



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

Facultad y Departamento de Traducción e Interpretación

**Rafael Porlán Moreno**

Elaboración de unidades didácticas específicas  
para la formación de intérpretes de conferencias  
mediante la integración de material multimedia  
procedente de la realidad profesional

**Tesis doctoral**

DIRECCIÓN

**PROF. DR. ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO**

Granada  
2017

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales  
Autor: Rafael Porlán Moreno  
ISBN: 978-84-9163-804-9  
URI: <http://hdl.handle.net/10481/49973>

A mi madre, Guadalupe, que tanto hizo por que yo siguiese la vocación que descubrí tan temprano, y que tanto disfrutaría hoy de seguir mi progresión académica. A mi padre, que me enseñó a relacionarme de forma sana con el mundo. Con ellos, a mi extensa familia, que ha llenado con su apoyo e inmenso amor todo el discurrir de mi vida.

A mi amigo y director, Óscar, que me dio uno de mis primeros empujones hacia la profesión de intérprete, que tuvo la enorme paciencia de ayudarme a aclarar múltiples confusiones, y con quien espero compartir de por vida las complicidades y buenos momentos que nos hemos regalado durante tantos años.

A Gonzalo, que ha sido el artífice de que sea posible plasmar de manera visual los resultados de este ingente trabajo.

A mis compañeros Pili, Paco, Luisa, Carmen, Martha, Mar, Juan Pedro, Manolo, que siempre estuvieron dispuestos a echar una mano o darme una “colleja” cuando fue necesario.

A Tato que, frente a unas cervezas, hizo una contribución que vertebra una parte importante de este documento.

A Victoria quien, con su inestimable ayuda en el proceso de transcripción, ha sido una contribuyente fundamental para aliviar buena parte del esfuerzo invertido en este trabajo.

Y a Edison, Pablo, Marián, Paco, Juan Carlos y todos los amigos que han aportado el aire fresco que tanto se necesita para sobrevivir a un proceso como este.

Y a ti; mejor compañía, apoyo y sustento emocional no podría acompañarme en este periodo de mi vida..



## Pautas de edición e impresión de este documento

CONFORME A PAUTAS DE ECOLOGÍA INFORMÁTICA, impresión y distribución (ahorro de recursos naturales del programa Energy Star), la edición electrónica e impresión de este documento ha partido de la conversión de la tipografía invisible del texto mecanografiado simple en tipografía estructurada sobria que permite, por ahorro de energía, la menor huella de carbono posible (menos hojas, tinta, electricidad, peso, combustible de transformación y transporte, etc.) y la legibilidad apropiada al tipo de documento complejo tesis doctoral.

Para conseguirlo, se ha aumentado un 12% la caja de impresión respecto de la usual, se ha disminuido la interlínea (25%) y el tamaño de letra (dos en ejemplos, citas y notas), pero se mantiene la legibilidad óptima por la simetría de los blancos respecto de los distintos cuerpos de composición (las tablas se ajustan, una a una, a su contenido y caja de página).

Se han ahorrado sesenta y ocho páginas por ejemplar impreso; ochocientas dieciséis, en total.

Los ejemplos (con sangría izquierda en primera línea de 0,6 puntos) se reproducen con las comillas (mecanográficas, tipográficas, alemanas, inglesas, españolas, etc.), los guiones, las rayas, antilambdas (< >; simples y dobles), el espaciado entre caracteres, las plecas (simple: | y ||, la doble), barras, y otros recursos diacríticos con los que aparecen en las ediciones del corpus de análisis de este trabajo.

En las citas (con sangría derecha en primera línea de 0,6 puntos), se suprimen los puntos y aparte, marcados con barra doble (//). Las citas con niveles de orden y función (tipo a, b, c / 1, 2, 3), en párrafos distintos, se mantienen.

Los ejemplos incluidos en citas, y que están en líneas distintas, se ponen seguidos y separados por barra (/).

## **Abreviaturas**

EI	Estrategias de interpretación
FFyL	Facultad de Filosofía y Letras
FTI	Facultad de Traducción e Interpretación
IS	Intrepretación simultánea
LSP	Language for Specific Purposes
LO	Lengua origen
LT	Lengua término
MP	Memory priming
Tel	Traducción e Interpretación
TIC	Tecnologías de la información y la comunicación
TIT	Trabajo de investigación tutelada
UCO	Universidad de Córdoba
UGR	Universidad de Granada

# Índice

<b>1</b>	<b>Introducción</b>	<b>1</b>
1.1	Objeto del estudio	5
1.2	Motivación	7
1.3	Estructura	8
<b>2</b>	<b>Hipótesis, Objetivos, Metodología</b>	<b>11</b>
2.1	Hipótesis	11
2.2	Objetivos	12
2.3	Metodología	16
<b>3</b>	<b>Análisis del estado de la cuestión y propuesta metodológica</b>	<b>21</b>
3.1	La realidad del docente: adquisición de competencias en interpretación simultánea	21
3.1.1	Las estrategias en interpretación simultánea como vía de estudio y desarrollo de competencias	22
3.2	El modelo de esfuerzo de Gile	23
3.3	La teoría del sentido	24
3.4	La investigación-acción	25
3.5	El enfoque constructivista	26
3.6	La monitorización de la producción en interpretación	28
3.7	La realidad del entorno docente en interpretación	30
3.8	La experiencia profesional trasladada al aula	34
3.9	El extrañamiento y la iniciación en interpretación	35
3.10	La importancia del contexto docente para el enfoque metodológico	36
3.10.1	La construcción de la flexibilidad	37
3.11	Las TIC y la didáctica de la interpretación	38
3.11.1	Evolución tecnológica en la docencia de la interpretación	42
3.11.2	Evolución de las herramientas tecnológicas y digitales	43
3.11.3	El laboratorio digital	44
3.11.4	El uso de material digital en el aula de interpretación	46
3.11.5	El ordenador como estímulo y como herramienta en interpretación	46
3.12	La traslación del concepto de memory priming de psicología a la interpretación simultánea: contextualización y briefing	50
3.12.1	El alivio de la carga cognitiva	51
3.12.2	El memory priming en la bibliografía sobre interpretación.	54
3.12.3	El trabajo con la memoria atencional	56
3.12.4	Del memory priming al nivel intratextual	58
3.12.5	Análisis contextualizado e intratextual de discursos en el aula: la traducción a vista	60
3.12.6	Validez de los ejercicios presenciales con “memory priming”	63

3.12.7	Experimentación en el entorno del memory priming	64
3.13	La calidad como elemento transversal	65
3.13.1	La calidad como referencia de aprendizaje para el estudiante	66
<b>4</b>	<b>Experimentación de la propuesta metodológica</b>	<b>71</b>
4.1	El modelo experimental en interpretación	71
4.2	Motivación del presente proyecto experimental de investigación en interpretación	72
4.3	Potenciación del uso de material digital en el aula	75
4.4	Consideración y resolución de la dificultades específicas del modelo experimental	76
4.5	Elaboración de la plantilla de análisis	78
4.6	La evaluación de la producción del intérprete. Análisis de los distintos sistemas y desarrollo de un sistema propio	79
4.7	El caso específico del estudio de Bartłomiejczyk	85
4.8	Propuesta de un modelo de evaluación de futuros intérpretes	88
<b>5</b>	<b>Diseño del modelo experimental</b>	<b>89</b>
5.1	Formato final de la plantilla de análisis	93
5.2	El discurso	95
5.2.1	Antecedentes del discurso original objeto del experimento	95
5.2.2	El orador: Noam Chomsky	97
5.2.3	Contenido del discurso	97
5.2.4	La lectura de discursos como método de exposición: problemas para la interpretación simultánea	98
5.3	Valoración de las estrategias de interpretación en el experimento	99
5.3.1	Estrategias analizadas	102
<b>6</b>	<b>Aplicación del diseño experimental</b>	<b>107</b>
6.1	Selección de los grupos de participantes en el experimento	107
6.2	El trabajo de experimentación con los grupos de estudiantes	108
6.2.1	Universidad de Córdoba	110
6.2.2	Universidad de Granada	111
6.3	Entorno de realización del ejercicio	112
6.3.1	Información facilitada a los participantes en el ejercicio	112
6.3.1.1	Intérpretes profesionales	112
6.3.1.2	Estudiantes	113
6.4	Adaptación del material para la evaluación	115
6.4.1	Designación de unidades informativas en el discurso original	116
6.4.2	Clasificación de unidades informativas	118
6.4.3	Puntuación de unidades informativas	120
6.4.3.1	Puntuación del discurso de referencia	122
6.4.4	Proceso de transcripción	125
<b>7</b>	<b>Transcripciones anotadas y puntuadas de las interpretaciones de los sujetos</b>	<b>127</b>
<b>8</b>	<b>Análisis de resultados</b>	<b>231</b>
8.1	Recapitulación previa	231
8.2	Resultados obtenidos	235
8.3	Análisis exploratorio de las puntuaciones	241
8.4	Análisis de la influencia del proceso de memory priming en la producción de los estudiantes	246
8.4.1	Constatación de la existencia de monitorización y consciencia de la propia producción de los estudiante mediante la identificación de estrategias	249
8.4.2	Otros fenómenos observables en los grupos de estudiantes con utilidad	254



	didáctica	
8.4.2.1	Producción de proposiciones incompletas y ausencia de fragmentos completos	255
8.5	Análisis de la producción	256
8.5.1	Producción de los estudiantes	256
8.5.1.1	Análisis de la producción del grupo de la Universidad de Córdoba	256
8.5.1.1.1	Nivel gramatical y sintáctico	258
8.5.1.2	Análisis de la producción del grupo de la Universidad de Granada	259
8.5.1.2.1	Nivel gramatical y sintáctico	263
8.5.2	Observaciones sobre la producción del grupo de profesionales	264
8.6	Uso de las estrategias de interpretación simultánea	267
8.6.1	Dificultad de la identificación de estrategias	267
8.6.2	Valoración del cumplimiento de las previsiones	269
8.6.3	Uso de estrategias y relación con la transmisión de información	270
8.6.4	Las estrategias como vía de perfeccionamiento del rendimiento de los estudiantes de IS	272
8.6.5	Uso de estrategias por los grupos de estudiantes	274
8.6.5.1	Uso de estrategias por el grupo de Córdoba	274
8.6.5.2	Uso de estrategias por el grupo de Granada	279
8.6.6	Uso comparativo de estrategias por los profesionales	284
8.6.6.1	Dificultad en el uso de algunas estrategias	290
8.7	Conclusiones preliminares sobre el análisis sistemático de estrategias en IS	294
<b>9</b>	<b>Creación de una unidad didáctica</b>	<b>297</b>
9.1	Ficha	297
9.2	Adaptación del material elegido	300
9.3	Objetivos didácticos generales:	301
9.4	Desarrollo de competencias:	301
9.5	Metodología:	302
9.6	Actividades	302
9.7	Análisis de resultados:	303
<b>10</b>	<b>Conclusiones y propuestas de futura investigación</b>	<b>305</b>
	<b>Bibliografía</b>	<b>313</b>
	<b>Anexos</b>	<b>323</b>

## **Índice de figuras**

Figura 1	“Aspects of input and output in interpretation”. Conjuntos de factores extraídos por Kellel Bidoli del análisis de publicaciones sobre calidad en la interpretación	<b>91</b>
Figura 2	Relación de resultados obtenidos	<b>235</b>
Figura 3	Puntuaciones de sujetos estudiantes	<b>237</b>
Figura 4	Puntuaciones de sujetos profesionales	<b>238</b>
Figura 5	Unidades de Nivel 1 por grupo y sección	<b>239</b>
Figura 6	Puntuaciones de todas las unidades por grupo y sección	<b>240</b>
Figura 7	Distribución de tipos de unidades por párrafo	<b>241</b>

# 1

## Introducción

La producción científica en materia de interpretación de conferencias cuenta en la actualidad con un número cada vez mayor de autores y estudios que destacan por la cercanía a la realidad de su objeto de estudio. Esto, que puede parecer una obviedad, no es una realidad tan diáfana en muchos otros campos de la investigación humana, por lo que adquiere más valor si cabe. Quizá sea esta una de las razones por las que el trabajo experimental en interpretación de conferencias no es tan abundante como en otros campos. Pero también a ello se une la dificultad de controlar los elementos y las variables que influyen en esta disciplina y la forma en que se relacionan entre sí; hasta el punto de que algunos autores descarten de plano el desarrollo de procesos experimentales en este ámbito. A pesar de ello, existen una serie de planteamientos metodológicos aceptados sin reservas por otros.

Un problema añadido es que el número de estudios que hacen referencia explícita a la manera en que cobran forma los ejercicios en el aula de interpretación, y que, además, describen las consecuencias de esa experiencia tanto para los alumnos como para los docentes, es aún más reducido. En suma, no es posible encontrar un número considerable de estudios descriptivos de carácter sistemático en interpretación de conferencias. Estas serían, de por sí, razones suficientes desear describir una experiencia docente real desarrollada en el aula de interpretación de conferencias, sustentada en un análisis experimental y con consecuencias validadas que pudieran ser incorporadas de pleno al aula con posterioridad. De hecho, algunos autores como Pöchhacker (2010) sostienen, además, que, aunque las habilidades de interpretación hayan sido adquiridas en el pasado sin contar con la investigación, no es óbice para que, a nivel universitario, se persiga un sustento en ella para su mejor

entendimiento y el traslado ulterior de las consecuencias al aula. Estas propuestas nos llevaron a un primer acercamiento a la investigación en interpretación simultánea, que culminaría en el año 2008 con la presentación de un Trabajo de Investigación Tutelada denominado *Estudio de la autocorrección de errores en interpretación simultánea mediante la función de monitorización: experimento de grabación de la interpretación de material audiovisual por sujetos profesionales para su aprovechamiento didáctico*, al que volveremos a hacer referencia en el cuerpo de este trabajo.

Después de varios años de experiencia profesional como intérprete en el mercado privado, también en 2008 inicié mi carrera docente en el Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Semíticas y Documentación de la Universidad de Córdoba (UCO) para atender las diversas asignaturas de interpretación de conferencias impartidas en la Licenciatura en Traducción que ofrecía dicho departamento. Para sustentar una experiencia que se limitaba a cursos de Formación Profesional Ocupacional, acudimos a profesores e investigadores que conocíamos, quienes sumaban a su experiencia docente el hecho de ser intérpretes de conferencia en activo. Desde un primer momento, suscitaron nuestro interés por la utilización en el aula de material real grabado procedente de entornos auténticos, ya que era una línea docente que cobraba cada vez más fuerza. Al vincular profesión y docencia, pensamos en aquel momento que el uso de material grabado ayudaría a los estudiantes de la UCO a cobrar conciencia de la diversidad de entornos de trabajo que podrían acabar afrontando en su futuro profesional.

Las condiciones de desarrollo de la docencia en nuestro centro, comunes a otros centros universitarios, suponían afrontar la docencia de una disciplina compleja ante grupos muy numerosos sobre los que un seguimiento regular se hacía enormemente complicado. En un entorno de esas características, atender a la motivación, a la evolución del alumno y a su trabajo personal pone a prueba la capacidad del docente, que debe encontrar fórmulas que posibiliten al estudiante alcanzar y percibir unos resultados mínimos. Fue entonces cuando decidimos que, partiendo de la experiencia profesional, se podría abordar al menos una vertiente del problema.

A partir de ahí, dedujimos que podría ser adaptada a la docencia de la interpretación la forma clásica en que los intérpretes abordaban en equipo el estudio de materiales de manera previa a la participación en congresos. Para distribuir esfuerzos y acortar el tiempo de preparación, es costumbre entre los intérpretes de conferencias dividir el estudio de autores, ponencias y temáticas entre los miembros del equipo, para después informar a los compañeros de la parte revisada. Ello lleva a compartir glosarios, pero también a ofrecer a los compañeros una información sintetizada de los elementos de interés y de valor informativo que se consideran fundamentales para conseguir un buen rendimiento en el trabajo del congreso.

Al avanzar en las posibles vías de traslación de este procedimiento a la docencia de la interpretación pudimos conocer un concepto tomado de la psicología y denominado *memory priming*. En psicología, el estímulo de la memoria con un determinado elemento informativo predispone a la persona a la identificación posterior de esa información, tanto de manera directa como por vía de otros elementos relacionables. Este concepto podría tomar forma en el aula si se facilitaba a los estudiantes información sustancial sobre los temas elegidos para cada ejercicio de interpretación que debieran realizar, pero aún debía cobrar una forma más desarrollada.

Un discurso interpretado debe contar, en la medida posible, con una coherencia intratextual aproximada a la del discurso original, para así poder resultar inteligible y ofrecer garantías de comprensión para el público destinatario. Por ello, para conseguir que los estudiantes obtuviesen resultados aceptables tras ser estimulados por la información del profesor, se hacía necesario que esa información se sustentase en una serie de relaciones genéricas propias del tema del discurso elegido para un ejercicio y que, a su vez, estarían presentes en el discurso original. Es decir, sería necesario ofrecer a los estudiantes no ya simples unidades informativas de manera sumatoria, sino proporcionales también las claves intratextuales del discurso origen. Este proceso ha sido designado *briefing* en nuestro estudio, ya que se denomina así a un proceso muy similar, con fines asimilables al impacto directo de la provisión de información en una actividad inmediata, en entornos de trabajo como el de la publicidad, las reuniones corporativas, las de las redacciones de medios informativos o incluso el ámbito militar. Hemos encontrado un número aceptable de referencias a

la importancia de la coherencia intratextual en interpretación, pero apenas si hemos podido identificar alusiones directas a la enorme importancia que para el intérprete tiene haberlas identificado previamente.

Las condiciones en que tiene lugar la docencia de la interpretación hacen que nunca sea del todo posible compensar la distancia temporal y espacial entre el contexto de una conferencia real y el trabajo en el aula con material videográfico grabado. Aún así, la aplicación del concepto de *memory priming* y su materialización en el instrumento de *briefing*, si se realiza de forma sistematizada y con cierta inversión emocional por parte del docente, puede contribuir a reducir esa distancia. La apelación directa a la implicación por parte de los alumnos puede también resultar más efectiva.

El presente trabajo de investigación, que se encarga de la aplicación del concepto e instrumento descritos, toma como principal referencia las interpretaciones de tres grupos de sujetos (un grupo de profesionales y dos de estudiantes de centros universitarios diferentes). En él se pretende ejemplificar cómo, mediante el uso de una herramienta específica de establecimiento de referencias intratextuales y la actuación sobre la memoria con la provisión de información fundamental a grupos de estudiantes, pueden conseguirse grandes avances en el desarrollo de competencias en interpretación simultánea. Con los grupos de estudiantes se realizó un trabajo preliminar de *briefing* con los contenidos de un discurso que describiremos a continuación. De manera paralela, se grabó a los integrantes del grupo de profesionales sin exposición a información de partida ninguna. Tras la transcripción de la producción de todos los grupos, realizamos un análisis comparativo entre los grupos de estudiantes y el de profesionales, así como entre los dos primeros grupos.

Nuestro principal interés ha sido la validación del concepto de *memory priming* como instrumento para una mejor evolución de la docencia de la interpretación simultánea, así como la identificación de herramientas adicionales que pudieran tener un papel fundamental en dicho contexto, como es el caso de las estrategias de interpretación. También sería por sí mismo un logro muy significativo llegar a conseguir que los estudiantes de cuarto curso de distintos centros, con un entorno y tiempo limitados, consiguiesen transmitir lo esencial de la línea discursiva de un

producto original. Es preciso añadir que, antes de realizar nuestro experimento, habíamos recabado resultados positivos aparentes (si bien no contrastados), facilitando información sobre temas diversos a los alumnos antes de realizar los ejercicios de interpretación simultánea en clase. A partir de ahí, diseñar un sistema de análisis que incluyese elementos integrantes de la percepción de calidad final por el destinatario del discurso facilitaría el análisis comparativo y la extracción de resultados estadísticos sólidos.

El presente trabajo se estructura en dos áreas principales de análisis. En primer lugar, hemos realizado un análisis de las fuentes documentales, que reúne diversas influencias y afecta a distintos campos, con el fin de dar un sustento sólido a nuestra hipótesis. En segundo lugar, desarrollamos, a partir de ese punto, un sistema de análisis sistemático con dos vertientes, objetiva y subjetiva, que sería el que aplicamos al proceso experimental y de extracción de resultados.

### **1.1. Objeto de estudio**

El discurso que los sujetos del experimento hubieron de interpretar fue pronunciado por Noam Chomsky ante el Foro Social Mundial de Porto Alegre de 2003. Se trata de material videográfico grabado por uno de los autores que mencionamos en este trabajo, Jesús de Manuel Jerez, y fue clasificado por él mismo y por el profesor Óscar Jiménez entre los más altos en términos de dificultad para su uso en las clases de especialización en interpretación en la Licenciatura en Traducción e Interpretación y, posteriormente, en el Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada. Si bien el abordaje es distinto, se trata del mismo discurso que empleamos como objeto de estudio para nuestro Trabajo de Investigación Tutelada de 2008. Tanto en aquel tiempo como en la actualidad, pensamos que sería posible extraer resultados más visibles si llevábamos a los participantes hasta el límite de su capacidad, aunque ello pudiera suponer un riesgo en términos de resultados deficientes, o incluso interpretaciones fallidas por parte de los sujetos estudiantes. En la investigación sobre interpretación, encontramos aportaciones como la de Ericsson (2000), que proponía la utilización de discursos en experimentación con dificultad real, pero controlada. Teniendo en cuenta que Jiménez y De Manuel habían ya realizado la clasificación en términos de dificultad

del material grabado seleccionado y adaptado para la docencia en el máster, optamos por utilizar el discurso con mayor profusión de referencias culturales y dificultades expresivas, que no es otro que este de Noam Chomsky.

Aunque el planteamiento ofrecido puede tener aplicación extensa a diversos niveles de formación, el problema inmediato era adaptar el material para alumnado de licenciatura y, en la actualidad, al alumnado de grado, que tiene que cursar las asignaturas obligatoriamente. Está claro que el material no se puede utilizar tal cual directamente y necesita la aplicación de una metodología. Por tal motivo, a partir de la trayectoria seguida en Granada (en principio en los estudios de especialidad en interpretación en licenciatura y continuada en un momento posterior en el Máster en Interpretación de conferencias, que se oferta desde 2013), y contando con los materiales ya probados allí, nos planteamos ofrecer al alumnado una información adicional que fuese más allá de incidir en referentes culturales o en la solución de problemas terminológicos y de vocabulario, incorporando el análisis intratextual del material ofrecido.

Para comprobar la utilidad de esta vía, nos propusimos utilizar como referencia el trabajo que los profesionales pudieran realizar sin ayudas ni posibilidad de preparación sobre un discurso ya utilizado en Granada, para después compararlo con el rendimiento que los alumnos de varios centros pudiesen alcanzar contando con una ayuda de carácter principalmente intratextual. El concepto inicial se materializó en un estudio transversal realizado entre un grupo de alumnos de licenciatura con especialización en interpretación en conferencias en Granada, otro de licenciatura sin especialización en Córdoba y un grupo de profesionales voluntarios.

La finalidad de nuestro estudio transversal consistía en identificar un método que permitiese superar las barreras entre centros y niveles formativos para aprovechar el material preexistente ya utilizado en Granada en diversos cursos. Por lo extraído del proceso realizado con anterioridad en la elaboración del Trabajo de Investigación Tutelada de 2008, habíamos constatado que un material que va ser objeto de interpretación y que posee una dificultad constatada permitía una mejor observación de los fenómenos que tienen lugar a nivel cognitivo durante el proceso de interpretación. Por esa razón, decidimos aprovechar el material original empleado en



aquel proyecto, ya que nos permitiría generar los máximos contrastes entre grupos y propiciar la utilización de estrategias y recursos por cada uno de los grupos.

## **1.2. Motivación**

A raíz de la incorporación a la docencia de Traducción e Interpretación en la Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba en 2008, al interés profesional por esta disciplina se añadió la necesidad de plantearla desde el punto de vista del enseñante. A título personal, habiendo crecido en una familia nutrida por docentes, el compromiso de trasladar la realidad profesional al aula iba íntimamente ligado a la voluntad de ofrecer oportunidad de progreso a todo tipo de estudiantes, con independencia de los recursos familiares y personales con que contasen. Por dicha razón, nos empeñamos en buscar recursos de diversa índole (incluso alternativos) para el desarrollo del trabajo didáctico, teniendo además en cuenta las grandes dificultades y la escasez de recursos que es preciso afrontar en la docencia universitaria contemporánea.

Por otro lado, los fenómenos por los cuales se hace posible trasladar contenidos entre dos idiomas de forma casi inmediata siempre fueron objeto de interés, incluso al cabo de varios años de experiencia profesional como intérprete. Conocer los mecanismos cognitivos que hacen posible la interpretación simultánea, cómo la memoria se adapta a este tipo de actividad, la forma de gestionar contenidos y referentes, y sacar un provecho de ello del que pudiesen en último término beneficiarse los estudiantes fueron elementos que incrementaron, aún más si cabe, nuestro interés por la disciplina.

A la búsqueda de la experimentación anteriormente descrita se sumó la inquietud por trasladar al aula materiales auténticos procedentes de conferencias reales, cuidando al mismo tiempo de que tuviesen suficiente diversidad como para que todo el alumnado pudiese identificarse en al menos alguna ocasión con los contenidos. Tampoco renunciamos a que los estudiantes identificaran y adaptaran para uso posterior en clase materiales de interés personal. Se hacía necesario entonces crear puentes metodológicos que redujesen la distancia entre los intereses del estudiante y la realidad profesional, siempre sin olvidar que pretendíamos conseguir con los alumnos unos resultados dignos, con validez académica y que

reforzasen su autoestima, el interés por la asignatura y, por ende, por la interpretación de conferencias.

En la actualidad, la posibilidad de utilizar herramientas digitales de grabación (que facilitan la labor de transcripción) y su armonización con el discurso original en un ordenador aumentan el nivel de objetividad del análisis. Se consigue de esta manera no sólo medir objetivamente la ejecución gramatical y la precisión, sino también alcanzar una identificación funcional y cultural con el original. De esta forma, el análisis se aleja de posibles perfiles de opinión personales (Kellet Bidoli, 2000: 119). En nuestro caso, al eliminar determinadas variables del estudio, por haber sido ya proporcionadas por el profesor (las referencias culturales, por ejemplo), se reducía el número de elementos observables del mismo.

Quizá la medida más objetiva de la calidad final de un discurso interpretado sea la coherencia intratextual del producto final, que debería ser la que permitiese al destinatario del discurso reconstruir en su mente el mensaje originalmente producido. Si el intérprete no confía en esa coherencia, si no ha establecido una estructura narrativa en la que se sienta sustentado, aunque la traslación de unidades informativas sea buena, se notará su inseguridad, y el oyente es probable que tenga la sensación de que el propio intérprete no se cree lo que manifiesta. Por tal motivo, incluso en los primeros pasos, más intuitivos que estructurados, nos planteamos la enorme oportunidad de aplicar el concepto de *memory priming*.

### **1.3. Estructura**

EN EL SEGUNDO CAPÍTULO, que sigue a esta introducción, examinamos el estado de la cuestión y establecemos nuestra hipótesis de trabajo, los objetivos del estudio y la metodología en la que quedaría enmarcado.

EN EL TERCER CAPÍTULO, estudiamos las distintas corrientes de los estudios de interpretación simultánea que mayor influencia han tenido en la elección y el desarrollo del estudio, así como en nuestra propia práctica docente, con el objeto de dar consistencia a líneas de trabajo que aplicamos en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba y, anteriormente, en la Licenciatura en Traducción e Interpretación. Además de utilizar fuentes procedentes de los estudios

de interpretación y de distintas corrientes traductológicas, tomamos de la psicología, como hemos apuntado, el concepto de *memory priming*, que trasladamos al aula mediante la herramienta denominada *briefing*. También analizamos la evolución de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y su influencia actual en la docencia de la interpretación, la realidad docente a la que debemos hacer frente en un centro público en dicho entorno, y la utilidad que las TIC pueden tener para impulsar el desarrollo de competencias y destrezas en interpretación simultánea.

EN EL CUARTO CAPÍTULO, se abre una segunda parte de nuestro estudio, que iría desde ahí hasta el final del cuerpo de la tesis. Este capítulo supone una traslación de los conocimientos recabados al diseño de un experimento, que nos ha permitido realizar un análisis fiable de la influencia que tiene la aplicación del concepto de *memory priming* en el aula mediante la herramienta de *briefing*. El diseño experimental supuso la elaboración de una plantilla de análisis y un sistema de puntuación que se aplicaría en un momento inmediatamente posterior a la obtención de los productos de interpretación de los tres grupos de sujetos.

EL QUINTO CAPÍTULO se ocupa de describir la materialización final de las líneas del experimento y la plantilla concebida: las razones para la elección del orador y el discurso finalmente interpretado, cuáles son las dificultades que este discurso comporta para el intérprete y plantear las estrategias de interpretación finalmente contempladas en el análisis.

ES EL SEXTO CAPÍTULO el que versa sobre la forma en que se desarrolló el experimento: la forma y el entorno de realización de las grabaciones con los estudiantes, la información que se les facilitó en virtud del concepto de *memory priming* y a través de una sesión de *briefing*, la vía seguida para adaptar el material finalmente analizado y la clave de puntuación que permite entender el sistema y sus resultados en un primer momento. Es importante destacar por qué estimamos necesario realizar el análisis sobre transcripciones de las grabaciones y no directamente sobre ellas.

EL CAPÍTULO SÉPTIMO muestra el ingente producto del trabajo realizado. Incluye las transcripciones de las grabaciones de los 30 sujetos incluidos en el estudio experimental y, en cada transcripción, la puntuación atribuida, proposición a

proposición, a todas y cada una de las unidades informativas identificadas en las grabaciones recopiladas. Junto a las puntuaciones se encuentran también las estrategias de interpretación simultánea identificadas, proposición a proposición. Es esta la parte de nuestro trabajo que ha hecho posible la extracción de datos y el posterior análisis de puntuaciones y fenómenos observables.

EL OCTAVO CAPÍTULO es el de mayor importancia para la comprensión de los resultados obtenidos, ya que recopila la información procedente del análisis sistemático de las transcripciones correspondientes a un total de unas 10 horas de grabación de interpretaciones. Los resultados se ilustran inicialmente mediante una serie de tablas y gráficas que reúnen las puntuaciones de los sujetos, comparan estas puntuaciones entre grupos y designan la presencia de estrategias de interpretación en sus producciones. En epígrafes posteriores, se detallan observaciones en cuanto a la influencia del *memory priming* en la producción de los sujetos, a la constatación de la monitorización en su producción (de carácter gramatical y sintáctico por grupo, con consecuencias prácticas para la docencia de la interpretación simultánea) y al uso comparativo de estrategias de interpretación por los distintos grupos.

EL NOVENO CAPÍTULO constituye una propuesta de unidad didáctica que contemplaría la inclusión de la herramienta de *briefing* como hilo conductor, y que incluye secciones relativas a la elección de los materiales, los objetivos didácticos, el desarrollo de competencias, la forma que adoptarían las distintas sesiones en el aula y a la forma de analizar los resultados.

## 2

### **Hipótesis, Objetivos, Metodología**

#### **2.1. Hipótesis**

Como hemos mencionado en la introducción, nos planteamos si tendría viabilidad la aplicación del concepto de memory priming mediante el instrumento de briefing al aula para la promoción de un avance homogéneo, controlado y regularizado del desarrollo de las competencias en IS. Desde la experiencia profesional, al haber trabajado compartiendo información con colegas intérpretes en innumerables ocasiones pudimos identificar que, de manera inconsciente, y con independencia del compañero que fuese, tendíamos a identificar y designar conceptos de manera muy sucinta (una fractura de cadera ante un congreso de traumatología, por ejemplo, y una posible infección). A continuación, en ese entorno conversacional se solían establecer relaciones entre los conceptos enumerados. Podría tratarse por ejemplo de la influencia del cuidado geriátrico sobre la rehabilitación de enfermos planteada desde la traumatología. Esos conceptos, ya relacionados, nos permitirían elaborar un protodiscurso mental o discurso primitivo en el que sustentar la posterior interpretación de los discursos finalmente presentados en el congreso objeto de preparación. Lo positivo de los resultados que este proceso genera, cuya validez es de conocimiento tácito por la mayoría de intérpretes profesionales, nos llevó a pensar que, en el contexto del aula, sería también un proceso válido para generar resultados tempranos

Esa forma de plantear la preparación de discursos encuentra su reflejo en la investigación académica en nuestro campo. Autores como Bühler (1986), después del trabajo con intérpretes, destaca que en su experimentación, para los intérpretes

profesionales que la ayudaron a compilar estos criterios, la sustancia era más importante que la forma. El desarrollar un sistema que llevase a la identificación preliminar de elementos informativos sustanciales en un discurso, y su puesta a prueba de manera comparativa con la participación de sujetos con distintos niveles formativos y de experiencia, podría permitirnos probar la validez del método informal tomado de la profesión para su traslado al aula. Con la propuesta metodológica que se derivaría de la confirmación de los resultados de nuestro estudio y, al reducir la carga de procesamiento, sería posible acercar a los estudiantes a todos los componentes del proceso de interpretación e iniciarlos en ellos desde una etapa temprana. La conciencia sobre la importancia de las relaciones intratextuales y de la preparación previa desde un primer momento evitaría esfuerzos que arrojasen un rendimiento reducido en etapas posteriores, en las que podría haberse asentado ya una forma limitada o incluso precaria de interpretar.

## **2.2. Objetivos**

Al tratar la literatura experimental en interpretación Gile (2005) propone someter al estudio empírico a las intuiciones sobre el condicionamiento de la memoria basadas en la experiencia profesional. Su fin es poner a prueba la hipótesis de que la preparación reduce los tiempos de respuesta en interpretación simultánea y (o) mejora la precisión de la traducción de términos especializados. A pesar de la enorme cantidad de publicaciones dedicadas a destacar el papel de la terminología, sobre todo en el campo de la traducción, pensamos que, aunque la atención a la terminología especializada deba estar presente, tiene mucha más trascendencia la transmisión del sentido. Ante el contexto docente que afrontamos cada curso académico y, teniendo siempre presente la utilidad que la formación en interpretación debe tener para individuos que quizá no se dediquen a ella en sus adscripciones clásicas, focalizar demasiado la atención en la terminología podría desviar esfuerzos necesarios para la traslación legítima del mensaje. Por estas razones es que, en el aula, en muchas ocasiones, dilucidamos en clase de forma previa junto con los alumnos las incógnitas de los discursos que van a ser tratados de forma inmediata para permitirles concentrarse en la reelaboración del mensaje en

lengua A. Además, en los estudios de grado, la formación en simultánea en muchos centros se ha reducido a un cuatrimestre, y es necesario que el docente adopte una mentalidad eminentemente práctica para conseguir un desarrollo mínimo de las técnicas básicas de IS.

Con nuestro estudio nos adentramos en el análisis experimental de la ejecución de un ejercicio específico por dos grupos de alumnos y uno de profesionales con el fin de validar como criterio didáctico la aplicación del concepto de memory priming. Para este fin, el entorno experimental exige contar con un sistema de valoración que garantice la objetividad, que es el que hemos desarrollado. En última instancia, extraídas una serie de conclusiones, la evaluación de un experimento como este puede ayudar al profesor a constatar si las pautas ofrecidas en clase tienen resultado, en qué medida lo tienen, y reforzar posteriormente referencias seleccionadas para contribuir al desarrollo de la capacidad de autoevaluación por los alumnos. Es importante también contar con recursos que permitan al docente conocer cuál es el grado de concienciación del alumno sobre la ejecución de sus interpretaciones.

Es preciso hacer aquí referencia a los distintos estudios realizados hasta el momento sobre calidad en interpretación por su propia relevancia para destacar que, al estar esta tesis centrada en un determinado tipo de ejercicio que pretende promover la motivación del alumno, el contacto con la mayor diversidad posible de temáticas y el desarrollo de las técnicas de interpretación simultánea en sí, los elementos cualitativos analizables quedan necesariamente limitados. Es decir, si se eliminan como variables los problemas de referencias culturales y de tipo léxico, y se proporcionan al alumno elementos intratextuales que eviten confusiones (lo cual puede influir en un menor número de vacilaciones, silencios y omisiones), se tendrá que dar necesariamente un mayor peso a la capacidad para dar fluidez a los contenidos, introducir reformulaciones válidas y reducir el número de errores gramaticales y sintácticos. Por consiguiente, la noción de calidad en este estudio se evalúa respecto a una serie limitada de parámetros. Al mismo tiempo, la evaluación realizada pretende en parte reducir la relatividad comúnmente asociada a la noción de calidad (Kellert Bidoli, 106: 2004).

Es también cierto que no es posible encontrar un número elevado de trabajos que

supongan una referencia directa y explícita a la forma práctica en que se desarrollan ejercicios en el aula de interpretación, y que describan de manera transparente lo que esa experiencia supone a nivel personal tanto para el alumno como para el profesor. En otras palabras: no abundan los estudios descriptivos de carácter sistemático. Son razones suficientes para tener la voluntad de describir una experiencia docente real desarrollada en el aula de interpretación de conferencias, sustentada en un análisis experimental y con consecuencias validadas que han sido incorporadas plenamente a la docencia en un momento posterior.

Una de últimas razones que podrían motivar esta investigación sobre un tipo de ejercicio tan específico es el valor añadido (una especie de subproducto) que tiene el guiar a los alumnos a la hora de aprender a relacionar distintas ideas para poder construir una narración. Como hemos apuntado ya, el tiempo que los planes de estudios más recientes en nuestro campo dedican a la interpretación se ha visto cada vez más reducido, y el profesor debe buscar razones adicionales para justificar la presencia de la disciplina en el currículo. A razones tradicionales como la necesidad del dominio de la lengua oral con la versatilidad requerida (aunque el estudiante tenga previsto dedicarse únicamente a la lengua escrita), o a recursos humildes como el que los alumnos puedan comunicarse por teléfono con un cliente, puede sumarse el que, si el traductor desea realmente realizar un trabajo decente, necesitará hacerse una visión de conjunto de los contenidos que aborda. Desde la formación en interpretación, se puede muy bien ayudar al estudiante a trabajar en dicha visión de conjunto, orientándole en la estructuración mental de las relaciones entre distintas unidades de información.

Para nosotros, conseguir que los estudiantes de cuarto curso, con un entorno y tiempo limitados, consiguiesen transmitir lo esencial de la línea discursiva de un producto original sería por sí mismo un logro muy significativo.

Expuesto lo anterior, decidimos centrarnos en un primer nivel del proyecto en la identificación de la presencia de unidades informativas en el discurso meta, teniendo en cuenta a partir de ahí su calidad por la presencia de modificadores y enlaces (hablamos de una calidad gradada, no monocolor); y, en un segundo nivel, en el estudio de las similitudes y diferencias en la aplicación de estrategias de IS entre



profesionales y estudiantes como elemento caracterizador de los grupos; esto es, optamos por dos enfoques: uno objetivo y otro subjetivo.

Es cierto que no podía preverse una utilización homogénea de estrategias o vías de abordaje del discurso que eligiéramos entre profesionales en activo y estudiantes de interpretación (Riccardi, 2005: 174), ya que el uso de estrategias está condenado a evolucionar con la experiencia; pero un análisis en paralelo permitiría observar si existen estrategias que son de más fácil asimilación en una etapa inicial de formación, y otras que aparecen cuando mejora la gestión de la carga cognitiva.

Queda claro que la elección de los parámetros evaluables en cualquier estudio experimental en interpretación es un proceso enormemente complejo si no se quiere perder de vista la objetividad ni el fin último del estudio; para nosotros no era otro que identificar herramientas docentes que puedan resultar en la introducción de mejoras significativas en la docencia de la interpretación. En nuestro caso, actuamos de manera anticipada y premeditada sobre una serie de variables que influyen en la calidad de la interpretación antes del proceso (Kellet Bidoli, 2000: 122), con el fin de dilucidar hasta qué punto influyen en la ejecución de los estudiantes.

DOCENTES.—Una cuestión adicional que el profesor de interpretación debe tener en cuenta, más aún en el caso del que todavía cultiva la profesión o la ejerció anteriormente, es cómo ayudar a su alumnado a que desarrolle la flexibilidad necesaria para adaptarse a situaciones cambiantes. Además de en los contextos tradicionales en interpretación simultánea, la interpretación profesional a día de hoy puede ejercerse por teléfono, o a distancia, seguida por una pantalla y con calidad de imagen y sonido variable. También puede suceder que el intérprete tenga que pasar en un mismo día de una conferencia formal interpretada de manera simultánea, a una visita comercial donde deberá aplicar técnicas de interpretación consecutiva, concluyendo con una cena con un número variable de personas que interpretar. O bien puede que deba asistir a una feria acompañando a un comercial que conoce su oficio pero no domina el idioma de sus clientes... Ante tal diversidad de retos, el profesor debe cuando menos abrir puertas a la flexibilidad, a la capacidad de adaptación de sus alumnos a distintos entornos. Ante la dificultad de recrear tantos contextos como retos posibles, lo que sí se puede hacer es promover la capacidad de

análisis y relación de personajes y personalidades participantes en un acto comunicativo, la observación de interdependencias entre elementos informativos y la identificación de prioridades: el ser capaz de señalar en el menor tiempo posible qué no puede omitirse en ninguna circunstancia, y de qué podrá ocuparse quizá en un segundo momento. Por tanto, además de formar a sus estudiantes en estrategias y formas de abordar procesos comunicativos diversos, el profesor debería ofrecer a los alumnos herramientas teóricas oportunas para que desarrollen un aprendizaje autónomo y con capacidad de evolución (Takeda, 2010: 44). Bien podría hacerlo de forma discreta al nivel que proponemos, mediante la técnica de memory priming/briefing o imprimación de la memoria.

Es cierto que la tendencia curricular en Europa prima el desarrollo de especializaciones en los niveles de maestría, pero también lo es que una docencia ética debe promover la mayor honestidad, no demorando el momento en que el alumnado tome contacto con las distintas especialidades profesionales y temáticas posibles en interpretación. La exposición a contenidos digitales genuinos puede ser una herramienta muy válida para cubrir perspectivas discursivas diversas.

Hemos comentado que ante asignaturas troncales obligatorias “marcadas” por el posible rechazo del alumno era necesario dosificar muy bien los esfuerzos para promover la motivación; pero esa motivación resulta insuficiente si el estudiante no ve utilidad en las asignaturas de interpretación. Sabemos que la profesión de intérprete se ha diversificado en la actualidad en muy buena medida, y que los intérpretes están presentes en ámbitos donde eran desconocidos anteriormente. Muchos de nuestros alumnos que jamás realizarán labores como intérpretes simultáneos, sí deberán ejercer de intérpretes en reuniones corporativas o en el marco de los servicios públicos. Por ello, pensamos que sería honesto reconducir las competencias desarrolladas hacia la utilidad futura de lo aprendido: poner el énfasis en la transmisión del sentido reforzaría la motivación del estudiante y generaría resultados positivos en menor plazo

### **2.3. Metodología**

Tanto en la elaboración de nuestro Trabajo de investigación tutelada como en la concepción del estudio experimental que sustenta este trabajo ha sido fundamental la

referencia al modelo de esfuerzo preconizado por Gile. Según este autor, de cara al esfuerzo cognitivo que la IS supone existe sólo una cantidad limitada de “energía” mental disponible para procesar información por lo que, a menudo, se producen sobrecargas y, por consiguiente, errores y omisiones en el proceso de la interpretación. En segundo lugar, se trata de una actividad cognitiva que no es automática, por lo que comporta mayor dificultad de procesamiento. Para que no se produzcan sobrecargas en el uso de la energía, el intérprete debe asegurarse de que la capacidad disponible para cada esfuerzo sea igual o mayor a la carga de la tarea que esté llevando a cabo (Gile, 1995a, 1997). Por consiguiente, si se despejan incógnitas y se resuelven problemas interpretativos de manera anticipada, debería quedar mayor energía disponible, que bien podría dedicarse al “montaje” final del producto de interpretación.

En nuestro caso en clase, se sigue desde un primer momento el modelo de Monterey para el entrenamiento en las distintas destrezas necesarias para el dominio de la simultánea. Mediante la elaboración de un modelo de ejercicios que persigue la *infusión* de información *digerida* es posible concentrarse en las habilidades interpretativas para ver su desarrollo con menores interferencias culturales o de ausencia de conocimiento de base.

Para el desarrollo de nuestro trabajo hemos seguido una serie de pasos que van desde el análisis bibliográfico hasta el de resultados de experimentación. En primer lugar, realizamos un vaciado bibliográfico sobre teoría general de la interpretación, aplicación de las teorías de la memoria a la interpretación de conferencias, docencia de la interpretación, TIC e interpretación de conferencias y diseño experimental en interpretación simultánea. Tras haber desarrollado una base de conocimiento transversal, realizamos un nuevo análisis bibliográfico sobre cuestiones tangenciales como teoría del discurso, intertextualidad, lengua oral y discurso y herramientas informáticas. En el año 2013, captamos la grabación del ejercicio de interpretación con los dos grupos de estudiantes participantes en el experimento, el de la Universidad de Córdoba y el de la Universidad de Granada, en los meses de marzo y mayo respectivamente. Debido a la dificultad de coordinación con los intérpretes profesionales a los que se propuso la grabación del ejercicio de interpretación, la grabación de su producción se extendió a lo largo de varios años. A continuación, a

partir de la selección de autores específicos, llevamos a cabo tanto el desarrollo de una plantilla de análisis que garantizase unos niveles aceptables de objetividad para nuestro proceso de análisis de resultados, como una selección de estrategias de interpretación y una homogeneización de sus denominaciones. Este paso se hizo necesario por no estar identificadas las estrategias con denominaciones que pudiéramos denominar canónicas o aceptadas por el conjunto de la comunidad investigadora. A medida que las grabaciones del producto de los sujetos estuvieron disponibles a lo largo del proceso, se realizó su transcripción. Cuando plantilla de análisis y lista de estrategias estuvieron depuradas, procedimos a realizar el análisis sistemático de puntuaciones sobre cada transcripción individual, al tiempo que se identificaban las estrategias entre las proposiciones producidas. Terminado este paso, se realizó la suma de puntuaciones por sujeto y la de estrategias presentes también en la interpretación individual de cada uno. El último paso del análisis de datos consistió en la realización de gráficas y extracción de información estadística con el fin de generar una perspectiva más claramente ilustrativa de los resultados obtenidos.

A continuación introducimos una relación de las corrientes e influencias bibliográficas que han marcado la realización del presente trabajo.

TEORÍA DEL SENTIDO.—La teoría del sentido quizá sea la más difícil de desarrollar pues, aunque haya estado presente en el entrenamiento en consecutiva, trasladarla a la simultánea con el salto cognitivo que supone, precisa de una mayor cantidad de tiempo. No la olvidamos, pero queda en una fase muy primitiva. Se llega a dar un salto atrás pero no sobre la misma trayectoria didáctica, sino sobre una en paralelo.

Tanto la escuela de París como la corriente cognitiva (que propugna el modelo de Esfuerzos) defienden que el estudiante se aparte de las estructuras lingüísticas del discurso original y emplee una expresión naturalizada e idiomática, por lo que recomiendan empezar la enseñanza a partir del entrenamiento en técnicas de interpretación consecutiva (Seleskovitch y Lederer, 1984; Gile, 1995). Nuestra propuesta es que una manera de dar ese salto desde la aplicación de la teoría del sentido en consecutiva hasta el entrenamiento en IS puede consistir en emplear discursos reales, pero “escamoteándole” al alumno el problema de tener que afrontar

buena parte de la carga referencial del discurso original.

CONSTRUCTIVISMO.—No tendría sentido un aprendizaje que no estuviera referenciado a la actividad humana general y sus complejidades. Si el aprendizaje en general pretende ser genuino y dar fruto, las tareas de que esté compuesto deben estar contextualizadas. De la misma manera, un trabajo en interpretación que no se hiciese eco de la realidad en que están inmersos los estudiantes (y que está marcada por el consumo de un volumen muy significativo de contenidos digitales), produciría resultados magros y fuera de enfoque.

MONITORIZACIÓN: En el lenguaje natural parece existir un tipo de bucle perceptivo natural (Petite, 2003: 62) que influye en el control de la producción oral. Si el conocimiento de la persona debiera repartirse entre el propio sistema de producción del lenguaje y la función de monitorización (que debería contar con la misma base de conocimiento para poder ejercer ese control), la producción oral se ralentizaría. Así que, en nuestro caso, se trata más bien de un bucle que permite recurrir exactamente a la misma base o referencias en todo momento. Se trataría de un bucle de naturaleza doble: contaría con una dimensión interna y otra externa. La interna controlaría el habla aún por producirse y, la externa, revisaría lo ya enunciado. Por supuesto, debe incluirse aquí como recurso a la memoria, en sus vertientes de memoria implícita y memoria explícita. A la explícita se recurriría a voluntad y, con la implícita, se cubrirían habilidades, comportamientos, actitudes, etc., acumuladas al cabo de cierto tiempo de exposición a determinadas situaciones o actividades. Para la IS, supondría una amplificación de la capacidad de evitar las interferencias que pueden afectar a los distintos componentes del propio proceso de IS. La memoria implícita sería responsable de la mayoría de procesos automáticos que hacen posible la IS.

INVESTIGACIÓN EN LA ACCIÓN.—Para Halsey (1972, en De Manuel, 2005), investigación en la acción es la intervención a pequeña escala en el funcionamiento del mundo real y un examen próximo de los procedimientos de tal intervención. Puede relacionarse claramente lo indicado hasta el momento con nuestra defensa del papel del profesor como orientador en la elección y forma de trabajo con las nuevas tecnologías como herramienta de aprendizaje, así como con su papel activo en la

adaptación y acercamiento del entorno de trabajo universitario a la realidad profesional para dotar de legitimidad al trabajo realizado por un lado, y promover la motivación por otro. Denscombe expresa que el principal elemento motivador de una investigación es a veces el resolver un problema práctico o la mejora de procedimientos ya en uso. El objetivo sería llegar a formular recomendaciones de buenas prácticas que atiendan un problema o mejoren el rendimiento mediante la introducción de cambios en las normas y procedimientos habituales. Para este autor, en investigación acción, la planificación de la investigación suele estar marcada por el propio entorno de trabajo y la necesidad de introducir modificaciones a través de una investigación rigurosa. (2010: 12)

LENGUAJE PARA FINES ESPECÍFICOS.—Para explicar las dificultades de contenido que plantea el discurso, recurrimos a la teoría del Lenguaje para Fines Específicos o LSP-Language for Specific Purposes. Si bien el discurso no tiene carácter técnico, abunda en referencias específicas a las ciencias sociales y políticas, circunscritas en este caso a las acciones en política alternativa. Para sortear los problemas pragmático-comunicativos que pudieran presentarse, un intérprete necesitaría encuadrarse en la cadena de elementos comunicativos en el que se enmarca a su vez esa temática, si es que quiere llegar a ser capaz de actuar como “decodificadores” para realizar su labor, ya que su público sí cuenta con los elementos que les permiten aprehender el mensaje codificado que emite el orador.

## 3

### **Análisis del estado de la cuestión y propuesta metodológica**

#### **3.1. La realidad del docente: adquisición de competencias en interpretación simultánea**

De acuerdo con la bibliografía versada en adquisición de competencias en interpretación, existen dos problemas básicos que afectarían transversalmente a sus distintas modalidades: uno sería la capacidad de evaluación por los propios estudiantes y, el otro, la motivación por parte del alumnado que, en un porcentaje amplio, debe seguir las asignaturas de interpretación por tratarse de materias troncales y, por tanto, obligatorias. A ello se añaden las especificidades de los estudios de traducción e interpretación en España, donde la presencia de formación en lengua oral de cualquier tipo, o la frecuencia de realización de ejercicios orales en público a cualquier nivel de enseñanza es muy escasa.

Por consiguiente, el estudiante que llega al tercer curso de los estudios en Traducción e Interpretación y debe enfrentarse con los primeros pasos en su aprendizaje de técnicas de interpretación de conferencias, va a padecer como mínimo cierto grado de confusión, que podría llevarle a su vez a la desmotivación. Hemos mencionado también el escaso número de horas y el irregular bagaje cultural con el que aterrizan los alumnos en las primeras asignaturas de interpretación. Podríamos incorporar aquí también a Pérez-Luzardo Díaz (2009: 98), que alude a la falta de conocimientos propios de carácter general que es propia de la edad relativamente temprana del alumno.

En este contexto, los estudios de grado universitario exigen en la actualidad el desarrollo de una serie de objetivos docentes denominados *competencias*. De hecho,

estas competencias se reflejan en el programa docente de cada asignatura, que es designado a su vez como contrato docente. El uso de esta terminología es totalmente intencionado, ya que existen controles de diversa naturaleza que exigen al docente una estructuración más o menos rígida de contenidos en cuanto a cronología, al tiempo que se demanda una relación directa de la presentación de esos contenidos en el aula con las competencias designadas para la asignatura.

En la bibliografía sobre interpretación pueden identificarse unas herramientas productivas denominadas mayoritariamente estrategias que son también utilizadas como elementos de análisis de la producción del intérprete e incluso como posibles referentes en una interpretación de calidad. Es de preveer que su uso se establezca de manera diversa y a niveles distintos entre intérpretes en formación e intérpretes profesionales.

### **3.1.1. Las estrategias en interpretación simultánea como vía de estudio y desarrollo de competencias**

Es fundamental en la docencia en interpretación dotar al estudiante de herramientas que le permitan afrontar el proceso de la IS; la propia designación de las asignaturas de interpretación en la actualidad (a las que se hace referencia en muchos centros como *Técnicas de interpretación*) denota la identificación de una serie de instrumentos necesarios para el aprendizaje que han sido designados por los autores como estrategias, procedimientos, etc. En nuestro caso, además de constatar si en un ejercicio diseñado para los alumnos, la información que consiguiesen trasvasar era suficiente tras la preparación mediante *memory priming*, queríamos identificar en nuestro estudio si la evolución de su preparación les permitía contar ya con herramientas válidas que sustentasen su producción. Esto se traduciría en una identificación en su interpretación de las estrategias de IS designadas por diversos autores, para después establecer si existía alguna semejanza con las estrategias aplicadas por intérpretes profesionales. Todo ello con el fin de explorar su **validez instrumental** como punto de apoyo adicional para una progresión más sólida en el desarrollo de capacidades en IS.

Existe cierto número de autores que utilizan el término *interpreting strategy* de manera limitada o incluso con cierta heterogeneidad. Algunos se centran únicamente



en fenómenos como la ampliación (*addition*), la omisión (*omission*), la corrección (*repair* o *correction*) o la compresión (*compression*), como figura en los escritos de Wang (2012), Al-Khanji, El-Shiyab y Hussein (2000); o que llegan al punto de designar como estrategias las llamadas de atención al orador para que reduzca su velocidad o el simple aumento de la velocidad de producción por el intérprete, como es el caso de Li (2010). Hemos preferido poner la atención en el análisis sistemático de estrategias tomando como referencia una serie de fenómenos más amplia y detallada que ha sido elaborada por otros autores.

Para Sylvia Kalina (1992, 1998), el término estrategia hace referencia a las operaciones mentales que un intérprete realiza durante la acción de la interpretación, y que tienen como objeto la mejora de la misma. También Mara Morelli (2008: 116) recoge el concepto de estrategia de la mano de Hurtado Albir (1996), quien considera las estrategias traductoras como procedimientos individuales, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales; serían equivalentes a las utilizadas por el intérprete para solventar (a medida que se vayan presentando) aquellos obstáculos con los que se encuentre durante todo el acto interpretativo.

En último término, nuestra principal guía en cuanto a análisis y valoración de estrategias de interpretación ha sido el trabajo de Bartłomiejczyk de 2006, titulado precisamente *Strategies of simultaneous interpreting*. Tras un análisis exhaustivo de la bibliografía experimental, pensamos que se trata del trabajo de recopilación y estructuración de estrategias de interpretación más sistemático y completo disponible en la actualidad.

### **3.2. El modelo de esfuerzo de Gile**

Tanto en la elaboración de nuestro Trabajo de investigación tutelada como en la concepción del estudio experimental que sustenta este trabajo ha sido fundamental la referencia al modelo de esfuerzo preconizado por Gile. Según este autor, de cara al esfuerzo cognitivo que la IS supone existe sólo una cantidad limitada de “energía” mental disponible para procesar información por lo que, a menudo, se producen sobrecargas y, por consiguiente, errores y omisiones en el proceso de la interpretación. En segundo lugar, se trata de una actividad cognitiva que no es automática, por lo que comporta mayor dificultad de procesamiento. Para que no se

produzcan sobrecargas en el uso de la energía, el intérprete debe asegurarse de que la capacidad disponible para cada esfuerzo sea igual o mayor a la carga de la tarea que esté llevando a cabo (Gile, 1995a, 1997). Por consiguiente, si se despejan incógnitas y se resuelven problemas interpretativos de manera anticipada, debería quedar mayor energía disponible, que bien podría dedicarse al “montaje” final del producto de interpretación.

El modelo didáctico de Gile puede utilizarse para identificar qué elementos son los que producen una mayor dificultad interpretativa; en nuestro caso, estaba claro desde un primer momento que las referencias culturales con las que Chomsky sazona su discurso, fueron las que mayor dificultad produjeron en los intérpretes profesionales del grupo inicial cuando lo utilizamos para el TIT en 2008. También es cierto que es un modelo que nos permite dirigir la atención hacia la forma en que los sujetos experimentales aplican su capacidad de equilibrar esfuerzos y redistribuir de manera constante y tras cada fragmento del discurso la energía disponible.

En nuestro caso en clase, se sigue desde un primer momento el modelo de Monterey para el entrenamiento en las distintas destrezas necesarias para el dominio de la simultánea, pero también es cierto que con el modelo de ejercicios con “infusión de información digerida” es posible concentrarse en esas técnicas para ver su desarrollo con menores interferencias culturales, o de ausencia de conocimiento de base.

### **3.3. La teoría del sentido**

La teoría del sentido quizá sea la más difícil de desarrollar pues, aunque haya estado presente en el entrenamiento en consecutiva, trasladarla a la simultánea con el salto cognitivo que supone, precisa de una mayor cantidad de tiempo. No la olvidamos, pero queda en una fase muy primitiva. Se llega a dar un salto atrás pero no sobre la misma trayectoria didáctica, sino sobre una en paralelo.

Tanto la escuela de París como la corriente cognitiva (que propugna el modelo de Esfuerzos) defienden que el estudiante se aparte de las estructuras lingüísticas del discurso original y emplee una expresión naturalizada e idiomática, por lo que recomiendan empezar la enseñanza a partir del entrenamiento en técnicas de

interpretación consecutiva (Seleskovitch y Lederer, 1984; Gile, 1995). Nuestra propuesta es que una manera de dar ese salto desde la aplicación de la teoría del sentido en consecutiva hasta el entrenamiento en IS puede consistir en emplear discursos reales, pero “escamoteándole” al alumno el problema de tener que afrontar buena parte de la carga referencial del discurso original.

### **3.4. La investigación-acción**

Además de hacer referencia a las formas adoptadas por los estudios experimentales en otros, era preciso contextualizar este trabajo en formas pedagógicas que tuviesen cierta amplitud. Fue fundamental en ese sentido analizar el punto de vista de Manuel (2005), que encuadró en buena medida su trabajo en el marco de la investigación en la acción o *action research*. Aunque se trata de un concepto formulado en los años 40 del pasado siglo por investigadores como Lewin (1946) dentro del estudio de las dinámicas sociales en el trabajo con grupos vulnerables, es un concepto que ha encontrado amplio eco en educación, ya que promueve el desarrollo de actividades investigadoras que puedan estar sometidas a evolución para que del proceso puedan beneficiarse los propios sujetos estudiados. En la investigación clásica, en muchos casos las consecuencias derivadas de un experimento sólo afectaban positivamente a un grupo humano a posteriori, cuando ya habían sido extraídas unas conclusiones que quizá no pudieran ya generar fruto para el grupo de estudio inicial.

Denscombe expresa que el principal elemento motivador de una investigación es a veces el resolver un problema práctico o la mejora de procedimientos ya en uso. El objetivo sería llegar a formular recomendaciones de buenas prácticas que atiendan un problema o mejoren el rendimiento mediante la introducción de cambios en las normas y procedimientos habituales. Para este autor, en investigación acción, la planificación de la investigación suele estar marcada por el propio entorno de trabajo y la necesidad de introducir modificaciones a través de una investigación rigurosa. (2010: 12)

Para Halsey (1972, en De Manuel, 2005), investigación en la acción es la intervención a pequeña escala en el funcionamiento del mundo real y un examen próximo de los procedimientos de tal intervención. Puede relacionarse claramente lo

indicado hasta el momento con nuestra defensa del papel del profesor como orientador en la elección y forma de trabajo con las nuevas tecnologías como herramienta de aprendizaje, así como con su papel activo en la adaptación y acercamiento del entorno de trabajo universitario a la realidad profesional para dotar de legitimidad al trabajo realizado por un lado, y promover la motivación por otro. El papel del profesor cobra aquí una gran relevancia. Blasco (2005) dice:

[...] un laboratorio siempre es un entorno artificial de aprendizaje (...) los textos presentados en el aula virtual van acompañados de toda una serie de materiales que funcionan como entorno de aprendizaje (...) [pero] hay que tener presente que aún queda mucho camino por recorrer para crear un entorno de aprendizaje donde todas las piezas, todos los elementos informativos, el aprendiz y el entorno estén relacionados, de modo que el aprendizaje sea realmente efectivo.

El punto de apoyo para que todo ese contexto recreado sea de la mayor utilidad para el progreso del estudiante es, como hemos dicho, el profesor, aún sin entrar en conflicto con la necesidad de ofrecer un papel activo al estudiante como postulan las teorías en vigor. Otros investigadores, como Carr y Kemmis (1986/88, en De Manuel, 2005: 83) explicitan que, mediante la investigación-acción se pretende mejorar prácticas educativas concretas, la forma en que los docentes las entienden y las situaciones en que tienen lugar. Como apuntamos antes, lo más interesante de la investigación en la acción quizá sea que permite una evaluación constante de lo que se hace, permitiendo modificaciones y sin necesidad de esperar a conclusiones ni a una toma de decisiones definitiva para que así se beneficien los sujetos de la investigación (De Manuel, 2005: 13).

### **3.5. El enfoque constructivista**

En un entorno de trabajo como el mencionado, es necesario hacer referencia a la aplicación de las teorías constructivistas al trabajo en asignaturas de interpretación de conferencias. Con orígenes en la experiencia de trabajo con los paquetes CALL de enseñanza de lenguas extranjeras, Kiraly y Don (2000) abundan en el enfoque constructivista al plantear que no tendría sentido un aprendizaje que no estuviera referenciado a la actividad humana general y sus complejidades. Si el aprendizaje en general pretende ser genuino y dar fruto, las tareas de que esté compuesto deben estar contextualizadas. De la misma manera, un trabajo en interpretación que no se hiciese eco de la realidad en que están inmersos los estudiantes (y que está marcada por el consumo de un volumen muy significativo de contenidos digitales), produciría

resultados magros y fuera de enfoque. El intérprete es puente entre lenguas y mediador cultural y, como tal, debe conocer su entorno temporal y ser consciente del mismo. Para la profesión es necesario invertir esfuerzos en una búsqueda constante de información tomada del contexto mundial (Vanhecke y Lobato, 2009) ya que, por muy diversas que sean, las realidades humanas están interrelacionadas.

El desempeño profesional de la profesión de intérprete ha evolucionado en los últimos años hacia una mayor diversificación y especialización, habiendo sido reconocidas (aunque existiesen en la práctica en periodos anteriores y en estado *embrionario*) especialidades tales como la interpretación social en sus diversas variantes, la interpretación telefónica, la interpretación por videoconferencia, la alternancia en interpretación comercial entre el uso de equipos portátiles y la cabina de interpretación clásica, etc. En algunos de estos contextos, esa evolución ha estado acompañada de un mayor nivel de exigencia. Por todo ello, sin perder de vista el propio desarrollo de las técnicas profesionales, el docente tenía necesariamente que tomar en consideración que su alumnado debía experimentar el número máximo posible de contextos y temáticas, y todo ello en un entorno sujeto a limitaciones significativas. Es cierto que la tendencia curricular en Europa prima el desarrollo de especializaciones en los niveles de maestría, pero también lo es que una docencia ética debe promover la mayor honestidad, no demorando el momento en que el alumnado tome contacto con las distintas especialidades profesionales y temáticas posibles en interpretación. La exposición a contenidos digitales genuinos puede ser una herramienta muy válida para cubrir perspectivas discursivas diversas.

Asimismo, por muchas cualidades que pueda tener un determinado grupo de estudiantes y por muy “despiertos” y motivados que estén sus integrantes, trasladar al aula todos los condicionantes y factores presentes en un entorno real de trabajo es muy difícil. De hecho, ello suele tener consecuencias nefastas en términos de la incorporación final de algunos de los estudiantes al mundo profesional, ya que, o bien subestiman la dificultad que pueden llegar a encontrar, o bien desarrollan una imagen distorsionada de los resultados que obtienen y de las expectativas reales que puede tener su cliente o los asistentes a una conferencia. Al respecto, Blasco (2005) se expresa en los siguientes términos:

Uno de los escollos más difíciles de superar en la formación de intérpretes suele ser que el aprendiz se "meta en situación", se "sitúe" cognitiva y también emocionalmente en el contexto profesional, puesto que un laboratorio siempre es un entorno artificial de aprendizaje. En este sentido es muy importante el uso del vídeo como estímulo visual que promueva una mayor capacidad de contextualización de los aprendices del entorno profesional. (Blasco, 2005).

Es por ello que es preciso intentar por todos los medios que el estudiante se meta en situación, se "sitúe" cognitiva y también emocionalmente en el contexto profesional

Un ejemplo práctico de traslación de estas teorías a la docencia fue la iniciativa desarrollada por De Manuel y un equipo de colaboradores y denominado *Creating Multimedia Training Material for Interpreting Lessons* (De Manuel, 2006). Con el proyecto se pretendía investigar si existía una necesidad real de "tratar" discursos originales antes de su traslado al aula. Se proponía que la exposición a discursos de diverso origen y, por ende, a dificultades tales como velocidades de enunciación elevadas o acentos no nativos, entre otros factores, no debía necesariamente de provocar rechazo o desmotivación entre los estudiantes.

### **3.6. La monitorización de la producción en interpretación**

Uno de los principales puntos de atención de nuestro Trabajo de investigación tutelada fue estudiar la función de monitorización del lenguaje y su traslación al trabajo en interpretación simultánea, siguiendo la línea de estudios previos realizados por Petite (2003). Partimos en aquel caso del estudio de las razones que podrían sustentar la validez didáctica de analizar las reparaciones en el producto de la interpretación y, a través de ellas, estudiar la conciencia del intérprete sobre su propia producción.

El estudio de errores ha absorbido ya gran nivel de esfuerzo en términos del volumen de publicaciones en el campo de la traducción (Petite, 2003) pero, en el caso de la interpretación, y en el caso específico del discurso objeto de nuestro experimento (que también lo fue del Trabajo de investigación tutelada), nos planteamos abordarlo de manera innovadora. En lugar de centrarnos en los errores, pusimos el énfasis en la forma de resolverlos o, más bien, en estudiar cómo los intérpretes intentan solucionarlos y si existen muestras de una conciencia de ese mismo proceso. Para ello nos apoyáramos en la función de monitorización.

En el lenguaje natural parece existir un tipo de bucle perceptivo natural (Petite, 2003: 62) que influye en el control de la producción oral. Si el conocimiento de la persona debiera repartirse entre el propio sistema de producción del lenguaje y la función de monitorización (que debería contar con la misma base de conocimiento para poder ejercer ese control), la producción oral se ralentizaría. Así que, en nuestro caso, se trata más bien de un bucle que permite recurrir exactamente a la misma base o referencias en todo momento. Se trataría de un bucle de naturaleza doble: contaría con una dimensión interna y otra externa. La interna controlaría el habla aún por producirse y, la externa, revisaría lo ya enunciado. Por supuesto, debe incluirse aquí como recurso a la memoria, en sus vertientes de memoria implícita y memoria explícita. A la explícita se recurriría a voluntad y, con la implícita, se cubrirían habilidades, comportamientos, actitudes, etc., acumuladas al cabo de cierto tiempo de exposición a determinadas situaciones o actividades. Para la IS, supondría una amplificación de la capacidad de evitar las interferencias que pueden afectar a los distintos componentes del propio proceso de IS. La memoria implícita sería responsable de la mayoría de procesos automáticos que hacen posible la IS.

La función de monitorización, que está desarrollada de por sí en los estudiantes de interpretación como hablantes habituales de uno o varios idiomas, pero no necesariamente como intérpretes, es una habilidad que puede desarrollarse a través de ejercicios. También pensamos que la consciencia sobre esta función debe fomentarse a través de la observación de procesos productivos en IS como los que ilustra este trabajo.

El intérprete se encuentra en todo momento bajo presión para compartir con la audiencia lo que cree o piensa que cree; de hecho, algunos autores piensan que el intérprete lo que comparte con otros es lo que conoce en realidad el orador original (Swain, 2001). Aún así, incluso para que eso sea posible, debe conocer el contenido de lo que el orador desea expresar, sobre todo si pretende hacerlo con cierto nivel de coherencia, pues las palabras son sólo un elemento limitado dentro del marco de un mensaje oral.

Para poder hacerlo, la función de monitorización del habla se amplifica para hacer posible que el intérprete ejerza el necesario control sobre su producción; a su

vez, se pretende mantener el control sobre lo transmitido en todo momento, siempre que el contexto interpretativo lo permita, cosa que dependerá de las dificultades de distinto tipo que pueda llegar a encontrar.

Por todo ello, consideramos que la promoción de la consciencia de la propia interpretación y de la propia función de monitorización del lenguaje, pueden ser fundamentales para una progresión regular del trabajo de los estudiantes de interpretación simultánea.

### **3.7. La realidad del entorno docente en interpretación**

Debido a las condiciones legales de acceso a estudios de segundo ciclo, en los primeros meses de docencia éramos ya conscientes que en diversos centros (no sólo en el nuestro), ni bajo el plan de estudios de licenciatura ni en el actual de grado se incluía una prueba de nivel de idiomas ni de, lo que podría ser aún más relevante para identificar aquellos alumnos que mayor provecho podrían extraer de estos estudios: una prueba de análisis textual. Es decir: a diferencia de lo que sucede en otros sistemas educativos, en la mayoría de centros en que se imparte docencia en traducción e interpretación en España no existe filtro previo (salvo el de la cualificación académica en secundaria, que no siempre guarda correspondencia con los contenidos de los estudios universitarios que desarrollarán a posteriori los estudiantes) que sitúe en el aula alumnos con la garantía de partir de una base suficiente de conocimientos lingüísticos o culturales. Teniendo en cuenta que, al igual que el profesional, el estudiante de interpretación debe ser capaz de entender el mensaje en la lengua de partida, reestructurarlo mentalmente y darle una expresión oral comprensible por una audiencia tipo en la lengua meta, el reto que el docente llega a afrontar es significativo.

Por otra parte, un desarrollo aceptable tanto de las técnicas de traducción como de las de interpretación por el estudiantado se basa en un buen dominio de los idiomas de trabajo implicados, en el conocimiento extralingüístico o “conocimiento del mundo” y en la capacidad de entender mensajes verbales y reformularlos, superando obstáculos al tiempo que se toman las decisiones adecuadas (Gile, 2005: 128) (Rodríguez Morell, 2011: 108). Varios autores coinciden en señalar que es necesario contar con una base de conocimientos amplia, lo que vulgarmente se denomina



“cultura general” bien desarrollada; y también en que es preciso que el intérprete en formación o ya en ejercicio sepa establecer relaciones entre los distintos campos del saber:

[...] interpreting requires a fully-fledged mastery, not only of the languages directly involved in the process, but of the themes or cognitive fields being interpreted as well, and, last but not least, of the cultural backgrounds (history, lifestyles, traditions and the like), having a tremendous weight in the conformation of set expressions, phraseology and other similar cognitive references of the languages and ethnological settings at interplay. (Rodríguez Morell, 2011, 108).<sup>1</sup>

En la actualidad, con la profusión de fuentes de información (sobre todo en formato electrónico) y la rapidísima evolución que están experimentando los medios de comunicación, para un estudiante perteneciente a una generación de la era digital, el desarrollo de una capacidad de análisis realmente ecléctica puede llevar más tiempo que en generaciones formadas en el siglo XX. Si el docente quiere ofrecer suficiente diversidad de temáticas, se verá obligado a canalizar ese “conocimiento del mundo” al que Gile se refiere, intentando conseguir una objetividad que no mediatice el trabajo posterior realizado por el alumno.

Podría suponerse que en el segundo ciclo de los estudios universitarios el estudiante debería ya contemplar por lo menos la traducción como un proceso de comprensión y posterior reformulación con fines comunicativos y sustentado en una serie de estrategias (Gile, 2005, 129). Aún así, debido a las limitaciones que vamos describiendo, la interpretación supone una especie de “parón” en la percepción cognitiva del estudiante del proceso de transferencia del sentido entre distintas lenguas. Las estrategias aprendidas en traducción son una base válida para el trabajo posterior en interpretación, pero no puede darse por supuesto que su traslación a su trabajo en ejercicios de interpretación se haga de manera inmediata.

Al mismo tiempo, habida cuenta de la creciente diversificación que el mundo profesional está experimentando, que exige una enorme diversidad de perfiles en cuanto a número y naturaleza de las habilidades necesarias, es necesario desarrollar

---

<sup>1</sup> Interpretar precisa de un completo dominio no sólo de los idiomas implicados directamente en el proceso, sino también de la temática o campos cognitivos sobre los que se interpreta; y, por último, pero sin pérdida de relevancia, del trasfondo cultural (historia, maneras de vivir, tradiciones y aspectos similares), que tienen una influencia fundamental en la configuración de expresiones preacñadas, de la fraseología y de otras referencias cognitivas semejantes dentro de las lenguas y contextos etnológicos puestos en relación (t. del autor).

una **actividad docente integradora**, que no deje fuera alumnos que, con un enfoque clásico de la docencia de la interpretación, no serían tenidos en la misma consideración por el docente. Teniendo en cuenta la heterogeneidad en el alumnado que puede deducirse de lo indicado en momentos anteriores, es necesario contar con instrumentos que, por un lado, motiven a los alumnos que menos focalizados estén en este tipo de asignaturas y, por otro, permitan a aquellos alumnos que estén decididos a formarse en interpretación afrontar materiales que realmente les supongan un reto.

Otro de los retos que es preciso afrontar en la formación en interpretación es la reducción paulatina del número de horas dedicadas a la interpretación en los planes de estudio actuales, que se acentuó con la transición de los estudios de licenciatura a los de grado<sup>2</sup>. Ello siempre estuvo unido a una masificación de los centros, intensificada por la crisis económica y motivada principalmente por razones políticas. A la vista de lo expuesto, los ejercicios de **análisis contextualizado de discursos** propuestos pueden ayudar a contrarrestar la falta de tiempo disponible para docencia con presencia del profesor. Una vez presentada una determinada temática en clase, el profesor puede ofrecer materiales digitales acompañados de una serie de pautas para que el alumno realice ejercicios personales una vez concluido su horario de clases.

Cuando afronta sus primeros pasos en interpretación, es común que el estudiante haya llegado a un nivel inicial de contacto con la traducción y sus técnicas, que pueden proporcionar cierta base. Es también cierto que, en esas primeras fases del estudio de la traducción como disciplina, en la fase no especializada, los estudiantes experimentan un gran avance en cuanto a su dominio tanto de la lengua materna como de la de trabajo (Gile, 2005, 129), y establecen unas metas más avanzadas de las que inicialmente preveían en cuanto a la fidelidad al mensaje original en la reformulación producida por sus ejercicios. El contar con este tipo de referencia positiva puede alimentar una posterior frustración al llegar a las primeras frases de su formación en interpretación, ya que, de manera inevitable, compararán los resultados

---

<sup>2</sup> En nuestro centro, de un total de 4 horas (2 en 2 días) que se impartían en licenciatura en el último año (el mínimo exigido por el ministerio era de 16 créditos), se pasó a 3 horas repartidas en 2 días lectivos y sesiones de hora y media.

que ya pueden conseguir en sus traducciones con una realización de ejercicios de interpretación que producirán resultados aparentemente escasos por estar aún en fase muy primitiva.

La introducción de los planes de estudios de grado en la universidad ha supuesto un cambio en cuanto a la proporción de trabajo que el alumno debe desarrollar de manera no presencial en cualquiera de las asignaturas en que se encuentre matriculado, que es considerablemente superior a la que se le exigía desde planes de estudios de licenciatura. Ello ha supuesto una nueva exigencia para el docente de interpretación, ya que debe poner a disposición del alumnado una serie de materiales para el trabajo personal por el alumno. Ante la ausencia de referencias previas al trabajo con la lengua oral (las asignaturas de lengua C serían las únicas en las que podría encontrarse cierto paralelismo, pero en ellas el estudiante se encuentra en una etapa de aprendizaje muy distante del nivel exigido en asignaturas de interpretación), a muchos estudiantes les supone un enorme esfuerzo llegar a ser conscientes de lo siguiente:

- cuáles son los objetivos didácticos de las asignaturas de interpretación de conferencias;
- qué se espera de ellos y cuál es la naturaleza final de la evaluación con la que se les calificará;
- cómo afrontar los ejercicios de interpretación no presenciales y cómo realizar una autoevaluación de los mismos.

Es obvio que el docente debe tutelar en la medida de lo posible el aprendizaje de los alumnos en lo relativo al uso de herramientas para el trabajo propio, ya sean las elegidas por el profesor, ya se trate de fuentes elegidas por los propios alumnos.

En el trabajo semanal en los estudios de traducción en la UCO, el alumnado que mayor iniciativa ha mostrado en los últimos años en la búsqueda de material grabado para su utilización en el trabajo personal, suele desarrollar también la iniciativa de consultar con el profesor la idoneidad de los contenidos y oradores elegidos; **pero se trata de una minoría**. El profesor debe armonizar los materiales elegidos con el estadio de aprendizaje correspondiente a cada etapa de la asignatura a medida que el alumnado acumula horas de práctica presencial. También se ha promovido en todo

momento la cooperación con el resto del profesorado de interpretación en el sentido de concretar el tipo de materiales de ejercicio más convenientes para el alumnado según el momento temporal. Asimismo, desde las propias jornadas iniciales de orientación promovidas por el departamento se advierte a los alumnos del tipo de contenidos que más adecuado les puede resultar, así como de los pasos que deben seguir con cada material que puedan abordar.

En principio y sin apenas variaciones entre promociones, a nivel esquemático el trabajo con contenidos de discursos orales necesita cubrir varios frentes:

- comprensión oral;
- déficits de vocabulario en lengua B;
- trabajo con terminología específica de la temática programada;
- reelaboración del contenido discursivo en lengua A con expresión correcta.

En las primeras etapas del curso, primero los propios alumnos afectados y, después el profesor, identifican aquellas competencias sobre las que es más necesario incidir para evitar obstáculos en la progresión del aprendizaje.

### **3.8. La experiencia profesional trasladada al aula**

La experiencia acumulada en la preparación de conferencias internacionales nos ha permitido identificar diversas vías y métodos de preparación de contenidos de enorme utilidad. Entre otros, en situaciones de escasa disponibilidad de tiempo de preparación, acumulación de materiales de estudio y circunstancias complejas en suma, entre compañeros habituales tomamos consciencia de manera tácita del valor que tenía el proporcionarnos mutuamente información condensada y específica sobre el tema que debíamos tratar en conferencias próximas. Aquellas situaciones en que nos prestábamos ayuda mutua mediante lo que podríamos denominar briefing o cebado cognitivo nos aportaban seguridad y contribuían a un mejor alineamiento del trabajo en equipo que supone la interpretación simultánea (IS) con un compañero de cabina.

La ambición por tratar la mayor diversidad de temas posible, en ocasiones la deficiente preparación de temas por los grupos de alumnos y también la cobertura en

menor tiempo previsto de la programación para una clase específica nos llevó a pensar que aquella forma de traslación de contenidos que realizábamos en el marco profesional quizá pudiese producir resultados válidos en clase. Ese método, una vez adaptado al nivel del alumnado, y contando con varios centros de referencia en que poder aplicar la técnica de manera armónica y sistematizada, podría ser probado de manera formal, dar resultados positivos, y acercar el rendimiento de los alumnos al conseguido por profesionales. Asimismo, podría cubrir aspectos tales como la promoción de la motivación en el alumnado y acelerar el proceso de aprendizaje de estrategias y técnicas de IS.

No dejamos de pensar que es una técnica que debería aplicarse de manera limitada y con un seguimiento muy ceñido por el profesor, pero que podría utilizarse de forma flexible tanto en cursos de iniciación, como de perfeccionamiento, a nivel de maestría con materiales de especial dificultad o en cursos de especialización, con la posibilidad de gradación de la complejidad que permite.

### **3.9. El extrañamiento y la iniciación en interpretación**

En nuestro contexto, cada año debemos abordar el trabajo con alumnos que se sienten extraños ante disciplinas que serían novedosas para ellos o sobre las que sólo poseen algunas intuiciones; a ello se une que anden escasos de “soltura” oral en su lengua materna<sup>3</sup>, y que sus competencias culturales e idiomáticas sean insuficientes, siendo esta una queja frecuente entre el profesorado de los centros especializados en TeI (Nord, 2005: 211-212); a ello suelen acompañar grandes déficits en la lengua extranjera. Tomaríamos de las teorías estéticas del teatro y la literatura el concepto de extrañamiento, como el fenómeno que experimenta el sujeto cuando aborda una realidad ante la que se siente alienado, mal que persigue a veces a los estudiantes de interpretación hasta concluir sus estudios. A diferencia de los autores literarios, ese extrañamiento no es voluntariamente provocado en el caso del docente de interpretación, sino que está condicionado por factores como los expuestos hasta el momento y es una barrera más en torno a la que es preciso guiar al alumno. Para su

---

<sup>3</sup>To turn for a moment to translator education and training: mastering new genres and styles of discourse in a target language is not part of the translator’s general language competence—indeed we usually lack such competence in our own language if a genre is new to us. (Limon, 2012: 38).

superación siempre nos planteamos la necesidad de un denominador común: que es preciso crear un colchón cognitivo lo suficientemente confortable como para que los estudiantes adquieran una mínima funcionalidad que les permita alcanzar fluidez operativa en el trabajo de clase.

Para mejorar las técnicas docentes, el profesor debe ser consciente de cuáles son las necesidades, expectativas, deseos, preocupaciones y opiniones en relación con su experiencia del aprendizaje (Takeda, 2010: 39), siendo esto aún más válido ante una disciplina que para muchos estudiantes es del todo desconocida. La introducción de los nuevos planes de estudios de Grado<sup>4</sup> no parece haber subsanado el problema de que los estudiantes de Traducción e Interpretación supiesen en realidad a qué disciplinas se asomaban, hasta el punto de que se han promovido diversas iniciativas de enseñanza no reglada para cubrir esta deficiencia<sup>5</sup>. Coincidimos con Blasco en que uno de los escollos más difíciles de superar en la formación de intérpretes suele ser que el aprendiz se "meta en situación", se "sitúe" cognitiva y también emocionalmente<sup>3</sup> en el contexto profesional”(Blasco, 2005).

### **3.10. La importancia del contexto docente para el enfoque metodológico**

Si bien para el docente pueden estar claras las motivaciones para la inclusión de asignaturas de interpretación de conferencias en unos estudios que se denominan genéricamente de Traducción e Interpretación, para un alumnado poco acostumbrado al trabajo con la lengua oral su justificación puede no resultar tan evidente. Las variedades de la interpretación y las técnicas asociadas que, según el plan de estudios debíamos introducir en tercer curso planteaban en un principio menor problemática: habida cuenta de la naturaleza del mercado profesional en España, variedades como la traducción a vista, la interpretación de enlace o bilateral y la interpretación consecutiva podrían cobrar un sentido claro para los estudiantes por su aparente –y

---

<sup>4</sup> BOE 11 nov. 2010, p. 94743. En la U. de Córdoba, el Grado en T. e I. se implantó en el curso 2010/11.

<sup>5</sup> De hecho, el Departamento de Traducción e Interpretación de la U. de Córdoba puso en marcha unos cursos introductorios reducidos que se imparten el primer año y suponen una introducción somera pero global a estos estudios; la acogida por parte del alumnado ha sido enormemente positiva.

evidente-- utilidad. Muchos estudiantes pronto son conscientes de que las técnicas básicas y más tempranas de interpretación impartidas pueden ser de aplicación en entornos internacionales de trabajo en empresas, organismos públicos, instituciones internacionales, empresas exportadoras etc. Pero en cuarto curso era imperativo comenzar el trabajo en técnicas de interpretación simultánea<sup>6</sup>; y trasladar al estudiante el interés que podría tener el iniciarse en técnicas empleadas en una profesión minoritaria se torna especialmente complejo. Más dificultad entrañaría entonces el conseguir unos resultados mínimamente satisfactorios con pocas horas de docencia, sin garantía de trabajo personal por el alumnado y ante el problema de evaluar grupos muy numerosos.

### **3.10.1. La construcción de la flexibilidad**

Una cuestión adicional que el profesor de interpretación debe tener en cuenta, más aún en el caso del que todavía cultiva la profesión o la ejerció anteriormente, es cómo ayudar a su alumnado a que desarrolle la flexibilidad necesaria para adaptarse a situaciones cambiantes<sup>7</sup>. Además de en los contextos tradicionales en interpretación simultánea, la interpretación profesional a día de hoy puede ejercerse por teléfono, o a distancia, seguida por una pantalla y con calidad de imagen y sonido variable. También puede suceder que el intérprete tenga que pasar en un mismo día de una conferencia formal interpretada de manera simultánea, a una visita comercial donde deberá aplicar técnicas de interpretación consecutiva, concluyendo con una cena con un número variable de personas que interpretar<sup>8</sup>. O bien puede que deba asistir a una feria acompañando a un comercial que conoce su oficio pero no domina el idioma de sus clientes... Ante tal diversidad de retos, el profesor debe cuando menos abrir puertas a la flexibilidad, a la capacidad de adaptación de sus alumnos a distintos entornos.

---

<sup>6</sup> La designación de la asignatura de interpretación impartida en 4º era “Técnicas de la Interpretación Simultánea”, siendo asignatura troncal.

<sup>7</sup> As technology and other factors evolve in the profession of interpreting, students are expected to face new challenges when they move onto the professional world. The ability to analyze new problems and devise possible solutions on their own will be a great asset when they become professional interpreters (Takeda, p. 7).

<sup>8</sup> La situación apuntada corresponde a un caso real de junio de 2016, aunque no es la única con esa descripción en nuestra trayectoria.

Ante la dificultad de recrear tantos contextos como retos posibles, lo que sí se puede hacer es promover la capacidad de análisis y relación de personajes y personalidades participantes en un acto comunicativo, la **observación de interdependencias** entre elementos informativos y la identificación de prioridades: el ser capaz de señalar en el menor tiempo posible qué no puede omitirse en ninguna circunstancia, y de qué podrá ocuparse quizá en un segundo momento. Por tanto, además de formar a sus estudiantes en estrategias y formas de abordar procesos comunicativos diversos, el profesor debería ofrecer a los alumnos herramientas teóricas oportunas para que desarrollen un aprendizaje autónomo y con capacidad de evolución (Takeda, 2010: 44). Bien podría hacerlo de forma discreta al nivel que proponemos, mediante la técnica de *memory priming/briefing* o *imprimación de la memoria*.

### **3.11. Las TIC y la didáctica de la interpretación**

Podría decirse que, en la actualidad, coexisten diversas corrientes en didáctica de la interpretación, siendo dos las principales: una que únicamente utiliza material adaptado en clase, y otra que postula el uso de material real, si bien con una serie de ayudas para que su uso en clase sea efectivo; nosotros nos decantaríamos por esta última línea docente. El problema inmediato que se plantea es que el material videográfico original, grabado directamente en un entorno discursivo real, puede estar condicionado por una serie de limitaciones si se toma “en bruto”: es posible que la dificultad que plantee para el alumno sea excesiva; o bien que el tiempo de preparación disponible –o empleado– por el alumno haya sido insuficiente y la distancia con el contenido le resulte insalvable, llegando incluso a bloquearse la producción de un ejercicio grabado, amén de otros problemas secundarios. El problema metodológico es evidente si surgen esas dificultades.

No obstante, nunca quisimos renunciar a la utilización de materiales genuinos y reales, ni a ofrecer materiales suficientemente diversos como para que todo el alumnado pudiese identificarse en al menos alguna ocasión con los contenidos; ni tampoco renunciar a la posibilidad de permitir al estudiante la propuesta de contenidos de interés personal que exigiesen algún tipo de adaptación. Por eso era preciso crear algún tipo de puente metodológico que generase un mayor nivel de



afinidad o la necesaria cercanía para no abdicar del empleo de materiales de interés, sin abandonar el objetivo de conseguir de los alumnos una producción de ejercicios válida o aceptable.

No es un concepto novedoso el que para acercar al estudiante de interpretación a la realidad se le faciliten materiales genuinos, pues ya se hacía cuando apenas si se podían utilizar copias en papel como soporte para ejercicios en el aula. Aún así, con la disponibilidad actual de material digital y en línea, podría resultar poco ambicioso no aprovechar las múltiples fuentes de material discursivo disponibles. Hemos comentado ya que seguimos la corriente didáctica en interpretación que hace uso de materiales videográficos y sonoros apoyados en ayudas.

La otra corriente mayoritaria, la que emplea material adaptado, no necesariamente renuncia a la utilización de las nuevas tecnologías en clase ni al uso de material videográfico, pero pasaría tanto por el filtro de la elección de temáticas como por la reelaboración previa de los contenidos. En nuestro caso, somos más partidaria de la utilización directa de material real. Esto no supone que no se aplique una selección rigurosa de contenidos y oradores, pero la adaptación tendría un carácter posterior, y el alumno estaría presente en el proceso: por esta vía, el docente facilita información y material de preparación previa al alumnado, y sólo se aborda el ejercicio de interpretación tras la necesaria iniciación en el tema, elaboración de glosarios, exposición a materiales paralelos, etc.

Por haber recibido formación en Granada y por el contacto constante con el profesorado de la facultad granadina, las influencias recibidas en cuanto a la proyección de la actividad docente en interpretación se situaban en la última corriente descrita. Sobre ella versan trabajos de autores españoles como Óscar Jiménez y Jesús de Manuel (2003). A pesar de que en interpretación no se deje de trabajar en gran número de centros con material impreso o con copias digitales de ese material, esta corriente en auge promulga la utilización de material audiovisual que promueva un acercamiento a la realidad profesional y de las variedades discursivas por parte de los alumnos.

Algunos estudios han llegado a recabar información que destaca la importancia que para el estudiante tiene un entorno de aprendizaje lo más genuino posible, en el

que pueda incluso contarse con un programa de día y material de estudio avanzado sobre el contenido de las conferencias a interpretar (Takeda, 2010: 43). Es relativamente sencillo que, a lo largo del curso, en un entorno eminentemente académico, el estudiante (y también el profesor) pierda la perspectiva de que la interpretación es, en esencia, un servicio que se proporciona en el mercado, como tantos otros servicios (Takeda, 2010: 43). Ante estas expectativas, aunque en ocasiones sea posible realizar ejercicios prácticamente reales, en cabinas de palacios de congresos o con visitas a empresas e instituciones que se presten a acoger a los estudiantes, razones prácticas y de logística y economía no hacen viable este camino de manera sistemática en nuestros centros. Es por ello que la vía de la utilización de las TIC ha recibido una intensa atención por los docentes en los últimos años; eso sí: empleadas como herramienta de apoyo y no como un fin en sí.

En nuestro caso, además de utilizar material procedente del repositorio elaborado en el marco del Proyecto de innovación docente Elaboración de material didáctico multimedia para las clases de interpretación de la Universidad de Granada, empleamos tanto discursos completos como extractos videográficos editados a partir de discursos originales ofertados por páginas de organismos oficiales, medios de comunicación, organizaciones no gubernamentales, organismos de Naciones Unidas, etc. El laboratorio de idiomas en el que desarrollamos nuestra labor docente y que fue utilizado para la grabación de uno de los grupos de sujetos de nuestro experimento cuenta con un sistema de distribución digital denominado Optimas School<sup>9</sup>. El sistema permite proyectar en puestos individuales para el alumnado archivos digitales de audio y video pregrabados o disponibles en línea, así como reproducir pistas de audio y supervisar la realización de ejercicios por los estudiantes desde el puesto del profesor. También permite guardar copias de los ejercicios de los alumnos en diversos formatos digitales, lo que facilita su análisis posterior tanto por el profesor como por los alumnos frente a soluciones ofrecidas por el profesor para autoevaluación.

Otras herramientas que utilizamos con cierta frecuencia son programas de grabación de voz y sonido, de conversión de formatos de audio y vídeo, de

---

<sup>9</sup> Puede encontrarse información comercial sobre el sistema Optimas en la dirección <http://www.roycan.com/es/laboratorio-de-idiomas/optimas-school.html>.

extracción de vídeo en línea, y de archivo de material en la nube. Por último, para el trabajo personal del alumno, la UCO dispone de la aplicación de gestión de contenidos educativos Moodle<sup>10</sup> en línea, que permite al profesor publicar material de estudio y actualizar información a lo largo del curso. Este último recurso palía en cierto modo un problema clásico que se planteaba a la hora de que el estudiante de interpretación visualizase el volumen de trabajo que debía desarrollar para conseguir unos objetivos mínimos y desarrollar las competencias necesarias: en su lugar de estudio no encontraría volúmenes en papel que le recordasen que tenía materia por cubrir para la asignatura. La inclusión estructurada de entradas fechadas en un sistema como Moodle permite rápidamente al estudiante tomar perspectiva del trabajo cubierto o por cubrir en relación con las asignaturas de interpretación.

Con las posibilidades que las TIC han abierto, puede con mayor honestidad perseguirse el fin de que el aprendizaje de competencias se desarrolle en un entorno más genuino y que aporte un mayor realismo.

Un elemento que debe tenerse también en cuenta en relación con este tipo de herramientas es que permiten aplicar de lleno un enfoque constructivista (Kiraly, 2000, en De Manuel, 2005) crítico en la preparación de ejercicios. La disponibilidad de materiales es tan completa y profusa que, a veces, permite al profesor orientar al alumno con, por ejemplo, la simple provisión de un área temática, unos descriptores, una serie de nombres propios y direcciones en internet; con eso, el alumno puede en teoría encontrar fácilmente el camino a la preparación de un ejercicio de evaluación<sup>11</sup>.

Sabemos también que, a pesar de que el actual formato de estudios de Grado pretende que el alumno disponga desde el primer día de un calendario de ejercicios

---

<sup>10</sup> <http://moodle.uco.es/m1516/>

<sup>11</sup> Por ejemplo, para la evaluación de junio de 2013 de la parte correspondiente a interpretación simultánea de la asignatura Técnicas de la interpretación simultánea indicamos como tema para examen los proyectos de reforestación promovidos por la ONU a través del programa REDD. Para acotar su trabajo de preparación del examen, se les facilitó una serie de descriptores. Asimismo, se les dirigió a la página del programa ([www.un-redd.org](http://www.un-redd.org)), donde los alumnos podían, además de encontrar documentación escrita en un sitio web bilingüe, complementar la extracción terminológica de manera exhaustiva con material en vídeo tanto en español como en inglés. Por último, el material videográfico disponible permitía la práctica personal de ejercicios de simultánea con oradores reales. Este sitio web cuenta con un Media Center fácilmente identificable que almacena las presentaciones y vídeos mencionados.

detallado prácticamente al minuto, extendido a la totalidad del curso y con el que el alumno sepa día a día qué ejercicio deberá afrontar; sin embargo, somos de la firme opinión de que no existe tal cosa como un plan de estudios para interpretación asentado a lo largo de varios años que pueda cubrir las necesidades específicas de todos y cada uno de los grupos. Los grupos estarán compuestos cada año por alumnos con distinta competencia A-B o B-A a nivel oral y escrito, por lo que una plantilla rígida preparada meses antes corre el peligro de fracasar. A pesar de que el profesor pueda disponer de una base de materiales *intemporales* que sirvan de línea de apoyo para el desarrollo de competencias, debe también prestar atención a la actualidad informativa y relativa a los avances en el conocimiento humano: el trabajo en el mundo profesional sigue siempre muy de cerca los últimos pasos dados en cualquier campo del saber, y la enseñanza de la interpretación no puede perder eso de vista. Los temas de actualidad elegidos se exponen a quedar obsoletos con gran rapidez; a ello se une el que resulte imposible generar un diseño temático universal adaptable a cualquier grupo (Takeda, 2010: 7). Por eso, aunque exista una mínima estructura diacrónica para el inicio y desarrollo de las técnicas de interpretación a lo largo del curso y varíen los contenidos discursivos, los ejercicios presentados con **una introducción masiva de información y de relaciones informativas jerarquizadas**, pueden aportar la flexibilidad necesaria. A la vista de lo antedicho, el trabajo con material de referencia, ya sea en forma escrita o incluso audiovisual<sup>12</sup>, sobresale como una herramienta de enorme utilidad para dejar atrás el mayor número de dificultades interpretativas posibles.

### **3.11.1. Evolución tecnológica en la docencia de la interpretación**

Los primeros pasos en la formación de intérpretes de conferencia en su variedad simultánea, que podrían situarse en los trabajos preparatorios del juicio de Núremberg tras la II Guerra Mundial, estuvieron más dictados por la necesidad de agilizar aquellos procesos específicos que sustentados en una experiencia previa. En aquel momento fue necesario preparar sistemas de sonido analógicos que permitiesen a los usuarios, tanto público como intérpretes, cambiar de canal en las sesiones

---

<sup>12</sup> Con resultados bastante positivos, hemos utilizado en clase discursos sobre un mismo tema o enunciados por un mismo personaje como referencia para extracción de terminología o para acostumbrar a los alumnos a un determinado acento o dicción, antes de proceder a la interpretación o a la grabación en el laboratorio de idiomas del discurso final propio del ejercicio del día.

dependiendo de los oradores activos en el momento. Al tratarse de un sistema que daba sus primeros pasos, fue preciso desarrollar un ingente trabajo de supervisión in situ en sala por los coordinadores del servicio, que escuchaban en todo momento el desarrollo de la interpretación. Para no menoscabar las garantías legales dadas a los encausados, se grabaron las sesiones en su totalidad, procediéndose a su posterior transcripción con el fin de garantizar que los discursos resultantes se atuviesen tanto al espíritu como al detalle de lo pronunciado en sala.

En años inmediatamente posteriores, en los centros de formación se utilizaron en esencia equipos de grabación analógica similares, siendo mayoritariamente los propios profesores o instructores los que actuaban como oradores (comprobar si hubo alguna excepción) a partir de discursos escritos o de transcripciones de los mismos. Con el avance de la tecnología analógica de grabación pudo disponerse en el aula de equipos de menor tamaño y que facilitaban el trabajo personal del alumno al permitir el transporte del soporte analógico (se pasó de las grandes bobinas magnéticas a las cintas de casete compacto). Se pasaría después a fines de los años 90 a una etapa de transición en la que convivían sistemas de grabación analógica con sistemas de soporte digitales, pudiendo los estudiantes trabajar ya con grabadoras de CD-ROM. Este soporte resultaba más costoso por no permitir la reutilización del disco, cosa que sí permitía el casete, lo que suponía cierto paso atrás. Hasta ese momento, si el profesor quería visitar el trabajo de los alumnos, debía utilizar el soporte físico donde se hubieran realizado las grabaciones, y no era infrecuente ver al docente salir de un aula con una bolsa llena de cintas de casete o de discos en años posteriores.

### **3.11.2. Evolución de las herramientas tecnológicas y digitales**

En el entorno actual del aprendizaje digital de idiomas son conocidas del gran público las soluciones ofertadas por distintas editoriales del campo educativo, disponibles hace unos años en DVD (muchas veces, con respaldo en una guía en papel para el alumno) y, cada vez más ahora, en línea en distintos sitios en internet. Estas soluciones partían de otras más antiguas basadas en libros guía y material grabado en distintos soportes. El traslado de estos recursos al campo de la formación de intérpretes tuvo lugar hacia mediados de la década de los 90 del pasado siglo por parte de distintos investigadores y docentes. Sandrelli y De Manuel (2001) hacen

referencia a la aplicación de los principios del aprendizaje de idiomas asistido por ordenador (Computer Assisted Language Learning) o CALL como germen del proceso. Este trasvase daría lugar a lo que se denominó Formación de intérpretes asistida por ordenador o Computer Assisted Interpreter Training (CAIT). Se partía de la aplicación del desarrollo del enfoque comunicativo a la enseñanza de lenguas extranjeras que se había realizado en las décadas de los 70 y los 80, lo cual permitió que el aprendizaje se viese como una forma de descubrimiento (:3), estableciéndose así una relación con el constructivismo pedagógico. En los 90, se plantearon dos vías a través de las que aprovechar el potencial de los ordenadores y sus herramientas mediante dos funciones: la del ordenador *como estímulo* y la del *ordenador como herramienta* (Warschauer 1996; Warschauer y Healey 1998: 67). Paquetes de software de aquella época como Storyboard (de Wida Software) exploraban ya la estimulación del alumno en el aprendizaje de la lengua extranjera proporcionándole una serie de claves tales como título o elementos del vocabulario con el objeto de llevarle a la reconstrucción de un párrafo, de manera similar a como se hace en algunas de las unidades didácticas iniciales en interpretación de conferencias (Devitor, 2004, en Sandrelli y De Manuel (2001):4). El objetivo último, como puede anticiparse, sería conseguir fluidez en la producción lingüística final, lo que da una vez más validez a la propuesta de ofrecer unos *mimbres* sobre los que el alumno pueda sustentar su producción discursiva. Se pretende asimismo situar a los estudiantes como centro del proceso de aprendizaje, actuando el profesor a manera de “facilitador” del mismo, ofreciéndoles formación y orientación. Como consecuencia, los estudiantes asumen el control de su aprendizaje, y este proceso acaba por ser “autodirigido” (Sandrelli y de Manuel, 2001: 4)

### **3.11.3. El laboratorio digital**

La integración de los sistemas plenamente digitales en el aula ha facilitado enormemente el trabajo del profesor. Problemas como el de identificar a qué alumnos se ha escuchado en el transcurso de la clase, para no repetir la escucha y elegir las grabaciones de otros distintos, han quedado prácticamente desterrados por la rápida identificación del estudiante en el panel de las aplicaciones actuales de reproducción, escucha y grabación instaladas en el ordenador del profesor. El trabajo de cada día y cada clase específica puede quedar almacenado clasificado por fecha y hora en

carpetas normalizadas creadas en aplicaciones de organización de carpetas como el Explorador de Windows.

Aplicaciones de grabación y reproducción de grabaciones disponibles gratuitamente como Audacity hacen posible avanzar rápidamente hasta un determinado punto de la grabación que sea de especial interés para el profesor ya que, como los reproductores de vídeo permiten identificar al segundo el fragmento deseado, con una diferencia de segundos es posible también identificar dicho fragmento en la grabación del estudiante. Asimismo, la transcripción de las grabaciones se facilita con el uso de programas de software diseñados a tal fin como Express Scribe<sup>13</sup>.

Los laboratorios digitales de interpretación permiten a día de hoy integrar recursos de vídeo, sonido y presentación digital (diapositivas y transparencias digitales) de muy diversas fuentes y con distintos formatos. Sin cambiar de entorno, el profesor puede hoy a través de la red del laboratorio realizar una multiplicidad de tareas en las que siempre es posible la participación del alumnado:

- transferir un resumen o *abstract* de una conferencia real, así como un listado terminológico o una serie de referencias para su consulta en internet;
- proyectar en pantalla grande o en la pantalla de cada puesto de alumno dicha conferencia;
- recopilar distintos resúmenes de la conferencia elaborados por los alumnos tras su visualización;
- guiar a los alumnos en un repaso de los fragmentos más trascendentes de la proyección ya vista;
- escuchar las interpretaciones realizadas por los alumnos de manera instantánea y cambiando de puesto de escucha a voluntad;
- tomar notas en el ordenador del profesor sobre la ejecución particular de cada alumno escuchado;
- recuperar las grabaciones de los alumnos en el servidor de la red del laboratorio y almacenarlas.

---

<sup>13</sup> Página web de la empresa comercializadora, NCH Software: <http://www.nch.com.au/scribe/es/index.html>

#### **3.11.4. El uso de material digital en el aula de interpretación**

Con el desarrollo de las posibilidades audiovisuales de los ordenadores en los años 90, la evolución de la tecnología y, lo que es más, de las capacidades de almacenamiento de material grabado con alta definición (lo que implicó un salto significativo en calidad visual y del sonido), para el profesor se abrieron múltiples posibilidades a la hora de elegir, clasificar y “gradar” en términos de dificultad el material que utiliza en clase. Asimismo, diversos autores destacan el valor docente de la autenticidad de los materiales elegibles en la clase de interpretación (Moser-Mercer, 1994; Kurz, 2002; Sawyer, 2004 en Takeda, 2010: 8). Son numerosos los centros en los que se emplea material grabado procedente de congresos y conferencias reales<sup>14</sup>

Hoy, la casi infinita disponibilidad de material discursivo en formato digital localizable en bases de datos o a través de internet permite al docente estructurar la exposición de sus alumnos a materiales de diversa naturaleza y complejidad discursiva (con la posibilidad de graduar la dificultad dependiendo del calendario académico). También permite al estudiante complementar el trabajo de clase con el que puede realizar sobre materiales proporcionados por el docente o de elección propia, de manera similar a cómo los intérpretes profesionales preparan futuros servicios. A diferencia de las limitaciones que hace algunos años padecían tanto docentes y estudiantes de interpretación para acceder a diversidad de materiales discursivos, como los intérpretes profesionales a la hora de preparar un servicio próximo<sup>15</sup>, las posibilidades de documentar temas y contextos son enormemente amplias en la actualidad.

#### **3.11.5. El ordenador como estímulo y como herramienta en interpretación**

Las actuales generaciones de estudiantes de técnicas de interpretación de

---

<sup>14</sup> As part of the efforts to provide students a learning environment that is close to the professional conditions, MIIS has been offering the Interpretation Practicum course through which students regularly interpret real-life lectures and conferences. (Takeda, 2010: 8).

<sup>15</sup> [...] the Internet represents an indispensable tool for professionals to conduct research on those topics that are likely to feature prominently in upcoming interpreting assignments (Sandrelli y De Manuel, 2001: 2).



conferencias han convivido desde su temprana juventud con el uso de material videográfico en internet a través de repositorios de vídeo como Youtube (Google Inc.), Vimeo o la multiplicidad de sitios en internet en que están disponibles películas, series de televisión, documentales, etc. A través de encuestas informales realizadas en las primeras semanas de curso, a mano alzada hemos indagado qué es lo que hacen los estudiantes que pueda beneficiar su nivel en lengua B –fundamental en asignaturas de interpretación de conferencias-- directa o indirectamente. Una de las actividades por las que se les pregunta habitualmente es por la visualización de películas, series o documentales, o material videográfico de algún tipo en lengua extranjera. A un porcentaje de respuestas positivas significativo en principio, suele seguir una progresión acelerada de su uso con el discurrir del curso académico. Desde el momento en que el profesor puede indagar en su existencia, tal iniciativa puede ser canalizada hacia un reforzamiento de las técnicas impartidas en las clases de interpretación de conferencias, ya que ofrece las siguientes ventajas:

COMO ESTÍMULO:

- el estudiante está **habituado** al uso del ordenador como fuente de material videográfico y de otros tipos;
- una actividad que el estudiante tiene asociada a un **estímulo placentero** experimentado en su tiempo libre puede ser orientada al **reforzamiento de la comprensión auditiva** en temas elegidos por el profesor, o a la aplicación de las técnicas impartidas en clase a los temas o contenidos preferidos por el alumno;
- la **costumbre** de uso de material audiovisual digitalizado reduce el extrañamiento que puede sufrir el alumno respecto al discurso; a partir de un cierto nivel de formación, cuando ya se ha trabajado con técnicas tales como el *shadowing*, las repeticiones en la propia lengua, el trabajo con el ruido de fondo comunicativo, etc., la **aportación de información inicial** y aclaratoria puede permitir obtener **resultados** de ejecución **sorprendentes** por los alumnos, contribuyendo a su motivación (aún más importante en el caso de alumnos que no quieran dedicarse a la interpretación): el ordenador “como estímulo”;

DE MANERA INSTRUMENTAL:

- el ordenador permite **simultanear** la visualización de contenidos videográficos con la **construcción de glosarios terminológicos**, el **análisis** previo o a posteriori de **transcripciones** de los vídeos y la realización de análisis **discursivos** mediante herramientas de procesamiento de textos;
- la **aportación de referencias** significativas (incluso de manera masiva) permite al estudiante partir de una serie de certezas o seguridades que le permiten concentrarse en la elaboración del discurso (tanto la que hace el orador como su propia generación en la lengua materna);
- la **disponibilidad** de material videográfico diverso **sobre un mismo tema**(de oradores o formatos videográficos diferentes) o de contenidos similares emitidos por **un mismo orador** facilita la exposición del alumno a diversidad de contextos discursivos, y el trabajo de intertextualidad si se concentra en un mismo autor;

Quizá ofreciesen ya el marco Warschauer y Healey (1998: 58) al mencionar la evolución didáctica que se produjo en los 90:

Many teachers were moving away from a cognitive view of communicative teaching to a more social or socio-cognitive view, which placed greater emphasis on language use in authentic social contexts. Task-based, project-based, and content-based approaches all sought to integrate learners in authentic environments, and also to integrate the various skills of language learning and use.

Aquello que podría suponer una dificultad inicial para generaciones anteriores, para las nuevas generaciones de estudiantes es un problema menor por su habituación: el propio uso del ordenador como canal para visualización de material videográfico digital está ya extendido de manera masiva entre los universitarios. Generaciones anteriores quizá estén más habituadas a materiales tales como películas en versión original visualizadas en cines o televisión, o programas emitidos en horarios específicos por canales de TV tradicionales, quizá con el apoyo del cambio a la versión original con las capacidades que la TDT permite y, a veces, también con el sustento del subtulado en la propia lengua origen del documento videográfico. Para el estudiante actual, compaginar el ordenador como fuente videográfica y herramienta de análisis discursivo entra dentro de lo acostumbrado.

Como comentamos en páginas iniciales, uno de los principales problemas con que el estudiante se encuentra al “aterrizar” en tercer curso en las asignaturas de interpretación de conferencias es que no va a encontrar en la biblioteca de su centro o en su cuarto de estudio un manual que le recuerde las horas de estudio que debe dedicar a estas asignaturas. El material trabajado en clase o que el profesor proporcione para el trabajo personal posterior no es suficiente recordatorio del esfuerzo que debe dedicar a estas asignaturas. Asimismo, es muy difícil conseguir que el estudiante empatice con la idea de que las competencias en interpretación se adquieren de manera gradual, y que son del todo improductivos los esfuerzos intensos de última hora que quizá si le hagan salir del paso con otras asignaturas que requieren un esfuerzo de estudio más tradicional.

Por ello el trabajo con material videográfico de libre elección por el alumno, pero sometido a unas pautas establecidas en clase, puede actuar como “cebo” o estímulo para que el estudiante pase de la mera recepción pasiva de contenidos orales que asocia al entretenimiento, al análisis activo de contenidos y al desarrollo de la capacidad de establecimiento de relaciones intradiscursivas. Puede ahí comenzarse a trabajar con el desarrollo de glosarios terminológicos, de listados de vocabulario o expresiones de carácter general desconocidos hasta ese momento por el alumno, y también con la elaboración de breves resúmenes en lengua A de los contenidos escuchados en lengua B.

Una vez ejemplificado en clase, este último tipo de ejercicio puede hacerlo el propio alumno sin acompañamiento presencial revisando las transcripciones que acompañan a muchos de los discursos disponibles en internet y comprobando si existe un paralelismo entre el resumen realizado y el contenido que la transcripción permite dilucidar<sup>16</sup>. Se consigue así que el estudiante se sitúe en el centro del proceso

---

<sup>16</sup> Sitios en internet como la página oficial del gobierno estadounidense, [www.whitehouse.gov](http://www.whitehouse.gov) y el repositorio de discursos e intervenciones sobre contenidos humanísticos [www.ted.com](http://www.ted.com) disponen en buena medida de transcripciones de las intervenciones del presidente de los EE. UU. y sus colaboradores en el primer caso, y de las intervenciones de los invitados en el segundo. En el caso de TED, incluso se invita a los visitantes del sitio a que incorporen transcripciones propias en el caso en que no estén aún disponibles. Éste es un tipo de ejercicio que hemos realizado con los alumnos en cursos pasados, tanto con el fin de incorporar transcripciones completas como, en el caso de los más esforzados, hacer que comparasen transcripciones propias con las facilitadas por el sitio. La finalidad inicial de las transcripciones parece ser tanto el facilitar el acceso a personas sordas, como el ofrecer

de aprendizaje, quedando para el profesor el papel de “facilitador” (Sandrelli y De Manuel, 2007). Tal facilitador permite que el autoaprendizaje desarrollado por los alumnos, aunque sea canalizado y estructurado de manera autónoma, siga una inspiración y unas pautas que permitan obtener resultados que confieran forma al desarrollo de las competencias necesarias.

### **3.12. La traslación del concepto de memory priming de psicología a la interpretación simultánea: contextualización y briefing**

Las circunstancias que rodean a un encargo profesional de interpretación no son a veces las ideales: es posible que la información recibida sea escasa, o que problemas personales dificulten la preparación. También puede suceder que los dos intérpretes integrantes de la cabina, con el fin de extraer el máximo rendimiento del tiempo disponible para la preparación de un congreso, se divida las tareas de preparación del material proporcionado para el estudio. En ese entorno, es habitual que el paso siguiente consista en una conversación entre los intérpretes en la que se ilustre al compañero sobre conceptos o elementos informativos que no estuvieran cubiertos por el material de estudio que le correspondió; o que uno de los dos haya podido abundar más en un concepto de especial dificultad y sea quien lo explique a su compañero.

Al haber pasado por ese proceso en innumerables ocasiones, pudimos identificar que, de manera inconsciente, y con independencia del compañero que fuese, tendíamos a identificar y designar conceptos de manera muy sucinta (una fractura de cadera ante un congreso de traumatología, por ejemplo, y una posible infección), para después establecer relaciones entre dichos conceptos (la influencia del cuidado geriátrico sobre la rehabilitación planteada desde la traumatología) que nos permitiesen elaborar un protodiscurso o discurso primitivo en el que sustentar la posterior interpretación de los discursos finalmente presentados en el congreso objeto de preparación. Lo positivo de los resultados que este proceso genera, cuya validez

---

disponibilidad de contenidos para reelaboraciones en prensa, etc.. En nuestro caso, son una magnífica herramienta para el trabajo académico en interpretación.

es de conocimiento tácito por la mayoría de intérpretes profesionales, nos llevó a pensar que, en el contexto del aula, sería también un proceso válido para generar resultados tempranos.

Este tipo de proceso de preparación de servicios de interpretación lo compartimos con compañeros y docentes a lo largo de los años, no resultando una forma de proceder ajena para muchos de nuestros interlocutores; pero sería en una conversación informal entre amigos cuando nos indicaron que coincidía con un abordaje del estudio de la memoria bien conocido en psicología: el *memory priming*.

Podríamos definir el *priming* o imprimación de la memoria como la propensión que el encuentro con un estímulo genera hacia el procesamiento posterior del mismo estímulo (*priming* directo) u otro estímulo relacionado (*priming* indirecto) (Tulving, Schacter, Stark, 1982). Estaríamos pues hablando de cómo la memoria implícita puede verse influida por estímulos, ya sea a nivel perceptivo, semántico o conceptual. Para Díaz-Galaz (2012: 35), los modelos mentales serían representaciones simbólicas más eficientes y más fáciles de procesar, ya que contendrían menos información dependiente del lenguaje.

Habitualmente, se hace necesario dedicar una parte sustantiva del tiempo de clase al trabajo personal o en equipo de los alumnos con el fin de que se familiaricen con el tema o personalidad central o empleado como línea conductora del trimestre según el programa. Es siempre la etapa inicial antes de proceder a la realización de ejercicios que se evalúan en clase de manera informal (si bien el profesor toma referencia personal y anotada de la evolución de cada alumno). Es difícil conseguir que grupos de alumnos tan numerosos como los que hemos debido atender en nuestro centro (llegando a la cincuentena en algunos días) trabajen con antelación sobre los temas propuestos entre semanas hasta un nivel que permita un desarrollo eficaz de los ejercicios en clase.

El alumno de interpretación, que no tiene sobre su mesa de estudio un volumen físico que le recuerde todos los días que debe preparar la asignatura, no es consciente de la necesidad de desarrollar en el tiempo mapas mentales que sustenten las técnicas interpretativas, y no siente como inmediatas o inminentes las tareas de trabajo personal en interpretación. A ello se suman las limitaciones de tiempo que algunos

días se pueden plantear (apenas es posible prever si dos grupos distintos mostrarán la misma respuesta a la hora de rendir en el trabajo sobre un discurso común).

A la vista de lo anterior, en ocasiones el profesor puede verse obligado a facilitar la información a los alumnos de viva voz. Es decir: puede ofrecerles un guion oral del tema tratado ese día, subrayando las relaciones existentes entre las distintas unidades informativas, permitiendo la interacción de los alumnos en forma de preguntas y aclaraciones y concluyendo por un repaso sistemático de la terminología específica de dicho tema<sup>17</sup>. Lo que comenzó siendo una solución improvisada, nos permitió abarcar mayor diversidad de temas y mantener el interés de los estudiantes en cada clase por más tiempo, llegando a ser una vía idónea para extraer el mayor rendimiento posible de los días en que más motivados y con mayor nivel de atención se percibía a los alumnos.

### **3.12.1. El alivio de la carga cognitiva**

Es de sobra conocido que la carga cognitiva que sufre el intérprete que aborda un servicio de IS es de las más exigentes que la inteligencia humana puede afrontar. Se deben realizar varias actividades en paralelo, que consumen parte de la capacidad de procesamiento del cerebro. El reducir en parte la presión sobre la capacidad de razonamiento cognitivo al haber eliminado previamente una serie de dificultades y aclarado las relaciones intratextuales del discurso abordado permite al estudiante centrarse en elementos seleccionados del proceso de interpretación como, por ejemplo, la calidad de la producción en la lengua meta.<sup>18</sup>

El análisis previo de un discurso oral que va a ser interpretado por los alumnos, al ser realizado por un docente experimentado y familiarizado con el contexto real de ejecución de la IS, puede llevar a una presentación holística<sup>19</sup> del tema, a una

---

<sup>17</sup> A pesar de no considerarlo el contexto descrito como marco ideal para el trabajo sistemático en técnicas de interpretación, sí que pienso que ayuda a que los alumnos retengan en su cabeza información de manera estructurada vertida en variedad de idiomas, como el músico que debe acabar de memorizar una partitura para después concentrarse únicamente en su ejecución, sin otras referencias que pudieran despistarle

<sup>18</sup> Mastering conference interpreting necessarily includes the acquisition of specific attention-sharing skills, which are not required for translation (Gile, 2005, 130)

<sup>19</sup> Postigo (2008: 177) recoge por ejemplo conclusiones de Shaw, Grbic y Franklin (2004) en el sentido de la reorientación de los planes de estudio hacia una mejor percepción de la situación en que el estudiante aborda etapas tempranas en interpretación: “[they] call for the reorientation of the

“digestión” previa de los contenidos y el contexto. La otra cara de la moneda es que debe siempre incluirse una selección de elementos no revelados a los alumnos para que acaben por invertir un nivel de esfuerzo que les lleve un paso adelante en el desarrollo cognitivo de las técnicas de interpretación y en su propia percepción de su aplicación. Sabemos que factores que influyen en la interpretación tales como la forma en que se presenta el discurso oral, un análisis completo e integrador del texto y de su comprensión, y la presión del tiempo, pueden contribuir en buena medida a la racionalización o fluidez del procesamiento cognitivo (Hönig, 198: 342, en Sawyer, 35). Asimismo, el esfuerzo pedagógico en interpretación debe basarse en el conocimiento de los procesos, condiciones y requisitos propios de la traducción oral (Kalina, 1998: 235, en Sawyer, 36).

Visto lo anterior, podríamos decir que los ejercicios basados en *memory priming* seguiría los planteamientos en teoría de la interpretación de la llamada “escuela de París”, liderada por Danica Sleskovitch y Marianne Lederer (Niska, 2005: 75): la interpretación debe basarse en el significado, y no limitarse a las palabras ni las estructuras lingüísticas (la *théorie interprétative de la traduction*).

La designación de la terminología de los conceptos fundamentales en este trabajo ha resultado un proceso más complejo de lo esperado, y nos ha llevado a optar por utilizar principalmente la forma inglesa de varios de ellos. Por ejemplo, el término *memory priming* es utilizado ampliamente en el campo de la psicología en España en su forma inglesa, sin encontrar apenas designaciones adaptadas al español de interés. Existen términos relacionados y aceptados en su forma en español como *imprimación sintáctica*, pero están limitados al uso de referentes meramente lingüísticos. Las designaciones en español que tendrían validez etimológica como *imprimación de la memoria*, *infusión memorística* o *cebado de memoria* pueden todos presentar connotaciones negativas, por lo que los hemos descartado en este estudio. Los autores hispanoamericanos del campo de la psicología sí que utilizan el término *primado de memoria*, pero se limita a ese entorno geográfico. En cuanto al término *briefing*, procedente del campo de la publicidad y el mundo corporativo, hemos optado por no utilizar la variante que podría ser más correcta en español,

---

education methodology towards a more holistic, communicative and collaborative learner-centred pedagogy, with teachers as guides for student interpreters on their way from novice to experts”.

*aleccionamiento*, ya que también conlleva en su significado un elemento de coacción o condicionamiento irrespetuoso de la voluntad del individuo. No renunciamos sin embargo a depurar esta terminología en un futuro.

### **3.12.2. El *memory priming* en la bibliografía sobre interpretación.**

Son varios los autores que han trabajado sobre los procesos mentales que se activan en interpretación (Moser, 1978, en Pöchhacker, 2010), así como en la identificación de los factores que influyen en el resultado final. Se ha investigado también acerca de acento, entonación, velocidad y ruido, pero apenas si hemos encontrado referencias directas y explícitas a la influencia que puede tener la información disponible para el intérprete<sup>20</sup> (o el estudiante, en nuestro caso); tampoco sobre el resultado que pueda tener en la producción final el que se ayude a los grupos a estructurar y relacionar los conceptos que forman la trama de un discurso.

Siempre con el modelo de esfuerzo de Gile como trasfondo (Gile, 1995a, 1997), pensamos que la distribución de fuerzas y de focos de atención en interpretación posee una influencia fundamental en el producto oral final. Groot (2011) sostiene que el conocimiento previo podría estar detrás de la aparente simultaneidad de los procesos en interpretación, al permitir el cambio en el foco de atención desde una tarea a otra: *Alternation from comprehension to production would be a safe option at points where elements in the source text can be predicted on the basis of prior context, background knowledge and information redundancy*. Asimismo, explica que la posibilidad de anticipar permitiría al intérprete cambiar el foco de atención desde el procesamiento del input y dedicar dichos recursos a otras tareas como la producción y la retención de información en los distintos almacenes de memoria.

En buena medida, el desarrollo de competencias en interpretación simultánea va orientado al desarrollo de la *anticipación*, de la carga cognitiva de recursos

---

<sup>20</sup> La más expresa podría ser la realizada por Díaz Galaz (2012), centrada principalmente en la provisión al intérprete de terminología especializada.



disponibles que permitan al intérprete responder con la mayor celeridad ante la sucesión de unidades informativas planteadas y reducir el esfuerzo de producción invertido. Es preciso matizar que la anticipación es un proceso cerebral no meramente cognitivo desarrollado durante la interpretación (Feigenberg, 1976). Según Ericsson (1996), y como recoge Pérez- Luzardo Díaz en su tesis doctoral (2008), la anticipación es “la capacidad de predecir los sucesos futuros, basados en unas claves adquiridas con antelación, que permite a los expertos prepararse y evitar en gran medida reacciones precipitadas en la mayoría de situaciones [...]”. Es evidente que el intérprete debe guiarse y ayudarse de conocimientos e información contextual. Es decir, informarse y documentarse acerca del tema del que va a tratar la interpretación de una conferencia, puede ser muy útil y ayudar en la anticipación de información (Pöchhacker, 1994). Para Gile (1995), son tan importantes los procesos de comprensión, reformulación y memoria a corto plazo como el hecho de que el intérprete simultáneo conozca el contexto del acto comunicativo en el que va a trabajar. De esta forma, se identificará de forma más rápida a las personas implicadas en el discurso.

Desde la experimentación en IS y con un punto de vista psicológico-cognitivo, Groot (2011,p. 318) defiende la posibilidad del intérprete simultáneo de anticiparse al texto, lo que le permitiría cambiar el foco de atención de la comprensión a la producción directamente, y dedicar los recursos a la producción y retención de información. Podríamos ampliar esta idea con lo que apuntan Seleskovitch (1978), Moser-Mercer (1992), Donovan (2001), Martin (2002) y Gile (1986; 1995/2009) en el sentido de que la aprehensión del conocimiento necesario en buena medida se realiza antes y durante el encargo de interpretación. Es por esto último que la exposición a ejercicios previos, no evaluados, de preparación sobre el mismo tema u orador que el ejercicio final de clase sería de enorme utilidad como condicionamiento y “aperitivo” para la digestión posterior del último discurso interpretado. Díaz Galaz es más específica:

Es un proceso, además, cuyos pasos o etapas no son sucesivas sino que se solapan entre sí a medida que el intérprete va estudiando activamente los materiales y va formando un modelo mental básico de los temas del encargo de interpretación. (2012: 114)

Esta autora compila a partir de trabajos de los autores arriba citados una lista de

pasos de preparación previa; en nuestro caso, tendría mayor pertinencia el tercero (2012: 116): extracción conceptual, terminológica y fraseológica, pues el intérprete “centra la atención no sólo en elementos terminológicos o fraseológicos que no sean familiares, sino que también en cualquier concepto que el intérprete estime pertinente recordar”.

Aunque pudiera tener un peso significativo en ese listado, en nuestro proceso omitiríamos el paso IV de la lista: “búsqueda de equivalentes en las lenguas de trabajo”, ya que el profesor pretende sólo centrarse en la intratextualidad, no ofreciendo referencias directas con validez definitiva. Nos centraríamos por tanto en la promoción de conocimientos conceptuales. Díaz Galaz también cita un caso experimental de poca influencia de la información de referencia facilitada a los participantes en un experimento realizado por Anderson (1979, 1994). Se resaltaron defectos como el tamaño reducido de la muestra y el que se trabajase sobre manuscritos como referencia. En nuestro caso, la muestra es más amplia y, aunque no puede considerarse discurso técnico el empleado, sí incluye gran número de referencias culturales interconectadas y relacionables, lo que tiene una influencia marcadamente positiva en la calidad de la producción final ofrecida por los sujetos.

### **3.12.3. El trabajo con la memoria atencional**

Es posible encontrar referencias a cómo el condicionamiento de la memoria influye en la comunicación en autores de muy diversa procedencia. En su *Breve manual de mnemotecnica*, Sebastián Pascual (2007) hace referencia a cómo el profesor puede guiar el análisis de un contenido por sus alumnos haciendo que el propio análisis constituya de por sí una estructuración mnemotécnica de la información ya servida. Con esa digestión previa, con la información ya servida, el alumno ni siquiera debe preocuparse por establecer relaciones propias si no tiene voluntad de hacerlas. Esa orientación resulta de gran utilidad cuando se quiere acotar de manera muy estrecha el desarrollo de técnicas específicas.

Hemos dicho que el profesor debe guiar el análisis realizado por el alumno. Craik y Lockhart (1972: 681) se apoyan en la repetición para distinguir cómo puede condicionarse mejor la memoria para que el aprendizaje resulte más productivo. Sostienen estos autores que las operaciones ejecutadas por una persona sobre el

material que debe aprender (y almacenar) determinan el resultado en la recuperación posterior de la información. En un primer momento, la repetición se vería como una técnica que permite almacenar información sin que los objetos memorizados se relacionen entre sí. Es por eso necesario distinguir entre dos tipos de repetición:

1. repetición de mantenimiento: si tomamos una lista de diez palabras y la intentamos memorizar, la mayoría de sujetos comenzaría a repetir palabra por palabra numerosas veces. A pesar de que es un sistema bastante útil para mantener elementos en la memoria a corto plazo, no establece ningún eslabón en la memoria, ninguna interconexión entre los diez elementos que memorizar. No hay rutas que recorrer para llegar de una palabra a otra;
2. repetición elaborativa: consistiría en realizar narraciones en las que cada elemento de la lista propuesta esté relacionado con los otros. Supone otra manera de memorizar; formar imágenes mentales es un modo bastante eficaz y útil de aprender (y por lo tanto, de memorizar) cosas.

Para el profesor, que esté claro el enorme valor de ayudar al alumno a establecer relaciones entre unidades informativas puede conducir a resultados inesperados en sentido positivo. Proporcionar a los estudiantes “píldoras” documentales puede muy bien favorecer esa predigestión que ayude a afrontar contenidos complejos.

Otra perspectiva para justificar la formulación de este tipo de ejercicios sería la de la orientación de la atención de los sujetos inmersos en un proceso de aprendizaje. Para Peterson y Peterson (1959), este tipo de método condicionan la atención del sujeto hacia el contenido, evitando “ruido” o interferencias que lleven al olvido de las unidades informativas más necesarias. Con base en el trabajo de estos autores, Rodríguez Marín (2014) reelabora las normas aplicables para alcanzar la mayor eficacia al recordar:

1. Trabajar: es necesario un esfuerzo de atención hacia el material y habilidad para aprehenderlo.
2. Entender. No sólo es preciso conocer lo que se hace, el material con el que se trabaja, sino que es también importante ser consciente de las relaciones que establece.

3. Organizar. Es preciso identificar la estructura informativa desde el nivel más pequeño posible – el mínimo de mayor utilidad, diríamos en nuestro caso-- para facilitar la retención de información de forma organizada.

Como síntesis, a mayor volumen de información procesada, mejor permanencia del recuerdo, con independencia del tiempo dedicado a cada una de las unidades informativas.

### **3.12.4. Del memory priming al nivel intratextual**

Quizá la medida más objetiva de la calidad final de un discurso interpretado sea la coherencia intratextual del producto final, que debería ser la que permitiese al destinatario del discurso reconstruir en su mente el mensaje originalmente producido. Si el intérprete no confía en esa coherencia, si no ha establecido una estructura narrativa en la que se sienta sustentado, aunque la traslación de unidades informativas sea buena, se notará su inseguridad, y el oyente es probable que tenga la sensación de que el propio intérprete no cree en lo que manifiesta. Es por eso que, incluso en los primeros pasos, más intuitivos que estructurados, nos planteamos la enorme oportunidad de utilizar aplicar el concepto de memory priming a través de sesiones de briefing que desenmarañasen antes los estudiantes la estructura informativa de algunos discursos de trabajo. A través de ello, podríamos facilitar a los estudiantes las claves intratextuales del discurso origen, que deberían tener un reflejo final en la coherencia textual de la versión término por ellos producida.

Si bien las referencias a la coherencia intertextual en interpretación no son escasas, apenas si encontramos alusiones **directas** a la importancia que tiene para el intérprete identificar relaciones intratextuales en el discurso origen. Evidentemente, salvo en casos en que se facilita al intérprete un guion o quizá la copia íntegra de un discurso que será leído por el orador, la única forma en que estas relaciones pueden establecerse siempre será especulada. El intérprete hará un intento consciente de establecer líneas relacionales, pero esas líneas serán necesariamente intuitivas. Quizá pueda extraer algunas certezas de materiales previamente publicados de o sobre el mismo autor, pero siempre existirá la incertidumbre sobre el producto discursivo final del orador.

Para ejemplificar sobre posibles recursos a los que acude el profesional, en nuestro caso, cuando ha surgido la oportunidad de que nos entrevistásemos con un orador cuyo tema era especialmente complejo, o cuando no teníamos la certeza de haber llegado a comprender el material que se nos había facilitado, a veces daba resultado plantear una pregunta tipo: “would you please tell me which is your message to take home today?” Es decir: para que el intérprete pueda generar un mapa mental íntimo del camino que es probable que siga el orador, y vislumbrar dónde quiere llegar, conducir al propio orador a “revelar” el mensaje último puede ser clave para orientar la información estudiada y alinearla con la que se reciba a medida que el discurso progrese. Adaptar estos recursos informales en principio de manera estructurada al aula, debería dar resultado positivo.

En un recordado taller sobre calidad en interpretación moderado por Schlesinger (1997: 123-131) se planteó que no era posible subsistir únicamente sobre evaluaciones subjetivas de la calidad, pasándose después a plantear que para examinar el discurso meta, era necesario examinarlo a nivel intertextual, intratextual e instrumental:

- Intertextual: la comparación de texto (equivalente aquí a discurso) origen y texto meta, según sus similitudes y diferencias.
- Intratextual: el discurso como producto con entidad propia, con rasgos acústicos, lingüísticos y lógicos propios.
- Instrumental: como servicio para un público/cliente, examinado en función de su utilidad e inteligibilidad.

Para nuestro estudio, aunque todos los niveles tienen interés, es cierto que cambiaríamos el punto de fuga en nuestra perspectiva: la comparación, llevada al plano de la evaluación, debe identificar para nosotros si la coherencia intratextual es equivalente entre discurso origen y discurso meta; e incluso el discurso (teniendo en cuenta que estudiamos la producción de los estudiantes) podría *salvarse* si en buena medida conserva su inteligibilidad. Aunque pueda inferirse, no hemos encontrado alusiones directas a la traslación de la intratextualidad, sino más bien a la comparación a un nivel más externo, sin presencia de aspectos relacionales

intratextuales.

Una aproximación tangencial sería la que ofrecen Martin y Abril (2002: 82) cuando al hacer referencia a la tipología de análisis de errores de Barik (1969), plantean la necesidad de contar con el contexto original (o recreado, en el caso del trabajo en el aula) y con la coherencia intratextual –por su importancia para el destinatario final-- al evaluar un producto de interpretación. Concordamos también con estas autoras en que omisiones o adiciones pueden no tener relevancia en el resultado final o incluso facilitar la comunicación. También destacan que el peso de los errores debe ser ponderado en la medida en que supongan un obstáculo para la comunicación.

En su evaluación de ejercicios de los estudiantes, estas autoras atribuyen gran importancia a la coherencia y la inteligibilidad, se plantean si tiene lógica lo que se dice en el discurso producido, si es coherente en el nivel intratextual. También mencionan cómo con la adquisición de confianza y agilidad, empiezan a aparecer técnicas o estrategias de producción más especializadas que inciden en la coherencia y compensan problemas de procesamiento (2002:85). Una buena presentación de hasta qué punto lo que se infiere cobra importancia al preparar una representación mental de lo que podría llegarse a interpretar la ofrece Ruiz Olabuénaga (2012:308):

Los patrones de significado hallados en los datos (el texto) pueden ser interpretados como indicadores y síntomas (...) de otras muchas cosas (el contexto) de las que el mismo autor puede o puede no ser consciente. (...) Tanto los datos expresos (lo que el autor dice) como los latentes (lo que dice sin pretenderlo) cobran sentido y pueden ser captados dentro de un contexto (...). El contexto es un marco de referencias que contiene toda aquella información que el lector puede conocer de antemano o inferir a partir del texto mismo para captar el contenido y el significado de todo lo que se dice en el texto.

Por consiguiente, tanto texto como contexto son aspectos fundamentales en el análisis de contenido.

### **3.12.5. Análisis contextualizado e intratextual de discursos en el aula: la traducción a vista**

A pesar de que, en términos generales, la traducción a vista (*sight translation* en inglés), en adelante TAV no es un tipo de técnica ni de ejercicio vistoso ni que haya suscitado demasiado la atención de los investigadores, en nuestro caso la consideramos una herramienta fundamental en la construcción de estructuras relacionales en la mente de los estudiantes. En nuestro caso, juega un papel

fundamental como sustento inicial y acompañamiento posterior de estos ejercicios, ya que, a pesar de que en las clases de traducción se habrá instruido al alumno en la necesidad de abordar los textos que debe traducir como un todo, teniendo en cuenta las relaciones intratextuales, el profesor de traducción no suele disponer de una referencia tan evidente e inmediata de si el alumno consigue tomar distancia sobre los y textos tratados (y sobre los discursos, en nuestro caso). La velocidad con la que los alumnos pasan de estar muy ceñidos al texto original, sin apenas capacidad de análisis que permita un producto oral fluido, a desarrollar una aceptable libertad interpretativa y un control evidente sobre la relevancia de los distintos referentes sobre el sentido, influye positivamente en las expectativas de docente y estudiantes.

No obstante, pensando en los ejercicios asentados en *memory priming* y alimentados con *briefing*, ante los ejercicios de traducción a vista, el profesor no necesariamente está obligado a realizar una introducción a la temática del ejercicio tan amplia, y podría resultar difícil ver la relación entre ambos tipos de ejercicio. Es en el momento en que el profesor solicita la participación del alumno cuando podrá ver si este realmente ha establecido relaciones de significado entre las unidades informativas que preceden y siguen al fragmento que enuncia oralmente. Ya desde los primeros ejercicios de traducción a vista, el propio alumno, ante la inmediatez de generar un discurso oral, se ve impelido a establecer esas relaciones, sin posibilidad de disfrazar su ausencia. Y es ahí cuando se refuerza (si ya está presente) o surge finalmente la consciencia de que es absolutamente necesario poner en relación la información contenida en el discurso para que su traslación a la lengua meta sea efectiva. Esa consciencia que comienza el alumno a desarrollar con los primeros ejercicios de TAV le permitirá después asumir el **producto de análisis** que le ofrecerá el profesor al contextualizar un discurso antes de su realización en IS.

El primer beneficio evidente (si bien más asociado al desarrollo de competencias lingüísticas que de habilidades interpretativas) es la **ampliación de vocabulario** en la lengua de partida; pero le sigue inmediatamente el desarrollo del **criterio de selección de opciones** (primero de vocabulario y, después, en términos de estructuras), fundamental en interpretación simultánea. Podría situarse a continuación el desarrollo de la **capacidad para la paráfrasis o la reformulación** (una vez más, de la mano de la amplificación de una competencia lingüística: la de la

**elección de estructuras gramaticales** oportunas). Quizá pudiera ubicarse en último lugar entre las competencias más relevantes el desarrollo de la habilidad de **análisis textual** y de las **relaciones intradiscursivas** consiguientes. Estas últimas serán las que podrá mejor aprovechar el alumno cuando se haga con una composición mental propia tras escuchar el **análisis contextualizado** ofrecido por el profesor antes de realizar posteriores ejercicios de IS.

Como contribución adicional a la futura superación de obstáculos que pudieran incrementar la carga cognitiva en IS, la exposición del alumno en ejercicios de TAV a estructuras complejas –más propias de la lengua escrita– y a elementos-nexo poco comunes de la lengua origen<sup>21</sup> actúa de manera equiparable a lo que experimenta un deportista de élite en un centro de alto rendimiento. Al elevarse el listón de las exigencias en la manera controlada en que puede hacerse en TAV (por el filtrado de textos y selección de estructuras lingüísticas específicas), se multiplica de manera exponencial su capacidad para sortear “sorpresas” estructurales o de vocabulario por un lado y, por otro, la flexibilidad con la que el alumno afronta la producción oral en la lengua meta.

En el caso concreto de la docencia en la FFL de Córdoba, son varias ya las promociones que han estado expuestas a artículos de redactores de primera línea de diarios de prestigio<sup>22</sup> en lengua inglesa, elegidos de manera específica pero sin que los textos sufran alteraciones. El nivel literario, la complejidad estructural y la diversidad temática de dichos artículos, si bien han sido siempre acogidos con escepticismo (y cierto punto de frustración) en las etapas iniciales de formación de cada promoción, han sido muy valorados posteriormente por los alumnos como referencias que han potenciado su dominio lingüístico tanto de la lengua origen como de la lengua meta, y también en términos de promoción de las competencias básicas necesarias para cualquiera de las modalidades de interpretación.

Otro aspecto positivo que plantea la TAV en las etapas iniciales de formación en

---

<sup>21</sup> Podemos ofrecer como ejemplo en el caso concreto del inglés, las formas adverbiales adversativas o concesivas menos frecuentes en la lengua oral como “thus = por consiguiente”, “yet = sin embargo”, “for = ya que/puesto que”.

<sup>22</sup> Nuestras principales fuentes son el diario The Guardian ([www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)) y el New York Times ([www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)).



interpretación es que permite conseguir algo que algunos autores<sup>23</sup> (Rodríguez Morell, 2011: 108) consideran muy difícil de percibir por el alumno: **facilita** al profesor **describir el proceso de reformulación y reelaboración mental** necesario para conseguir llegar hasta la expresión final del producto oral. En el aula, el profesor puede señalar aquellos elementos discursivos que pueden inducir a error en la etapa de formación en que se encuentra el alumno, ofrecerle las soluciones erróneas que podrían ser elegidas en un primer momento, ofrecer a continuación la solución o soluciones posibles y cómo podría llegarse cognitivamente a ellas, para acabar expresando las posibilidades de elección disponibles, resaltando lo que se elegiría llevado de una preferencia personal razonada; en un último momento, el profesor debe invitar a los alumnos a formular opciones y elecciones propias, siempre de manera razonada. Es por tanto un método que permite promover el aprendizaje guiado ya en etapas muy tempranas.

### **3.12.6. Validez de los ejercicios presenciales con *memory priming***

A pesar de la filosofía de promoción de la autonomía que sustenta los estudios de Grado, en la actualidad, el nivel de autonomía de los estudiantes de grado españoles no es demasiado elevado en relación con la preparación de ejercicios en momentos no presenciales. De acuerdo con nuestra propia experiencia, a pesar de que en consultas informales realizadas a los estudiantes siempre manifestaron que consideraban haber realizado un mejor ejercicio cuando habían podido preparar el tema con antelación, el trabajo en casa no alcanza los niveles deseados. En más de una ocasión ha sucedido que, en el propio día en que se había previsto la realización de un ejercicio, nos hemos visto obligados a repasar material de preparación que se había entregado con anticipación; al preguntar cuántos estudiantes habían realizado la preparación programada para el ejercicio se daba con frecuencia el caso de que muy pocos contestaban afirmativamente a la pregunta.

Por el contrario, cuando el profesor consideraba que se había dedicado el tiempo mínimo necesario a la preparación, o incluso cuando dicha preparación se había

---

<sup>23</sup> In this way, the interpreter needs to move through three basic stages in the factual manifestation of the professional activity: comprehension (...) reformulation (in fact, an invisible mental process, extremely difficult to make visual before students in class, at least in the undergraduate teaching-learning process) and re-expression(...).

extendido a lo largo de dos sesiones (incluso incluyendo en la primera un ejercicio preliminar), el número de alumnos que respondían afirmativamente a la pregunta de si se sentían satisfechos con su ejercicio, era muy superior al recabado con un periodo de preparación menor o ante un tema desconocido. Es por eso que decidimos que el trabajo intratextual en clase, asimilable al trabajo de preparación de congresos realizado con compañeros a lo largo de nuestra trayectoria profesional, podría ofrecer fruto más inmediato y aliviar frustraciones tanto del profesor como del estudiante.

Los ejercicios de briefing tienen una influencia sobre otro elemento que afecta al rendimiento y la evolución de los estudiantes y que está presente en la bibliografía sobre docencia: el estrés. Son frecuentes las menciones en la bibliografía a la influencia que tiene sobre el rendimiento en interpretación. Jiménez y Pinazo (2001, 2002) no sólo aluden al estrés en el caso de los intérpretes profesionales, sino que se ocupan también de los elevados niveles de ansiedad que deben afrontar los estudiantes de interpretación. Hemos comprobado en el aula que la exposición reiterada a un mismo contenido reducía el nerviosismo de los estudiantes al afrontar ejercicios y aumentaba su rendimiento, con expuesto por el mismo o por distintos oradores.

### **3.12.7. Experimentación en el entorno del memory priming**

En su revisión de la breve literatura experimental que ha abordado este tema, Gile (2005) propone someter al estudio empírico a las intuiciones sobre el condicionamiento de la memoria basadas en la experiencia profesional. El fin sería comprobar la hipótesis de que la preparación reduce los tiempos de respuesta en interpretación simultánea y (o) mejora la precisión de la traducción de términos especializados. A nivel de docencia no especializada en interpretación pensamos que, aunque la atención a la terminología especializada deba estar presente, **cobra mucha mayor importancia la transmisión del sentido**. Teniendo siempre en mente la utilidad que la formación en interpretación pueda tener para individuos que quizá no se dediquen a ella (o no a sus formas más clásicas), focalizar demasiado la atención en la terminología podría desviar esfuerzos necesarios para la traslación legítima del mensaje.

De hecho, parece tener más peso la información evaluativa aportada por el

profesor y los compañeros en cuanto a la fidelidad al mensaje original que las referencias a la precisión terminológica, ya que su papel tiene menor relevancia si se observa el conjunto del rendimiento del estudiante (Bartłomiejczyk, 2012: 192). Por ello, en nuestros ejercicios, en muchas ocasiones despejamos de antemano las incógnitas que los términos pueden suponer para permitir al estudiante concentrarse en la reelaboración del mensaje en lengua A. Si además tenemos en cuenta que, en los estudios de grado, la formación en simultánea en muchos centros se ha reducido a un cuatrimestre, el docente debe optar por un pragmatismo descarnado para conseguir un desarrollo mínimo de las técnicas básicas de IS.

Podemos decir también que ha sido una pulsión personal la que nos llevó a *depurar* el proceso de introducción de técnicas de IS. Hemos comentado que ante asignaturas troncales obligatorias “marcadas” por el posible rechazo del alumno era necesario dosificar muy bien los esfuerzos para promover la motivación; pero esa motivación resulta insuficiente si el estudiante no ve utilidad en las asignaturas de interpretación. Sabemos que la profesión de intérprete se ha diversificado en la actualidad en muy buena medida, y que los intérpretes están presentes en ámbitos donde eran desconocidos anteriormente. Muchos de nuestros alumnos que jamás realizarán labores como intérpretes simultáneos, sí deberán ejercer de intérpretes en reuniones corporativas o en el marco de los servicios públicos. Por ello, pensamos que sería honesto reconducir las competencias desarrolladas hacia la utilidad futura de lo aprendido: poner el énfasis en la transmisión del sentido reforzaría la motivación del estudiante y generaría resultados positivos en menor plazo.

### **3.13. La calidad como elemento transversal**

Sabemos por Seleskovitch (1993: 110) que la interpretación de conferencias no supone una traducción palabra por palabra<sup>24</sup>, sino una reelaboración basada en la comprensión del sentido del discurso original y en su reexpresión en la lengua meta. En ejercicios en que el profesor guía la previa digestión del discurso por los alumnos, el sentido del discurso ha sido facilitado en su germen, sembrado en cierta medida, por lo que es obvio que la técnica de “imprimación de memoria” no debería

---

<sup>24</sup> *Le rapport entre les idées et la parole n'est pas le même que celui qui existe entre les signifiés et les signifiants*

emplearse de manera aislada ni como única herramienta docente en IS.

La implantación de los ejercicios basados en *memory priming* pensamos debería estar repartida a lo largo del curso y seguir un diseño cuidadoso para no dejar “todo el trabajo hecho” para el estudiante de antemano. Puede gradarse desde el comienzo del curso de manera que se revelen cada vez menos claves de los textos. Podría también adaptarse con mayor flexibilidad cuando se cubre la docencia de varios grupos diferentes: en aquellos momentos en que uno de los grupos cubriese con mayor velocidad de la prevista los ejercicios programados, y fuese necesario aprovechar el tiempo de docencia restante

### **3.13.1. La calidad como referencia de aprendizaje para el estudiante**

La consabida limitación de la capacidad de autoevaluación por los estudiantes de interpretación puede tener consecuencias negativas posteriores si una técnica como el *briefing* no se muestra de manera contrastada con ejercicios de un elevado nivel de dificultad o, si se tiene la oportunidad, haciéndoles testigo de la ejecución de una interpretación real por profesionales. El nivel de confianza que los estudiantes adquieren después de haber interpretado cuando se les ha *desmenuzado* un contenido puede llevarles a olvidar la dificultad intrínseca que tienen las tareas de interpretación, y asumir riesgos y servicios para los que no están preparados incluso después de superar el nivel de maestría.

El concepto de calidad está siempre presente cuando se estudia la consecución de objetivos didácticos en interpretación, al ser preciso contar con unos referentes que den la medida de la evolución experimentada por los estudiantes. En el entorno profesional el intérprete siempre cuenta con una audiencia que valorará su trabajo (condicionado naturalmente por la dependencia lingüística que tenga del servicio de interpretación) pero, en el aula de interpretación, los destinatarios de la ejecución final de un ejercicio por parte del alumno son, en primer lugar, él mismo (que siempre estará limitado en su capacidad objetiva respecto a la propia producción oral), el profesor (que debe ser el primer destinatario como evaluador<sup>25</sup>) y los demás estudiantes (en el caso de que el docente plantee en clase el trabajo por pares o en

---

<sup>25</sup> Se debe insistir aquí en el problema de la limitación del tiempo de que el profesor dispone para escuchar todos los ejercicios de todos los alumnos de un grupo determinado.

equipo).

Es necesario por tanto que el docente cuente con parámetros de evaluación de referencia que permitan ayudar al alumno a identificar los elementos cualitativos de una buena interpretación que le ayuden a mejorar sus criterios de autoevaluación; buena parte de esos parámetros debería poder utilizarlos él mismo para analizar la evolución de los grupos tanto individual como colectivamente.

En un paso posterior se situaría el análisis experimental de la ejecución de los alumnos con el fin de validar o desechar los criterios docentes propuestos. En el entorno experimental se hace aún más necesario contar con un sistema de valoración de la ejecución que resulte lo más objetivo posible<sup>26</sup>. En última instancia, extraídas una serie de conclusiones, la evaluación del experimento puede ayudar al profesor a constatar si las pautas ofrecidas en clase tienen resultado, en qué medida lo tienen, y reforzar posteriormente referencias seleccionadas para contribuir al desarrollo de la capacidad de autoevaluación por los alumnos. Es importante también contar con recursos que permitan al docente conocer cuál es el grado de concienciación del alumno sobre la ejecución de sus interpretaciones.

Es preciso hacer aquí referencia a los distintos estudios realizados hasta el momento sobre calidad en interpretación por su propia relevancia para destacar que, al estar nuestro estudio centrado en un determinado tipo de ejercicio que pretende **promover la motivación** del alumno, el **contacto** con la mayor **diversidad** posible de temáticas y el **desarrollo de las técnicas** de interpretación simultánea en sí, los elementos cualitativos analizables quedan necesariamente limitados<sup>27</sup>. Es decir, si se eliminan como variables los problemas de referencias culturales y de tipo léxico, y se proporcionan al alumno elementos intratextuales que eviten confusiones (lo cual puede influir en un menor número de vacilaciones, silencios y omisiones), se tendrá

---

<sup>26</sup> Según Herber (1952) y Seleskovitch (1968) (en Kellet Bidoli, 105: 2004), “Since the pioneering days of the profession, professional teachers of interpretation have been concerned with manifold aspects of interpreting such as optimal command of language, specialist understanding of terminology, pleasant appearance or clear rendition”. (Kellet Bidoli, idem) “these aspects need to be defined collectively or individually by the trainer, who must then devise strategies to sharpen trainee awareness of them in order to produce a quality end-product.

<sup>27</sup> Moser-Mercer (1996) en Kellet Bidoli (2000: 122): “quality will always have to be evaluated against the background of the working conditions that prevail in the particular situation under observation”.

que dar necesariamente un mayor peso a la capacidad para dar fluidez a los contenidos, introducir reformulaciones válidas y reducir el número de errores gramaticales y sintácticos. Por consiguiente, la **noción de calidad** en este estudio se **evalúa** respecto a una **serie limitada de parámetros**. Al mismo tiempo, la evaluación realizada pretende en parte reducir la relatividad comúnmente asociada a la noción de calidad (Kellet Bidoli, 106: 2004).

Puede también resultar anecdótico que, mientras que existe un número razonable de estudios sobre calidad en interpretación centrados en el análisis de errores, para nuestro estudio cobra especial sentido el “análisis de aciertos”, es decir, elementos destacables en la ejecución de los estudiantes, habida cuenta la dificultad del discurso elegido para el ejercicio. Asimismo, durante mucho tiempo los estudios de calidad en interpretación se centraron únicamente en la producción realizada, pero no en la percepción del destinatario. Al ser el estudiante el destinatario final inicial, al percibir una mejor ejecución en comparación con otros ejercicios o ejercicios más tempranos, la influencia en su motivación puede ser decisiva.

A pesar de que los estudiantes identifican con bastante rapidez la validez de los elementos “externos” de la ejecución discursiva (omisiones, fluidez, presencia de enlaces válidos, entonación, etc.), y que el profesor estará obviamente interesado en promover que se preste atención a dichos elementos, no puede darse menos peso a la fidelidad al contenido. En un entorno real, es muy posible que los asistentes a un congreso evalúen muy positivamente estos elementos, y lo harán así cuanto más dependan del intérprete a la hora de hacerse con el contenido del discurso<sup>28</sup>. Los intérpretes profesionales suelen sin embargo atribuir mayor importancia a elementos tales como la coherencia lógica del enunciado o la coherencia con el discurso original<sup>29</sup>, lo que es lógico habida cuenta de ser conscientes del discurrir paralelo de original e interpretación.

La postura del profesor debería también ir en dicho sentido, ya que es muy

---

<sup>28</sup> (Bühler 1986, 233) the quality of interpretation can only be judged by comparison with the original. [...] delegates do not normally know the original and its quality, and are therefore likely to judge the quality of interpretation by [...] superficial criteria.

<sup>29</sup> (Kurz, 1998) different user groups had different needs and expectations and would attribute different levels of importance to the same quality criteria.

posible detectar casos de alumnos muy capaces de “vender” un discurso aparentemente coherente y lógico por poseer un elevado dominio de su producción en su lengua materna y de su entonación, y que sin embargo, por concentrarse demasiado en esos elementos, perderán contenido o enlaces de gran trascendencia entre los distintos segmentos del discurso. Al darse ese caso también en intérpretes que están activos en el mercado profesional, es muy importante prevenir ese tipo de conducta, que puede resultar muy perjudicial para la imagen de la profesión.

Visto lo anterior, es pertinente mencionar un experimento realizado por Altman (1990, en Kellet Bidoli, 1996:112), que le llevó a trabajar con dos grupos de intérpretes profesionales sobre qué elementos consideraban relevantes en calidad en la interpretación. Pretendía principalmente identificar cuándo pensaban los intérpretes no haber tenido éxito al conseguir que la comunicación fluyese entre el orador y su audiencia; es curioso que apuntaba cómo los intérpretes coincidían en señalar que las diferencias culturales son a menudo un mayor problema para la comunicación<sup>30</sup>. Asimismo, existirían una serie de factores que influirían en la capacidad del intérprete para tender puentes comunicativos.

---

<sup>30</sup> (Altman, en Kellet Bidoli, 1996: 112) cultural differences are a greater obstacle to communication than linguistic ones and [...] individual factors which have the greatest impact on the interpreter's ability to bridge the communication gap” and hence affect the overall quality





## 4

### Experimentación de la propuesta metodológica

#### 4.1. El modelo experimental en interpretación

El análisis de la bibliografía sobre experimentación en interpretación no genera un número excesivo de entradas. Ello puede deberse al considerable esfuerzo que es preciso invertir para generar unas mínimas condiciones de experimentación y a que exista una posibilidad real de extrapolación de resultados. La lista de comprobación que propondríamos sería la siguiente:

- análisis preliminar de la influencia real de los elementos de estudio en el material discursivo elegido;
- reclutamiento y selección de sujetos idóneos;
- búsqueda de un entorno que reúna condiciones adecuadas y homogéneas para la realización del experimento;
- legitimidad en la elección del material discursivo y en la producción del discurso interpretado por los sujetos;
- elaboración de una plantilla que permita un análisis lo más específico posible de los elementos designados.

Arumí Ribas (2013: 196) señala que existe un marcado contraste entre la considerable cantidad de estudios sobre calidad en interpretación y la gran escasez de trabajos que se dediquen a estudiar *qué pasa en el aula* y la evaluación de la evolución de los estudiantes. El problema cobra mayor vigencia en un entorno con una ratio de alumnos tan elevada. Pöchhacker (2010) también se ocupa de la influencia de la investigación en interpretación sobre la formación de intérpretes. Si bien reconoce que las habilidades de interpretación pueden adquirirse sin que

quiera se mencione la investigación, apoya que su enseñanza de sitúe a nivel universitario con la esperanza de su sustento en la investigación, pero advirtiendo no obstante de posibles carencias. El objeto sería un mejor entendimiento de la propia práctica de la interpretación que fuese a su vez transferible al aula. Asimismo, a pesar de que autores como Moser (1978) hablaban de la existencia de una tradición en cuanto a investigación sobre los procesos mentales involucrados en interpretación y sobre las variables que condicionan su resultado, pasados bastantes años Pöchhacker seguía diciendo que era necesario ampliar la disponibilidad de resultados de investigación para mejorar la “comprensión de las complejidades cognitivas de la tarea” (Pöchhacker, 2010: 3).

Volviendo a Moser, podemos resumir lo expuesto diciendo que el profesor debe tener una conciencia tan clara como sea posible de lo que enseña y, para ello, estar al día en términos de lo que se investiga (1978).

#### **4.2. Motivación del presente proyecto experimental de investigación en interpretación**

Aparte de la formación reglada universitaria en interpretación, con la proliferación de cursos de formación a diversos niveles muchos olvidan hoy día que un gran número de intérpretes no se formaba como tal en entornos académicos, sino que eran autodidactas con formación en lenguas<sup>1</sup>. De ahí se pasó a entornos académicos de formación que no debían en principio demasiado a la investigación. Sin embargo, está ya prácticamente aceptado que la investigación en interpretación y, por ende, la investigación experimental, pueden ayudar a acortar distancias en el dominio de las técnicas y a establecer cuáles deben ser los tiempos dedicados al desarrollo de cada habilidad. A día de hoy, la formación en interpretación tiene lugar en su mayor parte a nivel universitario, y la de especialización en interpretación está virando hacia el nivel de maestría (en España, la especialidad en licenciatura sólo se cursaba hasta hace unos años Salamanca y Granada, aunque luego se daría aprobación a cursos de máster en Las Palmas, Granada. Alfonso X el Sabio, Pontificia de Comillas y en universidades privadas). Por definición, el entorno

---

<sup>1</sup> Es aún común que la figura del intérprete autodidacta sufra críticas poco fundamentadas de “jóvenes airados” surgido de los cursos que ahora proliferan, lo que denota un desconocimiento de la evolución real del mercado de la interpretación.

universitario combina investigación y docencia, aunque a veces la investigación parece venir más de la mano de exigencias administrativas que promovida por el interés genuino de los especialistas. Como indica Pöchhacker (2010, p. 2)<sup>2</sup>:

(...) we would simply accept that 'research' and 'science' are part of the system, depending of course on the specific expectations and job descriptions in a given national context or even a given university, but the two components – research and teaching – can and should be more closely interrelated.

Siguiendo a Pöchhacker en esta misma línea, la investigación nos brinda conocimientos que tienen relevancia para la enseñanza y el aprendizaje en el aula de interpretación y más allá<sup>3</sup>.

Aún así, en el pasado la investigación en interpretación estuvo sin embargo motivada por la necesidad que el docente tenía de dotarse de un conocimiento sistemático de los fenómenos propios de la interpretación que le ayudase en el desarrollo de métodos didácticos efectivos (Takeda, 2010: 1; Gile, 2000; Pöchhacker, 2004; Sawyer, 2004). Si bien es cierto que el número de estudios experimentales en interpretación ha crecido exponencialmente en los últimos años, aún es limitado en cuanto a la extracción de consecuencias didácticas prácticas. Como apunta Bartłomiejczyk, (...) *research tools applied to examine the quality of interpreted texts can contribute to the evaluation and development of teaching methods in interpreter training* (Bartłomiejczyk, 2010: 183).

Es también cierto que no es posible encontrar un número elevado de trabajos que supongan una referencia directa y explícita a la forma práctica en que se desarrollan ejercicios en el aula de interpretación, y que describan de manera transparente lo que esa experiencia supone a nivel personal tanto para el alumno como para el profesor<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Why do research?: The short answer therefore is that we are (also) dealing with research because we are expected to. This applies in particular at the department level, where there can be a division of labour between 'scholars', on the one hand, and those doing the day-to-day teaching, on the other. My guess is that many institutions in our field work on this basis, and my challenge here would be to show that the two components – research and teaching – can and should be more closely interrelated.

<sup>3</sup> T. del autor.

<sup>4</sup> A major hurdle in the area of curriculum research is the lack of reliable sources, i.e., both internal and external curriculum documents. [...] When internal documents are readily available to the public [...] they are often limited to an objectified, terse description that provides little information as to how the curriculum is implemented and how it is subjectively experienced. the curriculum that exists in the minds of the participants, is the only curriculum with practical impact. [...] There is a lack of clarity on what constitutes reliable data and how these data can be obtained. (Freihoff, 1995:152 en Sawyer, 2001: 2).

En otras palabras: no abundan los estudios descriptivos de carácter sistemático<sup>5</sup>. Son razones suficientes para tener la voluntad de describir una experiencia docente real desarrollada en el aula de interpretación de conferencias, sustentada en un análisis experimental y con consecuencias validadas que han sido incorporadas plenamente a la docencia en un momento posterior.

Por otra parte, al no ser evidente cómo se desarrolla el proceso de interpretación a nivel cognitivo en la mente de los estudiantes (a pesar de que el profesor pueda ir desarrollando una especie de “corpus intuido” tras muchas horas de escucha de sus alumnos), se hace necesario el trabajo empírico (Kalina, 1994: 231) para así poder extraer unas líneas teóricas que puedan sustentar la evaluación y nutrir el posterior asesoramiento a los alumnos.

Si bien está por ver el posible impacto que esta tesis podría tener en cómo se diversifican contenidos temáticos en el aula de interpretación de conferencias, sí creo que es una aproximación honesta a la realización de ejercicios que motiven a los alumnos sin perder de vista el objetivo fundamental: el desarrollo de una serie de técnicas esenciales de trabajo en interpretación simultánea. Al mismo tiempo, pretendemos ofrecer una perspectiva de cómo puede desarrollarse en la práctica una parte significativa de la docencia considerando las actuales circunstancias de limitación de tiempo y grupos masivos con las que el docente debe operar.

Asimismo, aunque nuestro estudio se desarrolló en entornos académicos similares y con alumnado de dos centros sitos en el mismo país y región, y con profesorado que incluso comparte materiales y planteamientos pedagógicos (el autor se formó en la FTI de Granada, y es docente en la FFL de Córdoba, y el discurso se aplicó tanto en Granada como en Córdoba), el entorno en el que se imparte docencia en interpretación en la actualidad es enormemente diverso en cuanto a países y centros (ratio de alumnos por profesor, exigencias académicas, existencia o no de pruebas de acceso, etc.). Pensamos que el tipo de ejercicio propuesto y la flexibilidad que permite podría perfectamente cubrir la gran variabilidad de entornos docentes. Al efecto, puede encontrarse respaldo en las palabras de Gile: *Such variability suggests*

---

<sup>5</sup> (Stenzl, 1989 en Kellet Bidoli, 2000: 118) Few systematic descriptive studies have been published “so that we have no data based on systematic observation of what interpreters actually do”.

*that when optimising a syllabus, adapting to environmental constraints may be more important than attempting to comply with a standard model (20015: 127).*

Una de últimas razones que podrían motivar esta investigación sobre un tipo de ejercicio tan específico es el valor añadido (una especie de subproducto) que tiene el guiar a los alumnos a la hora de aprender a relacionar distintas ideas para poder construir una narración. Como hemos apuntado ya, el tiempo que los planes de estudios más recientes en nuestro campo dedican a la interpretación se ha visto cada vez más reducido, y el profesor debe buscar razones adicionales para justificar la presencia de la disciplina en el currículo. A razones tradicionales como la necesidad del dominio de la lengua oral con la versatilidad requerida (aunque el estudiante tenga previsto dedicarse únicamente a la lengua escrita), o a recursos humildes como el que los alumnos puedan comunicarse por teléfono con un cliente, puede sumarse el que, si el traductor desea realmente realizar un trabajo decente, necesitará hacerse una visión de conjunto de los contenidos que aborda. Desde la formación en interpretación, se puede muy bien ayudar al estudiante a trabajar en dicha visión de conjunto, orientándole en la estructuración mental de las relaciones entre distintas unidades de información.

### **4.3. Potenciación del uso de material digital en el aula**

Al tratar la introducción de material videográfico en el aula, Pöchhacker (1999) hace referencia a los elementos de evaluación de la producción de los estudiantes, y a cómo Mackintosh (1995) trata la corrección de ejercicios como comparación entre discurso original y discurso producido. Pero lo más interesante para nuestro estudio es que menciona ya en esa fecha –a manera de advertencia—que elementos como la terminología o fraseología pueden apartar la atención de la sustancia del mensaje, de lo que, en suma, se pretende transmitir con el mensaje original:

Too much attention to terminology and focussing on the words used by a student is usually counterproductive in that it distracts attention from the substance of the message.<sup>6</sup>

Para nosotros, conseguir que los estudiantes de cuarto curso, con un entorno y tiempo limitados, consiguiesen transmitir lo esencial de la línea discursiva de un

---

<sup>6</sup> Prestar demasiada atención a la terminología y centrarse en las palabras empleadas por el estudiante suele ser contraproducente, ya que desvía el punto de atención de la esencia del mensaje (T. del autor).

producto original sería por sí mismo un logro muy significativo.

En un principio, de manera meramente empírica y, tras contrastarlo de manera informal con otros compañeros y con docentes de otros centros, parecía que el proporcionar información de partida, con una exposición clara y bien estructurada, podía contribuir en muy buena medida a que el profesor ayudase a sus alumnos a un mejor aprovechamiento de las clases a la vista de las dificultades antes mencionadas. Es decir: el que el profesor proporcionase un guion oral del discurso o discursos sobre los que versaría un ejercicio, haciendo hincapié en las relaciones de interdependencia entre las distintas unidades informativas, y sustentándolo en un glosario específico también proporcionado en la misma clase podría permitir cubrir una mayor variedad de temas y oradores, con independencia del trabajo previo desarrollado por los alumnos<sup>7</sup>. Según Gersten y Baker, *"If students can develop a relationship for the underlying reasons for 'how' and 'why' to use specific procedures, they will be able to store this information as part of their knowledge network, and develop links with other pieces of information"* (Gersten and Baker 1998, en Blasco, 2005).

#### **4.4. Consideración y resolución de las dificultades específicas del modelo experimental**

Era inevitable que surgiese la duda de en qué medida la información anticipada por el profesor influía realmente en el rendimiento de un alumnado que dispone de poco tiempo para desarrollar sus capacidades interpretativas, se encuentra en buena medida intimidado –por mucho que no sea la intención del docente—, y suele adolecer de considerable irregularidad en la extracción del máximo partido posible a las clases impartidas.

Aunque en apariencia esta forma de plantear los ejercicios de interpretación permitiese cubrir los objetivos planteados, una duda adicional era si permitiría realmente concentrar el trabajo en el desarrollo de las propias técnicas de

---

<sup>7</sup> In addressing student concerns about directionality, language competency, and authenticity, teachers may want to think 'out of the box' and look into ways of teaching that are different from certain long-standing assumptions (...) (Takeda, p. 7).

<sup>7</sup> (Blasco, 2005) (...) la labor del formador de intérpretes es facilitar la adquisición de una destreza, compuesta por subdestrezas, y de información de todo tipo (de género textual oral, léxica, conceptual, cultural, ideológica, etc.).

interpretación, obviando parcialmente la carga de preparación de los temas. Esto nos dio la clave para vincular el presente trabajo con el ya realizado en el proyecto de investigación tutelada<sup>8</sup>, que versaba sobre el control que el propio intérprete ejerce sobre su producción, y la consciencia que tiene del proceso; para Pöchhacker (2010, p. 2):

[...] the most fundamental use or purpose of research in interpreter education would be a more profound, inter-subjective understanding of the phenomenon as such, that is, of interpreting as a practice.

Y, en el caso de esta forma de plantear ejercicios en clase, necesitábamos saber si realmente era una fórmula que generase el resultado que intuíamos, confirmando su utilidad como estudio basado en la evidencia. Un estudio basado en la evidencia en interpretación es aquel que permite llegar a unas conclusiones a partir del análisis sistemático de los resultados extraídos de un proceso de observación (Liu, 2011:87). Lo que sí habíamos constatado en diversas ocasiones (y no únicamente al realizar este tipo de ejercicio) es que, además de la evidente comodidad que supone para el alumno que determinados contenidos se le proporcionen “digeridos”, a muchos estudiantes les suscita una gran curiosidad la manera en que el intérprete puede abordar una información de especial complejidad para procesarla con eficacia, es decir, las estrategias que aplica, curiosidad que han constatado diversos autores (Takeda, p.8)<sup>10</sup>.

En la línea anterior, nuestro planteamiento docente con estos ejercicios podría relacionarse con la manera en la que el constructivismo aborda el aprendizaje, con la noción de “situated learning” o “aprendizaje referenciado o contextualizado”. Según Kiraly, “*for learning to be authentic and productive, learning tasks need to be embedded in their larger, natural complex of human activity*” (Kiraly, 2002; en

---

<sup>8</sup> ESTUDIO DE LA AUTOCORRECCIÓN DE ERRORES EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA MEDIANTE LA FUNCIÓN DE MONITORIZACIÓN: EXPERIMENTO DE GRABACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN DE MATERIAL AUDIOVISUAL POR SUJETOS PROFESIONALES PARA SU APROVECHAMIENTO DIDÁCTICO. Proyecto de Investigación Tutelada Máster en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Julio 2008

<sup>9</sup> La principal utilidad o finalidad que tendría la investigación en la formación de intérpretes sería una comprensión más profunda e interdisciplinar del propio fenómeno, es decir, de la práctica de la interpretación (t. propia).

<sup>10</sup> An examination of student research proposals and reports has pointed to some aspects of interpreter education in which students are particularly interested, such as strategies, directionality, language competency, and authenticity.

Sandrelli y de Manuel, 2001, p. 6). En interpretación de conferencias, aún conociendo un tema de manera razonablemente exhaustiva, y manejando su terminología o jerga específica, es preciso conocer el contexto en el que se produce la comunicación para intentar por un lado no introducir sesgos ajenos a la voluntad de los intervinientes y, por otro, para introducir o eliminar elementos lingüísticos con el fin de rendir un mensaje lo más leal posible. En el caso de nuestro discurso, dejando aparte sus distintas dificultades, también se hacía necesario ofrecer la descripción del contexto social internacional en el que se produce, y las iniciativas en las que se sustenta.

#### **4.5. Elaboración de la plantilla de análisis**

Para analizar los datos recabados, a pesar de estar claros los objetivos de indagar en la transmisión de la carga informativa por parte de los estudiantes y en las diferencias en cuanto a rasgos de producción entre estudiantes y profesionales, era necesario asomarse a instrumentos que otros autores pudieran haber desarrollado con anterioridad. A este fin, ha sido una ayuda fundamental el trabajo de análisis sobre publicaciones realizado por Kellet Bidoli (2000) y Bartłomiejczyk (2006/2013). La primera se ocupó del análisis de parámetros de calidad y, la segunda, realizó una amplia retrospectiva sobre identificación de estrategias o técnicas en interpretación y un análisis del efecto de la formación intensiva con estudiantes en un estudio experimental.

A diferencia de lo que ocurre cuando se interpreta un discurso desde una lengua origen hacia una lengua término, cuando la comunicación se realiza en una única lengua, suele esperarse una respuesta del interlocutor, que goza de un amplio margen y gran independencia para elaborar el discurso de respuesta. Sin embargo, el intérprete es un mediador que sólo puede intervenir para contextualizar el discurso inicial de manera indirecta (mediante la preparación previa o a través de una entrevista previa con el autor) y que, si ha sido requerido para realizar interpretación simultánea, sólo en algún caso excepcional podrá protagonizar una intervención activa en la comunicación. Es por eso, que no va a disfrutar de autonomía semántica sobre el texto, y que las estrategias comunicativas empleadas en comunicación monolingüe van a quedarse necesariamente cortas. Son por ello necesarias una serie



de estrategias específicas (Donato, 2003: 101).

En el primer estudio, Bartłomiejczyk analizó el uso de las estrategias de interpretación que hacía un grupo de alumnos que habían recibido preparación previa de cara al seguimiento de una conferencia en condiciones próximas a la realidad. Partiendo de autores como Kintsch (1974), que sentó las bases para la investigación en recuperación de contenidos mediante el *propositional analysis* y el concepto de la *completeness score*<sup>11</sup>, pasa a otros como Tommola y Heleva (1998), que decidieron crear una base referencial a partir del texto origen para atribuir a continuación una puntuación a cada elemento proposicional que encuentre su correspondencia en el texto diana. Nosotros estimamos válida esta adaptación del discurso original no a una mera traducción, sino a una relación de unidades proposicionales, pero incluyendo en nuestro caso una gradación en dos niveles de unidades (a los que corresponden puntuaciones máximas diferentes) y dando también valor a los enlaces discursivos (conjunciones, locuciones, etc.). A pesar del avance en términos de objetividad en el análisis que esta metodología supone, la misma autora manifiesta que parece ser una técnica poco difundida en investigación en IS.

#### **4.6. La evaluación de la producción del intérprete. Análisis de los distintos sistemas y desarrollo de un sistema propio**

En términos temporales, las propuestas más interesantes para el desarrollo de sistemas de valoración serían las siguientes:

Barik (1975) realiza una clasificación de partidas/salidas traductológicas, empleando como categorías principales las omisiones, adiciones y sustituciones (aunque incluye una serie de subcategorías). El problema de su clasificación es su limitación al plano semántico, y el análisis de la interpretación consideramos que debe ser más amplio.

Kopczynski (1980) analiza la presencia de errores; aún estando focalizada en este plano, resulta bastante oportuna para IS: existirían errores de competencia, de ejecución, omisiones y adiciones, errores de idoneidad y de traducción, siendo estos

---

<sup>11</sup> Mediante estos dos conceptos, Kintsch (1974) proponía una fórmula de análisis de la recuperación de contenidos textuales por la memoria, teniendo en cuenta la presencia de proposiciones en un texto meta y evaluando su integridad final.

últimos los más graves. Sin embargo, la focalización en el estudio de los errores podría plantear el peligro de una pérdida de perspectiva sobre *lo que sí está*, sobre los avances que el estudiante va consiguiendo con el tiempo.

Dillinger (1994) emplea una puntuación desglosada de la manera siguiente: asignaría 0 puntos a las omisiones, 1 a los casos de cambio semántico, 2 a las paráfrasis efectivas y 3 para la traducción literal; el problema es que cambiar el significado de una proposición es a menudo más grave que omitirla, y las traducciones literales suelen estar revestidas de peor estilo que las paráfrasis (Bartłomiejczyk, 2012:184). Otra cuestión que apuntamos es que, como el objetivo en IS en el entorno comercial es sobre todo transmitir los puntos y conceptos esenciales, los intérpretes profesionales omiten a menudo elementos periféricos tales como modificadores u oraciones de relativo para compensar la escasez de tiempo de procesamiento. De ahí que Tommola y Heleva (1998) sostengan que es preferible atribuir una puntuación distinta a oraciones principales y subordinadas.

Farber y Kurz (2002/2003) se plantearon también a nivel experimental si el uso de la anticipación acababa por guardar alguna relación con los criterios de calidad seleccionados previamente, y atribuían puntuación dependiendo de la integridad (que designaron como *completeness*), la calidad gramatical y el número de errores; estos últimos fueron designados en tanto que imprecisiones comunicativas (*communicative inaccuracies*) y fallos de ejecución (*flaws in delivery*), restando entre 1 y 3 puntos en función de la distorsión generada respecto al significado, y también calificando negativamente los arranques en falso y las vacilaciones. En nuestro caso, pensamos que es más positivo plantear al estudiante que es posible introducir correcciones, que el hecho de que el error prevalezca sin alteración de cara al oyente final. Es de destacar que estos autores asumen la existencia de subjetividad en su análisis, ya que la puntuación no deja de ser atribuida por analistas humanos.

En su repaso bibliográfico, C. J. Kellet Bidoli (2000) realiza un análisis de las distintas formas en que se ha tratado y evaluado la calidad de la interpretación, indicando que fue en un momento tardío cuando los investigadores empezaron a interesarse por el punto de vista del usuario final, por la percepción del público. En nuestro caso, es fundamental que los ejercicios sustentados en imprimación de la

memoria concluyan con un análisis crítico de la ejecución por los propios estudiantes, con la vista puesta en la promoción de la motivación y el desarrollo de las estrategias de interpretación.

De su análisis, extrajimos elementos de interés como por ejemplo, el que Barik (1971) plantease un modelo de codificación (*coding scheme*) que se ocupase de las desviaciones de una traducción respecto al texto original más que de los propios errores para reducir la subjetividad. Galli (1990) se ocupó también de las desviaciones respecto al texto origen en forma de omisiones, sustituciones y adiciones. En el caso de Altman (1994), el análisis se sistematiza, aunque el énfasis está puesto en la predicción y anticipación a los errores que pudieran cometer los sujetos a partir de los errores identificados con mayor frecuencia. Le interesan las imprecisiones informativas y establece una jerarquía de tipos y gravedad en los errores, marcando la diferencia entre la ejecución de profesionales y estudiantes en la falta de fluidez de los segundos. En este caso, nos interesaba también destacar en nuestro análisis si la imprimación de la memoria permitía una mejora en la fluidez de los estudiantes o incluso elementos retóricos llamativos, ya que ello conferiría mayor validez a nuestra metodología.

Otros autores como Klonowicz (1994) y Cartellieri (1983) hacen referencia a las dificultades que el proceso de interpretación comporta, como la carga de procesamiento el primero (cuya importancia sería destacada con mayor amplitud por Gile con su teoría del esfuerzo); y en el caso del segundo, se alude a la importancia que tiene el margen de que dispone el intérprete para desarrollar una conducta de afrontamiento de las dificultades del discurso o *coping behaviour*; una reducción planificada de las incertidumbres para los estudiantes debería ampliar dicho margen, al tiempo que un mayor número de certezas al desvelar la dinámica interior del discurso mediante un ejercicio de briefing actuaría positivamente respecto al estrés, mejorando el procesamiento en términos de prosodia y control de la voz (Kellert Bidoli, 109). También en nuestro experimento, al reducir el número de elementos discursivos que el estudiante debe procesar, se hace posible que los esfuerzos se orienten hacia una ejecución discursiva más fluida: la propia descripción de los elementos intratextuales contribuye en el momento posterior de la producción a aligerar la carga de procesamiento.

Una de las autoras con cuyo trabajo más puntos de contacto encontramos en cuanto a elementos que inciden en una buena ejecución en IS es Altman (1990). Tras cuestionar a varios grupos de intérpretes, extrajo de su criterio que las diferencias culturales suponen un mayor problema para la comunicación que las lingüísticas y que, determinados factores, tomados de forma individual, tienen una influencia determinante en la capacidad de establecer comunicación por el intérprete: la familiaridad con el tema, la disponibilidad del documento de referencia y la influencia que tiene que la interpretación se haga a partir de un discurso emitido en directo o grabado serían los de mayor interés para nosotros. También se mencionan en el mismo estudio la calidad del sonido, la velocidad de enunciación, calidad del lenguaje, etc.

En cuanto a fórmulas de puntuación, Kurz (1993) utiliza una escala de hasta 4 puntos que serían aplicables a los criterios de calidad antes mencionados para Bühler, sin dejar de resaltar la importancia que tiene el aspecto comunicativo. Para Kopczynski (1994) la calidad no puede medirse en términos absolutos por estar condicionada por el contexto de ejecución. Este autor pasa a una escala de 3 puntos con los que evaluaría ocho criterios de calidad, de los que nos interesan principalmente la reproducción del contenido general del original y la reproducción de los detalles del original (que nosotros puntuamos también al establecer un máximo de 2 puntos para las proposiciones o enunciados secundarios). Asimismo, evaluaba factores que pudieran interferir en la comprensión, tales como fallos en la tecnología, frases incompletas (que hemos incluido también como criterio para la reducción de la puntuación), falta de fluidez, reproducción demasiado generalista del contenido (evaluable también por nosotros), etc. En consulta a los participantes en su estudio, todos ellos daban preeminencia al contenido y el uso correcto de la terminología respecto a la forma.

Pensamos que, sea cual sea el método de análisis utilizado en la evaluación de la producción interpretada, la plena satisfacción respecto al proceso siempre será difícil de alcanzar. A pesar del punto de inflexión que suponen los estudios de Pöchhacker por poner el acento en el “producto” de la interpretación en lugar de en el “proceso”, este autor manifiesta su inquietud en cuanto a cómo analizar ese producto: *We seem to know what the product should be like, but we are less sure about a method for*

*establishing what a particular product is like in a given situation* (1994). Elementos destacables en cuanto al avance que este autor supone son *qué buscar en el texto y cómo convertir la descripción cuantitativa del texto en un análisis cualitativo*. Sí es cierto que existen ciertos puntales en la evaluación que siempre pueden tenerse en cuenta, como la coherencia de significado y la integridad del enunciado (1994: 241); nosotros los hemos tenido en cuenta a la hora de puntuar las proposiciones existentes en los productos de interpretación del experimento. Aunque Pöchhacker referencia coherencia e integridad a los conocimientos generales, especializados, personales y contextuales del oyente, en nuestro caso el marco referencial está proporcionado de forma previa al análisis, por lo que **su influencia es limitada**.

Es preciso también considerar hasta qué punto es válido como evaluador del trabajo de un grupo de estudiantes la propia persona que los forma. Para sortear esta objeción, al menos en parte, Schweda Nicholson (1991) planteó la posibilidad de introducir fórmulas de evaluación de la calidad por los propios estudiantes mediante una serie de estrategias de monitorización que estuviesen presentes antes, durante y después de la realización de ejercicios. Con ello, se incidiría en una mejora de la calidad en conjunto. Compartimos estos criterios en la gestión de la evolución didáctica en clase y, en nuestro caso una forma de hacerlo es aprovechar la técnica de *memory priming* con diversos ejercicios sobre un mismo tema o autor. El que los estudiantes evalúen su ejecución sobre una misma línea temática pero en ejercicios diferentes, antes y después de haber pasado por el *debriefing*, les permite ver su evolución y avances. Asimismo, para evitar el sesgo en la evaluación, en el análisis de los datos resultantes del grupo de estudiantes cordobeses trabajamos de manera ciega sobre transcripciones realizadas por un tercero. Otro elemento de contacto con uno de los autores mencionados por Kellert Bidoli (2000 :114), Sylvia Kalina (1994), es que analizó los datos recabados de una conferencia simulada en la que participaron un grupo de profesionales y otro de estudiantes. El objetivo era comparar las estrategias empleadas por los grupos para aumentar la concienciación de su uso por los estudiantes. En nuestro caso, incidiríamos en un futuro en el trabajo con aquellas estrategias cuyo uso constatamos en los profesionales pero veamos menos presentes entre los estudiantes de nuestro experimento.

De los autores analizados podemos extraer que, en conjunto, la elección de

parámetros de calidad, sea cual sea el objetivo experimental perseguido, debe incluir en una medida variable –estando la variabilidad marcada por el objetivo elegido— aspectos tanto lingüísticos como no lingüísticos; en definitiva, se hace necesaria una plantilla de análisis.

Uno de los principales problemas tanto de las condiciones en que tiene lugar la propia docencia de la interpretación como de la distancia temporal y espacial propias del trabajo con material videográfico grabado es que nunca será posible compensar del todo esa distancia, y que ello puede dificultar la implicación real por parte de los sujetos experimentales. Aún así, la aplicación del concepto de *memory priming* y su materialización en el instrumento de *briefing*, si se realiza de forma sistematizada y con cierta inversión emocional por parte del docente (nos atreveríamos a decir que la introducción de cierta carga dramática, de la creación de una atmósfera adecuada puede resultar muy relevante) puede contribuir a reducir esa distancia temporal y espacial. La apelación directa a la implicación por parte de los alumnos puede también resultar efectiva.<sup>12</sup>

Coincidimos con Bartłomiejczyk en que las herramientas de investigación aplicadas al examen del rendimiento en discursos interpretados puede contribuir a la evaluación y el desarrollo de métodos didácticos en formación de intérpretes, y en que los ejercicios con un componente intensivo pueden tener consecuencias prácticas en el desarrollo de ejercicios futuros en clase.

Por otro lado, podría pensarse inicialmente que la puntuación que se obtiene de sistema de análisis que valore no sólo proposiciones fundamentales, sino también elementos informativos secundarios y enlaces podría llegar a generar resultados demasiado elevados. Aún así, este sistema de puntuación permite reflejar la inclusión de elementos que influyen en la calidad final perceptible por el destinatario, y también facilitaría la realización de análisis comparativos y la extracción de datos estadísticos.

Aunque los elementos segmentales y prosódicos de un discurso influyen en la

---

<sup>12</sup> Resulta obvio que el trato de temas de actualidad que puedan suscitar compromiso por parte de los estudiantes como pueden ser la defensa de los derechos humanos, de los derechos de la mujer, etc., además de la finalidad política que pudieran tener, tienden a generar cierto nivel de empatía, lo que contribuye de manera real a la implicación en determinados ejercicios.

capacidad de comprensión del intérprete y de su calidad semántica (Mazzeti, 1999 : 130), y sería obvio que lo hiciesen con un discurso y autor como el nuestro, es bastante probable que los problemas reales en la prosodia de Chomsky disminuyan en trascendencia por el *briefing* proporcionado.

#### **4.7. El caso específico del estudio de Bartłomiejczyk**

La autora que hemos considerado nuestra referencia más cercana en el terreno experimental se ocupó también en su trabajo de manera significativa de la preparación previa. De cara a la utilización de una cabina muda por sus estudiantes en un congreso real, se les facilitó documentación disponible en línea con antelación, se incluyó entre las tareas previas la realización de un glosario con términos problemáticos (las lenguas de trabajo eran el inglés y el polaco), y se les asignaron tareas previas como la creación e interpretación de textos en las semanas anteriores al ejercicio final. Por último, localizaron y estudiaron textos paralelos.

Tras la realización de la práctica, se realizó una sesión de conclusión con identificación de los problemas encontrados. En nuestro caso y, con estudiantes a un nivel diferente, en los ejercicios en clase los problemas son, bien identificados y demarcados previamente, bien identificados por el alumno sobre un texto paralelo y expuestos de manera colaborativa mediante un debate en clase.

El estudio de Bartłomiejczyk en su fase práctica acabó con una segunda sesión experimental realizada al cabo de un mes por estar más interesada en los efectos a largo plazo que en los inmediatos. En nuestro caso (no ya en el experimento que nos ocupa, sino en nuestra docencia habitual durante el curso académico) realizamos una gradación del tipo de ejercicios y de la facilitación de soluciones previas a los estudiantes –de más a menos en el tiempo. Quizá una de las diferencias fundamentales entre estos estudios residiría en que Bartłomiejczyk evalúa la precisión en la transferencia de contenidos, pero también analiza los errores cometidos por sus alumnos. A estos enfoques los designa respectivamente como perspectivas *transfer-related* y *target-oriented*. Siendo uno de nuestros intereses principales conseguir una traslación eficaz de contenidos habida cuenta del techo docente que podemos alcanzar con nuestros alumnos, decidimos centrarnos en la precisión comunicativa que analiza el primer enfoque.

En términos de atribución de puntuaciones, esta autora asigna 2 puntos a lo que denomina *elementos fundamentales* (*core elements*) a partir de lo descrito anteriormente por Färber (2002). Estos elementos son los portadores de información fundamental y sin los que una oración se resentiría hasta perder sentido (p.ej., sujetos, verbos, objetos o complementos). Nosotros partimos de esta valoración, pero gradando la calidad de los elementos presentes (es decir, pueden recibir puntuación si aparecen, aunque no estén completos), y atribuyendo también valor a los enlaces, ya que son fundamentales para la coherencia del discurso y uno de los elementos en que hacemos hincapié desde tercer curso con la introducción preliminar de las técnicas de interpretación básicas para consecutiva.

Podría pensarse que el mero análisis de la presencia proposicional daría una idea falsa de la calidad en la ejecución. En nuestro caso, por ser el discurso inicial el de mayor dificultad en el corpus empleado como referencia, pensamos que la mera presencia de información estructurada cobra de por sí suficiente valor, y que el análisis de errores con el nivel de los estudiantes con el que trabajamos tendría sentido y valor con discursos de menor complejidad. Aún así, el análisis de errores no deja de estar presente pues, como hemos dicho, la puntuación no es absoluta ni referenciada a la mera presencia de un enunciado, sino que a la máxima puntuación de 3 que atribuiríamos a elementos fundamentales completos, podría restarse puntuación por los siguientes fenómenos de **imprecisión comunicativa** (*flaws in delivery*), adaptados de los enunciados por Bartłomiejczyk (2012: 189):

- frases inconclusas (ausencia de elementos que completen su comprensión o queden sin continuación);
- frases ilógicas (falta de sentido o generación de contradicciones);
- errores de léxico (interferencia idioma original, palabras inadecuadas para el contexto [registro] y otras expresiones extrañas);
- errores gramaticales (cambio de género entre nombre y adjetivo, falta de concordancia de número, etc.).



Un sistema de ponderación de estas características nunca dejará de ser arbitrario, pero será un intento de reflejar la gravedad de los errores en la forma en que los percibiría el destinatario potencial del mensaje.

En cuanto a los problemas en la producción del enunciado, nuestra autora menciona las vacilaciones perceptibles en la vocalización (*voiced hesitations*), repeticiones, correcciones y errores de pronunciación. Indica que, aunque no pongan en peligro la comprensión, diluyen la confianza en el intérprete y causan mala impresión. Una vez más, al ser el nuestro un ejercicio de análisis de traslación de contenidos y uso de estrategias, este tipo de problemas pierde entidad y no han sido tenidos en cuenta en la puntuación (salvo casos excepcionales). Asimismo, pensamos que, en nuestro contexto, las correcciones son un elemento valioso si son realizadas por los estudiantes, pues denotan un **nivel elevado de percepción de la propia ejecución** ante un ejercicio de extrema dificultad. De hecho, en el análisis descriptivo que hacemos de las transcripciones, los casos aparentes son destacados. Como curiosidad apuntamos también que, desde el primer momento, las *muletillas* es algo sobre lo que incidimos entre nuestros estudiantes.

Por último, Bartłomiejczyk se lamentaba de, a pesar de percibir una mejora en la ejecución por sus alumnos, ésta no llegase a la altura esperada. Lo atribuía principalmente a la falta de retorno evaluativo (*feedback*) por el profesor o los propios estudiantes y quizá a una excesiva atención a los problemas terminológicos. Su puntualización nos reafirma en la importancia que tiene el énfasis en la calidad enunciativa, que puede llegar tras un trabajo sistemático sobre una traslación de contenidos apoyada en el conocimiento de las estrategias interpretativas.

Asimismo, en la práctica habitual en el aula, nos ocupamos de examinar las distintas opciones enunciativas generadas por los alumnos y de proporcionar evaluación de ellas inmediatamente después de grabado el ejercicio. Aunque no nos ocupamos de ello en nuestro experimento, otra forma de trabajo por la cual estimulamos el análisis crítico de la ejecución es mediante la utilización por pares de alumnos de equipos portátiles de interpretación. Se transmite al alumno/intérprete el discurso original a través de un receptor con auriculares que, a su vez, interpreta el discurso a un compañero que toma notas sobre la ejecución. Concluido el ejercicio,

al estudiante/público se le facilita el original en papel del discurso, con lo cual, puede ofrecer un análisis crítico al estudiante/intérprete de su ejecución. La percepción de este ejercicio por parte de nuestros alumnos ha sido siempre muy positiva, manifestando que sentían una mayor responsabilidad como intérpretes hacia su compañero, acompañada de una mayor motivación para concentrarse que cuando grababan simplemente un ejercicio habitual en el laboratorio de idiomas.

#### **4.8. Propuesta de un modelo de evaluación de futuros intérpretes**

Existe un grupo de autores que focalizan la atención sobre parámetros de evaluación con vistas a la selección de intérpretes cara a su acceso a cursos de nivel avanzado. Moser Mercer (1985) menciona dominio de la lengua extranjera, pronunciación y enunciación, capacidad de afrontar el estrés, asertividad, aguante o *recalcitrancia (resilience)* y técnica al micrófono. Bühler (1986) identifica un gran número de elementos; entre otros, el acento nativo, voz agradable, fluidez, cohesión lógica del enunciado, coherencia de sentido con el original, integridad (completeness) de la interpretación, registro, etc. Destaca que en su experimentación, para los intérpretes profesionales que la ayudaron a compilar estos criterios, la *sustancia* era más importante que la *forma*. Por su parte, Gile (1990) hace referencia a **calidad general** de la IS, calidad lingüística, calidad terminológica, **coherencia con el original**, calidad de la voz, ritmo y entonación. Con la propuesta metodológica que se derivaría de la confirmación de los resultados de nuestro estudio y, al reducir la carga de procesamiento, sería posible acercar a los estudiantes a todos estos componentes del proceso e iniciarlos en ellos desde una etapa temprana. La conciencia sobre su importancia desde un primer momento evitaría esfuerzos que arrojasen un rendimiento reducido en etapas posteriores en que se hubiese asentado ya una forma limitada o incluso precaria de interpretar.

## 5

### **Diseño del modelo experimental**

Al abordar el análisis de datos en interpretación, un enfoque meramente lingüístico de resultados queda corto, ya que no permite ofrecer un modelo de evaluación (o autoevaluación) funcional ni pragmático (Milcu, 2012: 4253). Es por ello preciso elaborar sistemas de análisis específicos que reduzcan el objeto de interés. Los enfoques clásicos, demasiado centrados en análisis de errores, no podrían resultar válidos cuando lo que se persigue es una consecución mínima de resultados en un contexto docente sometido a muchas limitaciones.

Elegido el entorno de realización del ejercicio y los parámetros objeto de estudio, debíamos dotarnos de una herramienta que permitiese la normalización en el análisis de los productos de interpretación objetivo, de una plantilla de análisis. En términos de evaluación del rendimiento (que no calidad) en interpretación, el investigador se encuentra siempre ante la duda de si los criterios de evaluación elegidos aportarán suficiente objetividad como para que tengan validez a ojos externos. La evaluación de procesos cognitivos parece seguir estando en una etapa temprana por la dificultad en la obtención de certezas extraídas del proceso. Una vía para atenuar esa tensión en el observador es aplicar un modelo de análisis lo más “ceñido” posible, que incluya un número de variables realmente observables no muy amplio y realizar dicho análisis sobre grupos diferentes para constatar la prevalencia de la hipótesis formulada. Al respecto, Sawyer (2004) expresa:

Determining whether assessment practices and the decisions inferred from them are valid entails a process of evidence gathering. This evidence is used to assess how well the tests are performing and whether they need to be modified. In turn, this information aids in evaluating how well a given curriculum model is designed and whether the aims and goals of the model are being met. Hence, validity is not to be regarded as an absolute criterion, but rather as a result of an iterative, on-going process. (p. 95).

A pesar de que el criterio de calidad sea el utilizado de partida necesariamente en la evaluación de ejercicios de IS, en entornos docentes tan condicionados como el nuestro, la calidad puede entenderse en términos de presencia de elementos muy específicos, como la evaluación cuantitativa de la presencia o ausencia de unidades informativas. No obstante, tal acotación de factores observados no debe entenderse como una renuncia por parte del investigador; al contrario, pensamos que es una vía que seguiría teniendo amplia validez como puede deducirse de las palabras de Kellet Bidoli (2000): *each individual's subjective view contributes to a collective mean view of reality in a specific situational context, a collective view referring to a specific end-user group (...) of the same or mixed nationality, background, age or sex. It is to that 'collective view' that researcher's attention should be paid.*

En un estudio del año 2000, Kellet Bidoli (2000: 120) habla de su sorpresa cuando, al buscar bibliografía sobre el análisis de la calidad en interpretación se encontró con que las publicaciones rondaban los 400 artículos, cuando no esperaba encontrar más allá de una docena. La amplitud de su análisis nos ayudó a reducir esfuerzos habida cuenta de lo complejo que resulta elegir parámetros de calidad que faciliten la medición de resultados. A partir de ese análisis, podría hablarse de la existencia de un grupo de elementos central y común a la mayoría de los investigadores, clasificables entre dos grupos:

- variables que influyen en el intérprete antes o durante el acto de interpretar (la entrada (*input*)) y que influirán en último término en la calidad de la interpretación;
- aspectos de la interpretación (la producción) que se prestan a una valoración y evaluación críticas.

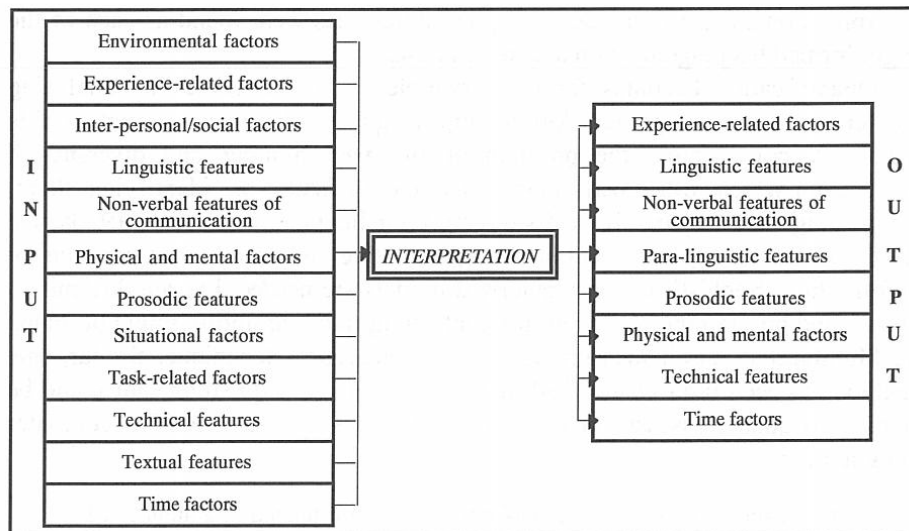


Figura 1, “Aspects of input and output in interpretation”. Conjuntos de factores extraídos por Kellat Bidoli del análisis de publicaciones sobre calidad en la interpretación.

Trasladar estos factores al marco de nuestro estudio estaría determinado por una serie de influencias marcadas a su vez por los siguientes factores:

- ambientales (*environmental*): se trata de un experimento controlado en un entorno docente (el laboratorio de interpretación) con el que los alumnos están familiarizados, y que carece de los rasgos ambientales propios del foro en que fue enunciado el discurso original; al tratarse de un discurso grabado cuyas particularidades han sido descritas de antemano a los alumnos por el profesor, no están presentes elementos que pudieran resultarles sorprendidos.
- relacionados con la experiencia (*experience related*): de acuerdo con el diseño del experimento, se trata de factores una vez más marcados de manera determinante, ya que se reducen al mínimo los riesgos que el alumno asume y se influye de manera positiva en su conocimiento o afinidad tanto con el asunto como con el orador; la edad de los alumnos se situaba en el rango en los 21-22 años (con alguna excepción puntual); el nivel de formación era idéntico intragrupo y similar entre los grupos de Córdoba y Granada, con la salvedad del mayor número de horas de práctica de que disfrutaron en Granada.

- interpersonales y sociales (interpersonal and social)
- situacionales (situational)

Expuesto lo anterior, decidimos centrarnos en un primer nivel del proyecto en la **identificación de la presencia de unidades informativas** en el discurso meta, teniendo en cuenta a partir de ahí su calidad por la presencia de modificadores y enlaces (hablamos de una calidad gradada, no *monocolor*); y, en un segundo nivel, en el estudio de las **similitudes y diferencias en la aplicación de estrategias de IS** entre profesionales y estudiantes como elemento caracterizador de los grupos; esto es, optamos por dos enfoques: uno objetivo y otro subjetivo.

Es cierto que no podía preverse una utilización homogénea de estrategias o vías de abordaje del discurso que eligiéramos entre profesionales en activo y estudiantes de interpretación (Riccardi, 2005: 174), ya que el uso de estrategias está condenado a evolucionar con la experiencia; pero un análisis en paralelo permitiría observar si existen estrategias que son de más fácil asimilación en una etapa inicial de formación, y otras que aparecen cuando mejora la gestión de la carga cognitiva.

Queda claro que la elección de los parámetros evaluables en cualquier estudio experimental en interpretación es un proceso enormemente complejo<sup>1</sup> si no se quiere perder de vista la objetividad ni el fin último del estudio; para nosotros no era otro que identificar herramientas docentes que puedan resultar en la introducción de mejoras significativas en la docencia de la interpretación. En nuestro caso, actuamos **de manera anticipada y premeditada** sobre una serie de variables que influyen en la calidad de la interpretación antes del proceso (Kellet Bidoli, 2000: 122), con el fin de dilucidar hasta qué punto influyen en la ejecución de los estudiantes.

En cuanto al propio proceso experimental, habida cuenta de la dificultad de controlar los elementos y variables presentes en el proceso de IS y cómo se relacionan entre sí, algunos docentes e investigadores de peso desdeñan por principio

---

<sup>1</sup> Kellet Bidoli (2004: 118): Quality assessment in any aspect of our daily lives (...) fluctuates enormously, and assessment of the quality of interpretation is no exception to the rule. This makes life more colourful and challenging for us all, but is unfortunate for the researcher, as it renders interpretation quality assessment so frustratingly difficult to quantify.

los estudios experimentales (Gile, 1995). Aún así, teniendo en cuenta lo positivo de la experiencia docente con este tipo de ejercicios, y la impresión recabada de los alumnos, pensamos que merecía la pena dar el paso de validar los resultados intuitivos mediante un estudio experimental. También nos animó a ello que existen determinados planteamientos metodológicos en experimentación que están plenamente aceptados por los especialistas. En la actualidad, la posibilidad de utilizar herramientas digitales de grabación (que facilitan la labor de transcripción) y su armonización con el discurso original en un ordenador aumentan el nivel de objetividad del análisis. Se consigue de esta manera no sólo medir objetivamente ejecución gramatical y precisión, sino también alcanzar una identificación funcional y cultural con el original. De esta forma, se aleja el análisis de posibles *perfiles de opinión* personales (Kellet Bidoli, 2000: 119). En nuestro caso, al eliminar determinadas variables del estudio por haber sido ya proporcionadas por el profesor (las referencias culturales, por ejemplo), se reducía el número de elementos observables del mismo.

En estudios posteriores, existiría también la posibilidad de incrementar aún más la objetividad del análisis a través de la introducción de los contenidos extraídos de las transcripciones mediante modelos informáticos.

### **5.1. Formato final de la plantilla de análisis**

Una vez realizadas las transcripciones de la producción generada por los distintos grupos, era necesario elegir un método de análisis que, por un lado, reflejase el estado de la cuestión en interpretación y, por otro, permitiese conferir suficiente objetividad al análisis posterior de los resultados. La secuencia lógica era pues:

- 1) identificar **elementos objetivos** de interés (la presencia de **unidades informativas**) susceptibles de análisis para el trabajo sobre las transcripciones;
- 2) elaborar una plantilla de análisis de unidades informativas lo más objetiva posible y;
- 3) establecer una lista de elementos de interés subjetivo observables.

Los dos últimos pasos resultaron ser tareas que exigieron una enorme inversión de tiempo ya que, si bien el volumen de literatura sobre análisis de datos en interpretación es decente, no existe homogeneidad en el abordaje de productos de interpretación, e incluso sería necesario normalizar la terminología utilizada por los distintos autores en cuanto a lo que es interesante analizar en los productos de IS. Acabamos por pensar que el **objeto subjetivo de estudio** de mayor interés sería el de las **estrategias** empleadas por los profesionales por un lado, y por los estudiantes por otro, ya que uno de los fundamentos de la docencia en interpretación pensamos que podría ser transmitir el manejo de esas estrategias al estudiante para facilitar el desarrollo de la disciplina.

La sistematización en forma de estudios empíricos en interpretación estaba ya presente hace tres décadas en Bühler (1986), autor que publicaría el primer trabajo sobre calidad de la interpretación. Sistematización y calidad aparecen estrechamente relacionadas con la presencia de las estrategias de interpretación en el producto final; las estrategias han sido mencionadas por diversidad de autores desde que se acometieran los primeros trabajos experimentales, aunque es cierto que recibieron designaciones no necesariamente homogéneas como ya hemos advertido, ni como término general, ni en la identificación individualizada de cada una de las descritas hasta el momento. Seleskovitch (1978) hablaba de técnicas de análisis (*techniques of analysis*), Jones (1998) las llamó técnicas (*techniques*) y Gile (1995), tácticas de afrontamiento (*coping tactics*). Bartlomiejczyk las define así:

[...] interpreting strategies are methods that are potentially conducive to solving particular problems encountered by interpreters or generally facilitating the interpreter's task and preventing potential problems. (2006: 152)

Asimismo, al ser preciso centrar el enfoque en los elementos discursivos de mayor dificultad por ser los de fruto más evidente, sobre el soporte del trabajo previo realizado por el profesorado de interpretación de Granada sobre el discurso objeto, realizamos una clasificación previa de los segmentos más problemáticos a partir de la transcripción del discurso original interpretado. Ello permitiría establecer posibles relaciones entre las técnicas de interpretación empleadas y los elementos más



complejos del discurso<sup>2</sup>. En suma, el proceso de análisis acabó por materializarse en:

- un estudio objetivo de contabilización de la traslación efectiva de unidades informativas del discurso original hacia los discursos meta.
- un estudio subjetivo sobre la identificación de la presencia de estrategias de interpretación en los discursos meta;

## **5.2. El discurso**

### **5.2.1. Antecedentes del discurso original objeto del experimento**

La elección del material y el contenido temático de este trabajo de investigación vienen motivados por el trabajo del grupo de profesores que componen el proyecto de innovación docente *Elaboración de material didáctico multimedia para las clases de interpretación* de la Universidad de Granada. El mismo material inspiró el trabajo de investigación tutelada que defendimos en 2008. Este grupo ha recopilado, clasificado y elaborado una serie de materiales multimedia orientados a sustentar la docencia de la especialidad de interpretación en torno a distintas fases de aprendizaje y dificultad. Los profesores Óscar Jiménez Serrano (director de este proyecto de tesis) y Jesús de Manuel Jerez nos animaron a abundar en este material tocando aspectos que no se hubiesen aún estudiado en el mismo, sobre todo con una última orientación didáctica.

A la hora de elegir un discurso específico como objeto de estudio para nuestro trabajo de investigación tutelada de 2008<sup>3</sup> pensamos que un material que obligase a los participantes a expresar sus capacidades al máximo ofrecería mayor riqueza de resultados. Investigadores como Ericsson (2000) proponen para la experimentación en interpretación discursos que contengan obstáculos con un cierto nivel de dificultad controlado. Por lo anterior y, teniendo en cuenta que Jiménez y De Manuel habían ya realizado la clasificación en términos de dificultad del material grabado disponible, optamos por utilizar el discurso con mayor profusión de referencias culturales y

---

<sup>2</sup> En el mismo artículo(p. 159), Bartłomiejczyk expresa: strategic segments are those in which the subjects report actions and decisions that are potentially conducive to solving problems as they arise or preventing potential problems and/or generally making the interpreter's task easier.

<sup>3</sup> Este trabajo versaba sobre las técnicas empleadas por intérpretes profesionales para reconducir errores y controlar la propia producción mediante la función de monitorización, estudiada con mayor intensidad sobre todo por Petite (2003).

dificultades expresivas: el discurso de Noam Chomsky ante el Foro Social Mundial de Porto Alegre de 2003.

A pesar de la dificultad del material elegido, hemos intentado transmitir que se trata, en todo momento, de un trabajo filtrado por el profesor. Es inevitable que la parte correspondiente al trabajo propio del alumno, al proceso mental, quede oculta al tratarse de un proceso íntimo desarrollado en su mente. Aunque el profesor ofrezca el contexto y las claves para la mejor comprensión del discurso (contando por supuesto con la formación y experiencia acumulada en el aula y mediante trabajo personal hasta ese momento), al igual que el intérprete profesional, el estudiante realiza una serie de elecciones discretas antes de abordarlo. Fija en su cabeza las relaciones de preeminencia y subordinación de ideas, las causas y las consecuencias, y elige de su bagaje de vocabulario las expresiones que estima que corresponden mejor a una versión en lengua materna de lo escuchado. Tanto durante la descripción del ejercicio como al final de la misma, se permitió la intervención de los alumnos para formular preguntas y aclarar dudas, saliendo así de esa *discreción* inicial que podía suponerse al proceso.

En relación con el presente trabajo experimental, es preciso recordar en todo momento que el análisis de la validez de las interpretaciones de los alumnos incluidos en el estudio se circunscribe al entorno docente y académico, y no pretende equipararse en última instancia al nivel de calidad esperable en el marco profesional. De cualquier forma, la mayoría de los autores que han tratado el tema de la calidad en interpretación de conferencias coincide en el carácter relativo y contextualizado de cualquier análisis de calidad<sup>4</sup>. Es decir, se persigue la objetividad con la elección de unos parámetros de análisis determinados y de un entorno experimental homogéneo, pero sin olvidar que el estudio está condicionado por tratarse de un entorno docente.

---

<sup>4</sup>Al hablar de un estudio de Kopcynski (1994) Kellet Bidoli (113: 2004) dice que él “considered quality not an absolute value but rather contextually determined” by variables such as the setting of a conference or the norms of interaction of a speech community.

### **5.2.2. El orador: Noam Chomsky**

Noam Chomsky es una personalidad de sobra conocida en el mundo de la lingüística, y también desde hace bastante años por su compromiso con la política altermundista. Es un asiduo de las reuniones del Foro Social Mundial<sup>5</sup>, reunión anual internacional en la que organizaciones de la sociedad civil procedentes de todo el mundo plantean temas de actualidad y realizan propuestas en los campos de la sostenibilidad, economía alternativa, integración, etc. En la intervención que estudiamos, Chomsky hace continuas referencias a instituciones y temas habituales del Foro. Se trata de un discurso muy crítico con la política de los EE.UU. y fuertemente politizado. Como orador, Chomsky se expresa con claridad de ideas, aunque su discurso está totalmente basado en un texto escrito plagado de estructuras complejas que dificultan la comprensión. Su acento es inglés estadounidense estándar, si bien su pronunciación plantea algunas dificultades, sobre todo al referir términos o palabras tomadas del español. Como menciona de Manuel (2003, p. 19), al interpretar se está condicionado no sólo por el contenido textual y el contexto comunicativo en el que se trabaja, sino también por la forma en que el orador presenta su discurso: acento, velocidad, pausas, lenguaje no verbal, entonación...

### **5.2.3. Contenido del discurso**

Para explicar las dificultades de contenido que plantea el discurso, recurrimos a la teoría del Lenguaje para Fines Específicos o LSP-Language for Specific Purposes. Si bien el discurso no tiene carácter técnico, abunda en referencias específicas a las ciencias sociales y políticas, circunscritas en este caso a las acciones en política alternativa. Para sortear los problemas pragmático-comunicativos que pudieran presentarse, un intérprete necesitaría encuadrarse en la cadena de elementos comunicativos en el que se enmarca a su vez esa temática, si es que quiere llegar a ser capaz de actuar como “decodificadores” para realizar su labor, ya que su público sí cuenta con los elementos que les permiten aprehender el mensaje codificado que emite el orador.

Si seguimos a Mauro Viezzi (2003), en la interpretación de mensajes políticos, la forma en que se dicen las cosas es a veces más importante que lo propiamente dicho,

---

<sup>5</sup> <https://fsm2016.org/es/>, consultado el 28/7/2016

y el significado lo transmiten, a diferencia de lo que ocurre en otros entornos comunicativos, las propias palabras emitidas por el orador, no el contenido enunciativo. Por consiguiente y, salvando las distancias con la forma a que se atienen los políticos profesionales, los sujetos del experimento debieron esforzarse en seguir la estrategia de Chomsky como orador, intentando no alterar ni diluir su retórica original con lo que habría sido un mero enunciado en la LT del contenido expositivo.

Como mediador entre especialistas, el intérprete debe valerse de la inferencia a pesar de que su conocimiento del tema sea incompleto, y el conocimiento previo del entorno en que se mueve puede ser un predictor de su desempeño.

Por el lado del trabajo de preparación previa del discurso con los alumnos, al llamar su atención sobre las relaciones intratextuales en discursos de contenido político, es posible chocar con sus carencias culturales. Es por eso que se debe acudir a la aplicación de la sociolingüística dentro del marco de formación de los futuros intérpretes bajo la definición de Shweizer y Nikolski (1978); es decir, como una ciencia que pretende pautar una serie de normas sociales que determinen el comportamiento de los comunicantes.

#### **5.2.4. La lectura de discursos como método de exposición: problemas para la interpretación simultánea**

Cuando el interprete debe trasladar al lenguaje oral un discurso basado en un texto escrito, se encuentra con una serie de elementos que limitan los recursos de que dispondría con un discurso propiamente oral: el orador apenas si suele cometer errores o repetir enunciados que le permitan ganar tiempo, no suele realizar paráfrasis para hacer varias veces referencia a una misma unidad informativa y, en suma, se encuentra con muy pocas oportunidades de corregir su producción; la carga cognitiva que debe procesar aumenta en demasiadas ocasiones, dificultando el proceso de monitorización de la propia producción.

Otro elemento que influye en este caso es la velocidad. Según Pöchhacker (2004), es un parámetro complejo que se compone de tres dimensiones independientes: duración de las pausas, duración de la frase (es decir, la duración de unidades de habla entre pausas) y, por último, velocidad de articulación. Las tres dimensiones, que el intérprete también utiliza como puntos de apoyo para el proceso, se ven

alteradas de manera significativa al no ser nuestro discurso un enunciado oral semiespontáneo. Las pausas por ejemplo, vienen condicionadas directamente por el texto, y ello puede llevar a detenciones y arranques abruptos en la producción del intérprete. En el caso específico de nuestro discurso, quizá tenga más peso el fenómeno de la percepción de la fluidez. Esta percepción no se ve tan afectada por la velocidad de articulación como por la duración, la naturaleza y la situación de las pausas en el discurso. Como el discurso original parte de un escrito, al no tener las pausas un carácter propiamente oral, su valor como elementos de referencia se ve alterado e incluso puede generar confusión.

Asimismo, la fluidez que el orador imprime a un texto escrito aparece en el proceso de interpretación como un elemento más que el intérprete deberá transformar y adaptar. Por si no fuera suficiente con la cantidad de elementos intervinientes de por sí, de construirse el enunciado interpretado con idéntica fluidez a la del texto escrito, la percepción del discurso por parte del destinatario se resentiría. Según Crystal y Davy (1975, en Collados, 1998: 39):

La fluidez es la forma de enlazar las oraciones, la forma de cambiar los patrones oracionales en el orden de las palabras, la omisión de elementos de la estructura y ciertos aspectos prosódicos del discurso. (...) el factor principal que distingue el lenguaje hablado del escrito es el tiempo. En el escrito siempre hay tiempo para revisar, para rescribir... Pero en la inmediatez del habla espontánea o en ocasiones informales, la posibilidad de producir un discurso regular y bien controlado es remota.

Esto ilustraría la distancia entre lenguaje escrito y hablado que deben cubrir tanto profesionales como estudiantes participantes en el experimento.

### **5.3. Valoración de las estrategias de interpretación en el experimento**

Nuestra principal guía en cuanto a análisis y valoración de estrategias de interpretación ha sido el trabajo de Bartłomiejczyk de 2006, titulado precisamente *Strategies of simultaneous interpreting*. Tras un análisis exhaustivo de la bibliografía experimental, pensamos que se trata del trabajo de recopilación y estructuración de estrategias de interpretación más sistemático y completo disponible en la actualidad. Esta autora establece inicialmente una distinción entre estrategias orientadas al resultado de la interpretación (*product-oriented strategies*) y estrategias globales (*overall strategies*).

Es preciso recordar que algunas de las estrategias recopiladas por Bartłomiejczyk tienen escasa o nula presencia en las transcripciones analizadas porque, de por sí, son descritas por diversos autores como casi imposibles de detectar mediante el análisis del producto. La IS no deja de ser un proceso cognitivo íntimo. Como mucho, puede intuirse que una estrategia concreta está siendo utilizada en ese momento productivo, pero será muy difícil afirmarlo categóricamente. Cuestionar al propio intérprete tampoco resultaría válido, ya que le será difícil referir si la empleó de manera intencionada o no y, como poco, se estará influyendo en su respuesta por alimentar su memoria con la propia designación de la técnica y el momento de hipotética utilización. El caso más claro sería el que supone una de las estrategias orientadas al resultado: la *inferenciación* (inferencing) (Gile, 1995). La inferenciación supone una reconstrucción realizada por el intérprete con ayuda del contexto. Habría resultado prolijo ocuparnos en este estudio de preguntar a los participantes (con segmentos específicos a la vista) si esta o aquella solución interpretativa habría sido facilitada por el entorno, además de que la propia indagación generaría un entorno artificial, poco apropiado para la obtención de respuestas legítimas.

Dentro del grupo de estrategias globales (*overall strategies*) de afrontamiento de la interpretación, otra que no mencionaremos en el propio análisis de datos es la de anticipación (*anticipation*). La anticipación supone una predicción realizada por el intérprete antes de la propia formulación de un contenido específico por el orador original con la ayuda tanto del contexto como de la forma del discurso. Para haber podido incluirla habría sido necesario realizar el análisis simultáneo y sincronizado del sonido del discurso original y el interpretado, lo que superaría ya el ámbito de este estudio.

Otra estrategia global que resulta difícil detectar (y que descartamos) es la visualización (*visualization*), pues consiste en la formación de una imagen mental por el intérprete que remite a una entidad conocida por él. Se trata de una relación establecida desde el plano personal (aunque pudiese ser compartida por individuos enmarcados en un contexto personal similar) que ayuda al intérprete a realizar la descripción interpretada de lo captado del discurso original. El uso de estrategia puede quedar en una mera intuición del analista si no llega a cuestionar directamente al intérprete.

Una estrategia difícil de observar si no es mediante el cuestionamiento posterior al intérprete, es la de Implicación personal (*personal involvement*), que describe si el aquel adopta alguna postura activa en relación con el enunciado, ya sea por el acuerdo o desacuerdo con éste, la gestación de una opinión crítica, etc. En principio, sólo sería observable por pequeñas inflexiones en la voz, que incluso deberían ser evitadas en aras de la objetividad. Un caso extremo sería el de una mala interpretación: un comentario expreso por el intérprete, a micrófono abierto, indicando qué piensa de lo dicho por el orador. Lo incluimos como ejemplo extremo porque, en raras ocasiones, se han dado casos en conferencias reales (con la consiguiente censura por parte del cliente).

Por último, al haber centrado nuestro estudio en la capacidad de traslación de contenidos y sentido de los alumnos merced a las ayudas intratextuales, quedarían fuera por ejemplo lo que Morelli (2009: 433) designa como estrategias estilísticas. Son éstas por ejemplo el cambio en el tono de voz, los cambios en la velocidad de producción, el seguimiento prosódico del discurso original o la utilización del énfasis como herramienta de focalización de la atención, ya que estimamos que, aún teniendo gran interés, las diferencias entre profesionales y estudiantes serían demasiado marcadas.

El formato del experimento influye de manera directa en una de las estrategias denominadas globales por Bartlomiejczyk: el *recurso al conocimiento del mundo* (*resorting to world knowledge*), que implica que el intérprete relacione elementos del discurso original con su propio conocimiento o experiencia personal, apoyándose en ellos para influir positivamente en la calidad de la producción. El eje fundamental del experimento consiste en el *cebado* o *priming* del conocimiento o la memoria de los sujetos incluidos en los dos grupos de estudiantes para su posterior comparación; por eso es obvio que, si bien los sujetos estudiantes ya dispondrán de cierto conocimiento de la realidad interpretada, su ejecución está claramente mediatizada en positivo por la *infusión* informativa realizada por el profesor en la sesión de preparación previa a la interpretación. Al mismo tiempo, al tratarse de un proceso de carácter íntimo, no es demasiado susceptible de identificación para el analista, aunque en este experimento pueda detectarse en un tercer nivel de análisis. Precisamente a través de la comparación entre la producción de los sujetos estudiantes, expuestos a una

amplificación de su conocimiento del mundo, y la de los profesionales que no han recibido información adicional a la previamente poseída (a pesar de contar con un bagaje marcadamente superior), podrían encontrarse elementos sobresalientes de rendimiento en los estudiantes. Dichos elementos serían indicativos de la información recientemente asimilada. Teniendo en cuenta el diseño impreso a nuestro experimento, pensamos que su identificación sólo resulta válida en la producción de los profesionales por haber permanecido ciegos al contenido y al contexto.

### **5.3.1. Estrategias analizadas**

A continuación figura una serie de breves descripciones de las estrategias que estimamos oportuno identificar y contabilizar, tanto en términos cuantitativos como comparativos entre los distintos grupos. No son las únicas identificadas por los diversos autores que se han ocupado de las estrategias o tácticas, pero sí las que tienen utilidad en un contexto experimental con unos parámetros como los nuestros.

Aún no siendo exclusivas de esta autora, seguiremos las denominaciones empleadas por Bartłomiejczyk (2006: 160-163) por su exhaustividad y el trabajo de revisión bibliográfica en el que se sustentan. Otros autores que han resultado de utilidad para completar las definiciones e identificar otras designaciones para estos fenómenos han sido Donato (2003), que realizó un experimento de identificación de estrategias en la producción de estudiantes en las combinaciones inglés-italiano y alemán italiano; y Li (2013), que se preguntó si era posible enseñar estrategias de interpretación relacionando su uso por los estudiantes con la formación de los docentes.

**Ampliación** (*addition/expansion*) (Barik, 1975; Kopczynski 1980; Galli, 1990; Altman, 1994; Anderson, 1994; Kalina, 1998). El intérprete añade información por estimar que, sin la incorporación de información adicional, será problemático para el destinatario entender el enunciado. La motivación puede ser que el intérprete valore que el contexto comunicativo o la formación o las referencias del público de destino no bastarán para llegar a comprender al orador. Puede incluso suceder que el intérprete, ubicado en su posición como mediador, estime que la información facilitada por el orador es deficiente, lo que supone un juicio de valor sobre la propia



calidad del enunciado original (con la consiguiente asunción de un cierto nivel de riesgo).

**Aproximación** (*approximation*) (Kalina, 1992/1998; Niska, 1998; Al-Khanji, 2000; Donato, 2003). El intérprete no encuentra el término, palabra o expresión considerada como la correspondencia ideal con lo expresado en la LO, tomando la decisión de utilizar otro elemento lingüístico que estima que se acerca a ese ideal. Es posible que, en ese proceso, consiga encontrar al final la solución adecuada. Nosotros la identificaremos en los sujetos sea o no ese el caso; es decir, se encuentre o no una solución final.

**Cambio del orden de elementos** (*changing the order of elements/restructuring*) (Kirchhoff, 1976; Schweda Nicholson, 1985; Gile, 1995; Donato, 2003). Se enuncian en primer lugar elementos producidos por el orador hacia el final de una enumeración, probablemente para despejar la memoria inmediata y reducir la carga de procesamiento, recuperando de la memoria a medio plazo los elementos iniciales.

**Condensación** (*compression/simplification*) (Alexieva 1983; Gile, 1995; Kalina, 1998; Donato, 2003). Se resume un enunciado sin que el significado sufra; por ejemplo, acortando una enumeración de elementos equivalentes o intercambiables o eligiendo uno de ellos que represente al resto; puede ser también una simple condensación.

**Demora de la producción** (*delaying response/stalling*) (Dornic, 1978; Gile, 1995; Setton, 1999; Donato, 2003). Lo oído hasta un determinado momento no permite al intérprete captar por completo el significado del enunciado, por lo que aumenta el desfase percepción-producción (*ear-voice span*) a la espera de recibir más información que permita una comprensión sólida. Es posible que se introduzcan elementos lingüísticos genéricos vacíos de contenido para evitar pausas demasiado prolongadas mientras se encuentra una solución productiva.

**Inferenciación** (*inferencing*) (Gile, 1995; Kalina, 1998; Chernov, 2004). Supone una reconstrucción en LT del enunciado original sustentada en el contexto inmediato o en el conocimiento del mundo poseído y relacionado con el tema del discurso. A menudo, es muy difícil de detectar por el mero análisis de la producción interpretada,

pero puede intuirse si se identifica previamente una *demora de la producción*.

**Reformulación paralela** (*parallel reformulation/substitution*) (Gile, 1995; Kalina, 1996; Al-Khanji, 2000; Donato, 2003). Se emplea para afrontar los mismos problemas que con la inferenciación, pero hay una percepción consciente de que la producción no es del todo equivalente, y se acaba por elaborar algo que resulte viable en el contexto para evitar interrupciones o cierres en falso.

**Omisión estratégica** (*strategic omission/deletion*). (Barik, 1971; Dornic, 1978; Galli, 1990; Altman, 1994; Anderson, 1994; Gile, 1995; Kalina, 1998; Napier, 2004; Morelli, 2008). Puntualizamos la designación calificándola de “estratégica” porque no se trata de una mera eliminación de elementos que pudiera ser ocasionada por problemas con la velocidad de procesamiento y que algunos autores incluyen con ese carácter general. En su lugar, lo que sucede es que el intérprete ha estimado que la información era redundante, no tenía relevancia o no era posible realizar la transferencia por problemas de adaptación cultural. Es necesario resaltar que el intérprete toma una decisión consciente, y no opta por esta táctica por un problema de comprensión. Algunos autores (Morelli: 432) hablan de *omisión sin pérdida de significado*, concepto prácticamente equivalente, salvo que en la definición se pone el énfasis en destacar que no se trata de un error, y que puede también corresponder a cuando se identifica una posible ambigüedad en el original.

**Paráfrasis** o ampliación (*paraphrase/explaining*) (Gile, 1995; Niska, 1998; Donato, 2003). Al no encontrar momentáneamente el término o palabra precisos, el intérprete explica el significado ampliando la producción, más a manera de una reformulación que de una adición de información. No debe confundirse con la forma en la que algunos autores designan la ampliación, pues a ella se refieren como *text expansion* o *elaboration*. (Li, 2013: 110).

**Reparación / no reparación** (*repair-self repair / no repair*) (Kalina, 1998; Setton, 1999; Van Besien & Meuleman 2004; Sommerlatte, 1994; Petite, 2005). El intérprete percibe haber transmitido un sentido erróneo en una producción ya realizada y genera un nuevo enunciado, indicando o no expresamente que se ha cometido un error. También puede producirse una reparación cuando se expresa con una idea que se estima mejor un contenido ya pronunciado. Cuando se comete un

error y se es consciente de ello, pero no se corrige por pensar que sería peor salida o solución, se hablaría de *no reparación* como estrategia. Se considera estrategia porque se realiza una inversión en la toma de la decisión que, a su vez, influye en la carga de procesamiento. La no reparación puede ser indetectable, siendo quizá atisbable si se detecta un arranque en falso no culminado.

**Reproducción** (*reproduction*) (Gile, 1995). Una palabra o enunciado se deja tal y como aparece en el fragmento original; es decir, se repite lo dicho por el orador en la forma más aproximada posible.

**Transcodificación** (*transcodage/transcoding/calque*) (Gile, 1995; Kalina, 1998; Donato, 2003). Supone una interpretación del discurso original prácticamente palabra por palabra, y suele recurrirse a esta solución cuando no es posible captar el sentido general de un enunciado. La referencia la sitúa el intérprete en la estructura superficial (Bartłomiejczyk: 162).

**Remodelación sintáctica** (*syntactic/morphosyntactic transformation*) (Kalina, 1998; Donato, 2003). Se intenta un alejamiento del orden de las palabras del enunciado original para trasladar el sentido con una construcción distinta que se estima resultará más asequible para el público destinatario. En la IS hacia el español, es por ejemplo frecuente transformar la voz pasiva, más frecuente en inglés, en una pasiva refleja en español. Podría considerarse el opuesto a la transcodificación.

**Transferencia** (*transfer/naturalisation*) (Gile, 1995; Bartłomiejczyk, 2006). En la producción se utilizan palabras en la LT que tienen similitud etimológica o fonética con las de la LO. Puede llegarse a crear un préstamo lingüístico al dar un paso más allá adaptando a la morfología y fonética de la LT la palabra en cuestión, y es posible que el intérprete no tenga la certeza de que lo formulado exista realmente en la LT.

**Resistencia a la transferencia** (*resisting transfer/suppressing lexical interference*) (Gernsbacher y Schlesinger, 1997; Bartłomiejczyk, 2006). Tras haber planteado el uso de una palabra o término en LT similar a su correspondiente en LO, se toma una decisión en contrario, introduciéndose una reparación o corrección. La razón puede no ser únicamente estilística, sino también porque se perciba que se ha utilizado un falso amigo.

**Evasión** (*evasion/neutralization*) (Kalina, 1998; Al-Khanji, 2000; Donato, 2003; Li, 2013). Es una omisión completa y deliberada cuyo único objetivo es evadir el problema de procesamiento que un determinado enunciado plantea. En principio, debería ser previsible que fuera una forma de afrontamiento más empleada por estudiantes que por profesionales. Entre autores podría percibirse una cierta confusión en el término, ya que para algunos de ellos es una solución adoptada por el intérprete para no comprometerse demasiado ante una ambigüedad en el discurso original.

**Conocimiento del mundo** (*resorting to world knowledge*) (Seleskovitch, 1978; Makarova, 1998; Bartłomiejczyk, 2006). El intérprete relaciona un determinado pasaje o elemento del discurso con su conocimiento sobre el propio tema con lo que conoce por experiencia personal, formación, etc. Es una estrategia que puede a veces ir unida a otras como la ampliación o la inferenciación (sobre todo cuando es posible identificarla con el análisis del discurso producido), pues el intérprete se ve impelido a utilizar lo que sabe para facilitar la transmisión al público de destino ante la duda de si la información original será suficiente para la comprensión.

## 6

### **Aplicación del diseño experimental**

La realización de un experimento que permita extraer conclusiones legítimas y exportables en interpretación es siempre compleja por estar influida por factores técnicos y de disponibilidad de sujetos. Sin embargo, la permanencia activa en la profesión por un lado, y el impartir docencia en interpretación por otro, abría ciertas posibilidades. Elegidos unos elementos de estudio y una forma de análisis, era preciso estructurar las cohortes de trabajo. Se recurrió por ello a contactos profesionales para formar el grupo de sujetos intérpretes en activo, y al alumnado de la FFyL de Córdoba. Para ampliar la validez del estudio e introducir una nueva variable (una mayor diversidad en la gradación de los grupos) existía la posibilidad de incluir también un grupo de alumnos de la FTI de Granada, que aportarían un mayor número de horas de práctica de la IS.

Parte del material de trabajo obtenido de intérpretes profesionales procedía del grabado para el Trabajo de investigación tutelada presentado en 2008, pero era necesario homogeneizar el número de sujetos entre grupos. Para acotar el trabajo de análisis de transcripciones, se grabó la producción de 10 alumnos en Córdoba, 10 en Granada, y se ampliaron las grabaciones de profesionales incorporando 6 a las 4 grabaciones ya disponibles

#### **6.1. Selección de los grupos de participantes en el experimento**

Es preciso admitir que en la elección de profesionales que se prestasen a la participación en el experimento fue fundamental la disponibilidad y los contactos personales previamente establecidos por el autor. Al ser la IS una actividad cognitiva

en constante evolución, la acumulación de horas de práctica es para nosotros el criterio que más determina el nivel de ejecución del intérprete; pero por temas de promoción personal, muchos intérpretes en activo suelen hacer referencia a su trayectoria en términos de años de experiencia, que puede ser un criterio mucho más vago. También es cierto que muchos no han llegado a realizar una cuantificación siquiera aproximada del número de horas de trabajo acumulado. Por todo ello, de entre la escasa disponibilidad de profesionales accesibles, decidimos al final realizar su selección teniendo en cuenta nuestro conocimiento personal de su nivel de calidad al conocer su trabajo de primera mano. Todos los sujetos contaban con formación universitaria y, con excepción de dos de ellos, todos los participantes se habían formado en centros oficiales públicos con vías de especialización en interpretación de conferencias.

La bibliografía abunda en expresar la dificultad que siempre supone incluir intérpretes profesionales en un experimento; el caso español padece además ciertas peculiaridades como mercado, ya que no son demasiadas las instituciones internacionales con sede en el país que cuenten con intérpretes en plantilla, por lo que no existe la posibilidad de acudir a un centro único en el que poder formar un grupo homogéneo y numeroso. La mayoría de profesionales en activo son trabajadores autónomos que, además, deben desplazarse con frecuencia por el país para cubrir servicios dispares. La traslación de esta realidad a nuestro experimento nos exigió realizar las grabaciones en momentos muy dispares e incluso con años de diferencia entre sujetos, si bien no variaron ni la información facilitada a los participantes, el fragmento de discurso a que se les expuso ni la herramienta de grabación empleada. Las grabaciones se realizaron en las ciudades de Madrid, Granada, Córdoba y Sevilla. En Granada fue posible utilizar las instalaciones de la FTI de la universidad, pero en el resto de ciudades hubo de recurrirse a equipos de grabación portátiles.

## **6.2. El trabajo de experimentación con los grupos de estudiantes**

El impartir docencia en las asignaturas de técnicas de interpretación en Córdoba ofrecía la ventaja de poder extraer material experimental de primera mano a través de la colaboración de los alumnos en la grabación del discurso elegido. Asimismo, ya

que el director de este trabajo impartía docencia en Granada, y con un grupo de alumnos de la especialidad de interpretación de Licenciatura, se abrió la posibilidad de ver si, además de contrastar las grabaciones con las de los profesionales sin información previa, existían grandes diferencias de rendimiento entre los alumnos de Córdoba y Granada, ya que los primeros contarían con la misma información de partida pero con un número menor de horas de docencia y trabajo a su espalda.

En el plan de estudios de Licenciatura, las asignaturas de interpretación en Licenciatura en Granada se estructuraban de la siguiente forma:

3º curso	Técnicas de Interpretación Consecutiva	9 créditos
3º curso	Técnicas de Interpretación Simultánea	9 créditos
4º curso	Interpretación conferencia B-A	12 créditos
4º curso	Interpretación Conferencia C-A	12 créditos
4º curso	Interpretación Conferencia A-B	12 créditos

Además, a los alumnos de 2º ciclo se les ofrecía la posibilidad de optar por una serie de asignaturas de especialización, que no estaban disponibles en Córdoba: Interpretación Social e Interpretación de Discursos Comunitarios

Por otro lado, el plan de estudios en Córdoba asignaba la siguiente carga lectiva a la interpretación:

3º curso	Técnicas de la Interpretación Consecutiva	12 créditos
4º curso	Técnicas de la Interpretación Simultánea	12 créditos

Aún así, a pesar de que uno de los objetivos del estudio fuese comparar el rendimiento entre estos dos grupos, se intentó al máximo evitar otras variables que no fuesen las propias de su bagaje, formación y número de horas de docencia en las que hubiesen participado. Es por ello que el ejercicio se grabó en ambos centros con alumnos de 4º curso en fechas cercanas (19 y 20 de marzo en el caso de Granada, y 14 de mayo en el de Córdoba, en ambos casos en el año 2013). Asimismo, se eligieron grupos de 4º año porque según el plan de estudios de licenciatura, hasta ese curso no se iniciaba al alumnado en técnicas de interpretación simultánea, y era preciso haber trabajado en técnicas básicas y haber desarrollado un nivel de dominio

de la simultánea que permitiese una realización suficiente del ejercicio. Según Blasco, “*Está demostrado que si no se poseen una serie de destrezas determinadas antes de comenzar [un] determinado curso los aprendices no desarrollarán las nuevas destrezas*” (Dick, 1991, en Blasco, 2005)<sup>1</sup>.

Es necesario recordar que, mientras que los alumnos de Granada habían seguido la vía de la especialización en interpretación, disponían de un mayor número de horas de docencia y habían elegido la interpretación por una preferencia real por la disciplina, los alumnos de Córdoba cursaban todas las asignaturas de interpretación con carácter obligatorio. A pesar de que algunos de ellos siguieron formándose en interpretación con posterioridad o mostraron un interés real por este campo aún sin intención de dedicarse a él profesionalmente, los objetivos personales y la motivación por el ejercicio son muy diferentes a los de Granada.

El grupo de estudiantes de Córdoba había pasado ya por 12 créditos de técnicas de interpretación en su año anterior, trabajando memoria, reformulación, análisis de discursos, análisis bilingüe de textos, toma de notas, etc.

### **6.2.1. Universidad de Córdoba**

En términos concretos, a la altura en que se grabó el ejercicio, el grupo de Córdoba había pasado por las siguientes fases:

- Ejercicios de *shadowing* español/español para acostumbrar al alumno a lidiar con el ruido comunicativo producido al sumar la propia voz a la del discurso original.
- Ejercicios de *shadowing* específicamente diseñados para la formación de intérpretes, con hincapié en la translación de nombres geográficos, cifras y elementos que pueden suponer escollos interpretativos.

---

<sup>1</sup> Blasco escribe acto seguido: En relación con este tema, sería deseable un estudio serio y riguroso acerca de las aptitudes y destrezas necesarias para poder enfrentarse a la formación en interpretación. (Blasco, 2005). Este proyecto de investigación podría suponer una contribución parcial a solventar dicha necesidad, al constatar que determinadas técnicas formativas de aplicación generalizada aquí citadas, son realmente válidas como base para la realización de ejercicios sóidos por los estudiantes.



- Ejercicios de IS realizados con el apoyo de la proyección de presentaciones en Power Point; el discurso era pronunciado por el profesor, pero el guion era original y tomado de conferencias reales.
- Interpretación simultánea tras el análisis de la transcripción del discurso.
- Interpretación simultánea con preparación de tema específico y sin disponibilidad del texto del discurso.
- Trabajo intensivo semanal en traducción a vista con artículos de temática diversa tomados directamente de la edición electrónica del periódico británico The Guardian. En alguna ocasión utilizamos textos de The New York Times, pero estimé que el alto nivel de dificultad en cuanto a comprensión y reformulación de los artículos del primer medio se ajustaba más al nivel de fluidez que pretendía que consiguiesen los alumnos.

### **6.2.2. Universidad de Granada**

Por su parte, el grupo de Granada, había pasado por las siguientes fases en cuanto a la realización de ejercicios en el aula:

- Ejercicios generales de shadowing español/español.
- Ejercicios de shadowing diseñados específicamente para la formación de intérpretes.
- Prácticas avanzadas de desarrollo de escucha dicótica.
- Ejercicios avanzados de traducción a vista.
- Tras la formación previa en interpretación consecutiva, de cara a la transición a la interpretación simultánea, ejercicios iniciales de simultánea tras haber realizado el mismo texto (o parte de él) en interpretación consecutiva.
- Ejercicios de IS de discursos reales en vídeo con dificultad progresiva en cuanto a la temática, la densidad y dificultad terminológicas, la velocidad, o los acentos. Temas generales anunciados con anterioridad para su preparación y contextualización.
- Ejercicios de IS sobre temática especializada con el apoyo de la proyección de presentaciones en Power Point, en un entorno de simulación de congreso real (con trabajo paralelo directa/inversa).

### **6.3. Entorno de realización del ejercicio**

La grabación inicial para el TIT se realizó en los laboratorios de la facultad de Granada, siendo el soporte discos en formato CD-ROM que se grabaron en dispositivos al efecto, integrados en las cabinas que suelen utilizarse para la docencia habitual. Eran cabinas individuales cerradas, y se realizaron pruebas de sonido iniciales antes de proceder a la grabación de las distintas interpretaciones.

En la Universidad de Córdoba, los alumnos grabaron su ejercicio en un laboratorio de idiomas que se utiliza por igual en clases de interpretación consecutiva y simultánea, con escritorios individuales separados en cubículos por vidrios. El laboratorio de idiomas del centro dispone de cabinas, pero no son el entorno utilizado habitualmente por el grupo de alumnos-sujeto en la grabación de discursos de simultánea debido a problemas técnicos que no vienen al caso y que habrían entorpecido el ejercicio<sup>2</sup>.

En la Universidad de Granada La grabación se realizó en el laboratorio de interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación en el que tenían lugar las clases de la especialidad en Interpretación de Conferencias de la Licenciatura, en aquel momento única en España. Las cabinas del laboratorio eran cerradas y se efectuó la grabación en puestos individuales. Se realizaron las pertinentes pruebas de sonido, y los estudiantes extrajeron la grabación del sistema en formato CD-ROM.

#### **6.3.1. Información facilitada a los participantes en el ejercicio**

##### **6.3.1.1. Intérpretes profesionales**

Hemos mencionado ya que, en la selección de profesionales, fue determinante la disponibilidad de voluntarios que, además, estuvieran dispuestos a realizar una grabación externa a un congreso y durante un tiempo prolongado. Asimismo, indicamos que, para llevar al extremo las capacidades de procesamiento de los sujetos profesionales, no se les facilitó información alguna ni sobre el orador, ni sobre contenido y contexto. En suma, salvo por la posible experiencia profesional

---

<sup>2</sup> Se trata de cabinas con dos puestos de grabación, y que presentaron en los últimos meses problemas de configuración del software que permitía la grabación de los ejercicios. Como el alumnado participante estaba realmente más acostumbrado a la utilización del laboratorio de idiomas, con un software perfectamente probado y que permitía un control efectivo por parte del profesor, fue ésta la opción elegida finalmente.

acumulada, los participantes realizaron el ejercicio totalmente a ciegas. Hicimos petición expresa a los participantes cuya grabación no pudimos presenciar in situ de que fuesen esas las condiciones de grabación. Asimismo, por la dificultad de ubicación de los profesionales en un entorno idéntico, un 40% de los participantes grabó su interpretación en el laboratorio de idiomas de la FTI de Granada, y el 60% restante (los que no residían en Granada o sus cercanías) grabó el ejercicio con el uso del programa de software libre Audacity<sup>3</sup> en entornos de su elección, para después enviar la grabación a través de un sistema de disco duro virtual disponible en línea (Dropbox<sup>4</sup>). Teniendo en cuenta que el mantener a cierto número de los participantes *ciegos* respecto al discurso original se basó en una relación de confianza con ellos, puede constatarse que no se vulneró esta condición por la falta de grandes discordancias entre los participantes: la variación entre las puntuaciones obtenidas por los profesionales no alcanza desviaciones significativas.

### 6.3.1.2. Estudiantes

Aunque se pidió a los intérpretes profesionales (que participaron de manera desinteresada en él) que grabasen unos 20 minutos de un discurso con una duración total de 50 minutos, al contar con un corpus suficiente de sujetos entre los grupos de alumnos y, habida cuenta de la dificultad del mismo, nos limitamos en su caso a unos 15 minutos aproximadamente, lo que nos sitúa en la página 4 de su transcripción (véase el Apéndice I). El último párrafo vertido por los alumnos fue el siguiente:

Here in Porto Alegre, the mood is like at the Via Campesina meeting yesterday: hopeful, vigorous, exciting. In Davos, so the press tells us –I’m quoting it: “ the mood has darkened. It is not “global party time” any more.

El discurso original de Chomsky había sido inicialmente transcrito para la base de datos Marius. Fue esa la transcripción que utilizamos tanto en el TIT como a manera de referencia para identificar las dificultades y elementos que decidiríamos aclarar de antemano a los alumnos de Córdoba y Granada. En ese proceso de identificación tuvimos muy en cuenta los conceptos de *time autonomy* y *context autonomy* que maneja Sandrelli (2001) al estudiar la propia base de datos. Estos conceptos se ocupan por un lado de la dependencia que las unidades informativas presentadas

---

<sup>3</sup> Disponible en <http://www.audacityteam.org/>

<sup>4</sup> Disponible en [https://www.dropbox.com/es\\_ES/](https://www.dropbox.com/es_ES/)

tienen respecto a una determinada actualidad política (*time autonomy*) y, por otro, del entorno en el que se desarrolla un discurso y en qué medida se ve influido por él. en las sesiones del Foro Social Mundial (*context autonomy*)<sup>5</sup>. Después de un análisis exhaustivo de las unidades informativas y referencias culturales incluidas en el fragmento utilizado (que Chomsky lee a partir de un texto escrito, sin digresiones aparentes de su contenido), las líneas generales en cuanto a la manera de contextualizar el discurso fueron las siguientes:

- Se explicó la razón del título del discurso, *How to confront the empire?* y de su significado en el contexto del Foro Social Mundial.
- Se ofreció amplia información referenciada acerca de qué es un Foro Social Mundial (comparándolo con los foros económicos tradicionales, como el Foro Económico Mundial), y sobre por qué se celebra en países como Brasil y no en Suiza.
- Se comentó que el foro concreto en que se enmarca el discurso es el de Porto Alegre de 2003, momento en el que está el presidente Lula en ejercicio en Brasil y en el que se impulsan reformas de marcado carácter social; asimismo, se recalcó que la mesa redonda en la que está Chomsky es el momento estelar del Foro.
- Se abundó en el peso de una figura como Noam Chomsky, destacando que se trata de un gran intelectual que, a la vez, es adalid del altermundismo y “látigo” de la globalización.
- Se explicó que el orador introduce una broma inicial en relación con los problemas que ha tenido con el receptor de interpretación.
- Se describieron la naturaleza y las actividades de organizaciones de carácter social como Vía Campesina y el Movimiento de los Sin Tierra (se avisa de que usa el acrónimo MST en inglés para este último).

---

<sup>5</sup> Time autonomy’ denotes the extent to which the content of a speech or part thereof relies on current affairs from a specific period. In other words, it is indicative of the aging rate of a speech and the need to provide students with enough contextual information before it is used in class. By ‘context autonomy’ we mean the extent to which a speech fragment depends on its previously uttered counterparts within the same hypertext (Sandrelli, 2001: 13).

- Se explicó que se iba a dedicar un cierto tiempo a analizar la situación en Turquía, especialmente en relación con la violencia sufrida por el pueblo kurdo.
- Se aclaró qué era y dónde estaba Cauca, ciudad al sur de Colombia y país que Chomsky también cita junto a Turquía como uno de los mayores receptores de armas procedentes de Estados Unidos.
- Se aclaró la razón por la cual se incluía Davos, ciudad suiza sede de las cumbres económicas (Foro Económico Mundial, de nuevo en comparación con la naturaleza del Foro Social Mundial).
- Se avisó de que, en la fase final del discurso, abundan las interrupciones por aplausos, y que sería posible para los alumnos aprovechar esos tiempos para organizar mejor su desfase y, si es posible, descansar un poco.
- A nivel específico, las dificultades que se aclararon de manera individualizada pueden encontrarse en el Anexo IV, *Dificultades identificadas en el discurso*.

#### **6.4. Adaptación del material para evaluación**

Transcurridos unos meses de la realización de las grabaciones, procedimos a trabajar sobre la transcripción de los discursos obtenidos, con ayuda de antiguos alumnos de la asignatura. El objetivo de las transcripciones era evitar repetir la escucha del discurso original al mismo tiempo que cada uno de los ejercicios grabados. Al trabajar sobre las transcripciones, se eliminaba la limitación que supone el seguir obligatoriamente la velocidad del sonido grabado para estudiar los discursos generados por los estudiantes mientras se anotan observaciones<sup>6</sup>, al tiempo que se disfruta de una mejor perspectiva para analizar dificultades encontradas y resultados obtenidos. La aplicación informática utilizada para producir las transcripciones se

---

<sup>6</sup> (Sandrelli, de Manuel, 2001, p. 12): When planning an interpreting lesson, the transcript is a useful tool for instructors to measure the speech delivery rate and to assess other elements of difficulty in the text. The transcript helps trainers to evaluate their students' performance without having to listen to two audio signals at a time.(...) it is useful to evaluate the student's rendition of a video- or audio-recorded speech while perusing the transcript and taking notes on it. Furthermore, this assessment technique favours a more objective and accurate appraisal of any content loss or shifts that may arise during the interpretation.

denomina Express Scribe<sup>7</sup> (NCH Software) que, además de contar con funciones sencillas de pausa, avance y retroceso, permite ralentizar o acelerar la grabación para una mejor sincronización entre el ritmo del discurso y la velocidad sobre el teclado.

#### **6.4.1. Designación de unidades informativas en el discurso original**

Para una mejor correspondencia con la naturaleza oral del discurso y, con el fin de evitar problemas de armonización entre la transcripción del discurso original y la de los discursos producidos por los sujetos, la distribución inicial de párrafos del discurso se realizó condicionada a las marcas prosódicas (entonación e inflexión) introducidas por el orador, que se corresponden de manera aproximada con conjuntos informativos amplios. Es decir, se corresponden con las pausas marcadas por N. Chomsky.

Siempre en aras a conseguir la máxima fluidez y fiabilidad en un proceso de análisis que no deja de tener carácter subjetivo, tomamos la decisión de realizar sobre el discurso original una traducción primero, y una adaptación sintetizada después. Puesto que el análisis y comparación de la presencia de unidades informativas sería realizado por un hablante de lengua materna española, la utilización directa del discurso original como referente podría generar distorsiones en la valoración entre los distintos momentos de realización efectiva del análisis. Se muestra a continuación un ejemplo de adaptación de un fragmento: partiendo de la transcripción del original, realizamos una traducción sintetizada, que se muestra con las etiquetas que designan unidades informativas ya incorporadas:

##### **Transcripción original**

I am not going to try to answer the question that was posed for this meeting; the question of “How to confront the empire?” And the reason is that most of you know the answers as well or better than I do, from your own work and your own lives. The way to “confront the empire” is to create a world, a different world, one that is not based on violence and subjugation and hate and fear. That is why we are here: the World Social Forum offers the hope that these are not idle dreams, and this is also for the first time in history.

---

<sup>7</sup> Disponible en la dirección <http://www.nch.com.au/scribe/es/>

No responderé pregunta planteada, cómo hacer frente al imperio [NI 1] porque [LN1] conocéis las respuestas como yo [NI 1] por [LN1] vuestro trabajo y vuestras vidas [NI 2]. Se hace frente al imperio creando un mundo nuevo [NI 1] diferente [NI 2] que no se base en violencia, dominación, odio y miedo [NI 2]. Esa es la razón para estar aquí: el FSM da esperanza de que no sean sueños [NI 1] vanos [NI 2], y se da por vez primera en la historia [NI 2].

Podemos ejemplificar mejor la naturaleza de la síntesis realizada llamando la atención sobre el procesamiento efectuado sobre la segunda línea del original:

*(...) confront the empire? And the reason is that most of you...*

Hemos trasladado *And the reason is* a la versión sintetizada mediante la traducción *hacer frente al imperio **porque** conocéis las respuestas*, ya que se trata de una relación causal clara, a pesar de que en inglés se utilice la conjunción *and*. Otro ejemplo sería el de la frase *The way to “confront the empire” is to create a world* y su adaptación con *Se hace frente al imperio creando un mundo nuevo*; en el momento de pasar al análisis real de resultados, comparar la adaptación realizada, mucho más “plana” que *La manera de hacer frente al imperio*, evitaría distracciones. Esto es, ante la carga de trabajo que supone el análisis de las transcripciones, versiones adaptadas como *se hace frente al imperio* pensamos que pueden ayudar a constatar la presencia o ausencia de la unidad informativa en el producto de un estudiante con mayor facilidad que una traducción de corte más habitual, por muy correcta que fuese.

Como hemos expresado, realizar el análisis sobre una traducción clásica, por muy alto que fuese el nivel de calidad alcanzado, introduciría matices que también distorsionarían el análisis, mientras que sintetizar la traducción permitiría dar un paso más en la reducción de la subjetividad. La adaptación de la fraseología, con la reducción de elementos accesorios, permitiría una mejor concentración sobre los elementos significativos<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> El discurso traducido y adaptado está disponible en el Anexo II.

#### **6.4.2. Clasificación de unidades informativas**

Para establecer el nivel informativo de cada una de las unidades de significado identificadas en el discurso original hemos utilizado como referencia la existencia de un hilo conductor mínimo que permitiese la comprensión global del mensaje. Esto quiere decir que, a primera vista, siendo el máximo nivel de puntuación por unidad de 3, se podría estar en desacuerdo con la asignación de 2 puntos al nivel informativo de una unidad concreta; pero si se atiende al conjunto, se podrá ver que las unidades con nivel 2 son prescindibles de cara a la aprehensión del conjunto significativo del discurso. Ejemplo de ello serían las enumeraciones: una vez incluido el primer elemento, que sería el que recibiría 3 como puntuación (equivalente al nivel informativo 1), el resto de elementos quedarían clasificados con una puntuación máxima de 2 y dentro del nivel informativo 2.

En términos generales, la designación de los niveles informativos en cuanto a lo enunciativo ha seguido esta pauta:

- Nivel informativo 1 :sintagmas con sentido completo (etiqueta NI1).
- Nivel informativo 2: paráfrasis o reelaboraciones de enunciados ya expresados (etiqueta NI2), frases con función de enlace.
- Nivel informativo 3: modificadores, cuantificadores, adverbios y locuciones adverbiales, (etiqueta NI3).

La toma de una decisión en cuanto a la forma de puntuar los enlaces ha resultado especialmente difícil por influir el componente subjetivo aún más en la valoración de su importancia. En último término, decidimos establecer sólo dos niveles de designación: LN1 para los enlaces de primer nivel (a los que se atribuirían 2 puntos) y LN2 (que recibirían 1 punto). Los que resultaban fundamentales para el mantenimiento del sentido discursivo o que generarían errores si su traslación no era correcta fueron los designados con nivel 1 (y con la etiqueta LN1), y los que podrían ser omitidos sin ocasionar cambios fundamentales de sentido recibieron el nivel 2 (etiqueta LN2).

Los párrafos corresponden a los párrafos orales marcados por la propia prosodia del orador.



Sólo se destacan los enlaces con relevancia significativa o para la fluidez del discurso. El criterio de clasificación del nivel informativo de cada unidad de significado ha sido la búsqueda de un hilo conductor mínimo que permitiese la comprensión global del mensaje; es decir, puede que a primera vista no se estuviese de acuerdo con la asignación de una puntuación 2 al nivel informativo de una determinada unidad, pero si se atiende al conjunto, se podrá ver que son aquellas unidades que son prescindibles de cara a la aprehensión del conjunto significativo del discurso. Un ejemplo serían las enumeraciones: una vez incluido un elemento de la enumeración, que sería al que se asignaría un nivel informativo 1, el resto de elementos quedarían clasificados en el nivel informativo 2.

Para una mejor comprensión de la fluidez interna del discurso, cuando a la clave de nivel informativo se añade “a” y “b”, lo que se pretende es designar una unidad informativa completa de nivel superior en la que se inserta una unidad informativa de nivel menor, como un modificador, un sintagma de tiempo, etc.:

*ORIGINAL: I was able to spend some hours at the international gathering of Via Campesina at a farm community established by the MST, which I think is the most.....Which I think is the most important and exciting popular movement in the world...*

*ADAPTACIÓN SINTETIZADA PARA ANÁLISIS: Estuve en reunión [NI 1a] internacional [NI 3] Vía Campesina [NI 1b] en una granja establecida por el MST [NI 1], que [LN 2] creo es movimiento popular más importante [NI 1a] e interesante [NI 3] del mundo [NI 1b]...*

De esta manera, *Estuve en reunión de Vía Campesina y creo es movimiento popular más importante del mundo* serían las proposiciones principales con modificadores insertados, que serían *internacional* y *e interesante*, respectivamente. Puede observarse asimismo la diferencia de relevancia informativa que denota este tipo de clasificación.

La presencia de pequeños errores que no afectan a la comprensión final de la unidad informativa no han sido tenidos en cuenta a la hora de sumar puntuación por unidad. Por ejemplo, si un error preposicional no impide la correcta comprensión, no

ha influido a la baja en la puntuación. Por ejemplo:

ORIGINAL: *and has also been the leading recipient of US arms in the hemisphere [N1] actually [LN2] more than the rest of Latin America [N1]*

PRODUCCIÓN: *y en los últimos años también ha sido el receptor líder de armamento por parte de los Estados/de los EE.UU.[3]. Más que en toda Sudamérica[3]*

### **6.4.3. Puntuación de unidades informativas**

Las frases con nivel informativo 1 reciben una puntuación máxima de 3 si están todos sus constituyentes (excluidos los modificadores, calificados como Nivel informativo 3), 2 si están parcialmente incluidos, y 1 si se detecta una formulación embrionaria o fragmentaria.

Las frases con nivel informativo 2 reciben un 2 como máxima puntuación, también si están todos sus constituyentes, o 1 si aparecen parcialmente o de manera embrionaria.

Los modificadores, que agruparían a meros adjetivos o a frases que cualifican el contenido principal en términos temporales, calificativos, etc., recibirían 1 como puntuación máxima.

Los enlaces recibirían un 2 si son de primer nivel, y un 1 si lo son de segundo.

No se atribuye mayor puntuación dentro de un párrafo a las frases que mayor trascendencia puedan tener en el contexto del propio párrafo para no inducir a mayor subjetividad. Es decir, una frase con una unidad informativa de primer nivel y otra de segundo, tendrá la misma puntuación que la siguiente o la anterior con independencia de su peso informativo para el conjunto del párrafo. La finalidad es que limitar la medición al plano cuantitativo para favorecer la comparación.

La tabla resultante de puntuaciones tomaría esta estructura:

SECCIÓN	NI 1 (3 p.)	NI 2 (2 p.)	NI 3 (1 p.)	ENL 1 (2 p.)	ENL 2 (1 p.)	Tot. por sec.
1	3	2	2	1	1	18
2	1	2		1		9
3	1	1				5
4	7	4	2			32
5	4	4		2		26
6	4	2	3		1	24
7	4	1	2			19
8	18	16	7	1	3	98
9	14	5	1	1	1	56
10	14	13	4	2	1	77
11	1	1	1			6
12	3		1		1	13
13	6		1			19
14	5	1	2			19
15	5	4	3	1	1	29
16	1	2	1		2	10
17	5	3	1			22
Subtotal por tipo unidad informativa	88	53	28	9	15	
Suma por tipo unidad	264	106	28	18	15	
Total de u. informativas			169			
Total de enlaces			24			
<b>Puntuación máxima</b>			<b>482</b>			

*Figura 2. Tabla de puntuaciones para la interpretación de referencia*

### 6.4.3.1. Puntuación del discurso de referencia

1. Una de las muchas [NI3] cosas [NI1a] extrañas [NI 3] en vida es que he sido profesor en la institución tecnológica más importante del mundo [NI1b] medio siglo [NI2] pero [LN1] no se me dan bien los aparatos [N1], en concreto [LN2] no he conseguido hacer funcionar esto [NI2], así que no se lo que ha dicho [NI1], pero espero que el orador anterior no fuese muy crítico conmigo [NI 1] (4 nivel 1, 2 nivel 2, 2 nivel 3, 1 link nivel 1, 1 link nivel 2) (18 puntos)
2. [LN 2] Siguiendo con la crítica [NI 2], Arundhati Roy tiene un artículo titulado “La soledad de Noam Chomsky” [NI 1], pero [LN 1 BUT] aquí no es representativo; debería cambiar el título [NI 2] (1 niv 1, 2 niv 2, 1 lnk 1) (9 puntos)
3. 9Reunidos en un momento singular [NI 1]. Es oscuro pero lleno de esperanza [NI 2] (1 niv 1, 1 niv 2) (5 puntos)
4. El estado más poderoso de la historia ha manifestado [NI1] alto y claro [NI 3] que quiere gobernar el mundo por la fuerza [NI 1]. Es esa la dimensión en que se impone [DIF 2 in which it reigns supreme] [NI 2]. Guerra de Irak dará pistas de qué sucede si el imperio decide golpear [NI 1]. Seguro que es una de las razones principales para la guerra [NI 1]. Imperio ha declarado [NI 1a] explícitamente [NI 3] y de forma precisa [NI 3] que no tolerará competidores [NI 1b] ni ahora ni en futuro [NI 2]. Líderes piensan que medios violentos tan superiores que pueden quitar de en medio a cualquiera [NI 1]. El fondo no es nuevo [NI 2] pero nunca se ha dicho tan claro [NI 1]. No tan claro por nadie que recordemos [NI 2] [DIF 2not by anyone who we would care to remember], cada uno según sus recuerdos [2]. (7 niv 1, 4 niv 2, 2 niv 3) (32 puntos)
5. No responderé pregunta planteada, cómo hacer frente al imperio [NI 1] porque [LN1] conocéis las respuestas como yo [NI 1] por [LN1] vuestro trabajo y vuestras vidas [NI 2]. Se hace frente al imperio creando un mundo nuevo [NI 1] diferente [NI 2] que no se base en violencia, dominación, odio y miedo [NI 2]. Esa es la razón para estar aquí: el FSM da esperanza de que no sean sueños [NI 1] vanos [NI 2], y se da por vez primera en la historia [NI 2]. (4 niv 1, 4 niv 2, 2 lnk 1) (26 puntos)
6. Ayer tuve el privilegio [NI 3] de ver obras [NI 1] inspiradoras [NI 3] para conseguir estos objetivos [NI 2]. Estuve en reunión [NI 1a] internacional [NI 3] Vía Campesina [NI 1b] en una granja establecida por el MST [NI 1], que [LN 2] creo es movimiento popular más importante [NI 1a] e interesante [NI 3] del mundo [NI 1b], y una de las

---

<sup>9</sup> LN1 = enlace nivel 1

LN2 = enlace nivel 2

NI 1 = unidad informativa principal

NI 2 = unidad informativa secundaria

NI 3 = modificadores e información adicional

DIF = elemento lingüístico del original de especial dificultad; es marcador que no interrumpe nivel informativo en nuestra agrupación de unidades informativas, pero se incluye como referencia de lectura para constatar la dificultad extrema de un determinado punto. [2]

razones por las que el FSM se hace en Brasil [NI 1] y no en EE.UU., Inglaterra u otro lugar [NI 2]. (4 niv 1, 2 niv 2, 3 niv 3, 1 lnk 2) (24 puntos)

7. Con actividades locales [NI 1] constructivas [NI 3] como las lideradas por el MST [NI 1] muchos años [NI 2] y con organizaciones como Vía Campesina y el FSM [NI 1], con solidaridad y ayuda mutuas [NI 1] existe esperanza para un futuro [NI 1] decente [NI 3]. (4 niv 1, 1 niv 2, 2 niv 3) (19 puntos)
8. También [LN 2] otras experiencias [NI 1] últimamente [NI 2] dan pistas sobre cómo sería mundo [NI 1] si [LN1] violencia no se limita [NI 1] y desmantela [NI 2]. Mes pasado [NI 2] estuve en Turquía [NI 1a], en el sudeste [NI 3], en el Kurdistán [NI 1b]. Lugar de atrocidades en los 90 [NI 1]. Siguen, como en Bolivia [NI 2]. Esta mañana me dijo [NI 3] un amigo [NI 2] de la Asociación Kurda Derechos Humanos [NI 1] que ejército semana pasada [NI 2] ejerció violencia en población a quilómetros de ciudad que visité [NI 1] mes pasado [NI 2]; asesinaron una docena [NI 1], abandonaron cuerpos [NI 1a] mutilados en calles [NI 2] para aterrorizar [NI 1b]. Esa ciudad ya destruida por el ejército [NI 1] en el pasado [NI 3] pero quedan algunos que hay que aterrorizar [NI 2]. Campaña de terror de estado expulsó millones [NI 1] del campo [NI 2] devastado [NI 3]. Murieron miles [NI 1] Asociación Derechos Humanos Kurda calcula 50.000 [NI 2], 3 millones de desplazados [NI 1], huidos [NI 3], supervivientes lo intentan [NI 2], están [NI 1a] (visité algunos) [NI 3] en edificios ruinosos [NI 3] en barrios miserables de Estambul [NI 1b], o en las afueras de las ciudades a las que huyeron [NI 1]. 80% de armas [NI 1a] para atrocidades [NI 2] son de EE.UU [NI 1b]. Con aumento de violencia en los 90 [NI 2] en 1997 el gobierno Clinton envió a Turquía más armas que durante guerra fría [NI 1] hasta el inicio del terrorismo de estado [NI 2]. De hecho [LN2] Turquía se convirtió en principal destinatario de armas estadounidenses [NI 1], exceptuando Israel y Egipto [NI 2] que entran en otra categoría [NI 2]. (18 niv 1, 16 niv 2, 7 niv 3, 1 lnk 1, 3 lnk 2) (98 puntos).
9. 1999 Turquía cede [DIF1] el puesto como destinatario de armas estadounidenses a Colombia [NI 1]. Razón es que terrorismo de estado en Turquía [NI 1a] apoyado por EE.UU. [NI 2] triunfa [NI 1b] a un coste horrible [NI 2]. En Colombia todavía no había triunfado [NI 1]. Colombia es país que más viola derechos humanos en el hemisferio (sur) [NI 1] y [LN1 AUSENTE] lo ha sido en los últimos diez años [NI 1]; también principal receptor de armas estadounidenses en hemisferio (sur) [NI 1], de hecho [LN2] más que el resto de Hispanoamérica [NI 1]. Y [LN1] ahora está a la cabeza en el mundo. Está a la cabeza también en otros aspectos [DIF 1: by other measures too] [NI 1]. Está a la cabeza en el asesinato de activistas sindicales [NI 1]; más de la mitad de activistas asesinados [NI 1a] en el mundo [NI 2] en la última década ha muerto en Colombia [NI 1b]. El año pasado [NI 1a] casi [NI 3] medio millón de personas fueron expulsadas [NI 1b], es un nuevo récord [NI 2]. El número de desplazados en Colombia supera ahora 2 millones y medio [NI 1]. El año pasado murieron 20 personas [NI 2] cada día por la violencia política [NI 1]. Es el doble que hace 5 años [NI 1]. (14 niv 1, 5 niv 2, 1 niv 3, 1 lnk 1, 1 lnk 2) (56 puntos).
10. Fue también allí hace unos meses que [LN1] visité Cauca [DIF1] en el sur [NI 3] de Colombia [NI 1]; es la provincia con el récord de vulneración [DIF1] de los derechos humanos en Colombia [NI 1], lo que no es poco [NI 1][DIF2]. Estuve horas escuchando testimonios de campesinos que fueron expulsados de la tierra por la

guerra química [NI 1], lo que se llama fumigación [NI 2]. Sus vidas y tierras están destrozadas [NI 1], los niños mueren [NI 2], están enfermos y heridos [NI 2], son los efectos de la guerra química [NI 1]. La agricultura campesina [NI 1a] como sabéis [LN2] basada en tradición de conocimiento adquirida con los siglos [NI 1b] o milenios [NI 3], que pasan las madres a las hijas [NI 2]. Y es rico, tiene éxito [DIF1: EMPTY SUBJECT] uno de los grandes logros de la humanidad [NI 1], pero [LN1=BUT] es muy frágil [NI 3], puede destruirse en una generación [NI 1], es lo que se está haciendo [DIF1= is happening] [NI 2] de manera consciente [NI 3]. También se destruye una de las mayores biodiversidades [NI 1] del mundo [NI 2], como en regiones vecinas en Brasil [NI 2]. Los campesinos [NI 1a], indígenas [NI 2] afrocolombianos [NI 1b] pueden acabar en los millones de las chabolas [NI 1] urbanas y de los campamentos [NI 2]. Expulsada la gente [NI 2] las multinacionales llegan, extraen carbón [NI 1] de las montañas [NI 2], extraen petróleo y otros recursos [NI 2] y destinan tierra restante a producción para exportación [DIF1] [NI 1] gestionada por multinacionales con semillas de laboratorio [NI 2]. (14 niv 1, 13 niv 2, 4 niv 3, 2 lnk 1, 1 lnk 2) (77 puntos).

11. Las escenas vistas [NI 1a] personalmente [NI 3] en Cauca y sur Turquía son distintas de celebraciones de Vía Campesina [NI 1b] dentro del MST [NI 2]. (1 niv 1, 1 niv 2, 1 niv 3) (6 puntos).
12. Pero [LN2] Turquía y Colombia también dan lecciones [NI 1a] inspiradoras y de esperanza [NI 3] de distintas formas [NI 1b] por [LN1] la valentía y compromiso de personas que luchan por la justicia y la libertad [NI 1] enfrentándose al imperio donde asesina, tortura y destruye [NI 1]. (3 niv 1, 1 niv 3, 1 lnk 2) (13 puntos).
13. Hay señales del futuro por si el imperio sigue en su curso [NI 1], recordad que todo esto sucedió [DIF 1 this is before] antes de declarar [NI 1a] la gran [NI 3] estrategia de dominación global por la fuerza [NI 1b]. No es inevitable [NI 1] y existen buenos ejemplos del fin de estas atrocidades [NI 1], incluyendo el MST, Via Campesina, el Foro Social Mundial [NI 1]. Pero [LN1] se deben desarrollar y construir [NI 1] (6 niv 1, 1 niv 3) (19 puntos).
14. La diversidad de cuestiones y problemas que surgen en el Foro Social mundial es muy amplia [NI 1] de manera destacada [NI 3]. Podemos identificar dos temas [NI 1] principales [NI 3]. Uno es la justicia global [NI 1] [y el otro] la vida tras el capitalismo [NI 1] o dicho de forma más sencilla [NI 2] la vida, porque no está claro que la especie [DIF 1 the species, referido a la especie humana] pueda sobrevivir [NI 1]. (5 niv 1, 1 niv 2, 2 niv 3) (19 puntos).
15. Es totalmente [NI 3] cierto [NI 1]; no está claro que la especie pueda sobrevivir [NI 1a] mucho [NI 2] con las instituciones capitalistas [NI 1b] estatales [NI 2]. El segundo tema está relacionado [NI 2], es el de la guerra y la paz [NI 1], más concretamente [LN1] la guerra en Irak que EE.UU. y G.B. quieren desencadenar [NI 1] desesperadamente [NI 3] prácticamente solos [NI 2], en parte [LN2] para dar las lecciones [NI 1a] locas [NI 3] que acabo de mencionar [NI 1b]. (5 niv 1, 4 niv 2, 3 niv 3, 1 lnk 1, 1 lnk 2) (29 puntos)
16. [LN2] Bien, permitidme empezar hablando de esto [NI 3] mencionando algunas buenas noticias sobre estos temas básicos [NI 2]. Como sabéis [LN2] se está

celebrando una conferencia [NI 1a] ahora mismo [NI 2] del Foro Económico Mundial en Davos [NI 1b]. (1 niv 1, 2 niv 2, 1 niv 3, 2 Ink 2) (10 puntos)

17. Aquí en Porto Alegre, [NI 1] el ambiente es como el de la reunión de Vía Campesina [NI 1] ayer [NI 3]: lleno de esperanza, [NI 1], potente, emocionante [NI 2]. En Davos [NI 1a] según nos dice la prensa [NI 2], y lo cito [NI 2], el ambiente se ha oscurecido [NI 1b]. Se ha acabado la fiesta global [NI 1.] (5 niv 1, 3 niv 2, 1 niv 3) (22 puntos).

**Puntuación total de referencia: 482 puntos**

#### **6.4.4. Proceso de transcripción**

La transcripción original del discurso de Noam Chomsky había sido ya facilitada para la realización del anterior proyecto de investigación tutelada por los profesores Jiménez y De Manuel, ya que el corpus de material videográfico original incluía en su base de datos transcripciones de cada discurso para facilitar procesos de evaluación.

En el caso de la producción de los tres grupos de participantes en el experimento, decidimos recurrir a un participante externo. La principal razón fue evitar un posible sesgo en la posterior puntuación o valoración de los discursos, ya que conocíamos el trabajo de todos los profesionales personalmente, y, por supuesto, el de los estudiantes del grupo de Córdoba. De esta forma, aunque nos facilitasen una clave de correspondencia entre transcripciones y sujetos, esta estaría únicamente disponible en caso de problemas con alguna grabación o ausencia de algún fragmento; pero no para que se produjese ningún sesgo en la valoración.

Se indicó a la transcriptor que fuese lo más fiel posible a la dicción original de los participantes, que marcase pausas prolongadas o cualquier tipo de fenómeno no identificable lingüísticamente entre corchetes, y que detuviese la transcripción en la misma frase en todos los casos, ya que sabíamos que, aunque indicásemos el minuto y segundos exactos en que debía concluir la interpretación, pensábamos que podrían presentarse pequeñas diferencias por ejemplo, por los retardos que se producen en los laboratorios de idiomas cuando se detiene la señal de vídeo y audio que se envía a los distintos puestos de grabación.





## TRANSCRIPCIONES ANOTADAS Y PUNTUADAS DE LAS INTERPRETACIONES DE LOS SUJETOS

A continuación exponemos el conjunto total de transcripciones de las grabaciones de todos los sujetos participantes en el experimento, que suman un total de 30, en el siguiente orden: Grupo de estudiantes de la UCO, Grupo de estudiantes de la UGR y Grupo de profesionales. Las transcripciones aparecen con la puntuación de cada unidad informativa indicada entre corchetes al final de cada proposición puntuada; las estrategias de IS aparecen también identificadas entre corchetes, en el punto en que valoramos que dejan de tener influencia sobre la proposición a que afectan. Como hemos indicado en el capítulo anterior, los párrafos de las transcripciones están divididos en consonancia con las pausas orales que efectúa el orador, que se corresponden con grupos de unidades informativas amplios. En cada grupo se indica la puntuación media global y el porcentaje alcanzado respecto a la puntuación total posible; junto a la designación de cada sujeto incluimos también su puntuación final y el porcentaje respecto a la total.

\* ORIGINAL DEL CONJUNTO DE TRANSCRIPCIONES.— Se encuentra en el soporte digital adjunto a este documento impreso. Los archivos son:

LEYENDA: Las marcas [1] a [3] se corresponden con lo explicado en los epígrafes 6.4.2, “Clasificación de unidades informativas, y 6.4.3., “Puntuación de unidades informativas”.

## GRUPO DE ESTUDIANTES DE LA UCO

PUNTUACIÓN MEDIA DEL GRUPO: 223 PUNTOS DE 482, 47,96% DEL TOTAL  
(véase Figura 2, Tabla de puntuaciones para la interpretación de referencia)

### C1 [Estudiante Córdoba 1]

TOTAL: 264 PUNTOS, 54,77% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una de las cosas más extrañas [1] sobre mi vida eh hh duranteee medio siglo [1] he estado enseñando eeeen ell Instituto Tecnológico más importante del mundo [3] pero nunca puedo [1], particularmente [2], no puedo hacer que esto trabaje [2]; por lo queee no tengo ni idea de lo que él ha dicho [2] pero ooo ah pero no ser tan crítico [1]. Bueno, y ya que estoy de ser crítico [1],
2. también me gustaría eh criticar a miii compañero hoy porque ha escrito un artículo llamado eh hh [se pierde] [1] pero ooo no parece par/ ser eel la ocasión, así que mejor que le cambie el título [2].
3. Estamos reunidos en un momento en la historia mundial queeee de muchas formas es único [3].
4. Eh hh bueno, un momento ominoso [calco, dif. vocabulario] pero también lleno de esperanza [2]. Es laaaaa el estado más poderoso de la historia mundial ha proclamado [3] alto y claro [1] queeee pretende gobernar el mundo a la fuerza [3]. Eh hh esta es la dimensión en la queeee eh hh [se pierde] [1 – frase perdida] nos enseñaron algunas lecciones sobreee [se pierde] [1 – frase perdida] y cuando eel que seguramente es una deeee las principales razones para la guerra [2]. El imperio también ha declarado [3] explícitamente y de forma precisa [1] queeee no tolerará ninguna competencia [3] en el futuro [1]. Su líder creen/ sus líderes creen [autocorrección] queeee por medio de la violencia son muy extraordinarias yyyy cualquiera que se ponga en su camino será eliminado [3]. Esto no es para nada nuevo [2], pero ooo no es nadaa es sobre ser proclamado con tales razones, arrogancia, al menos y noooo mm [se pierde] [1].
5. No voy a intentar responder a las preguntas queee se/ sobreee [autocorrección] cómo confrontar al imperio [3] porque [2] la razón es que muchos de ustedes saben la respuesta eh hh tan bien o mejor de lo que yo lo sé [3], de [1] su propio trabajo y de sus propias vidas [2]. La forma de confrontar [calco] al imperio es crear un mundo [2] un mundo diferente [2] que no esté basado en la violencia eh hh subyugación y odio y

- miedo [2]. Eh para esto es para lo que estamos aquí eeeel Foro Mundial ehhh ofrece la oportunidad deeee [2] y también estos es para la primera vez en la historia [2].
6. Ayer tuve el el extraño [1 sentido modificado] privilegio [1] de ver a unos deeee loos trabajos [3] más inspiradores [1] quee se han realizado para conseguir este [-0,5 concordancia número] objetivo [3]. Fueee/pude [autocorrección] pasar algunas horas con en una reunión internacional deee en Ví Campesina [3], una comunidad establecida con ehhhh Movimiento de los Sin Tierra [2] y [1] creo queeee es uno de los más importantes [3] yyyy significativos [1] movimientos populares en el mundo [1] y una de las principales razones por las queeee eeel Foro Mundial está en Brasil ehhh Unidos o en cualquier otra parte [1].
  7. Coon ehhh acciones locales [3] constructivas [1]del tipooo deeee Movimiento de los Sin Tierra [3], que han estadoooo pasado [autocorrección] durante tantos años [2] yyy como een [no se entiende]/ el Foro Social Mundial coon eh apoyo solidario mutuo [3] [101,5], hay esperanza real para el futuro [3].
  8. Me gustaría [1] contar otra experiencia [-0,5 concordancia número] [3] en los meses pasados [2] queee darán una idea sobreeee ehhh [1 – pérdida significativa info]. El mes pasado [2] estaba [-0,5 tiempo verbal] en Turquía eh en la/en el áreaaa Curda [3] dónde vi una de las mayores at/atrocidades de los años noventa [1] quee aún continúan [1] eh y también estuve en un foro en Bolivia [1 = confusión de varias unidades, fusión en una] coon un visitante [1] de la Asociación de los derechos humanos para los Curdos [3] la semana pasada [1], y las fuerzas militares llevaron a cabo mm atrocidades enormes en unaaaa ciudad, en un pueblo que está a varios kilómetros de la ciudad que visité [3] el mes pasado [2]. Eh la gente eh dejaba eh cadáveres [1] mutilados en las calles [2] eh pero algunas personas permanecen allí [1] a pesar de que el pueblo fue destruido por militares [3]. Y esta campaña deee de terror eh atrajo la atención de los medios [adición] eh y aquellas que sobrevivieron las puedes encontrar siiii mm [se pierde] yy pues, [se pierde] [1]. Eh Un ochenta por ciento deee ejército [pérdida significativa info] deee quee llevó a cabo estas atrocidades [2] viene de los Estados Unidos [2] yyy la atrocidades aumentaron durante los años 90 [2] yyy en el año de 1997 la administración envió aún más ejércitos a Turquía yyy durante el periodo de la Guerra Fría [1,5]. Eh Turquía se convirtió entonces ennn el rec/ mayor recipiente del mundo deee ejército americano [1,5].
  9. En 1999 Turquía abandonó [resolución de DIF1 con paráfrasis] esta posición como el mayor receptor deee ehhh americanos y la pasó a Colombia [3]; la cosa es que en Turquía mmm eh y en Colombia to/no ha funcionado [2]. Colombia es eh el mayor violador de los derechos humanos [2] eh duranteeee los últimos años [2]. También ha

- sido el mayor receptor de Estados Unidos deeeee ehhhh [se pierde] [1] más ehhh [no se entiende]. Por ejemplo, más de la mitad de los activistas laborales asesinados en el mundo [2] en la última década han sido asesinados en Colombia [3]. El año pasado eh más o menos [1] deeee yyy el número deee no es más deee dos millones y medio de personas [1]. El año pasado veinte personas fueron asesinados cada día [2] eh a causa de violencia política [3].
10. Eh hh yyy también estuve allí hace unos meses y [2] visité Cauca, al sur [1] de Colombia [3], queeee ees la provincia que tiene los registros más bajos deee logros de los derechos humanos todo el mundo [compression] [2] y allí pasé horas escuchando testimonios de campesines [sic] queee fueron privado de su tierra poooor la guerra química [3]; yy tierras fueron destruidas [2], niños murieron [tiempo verbal] [2], heridos [1] por los efectos de esa guerra química [3]. Los campesinos y agricultores, por los que se basan en una rica tradición yyy durante años [2] los campesinos eh hh haaan [se pierde]. Pero [2] este destruido una única generación [2], que es lo que está pasando [2]. También esta siendo destruido una de las mayores diversid emmm [2]; los campesinos, la gente indígenas [-0,5 concordancia] [2] [200], los afrocolombianos [3] no pueden eh hh hh eh hh un/ que sobreviviendo con la gente. Eh hh organizaciones nacionales eh hh extraen petróleo y otros recursos paraaa prpfesiones eh hh [1].
  11. Deee las celebraciones deee las reuniones de campesinos [0] ennn
  12. perooo Turquía y Colombia también proporcionan eh hh unaaaa lecciones muy inspiradoras y esperanzadoras [1] en ciertas formas porque describiendo el coraje y dedicación de las personas queeee pu/ mmmm pelean cada día por justicia y diversión [2,5] puedeeeen frenar un eh hh imperio que está matando, torturando y destruyendo [3].
  13. Estos son signos del futuro [1]; recuerden que esto antes era estrategia [0]. Noooo es inevitable [3] y hay muy buenos modelos para terminar con estas atrocidades [2,5] incluyendo eh hh hh de los campesinos [1] pero tienen que ser desarrolladas [2].
  14. Los temas y problemas que están apareciendo ahora en Foro Social Mundial [1,5] creo que podemos identificar doos asuntos principales: [3] uno es la justicia mundial [3] yyy [vacilación pq original no incluye “el otro” para introducir la segunda parte de la coordinada] la vida tras el capitalismo [3] y o, para decirlo más fácil [2], la vida, porque no está tana claro que las especies puedan sobrevivir [3],
  15. lo que es verdaderamente verdad [RESIDUO PRODUCTIVO]; no está claro que puedan sobrevivir [1,5] durante mucho tiempo [2]. Laaa lo segundo está relacionado [1] con guerra y paz [3], más específicamente [2], la Guerra de Irak queeee Estados Unidos está tardando [slip of the tongue] [1,5] desesperadamente [1] de llevar prácticamente sólo [2] para enseñar dramáticas lecciones [1,5].

16. Bueno [1], díganme, déjenme empezar a hablar sobre las buenas noticias de estos temas [2]: como todos saben [1] hay una conferencia ahora mismo [2] en el Foro Económico Mundial en Davos [3].
17. Ehhh estoy aquí en Puerto Alegre [3] ehhh en Vía Campesina mmmm [se pierde] [1]. En Davos, tal como nos dice la prensa [2], noooooo essss tiempo para la fiesta [3]. Davos y Puerto Alegre [se pierde] [no se entiende].

## C2

TOTAL: 300 PUNTOS, 62,24% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Unas de las cosas más extrañas [1] de mi vida es queee [inf. neg de reiteración se traslada hasta aquí] durante medio siglo [2] he estado en el Instituto Tecnológico más grande del mundo [2,5], pero [2] no puedo entenderme con ninguna cosa mecánica [3]. No he podido encender esto [2] así que no tengo ni idea de lo que ha dicho [3] [omisión]. [tot. 15,5]
2. Yyy ahora que hablo de ser crítico [2], mmmmm acaba de escribir un artículo sobre la soledad de Noam Chomsky [2], pero de alguna forma parece que viene bien en esta ocasión [0], así que creo que le cambiaré el título, ya que no es apropiado para esta ocasión [1].
3. Nos reunimos ennn un momento de la historia que es único de muchas formas [3]; es un momento que está lleno de esperanza [1].
4. El estado más poderoso de la historia ha proclamado [3] alto y claro [1] que intenta gobernar el mundo a través de la fuerza [3]; esa es laaaa dimensión deeee de su poder [2] mediante la guerra en Irak. Nos enseña unas cuantas leee/ lecciones sobre lo lo que ocurre cuando el imperio intentaa atacar [3] lo que es una de las principales razones de la guerra [3]. El imperio también ha declarado prin/ mmmm de forma bastante clara [1] de que no tolerará ningún competidor [3], ni ahora ni en el futuro [2]. Sus líderes creen queee la violencia/los medios de violencia que tienen en sus manos son tan/son tan extraordinarios que pueden quitarse de en medio a cualquiera que se les interponga [3]. Nunca antes se ha pro/ se ha proclamado algo así con tanta arrogancia [3], al menos. He de añadir al menos no ha sido pronunciado por alguien del que yo recuerde [2]. [29]
5. No voy a intentar responder aaaa la pregunta que se hace en esta reunión en/ sobre/ la respuesta/ la pregunta sobre cómo enfrentarse al imperio [3] y la razón es que [2] la mayoría de vosotros ya conocéis la respuesta mm igual o mejor que yo [3] debido a vuestro trabajo y a vuestras propias vidas [2]. La manera de enfrentarse al imperio es crear un mundo [3], un mundo diferente [2], uno que no se basa ennn ennn en el odio, en

- el miedo [1]; eso es por lo que estamos aquí, en el Foro Social Mundial, que nos ofrece la esperanza de que esto no son solo [2] sueños [3] y esto ocurre por primera vez en la historia [2].
6. Ayer tuve el extraño privilegio [1] de ver uno de los trabajos [3] más inspiradores [1]. Fui capaz/pude/tuve la oportunidad de pasar unas horas en la reunión nacional de Vía Campesina [3], la cual creo que es el movimiento popular más emocionante [3] deee, el más popular/una de las principales [autocorrección fallida] del mundo [1] y una de las/una de las principales razones por las que el Foro Social Mundial tiene lugar en Brasil [3] y no en los Estados Unidos o en Inglaterra o en algún otro sitio [2].
  7. Acciones locales [3] tan constructivas [1] como las de Namestí [1], del Movimiento de los Sin Tierra [2] [101] y de organizaciones internacionales como la de Vía Campesina en el en el Foro Social Mundial [2] se simpatizan y se solidarizan con una ayuda mutua [1] para el futuro.
  8. También [1] he tenido otras experiencias [3] en los últimos meses [2] que me dan una idea de cómo sería el mundo [3] si [1] esta violencia [se pierde] [1]. El pasado mes [2] estuve en Turquía, en la zona sureste de Turquía [1], la zona Kurda [3], donde han ocurrido/ donde ha ocurrido una atrocidad en 1999 [2]. Esta mañana [1] me informa un amigo de la asociación [-0,5 concordancia] a los derechos [1,5] me informó de que fuerzas militares llevaron a cabo muchas atrocidades en una ciudad a unos pocos kilómetros de la ciudad que visité [3] hace unos meses/el último mes [autocorrección] [2]. Había cuerpos mutilados que se podían ver claramente en las calles [1] y que aterrizaraban [2] a todos los demás, una ciudad destruida por los militares [3] en los últimos años [1]. Esta campaña de terror hace que millones de personas dejen el campo de [se pierde] [3]. 50 mil personas [1] tuvieron que abandonar el campo, intentar sobrevivir [1]. El 80% de estas atrocidades ehhh fueron por parte de Estados Unidos [1] y estas atrocidades continuaron aumentando en los 90 [2];
  9. y en el mismo año, en 1999, el gobierno de Bush envió en pleno ehhmm envío [se pierde] [interferencia al mencionar a Bush, por cercanía temporal]. Turquía se convirtió en el objetivo mundial de los ejércitos de Estados Unidos [1], y dejando a un lado Israel y Egipto [1]. En 1999 Turquía consiguió la/volver a tener la posición de ser el centro de los ejércitos de Estados Unidos y la razón es que en Turquía el terror de los Estados Unidos haaa ha tenido éxito [2]. En Colombia todavía/ aún no ha tenido éxito [3]. Colombia es el país que más viola/ el país que más viola los derechos humanos [2] y también ha sido el principal ehh centro de atención de los ejércitos de Estados Unidos [1]. [omisiones] Más de la mitad de los tra/ ehh activistas de

- trabajadores fueron ehhhhmm asesinados en Colombia [2] y medio millón de personas tuvieron que dejar sus tierras [2]. El número de personas desplazadas de [-0,5, prep. puede generar confusión] Colombia ahora son mmmm dos y/millones y medios de personas [3] [omisiones] y eso aumentó el doble el número [0].
10. Visité el Valle de Cauca, en el sur [1] de Colombia [2], dónde se encuentra el récord de mayor número de violaciones de los derechos humanos [strategic omission] [3]. Allí los campesinos tuvieron que dejar sus tierras [2] debido a que sus tierras fueron destruidas [2], muchos niños murieron [2] yyyy [se pierde]. Normalmen/ es una de los mayores logros humanos [2] pero [2] es extremadamente frágil [1], puede destruir una sola generación [3]. También se destruyó una de las regiones de biodiversidad mayores [3] [strategic omission = in the world]; los campesinos, los indígenas [2], los acolombianos [2] proce/[se pierde]. Corporaciones de nacionales pueden buscar carbón a las montañas [2] y explotar lo que queda de la tierra mediante productos de laboratorio por parte de las empresas [2];
  11. y parece/y yo lo/ a mi me lo parece personalmente [1] por lo que yo he visto, en el Valle del Cauca es muy diferente de las celebraciones que tienen lugar en las comunidades de Movimiento de los Sin Tierra [2] y en Vía Campesina [3].
  12. Pero [2] esto también nos da unas lecciones muy inspiradoras de muchas formas [3], porque [2] a través de la dedicación, de laaa/del coraje de estas personas se esfuerzan por conseguir justicia y libertad [3] pueden eh enfrentarse al imperio [1],
  13. y si el imperio [se pierde]. No es inevitable [3] y hay algunos modelos muy buenos para terminar con estas atrocidades [3], eh por ejemplo el Movimiento de los Sin Tierra y Vía Campesina, el Foro Social Mundial [3], pero tienen que ser desarrollados yyy creados [3].
  14. Los asuntos y problemas queeee/ de los que se habla en el Foro Social Mundial es muy ampl/ es un gran número de asuntos y problemas [repair] [3] pero creo que podemos identificar dos asuntos [3] principales: [1] uno es la justicia global [3], la vida después del capitalismo [3], para decirlo más fácil [2] la vida porque no queda tan claro que las especies puedan sobrevivir, que esta [addition] especie pueda sobrevivir [3];
  15. eso es literalmente [1] cierto [3], no está claro que esta especie pueda sobrevivir mucho [2] con estas instituciones capitalistas [3]. Y el segundo asunto está relacionado [2] con la guerra y la paz [3], más específicamente [2] con la guerra en Irak que los Estados Unidos y Gran Bretaña están intentando llevar a cabo [3] desesperadamente [1], virtualmente solos [transcodage] [2] para ense/impartirnos estas lecciones que ya he mencionado [3].

16. Déjenme comenzar hablando de alguna/dando algunas de las buenas noticias: [2] como ya sabéis [1] hay una conferencia ahora mismo [2] en el Foro Económico Mundial en Davos [3]
17. y aquí en Puerto Alegre [3] el ambiente es como el de la reunión de Vía Campesina [3] ayer [1], con esperanza [3], con emoción [1]; pero en Davos, como nos cuenta la prensa [2], el ambiente es mucho más oscuro, no es una fiesta glo/ global [3].

### C3

TOTAL: 172 PUNTOS, 35,68% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una de las de las cosas [se pierde] [1] que he estado muchos años [compression] [1] trabajando [compression] en el Instituto tecnológico [1] pero [2] la tecnología es una de las cosas que peor lleva [2], no sabía que hacer cómo funcionaba esto [2], así que no tengo ni idea de lo que ha dicho [3], pero pero que no haya sido muy crítico [2].
2. Estoy hablando de ser crítico [2], ella acaba de escribir un artículo que se llama eeeee [se pierde] [1].
3. Nos estamos reunidos en un momento en el que de la historia mundial queeee de muchas formas es único [3]; es un momento queeee que [strategic omission] está lleno de esperanza [1].
4. El país más eh más poderoso de la historia de mundi/ de la historia mundial se ha proclamado [3] claramente [1] mm gobernar el mundo por la fuerza [2]. En el mundo interactúa [se pierde]. Cuando el imperio decide destruir [1]. El imperio también ha declarado eh exclusivamente que no quiere tener competitivos [3]. Sus líderes [pausa se pierde]. Debería de añadir al menos de nadie [se pierde].
5. No voy a intentar responder las preguntas que debería responder este encuentro: cómo enfrentarse al imperio [3] porque [2] muchos de vosotros ya sabéis la respuesta [3], la habéis descubierto en vuestro trabajo, en vuestras vidas [2]. La forma de enfrentarse al imperio es crear un mundo [2] un mundo diferente [2] que no esté basado en la violencia ehhhh el odio y el miedo [2]. Y eso es por lo que estamos aquí hoy en el Foro Mundial deeee ehhh Foro Social [2] y también esto ocurre por primera vez en la historia. [2]
6. Ayer ayer vi uno de los mejores [compression] trabajos [2]. Eh hh estuve en /varias horas [repair] en una reunión mundial [resisting transfer?] [1] Vía Campesina [3] establecida por y que creo que es el movimiento más importante [2] y emocionante [resisting transfer] del mundo [1] y una de las razones principales, una de las razones principales [delaying response] por las queeee el Foro Mun/Social Mundial [repair] está en Brasil está en Brasil [3] ehhhh Estados Unidos, Inglaterra o en otros sitios [1].



7. Y con organizaciones internacionales como la /como Vía Campesina o el So/Foro Social Mundial [3] se solidarizan con la solidaridad.
8. El mes pasado [2] estuve en Turquía, en la zona de kurdos [3] [se pierde]. Todavía continua esta [se pierde]. Esta ehh esta mañana [1] me dijeron que [se pierde] a unos kilómetros mataron a algunas personas [3] eh en la calle [compression] [1]; eh una ciudad fue destruida; mmm el último año ha habido muchos muertos en esa campaña [3]. Que millones de personas[sic] han sido devastadas, asesinadas y esta asociación [se pierde]. Aquellos que sobreviven [2], los que viven en casas miserables y en los barrios desperados[sic] [1] [inferencing]. El 80% de los [se pierde]. La administración de Clinton [se pierde]. De hecho Turquía [1] se convirtió en el líder del mundo de compra de compra de de armas de Estados Unidos [3].
9. En 1999 ehh Turquía se convirtió en el líder de compra de armas [delaying response] y seguirá por Colombia [1]. En Colombia todavía no ha tenido éxito [3]. Colombia [se pierde]. Ahora líder en el mundo con otros métodos [approximation] también [3]. Pero el año pasado [se pierde]. El año pasado 20 personas [2] fueron ase/eran asesinadas en eeen/ de forma violenta [2].
10. Ehh hace 5 años [se pierde]. [repair] Ehh hace unos cuantos meses visité Cauca [referencia correcta por priming], en el sur [1] de Colombia [3] [102] que tienen la zona curda me/me/con menos derechos [approximation] [2] y escuché algunos testimonios de personas [1] que han sidooo/que han sido/que han destruido [1] eh, los niños han muerto [1], y han sido atacados con químicos [compression] [2]. Esto se basa en una tradición de conocimiento [1] que se ha extendido de madres a hijas [2]. Una de los logros humanos más importantes [3] y por eso se ha destruido en una sola generación [1], que es lo que está ocurriendo [3]. También está siendo/se está destruyendo uno de los más ricos del mundo [1] que está en Brasil [2]. Los campesinos, los indígenas [1] de Colombia [2] se pueden unir a los millones de personas que están/que están sobreviviendo [compression/omission] [1]. Algunos recursos queeee para exportar, usando productos de laboratorio.
11. Que Colombia y Turquía eh son muy diferentes de las celebraciones de de la reunión de Vía Campesina [2], de la comunidad.
12. Pero [1] Turquía y Colombia también proporcionan lecciones [2] de esperanza [1] por laaaaadedicación describible [transfer] de las personas que est/que están luchando por la libertad [2] y están siendo asesinadas y torturadas. [2]
13. Eso son signos del futuro si el imperio sigue como eso/su curso normal [repair] [3]. No es inevitable [3] y hay algunas buenas formas [2], incluso Vía Campesina, el Movimiento de los Sin Tierra [2], tenemos que desarrollar y construir [2].

14. Emmm los principales problemas del mundo [se pierde]. Se pueden destacar dos cosas principales: [3] el capitalismo mundial [1] porque no está tan claro que las especies van a sobrevivir/sobrevivan [3].
15. Eso es [1] cierto [3], no está claro que esta especie pueda sobrevivir durante mucho tiempo [2] y resistirse a las instituciones capitalistas [3]. La segunda cosa es queeee re/que [repair] está relacionada [2] que/es que el mundo interactúa [se pierde].
16. Dejanme comenzar [1] a decir algunas buenas noticias [1]: como sabéis [1] hay un enfrentamiento en Foro Económico Mundial Davos [1], aquí este momento [2] comooo el encuentro de Vía Campesina en Davos. El movimiento está prece/. No essss [no entiendo]. De hecho, Davos y Puertoooo A/Puerto Alegre están [se pierde].

## C4

TOTAL: 283 PUNTOS, 58,71% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

0. Si si si [probando el micro].
1. Una de las una de extrañas más [repair] de las cosas más [approximation] extrañas [1] de mi vida es que por durante 50 años [resisting transfer] [2] he estado en el en el instituto más importante de tecnología del mundo [3] pero [2] no puedo manejar ninguna cosa mecánica [transcodage] [3] y en particular [1] no no he podido hacer funcionar esto [2], así que ess ha tenido, pero espero que no hubiese sido muy muy crítico [2]. ¡qué buena gente! [personal involvement].
2. Bueno [1], eh hablando de ser crítico [2], quiero [repair] el acaba de escribir un artículo ehhd titulado la Soledad de Noam Chomsky [2] pero pero creo que debería cambiar el título. No ha considerado esta situación [change order]. [3]
3. Mmmm nos reunimos o estamos estamos viendo [repair] un momento en la historia del mundo que es único es muchas muchas aspectos [transcodage] [3]. Es un es un momento que también está lleno de esperanza [1].
4. Y el el estado más poderoso del mundo en la historia del mundo [3], ha dejado claro [1] que quiere manejar el mundo, que quiere dirigir el mundo [repair] por la fuerza [3]. Ehhd esto se demuestra en Irak, mmmm de [silencio] [1]. El este imperio también ha ha dicho de manera bastante explícita [1] que no tiene que no quiere [repair] competidores [3] ni ahora ni en el futuro [2]. Sus dirigentes creen que los por los medios [repair] de la violencia humanos son muy extraordinarios y pueden y pueden quitar de en medio a todo el mundo que se pone en su camino [3]. Eem y y esto es demuestra una gran arrogancia [2]. También debería añadir al menos no por alguien que que importe [1].

5. No voy a intentar responder la la pregunta que se propuso que se propuso [repair - repetición] en este para esta [repair] reunión, para este meeting que fue cómo enfrentarse contra el imperio [3] ehh porque [2] todos vosotros sabréis la las respuestas mejor que yo [3] por vuestro trabajo [1]. La mejor forma de enfrentarse al imperio es creando un mundo un mundo diferente [3], uno que se base en la violencia, en la subtitigación [transfer], en el odio y en el miedo [2] y por eso estamos aquí. En el Foro Social Mundial también espera [1] que ehh también es pro es por primera vez en la historia [2].
6. Ayer tuve el extraordinario privilegio [1] de ver algunos de los de los trabajos [transfer] [3] que se han hecho más inspiradores [1] para alcanzar este objetivo [2]. Ehh tuve la suerte de de estar algunas horas en en la en la Vía Campesina, en la sede de la Vía Campesina [2]. Ehhh esta federación creo que es una de las más, la que creo que es una de las más importantes, uno de los movimientos más importantes en el mundo [2]. Y uno de los, una de las principales razones por las que el Foro Mundial el Foro Social Mundial [repair] es en Brasil [3] y no en en Estados Unidos o en Inglaterra o en otro sitio [2].
7. Ehhh estos construcciones locales [approximation] [2] del del movimiento de los sin tierra [3] durante muchos años [2], en los cuales las organizaciones internacionales, como la Vía Campesina y en el y el Foro Mundial Social [3], se han solidarizado y se han ayudado mutuamente [2] de que hay una esperanza real para un futuro [3] más decente [1].
8. Tengo constancia de algunas, de cómo sería el mundo [3] si este imperio de violencia no no se muestra como un límite [2]. El mes pasado [2] estaba en Turquía ehh viendo las áreas más críticas [2] ehhh y vi de algunos de los destrozos más importantes de los 90, de los 99 [1] que continuaba en Bolivia [1], que se conf que se confirmó [1] por un un compañero turco [2] esta mañana, que las fuerzas militares han atr... han llevado a cabo atrocidades ehh contra la ciudad que yo visité [3] este, el mes pasado [2]. Han asesinado a millones de.. a miles de personas [2] y han dejado a personas mutiladas que se pueden ver en las calles [2] y han aterrorizado a otros [2]. Se ve que es una ciudad destrozada, militarmente [2] dur... por las durante los últimos años [1]. Esta campaña de de terror militar ha destruido literalmente a millones de personas [1] y ha devastado [1] el campo [2], y miles fueron los han matado [3] y las asociaciones en pro de los derechos humanos han dicho que fueron unos 50 mil los que [2] y los que sobrevivieron [1], que puedes visitarlos. Yo los visité, visité a algunos [1]. Están están sin sin un duro [world knowledge] [silencio]. En otros países a los que han volado [1]. Y algunos de estas atrocidades [1] venían de los Estados Unidos [1]. Eeeeem sobretodo en los 99 y en

- en 97 se enviaron más armas hacia Turquía [2] [silencio]. Y Turquía ennn se seee se convirtió en el receptor [transfer] más importante de los soldados de Estados Unidos emmm a nivel mundial [2].
9. En 1999, Turquía ehhe relegó esta ehhe relegó esta estaaa mmmm esta recibimiento de los soldados americanos y lo pasó a Bolivia [1] [interference from previous info supplied]. En Colombia ehhe aún no ha tenido éxito [3]. Colombia es el el mayor el que mayor el que más viola los derechos humanos del mundo [approximation] [2]. Es el que rece, el que más recibe a soldados de los Estados Unidos [1] y que ahora que también es el el más importante del mundo también en otros en otras causas [3], como los activistas laborales [transfer], que los han matado en Colombia [3]. El año pasado medio millón de personas emmmmm se... fueron desplazados [3] y ahora es... más de 2 millones de personas el año pasado [2]. Este 20 personas... se mataban a 20 personas [2] cada día [2]. Ehhe [silencio].
  10. Y también estuve allí hace unos meses. También visité Cauca, en el sur [1] de Colombia [3], que se ha probado que es el que, el que peor tiene [compression] los derechos humanos en Colombia [2]. Emmm se... y a las personas se les fumigaba [2] con con productos químicos [1] y los niños morían [2], las personas se... mmm había muchos heridos [1] por [compression] esta guerra química [3] [silencio]. Esta guerra química se basa en una experiencia de varios años y ha pasado de madres a hijos [1], que que es uno de los mayores logros de la humanidad [3] y también se puede destruir en una sola generación [3]. Y esto es lo que está ocurriendo [2] de una manera consciente [1]. También se están destruyendo de los diversidades [2] del mundo [2], emmm algunas de las de las regiones cercanas de Brasil [1] y los del lo de... se pueden unir a los millones de... se pueden unir a las personas que están sobreviviendo, a las personas que vienen de [1]... [silencio] y otros recursos, que se le ha dejado la tierra a la explotación agrícola [1] por... a las multinacionales usando semillas cultivadas en laboratorio [2].
  11. Y esto esta... se está produciendo en Cauca, en el pueblo, con el pueblo curdo [1] y es muy diferente a lo que la Vía Campesina está, la comunidad de la Vía Campesina está comunicando [1].
  12. Pero [1] en Turquía y en Colombia también da lugar a unas lecciones inspiradora [1]s en otras difere... en otras maneras diferentes [3] por... alentando a la gente para que busque la libertad [2], confrontando...
  13. Estos son algunos indicadores del futuro [1], como como el pueblo Curdo dicen. No es inevitable [2] que haya algunos modelos buenos que que terminen con estas atrocidades [3], incluyendo la Vía Campesina, el movimiento de los sin tierra o el Foro Social Mundial [3], pero [2] se tienen que desarrollar y construir [3].

14. El... los problemas, los problemas que está llegando al Foro Social Mundial es muy grandes [3] y muy impor... son muy importantes también [1]. Creo que pueden identificar dos problemas [3] mayores [1]. Uno es la justicia mundial [3] y la vida después del capitalismo [3], o simplificando [2] la vida, porque no está tan claro que las especies puedan sobrevivir, que los individuos [addition] puedan sobrevivir [3],
15. y esto es literalmente [transcodage] [1] verdad [3]. No está tan claro que las especies puedan sobrevivir por mucho tiempo [2] por estas institu... instituciones... [2] Lo segundo está relacionado [2] con la guerra y la paz [3], más específicamente, especialmente [addition] [2] con la la guerra en Irak [1], y las medidas, las medidas que Inglaterra están están desarrollando virtualmente para enseñarle algunas lecciones [2].
16. Dejádme empezar con algunos, algunas noticias, algunas buenas noticias de algunas nociones básicas [2]. Como ya sabéis [1] es una conferencia que se está desarrollando ahora mismo [2] en el Foro Económico Mundial en Davos [3].
17. Aquí, en Puerto Alegre [3], como el sentido de la Vía, de la Vía Campesina, la reunión de la Vía Campesina [2] fue algo que daba la esperanza [3]. En Davos, la prensa nos cuenta [2] que el humor se ha se ha oscurecido [3], que ya no hay lugar para la fiesta mundial [3].

## C5

TOTAL: 127 PUNTOS, 26,35% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Uno de los de las principales cosas más raras [1] de mi vida es que he estado es que he estado trabajando en el Instituto Tecnológico [2] durante mucho tiempo [3] pero pero [2] no he conseguido que funcione [2], por lo que no tengo ni idea de lo que ha dicho [3], por lo que no podré ser muy crítico [0].
2. Ehhhh escribió un artículo acerca deeee Noam Chomsky [1].
3. Ehhh mitin es en muchos modos especial [2]; es un momento pero también [no se entiende] [0]
4. el estado más poderoso [se pierde] [1]. La guerra de Irak nos ha dejado algunas [se pierde] [1]. Una de las principales razones alrededor del mundo [0]. El imperio es también acerca de la tolerancia y no de la competitividad en el fondo [1]. Sus líderes creen queeee que la violencia está en sus manos [se pierde] a cada persona que está en su camino [2]. Pero nunca antes se había proclamado con tanta arrogancia [2], por lo menos no por [no se entiende].
5. No voy a intentar contestar aaa preguntas aa ehhh dee cómo hacer frente al imperio [3] pero sé que la mayoría de vosotros conocen la respuesta, tan bien como yo o mejor [1]. El hecho [approximation] de hacer frente al imperio es crear un mundo [2] que no esté

- basado en la violencia, en el odio y en el miedo [2]. Y es por eso por lo que estamos aquí, en el Foro Social Mundial [2]. Esto es la primera vez que sucede en la historia [2].
6. Ayer tuve el privilegio/privilegio [delaying response] de ver a algunos/ uno de [se pierde] [0]. Vía Campe/un comunidad establecida y creo que es la mejor/creo que es la más importante [1] y excitante del mundo/emocionante del mundo [1]. Una de las principales razones por las que el Foro Social del Mundial tiene lugar en Brasil [3] y no en otro estado [omission + compresión -USA eliminated] como por ejemplo Inglaterra [1].
  7. Con acciones locales [3] constructivas [1] que han tenido lugar durante muchos años [2] eeen en las organizaciones nacionales como Vía Campesina [2] mediante la solidaridad [2] por tanto nos da una esperanza universal [approximation] [2].
  8. En los últimos años [se pierde] [1]. El mes pasado [2] estuve en Turquía en una de las áreas más impresionantes [1] y vi a una de las de las masacres más importantes de los años 90 [1] que tuvo lugar [se pierde]. Acciones militares llevaron a cabo a lo largo deeeee una serie de kilómetros de la ciudad que visité [2] y vi los cuerpos aterrados aterrizados [repair] por los militares [1]. Esta campaña que miles de personas murieron y aquellos que sobrevivieron [se pierde]. El 90% de las armas proceden de los Estados Unidos [3], lo que hacen que aume/lo que hace aumentar [repair] las tragedias desde 1990 [1]. La administración envía más armas a Turquía [se pierde] [1]. Turquía actualmente es el principal receptor del mundo de las armas estadounidenses [3].
  9. En 1999 los turcos [se pierde]. La razón es que en Turquía [no entiendo] [0]. Colombia también ha sido el principal receptor de armas estadounidenses y actualmente es el principal del mundo [2]. El año pasado cerca de medio millón de personas es actualmente mayor a medio millón de personas. El año pasado 20 per/mataron a 20 personas [1] por cada día [2], el doble que hace unos años [2]
  10. y hace unos meses [2] visité el Valle del Cauca, en Colombia [3], y observé pruebas [1], algunos de los peores derechos humanos en Colombia [2] y escuché testimonios de personas y que había destruido sus tierras [2]. Los efectos de la guerra química [se pierde] [2]. La riqueza, el éxito y algunos de los derechos [inferencing] humanos tienen que ser destruidas en unaaa generación [2]. También han destruido la diversidad [se pierde] [1]. Los campesinos, los indígenas [2] y los afrocolombianos [1] [se pierde]. [pausa larga].
  11. [EMPTY]
  12. Peroo [1] los turcos y Colombia también proporcionan esperanza/lecciones de esperanza [1] en diferentes modos [3] porqueeee [2] [101] la dedicación de las personas

- que luchan por laa libertad [2] ehh hacen frente al imperio que está matando y torturandoy destruyendo [3].
13. Esto son señales de futuro [se pierde] [1]. Recuerden que esto no es algo evitable. La ine/incluyendo la inesti/la honestidad de Vía Campesina pero tienen que desarrollarse y construirse [3].
  14. Los problemas queee están viniendo son muyyyy destacables [1]. Creo queeee tenemos que tomar medidas como la vida más allá del capitalismo [2] porque no está muy claro [se pierde] [1].
  15. Esto es verdad [1], no está claro que las especies puedan sobrevivir durante mucho tiempo [2] por medio de instituciones capitalistas [1]. En segundo lugar está relacionado [2] con la guerra en Ira/en Irak en la que Estados Unidos intenta [2] de forma desesperada [se pierde] [1].
  16. Dejarme que os hable [1] acerca deee unas buenas noticias: [1] como saben la conferencia es acerca del Foro Económico Mundial [1].
  17. Aquí en Puerto Alegre en el med/en el mitin de Vía Campesina in/en Davas [se pierde] [1].

## C6

TOTAL: 206 PUNTOS, 42,74% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una de los principales [transfer: main for many] cosas de mi vida [3] es que quizá en el pasado siglo [1] he trabajado en el mejor instituto de tecnología del mundo [3], pero [2] en particular no puedo tener este trabajo [3] ya que no tengo ni idea de cómo funciona esto [1].
2. Y bueno voyyy a hablar sobre de lo que ha hablado mi compañero [1]. Ha escr/escribió un escribió un artículo relacionado/ [1] pero esto no tiene nada que ver con la ocasión [1].
3. Estamos viviendo un momento de la historia en/que en muchos sentidos es único [3]. Sé que es un momento que estáaaa lleno de esperanza [1].
4. Los más poderosos han dicho [2] que el mundo se tiene que gobernar mediante la fuerza [3]. Ehhh la guerra de Irak nos haa/nos ha enseñado lo que es lo que significa que/cuando/cuando el imperio decide atacar una región [approximation / world knowledge] [3]. El imperio también ha declarado que no tiene competidores [2] ni ahora ni nunca, ningún futuro [2]. Yyy muchos creen queee que luchar ehhh con violencia es algo muy positivo. [se pierde] Debería decir que al menos [1] [se pierde]
5. no voy a intentar responder las preguntas queee la pregunta [repair] sobre cómo enfrentarse al imperio [3], pero la verdad [2] es que muchos de vosotros sabéis la

- respuesta tan bien como yo la sé [3], debido a vuestra propia experiencia [compression] [1]. Creo que la manera de cons/ de enfrentarse al imperio es construir un mundo [2] diferente [compression] [2], un mundo que no esté basado en la v/en la violencia, en el odio y la lucha [2], y esto por lo que estamos aquí, en el Foro Social Mundial, bajo la esperanza de que hay un sueño [2] idea [1] y no es la primera vez que sucede [0].
6. Ayer tuve el gran privilegio [1] deeee conocer a uno de los /de ver uno de los mejores/de los trabajos [3] más inspiradores [1] que se han hecho que tie/ ehhh trabajar con Vía Campesina [2] y [1] creo que es una de las cosas muy importantes y emocionantes [1]y uno de los movimientos más importantes/uno de los principales [2] y una de las de las man/de las razones principales por las que el Foro se ha hecho en Brasil [3] es porque en Estados Unidos e Inglaterra [1] [se pierde].
  7. Acciones locales [2] del tipo de con organizaciones internacionales como como Vía Campesina, el Foro Social Mundial [3], que son solidario ehhh que \_\_\_\_ en la solidarización, en la ayuda mutua [3].
  8. También [1] he tenido otras experiencias [3] en looooos meses pasados [2] sobre cómo el mundo podría ser [3] si [2] la violencia no estuviera limitada [3]. El mes pasado [2] estuve ennnn en Turquía [2] yyy es una de las zonas más atrasadas, más afectadas de lo que pasó en 1990 [2] yyyy [se pierde]. Estuve con una de las personas [compression] [1] de la organización curda [2] y que vino eh de unos kilómetros de la ciudad que visité [1]. Esta zona fue destruida por los militares [3] [101] en los últimos años [1] y la gente aún se acuerda de ello [compression] [1]. Esta campaña para frenar el terror, el miedo yy que se gastaban de millón/millones de personas estuvieron afectados [1] [se pierde]. El 80% de estos daños [compression] vienen de Estados Unidos [2] y ha aumentado de/y la tasa. En el año 1997, cuando laaa cuando la organización mandó armas a Turquía [2]. De hecho Turquía se convirtió en laaaa en el lugar [1] [se pierde].
  9. En 1999 [1] [se pierde]; la razón es que en Turquía los Estados Unis/ el terror que sembró Estados Unidos [2] se ha mantenido [2] pero en Colombia aún no se haaaa superado [2], ya que Colombia ha luchado [wrong sense] por los derechos humanos en los últimos 10 años [1] y que ahora gobierna el mundo con otras medidas [2] con la/ con niveles activistas queee que han matado a mucha gente en los últimos años en Colombia [2]. En los últimos años más de un millón/cerca de un millón de personas fueron asesinadas; más de dos millones y medio [2] [se pierde]. El año pasado 20 personas [2] murieron cada día por violencia [3].
  10. Hace unos meses/hace unos meses visité el Valle del Cauca, en Colombia [3], queee que tiene las peores/que sufreee/que no se respetan los derechos humanos [2] y estuve escuchando testimonios deeee de gente queee que que vivía sin estos derechos [1] ya



que se destruyeron ge/mucha gente herida [1], ehhh los niños asesi/los niños/muchos niños fueron asesinados [2] y esta agricultura está basada en una tradición [2] muy rica [1] y que se ha de madres a hijas [2]. Pero [2] estos momentos es para llevada a cabo por una sola generación [1]. También ha sido mm destruida por uno de lass \_\_\_ más ricas [3]; los campesinos y la gente indígena [2] de Colombia [2] no se ponían a la ge/a las millones de personas que han sobrevivido [1] en campamentos [1] con la gente queee a la vez formaba multinacionales yyy [se pierde]. La exportaciones agrícolas [1] llevadas a cabo por las multinacionales [1].

11. Personalmente [1] vi como en Cauca las condiciones son muy diferentes de las de la cele/de la comunidad mmmm campesina [2].
12. La dedicación de la gente que ha luchado por su libertad [2] y pueden afrontar ehhhh el imperio que están asesinando, matand/torturando [3]
13. yyy el imperio busca/persigue de gobernar el mundo por la fuerza [2] y es algo que tenemos [Je pierde] pero [2] tienen que desarrollarse y construirse [3].
14. Los problemas queee que vienen al Foro Social Mundial [1], los que creo que podemos identificar dos mm factores principales: [3] uno es la justicia global [3] y otro es el capitalismo mundial [1] ya que no está tan claro queee que las especies puedan sobrevivir [3]
15. y estos es lit/muy/esto es verdad [3]; si siguen existiendo instituciones capitalistas [3]. La segunda cosa está relacionada [2] coonn la paz en el mundo/en la guerra en el mundo [2], por ejemplo [2] la guerra en Irak cuando Estados Unidos estaba deses/quería llevar como fuera [1] la guerra a Irak. [2]
16. Déjame que hable con buenas noticias [1] sobre esto [compression] [1]. Como sabéis [1] ahora mismo [change order] se está llevando a cabo una conferencia en el Foro Económico Mundial en Davos, [3]
17. pero aquí en Puerto Alegre [3] [se pierde].En Davos mmm el mov/no es unaaa unaaaa [se pierde].

## C7

TOTAL: 124 PUNTOS, 25,73% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Uno de losss de las cosas más difíciles [approximation] [1] en mi vida es durante décadas [approximation] [1] ha sido [1], pero nunca puedo ehhh trabajo sobre todooo en estoos estos aparatos [2] a los que no tengo ni idea [1] pero perooo [risa].
2. Bueno, voy a hablar sobreee; ha escrito un artículooooo sobreeee [1] Laaaaaa [pausa].
3. En esta reunión nos mm sobre la historia del mundo [1], en la que en muchooooo aspectos es un eca/ un momento de homenaje y de esperanza [1].

4. La mayoría de los países en este estado están ehh mm [se pierde]. La Guerra en Irak [1] y algunaaaaa [se pierde]. El imperio también ha declarado la exclus/ procesos de exclusión para los competidores [2] y en el futuro [2]. Los líderes creen que la violencia está en sus manos y que es algo extraordinario [2] [pausa]. Pero nunca antes han luchado de es/por estas razones [1], mm sobre todooo [se pierde]. Pero nadie en que puedaa recordar. [2]
5. No voy a intentaaaaa analizar los diferentes aspectos de la cuestión de cómo enfre/ de cómo luchar contra el imperio [3]; pero la razón [2] es que la mayoría de vosotros sabeeee que muchos actores conocéis lo que se está haciendo [3] ehhhhh ehh cómo trabajan, vosotros mismo contra él. La manera de afrontar al imperio es crear empleo, crear un difer/un mundo [1] diferente [2] que no esté basado en la en la violencia y que no fustigue yyy sobre todo de/que no esté relacionado con el miedo [2]. [pausa se pierde]
6. Ayer tuveeee el privilegio [1] deeee con/ de ver a uno de losss de los trabajadores más inspiradores, que más me han inspirado y que han empleado mucho tiempo en el cuidado nacional de laaa Movimiento Vía Campesina [1], un movimientoooo de agricultores que se ha establecido [pausa aplausos] y que creo que es el más importante y emocionante [1] ehh movimiento del mundo [3]. Y una de las de las razones más importantes, una de las razones más importantes por la que el Foro Mundial Social de Brasil [2] ehh haaa tenido ennn Estados Unidos e Inglaterra [1]
7. es paraaaaa para promover la acción local [1] que durante muchos años y que y que las organizaciones internacios como la Vía Campesina y los Foros Sociales Mundiales [3] connn/ que simpatizan y están/se solidarizan cooon con el futuro.
8. Que en los pasados meses [2] he tenido la idea deeee que el periodo de violencia es algoooo presente. El mes pasado [2] estuve en Turquía [1] [se pierde]. Más fuerte de los noventa que pasó en en Bolivia [1] yy y del que ya he hablado esta mañana. Que un amigo [2] deeee la asociación curda [1], la semana pasado [1] reforzóoo yyy creó procesos paraaa/ a unos cuantos kilómetros de la ciudad que había visitado [2] en la que la gente dejabaaaaa un movimiento muy visibles en la calle. Estas campañas, las que promueven miles/ millones de personas de todo partes del mundo promueven im/ [se pierde]. [pausa]. El ochenta por ciento de los árabes es están en los Estados Unidos y han aumentado/ y han aumentado la escolaridad en los noventa y queeee [se pierde]. Turquía actúa actualmente ha llegado a ser un país emigrante, es un país que ha recibido armas de Estados Unidos [1].
9. En 1999 Turquía empezó a recibir armas deeee Estados Unidos en igual que Colombia [2]; la razón es que Turquía/ que Estados Unidos cuida a Turquía [1] y la ayuda en el

- ámbito em militar y que en Colombia eh es el nivel de derechos humanos en en el mundo [1] y que en los últimos años ha sido el líder deee/ ha sido el líder en la recepción de armas de Estados Unidos [2] con bastante diferenciado con el resto de países del mundo [2]. Por ejemplo, más/ en la mitad de los activistas liberales [transfer] en la última década de Colombia [2] y que el último año tuvieron más de un millón de personas. Más de dos millones de personas en las que el año/ más de veinte personas [2] eran asesinadas cada día; [2] es el doble queee hace cinco años [3].
10. Y más que hace unos meses visité ennn el valle dell Cauca, en Colombia [3] yyy el los derechos humanos son un logro allí [1] y escuché los testimonios deeee personas que había sidooo mmmm bombardeadas químicamente [compression] y que habían destruido/que habían destruido tierras [2] y niños/ muchísimos niños habían muerto [2]. La agricultura es una tradición muy arraigada [world knowledge] y que hace cientos de años [2] siempre eh siempre se había desarrollado por las madres y la familia [approximation] [1] y que había sido un unnn recurso muy rico [2] pero que es muy y que puede destruir una simple generación [3] como está pasando [2]. Y que también ha sido/y que también ha destruido [se pierde]; los campesinos y los indígenas [2] y los afroamericanos [interferencia conocimiento del mundo] se han unido [se pierde]. Otros [pausa].
  11. Como la Vía Campesina ha tratado de llevar a flote este movimiento [0],
  12. y en concreto, en Colombia han han aportado lecciones muy importantes [1] ya que [2] laaaa corriente/ la costumbre de dedicación y libertad pueden/ para enfrentarse al imperio [1] y que están matando y torturando. [pausa]
  13. La presencia de Vía Campesina o los Foro Social Mundial [2].
  14. Los problemas que se tratan en el Foro Social Mundial son sobre/ y que se trata/ creo que soon/creo que se deben tomar varias medidas y que nada es laaaaa laaa la justicia mundial [2] y la vida más allá deeeel del capitalismo [3], una vida sencilla porque no está muy claro que la especieeee sobreviva de esta manera [3].
  15. Lo que verdaderamente [1] verdad [3] es que la especie puede supervivir y que la asistencia de las instituciones estáaa; la segunda idea es, en concreto, la guerra en Irak y que Estados Unidos han intentado [2] por todos los medios [1] torturar en educar y civilizar a esas regiones.
  16. Voy a empezar a hablar [1] de un buenas noticias que son muy importantes [1]: como todos saben [2] la conferencia la conferencia [delaying response] del Foro Económico Mundial de Davos [2]
  17. es que laaa reunión de la Vía/ la reunión del del movimiento de Vía Campesina [1] fue emocionante [1] y que en Davos [se pierde] y que no hay un partido [transfer] global,

no ha habido ningún partido mundial en ningún momento. De hecho, Davos em enn en la reunión en Puerto Alegre la participación ha crecido muchísimo más ennnn en Puerto Alegre queee eeen el otro Foro.

## C8

TOTAL: 186 PUNTOS, 57,05% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una de las de las cosas más importantes [0] de mi vida es que ehh en el siglo [1] he estado en el MIT [world knowledge], en uno de los más importantes institutos de tecnología del mundo [3], pero ahora no puedo hacer que quee este aparato trabaje [transfer] [2], pero espero queee que[se pierde] [1].
2. Voy a hablar sobre mi crítico [1] mi compañero ha escrito una un artículo llamadoo laaa [1] pero eso no parece ser por lo que pienso que se debería cambiar el título [2].
3. Nos estamos reuniendo en un momento dee de la historia del mundo quee que esta/ es único en mucho/de muchas formas [change order] [3] pero también ess/está lleno de esperanza [1].
4. Ell el más/el país máaaas más potente [delaying response] de la historia del mundo, en términos de la pobreza, el mun/el mundo en Irak y las clases sobre quién está a la cabeza de este imperio para destruir ese bloque, esa es una de las principales razones [1] del mundo. El imperio dirige también explícitamente [1] precisamente [1] no competidores [2] ahora o en el futuro [2]. Sus líderes creen que la violencia en sus manos está/es extraordinaria [2] yyy ninguna en su camino, de sus formas, pero nunca ha sido proclamada con este [1] [se pierde]. Estoy seguro de eso. Cualquiera que pueda preocuparse los miembros de su memoria.
5. No voy a intentar contestar las preguntas queeeee que se hagan en este/en esta reunión la cuestión sobre cómo enfrentarse a este imperio [3] y la razón es que [2] la mayoría de vosotros saben las respuesta [3] así como mejor hacerlo por su propio hacer y su propia vida [1]; cómo enfrentarse al imperio es para crear un mundo un mundo [delaying response] diferente [3] que no esté/uno que no esté basado en la violencia, en la subdicación [transfer] o en el miedo [2], eso es por lo que nosotros estamos aquí, el Foro Social/el Foro Social Mundial [2]. Esa es también la primera vez en la historia [2].
6. Ayer ehh estuve pensa alguna de de los más trabajos [transfer] [1] que han sido/que han logrado este [1] [se pierde]. Estuve varias horas de la Vía Campesina [2], la comunidad de forma ehhh [1] [se pierde]. Creo que pienso que es la más importante, el movimiento popular en el mundo [3]. Una de las principales razones una de las principales razones

- [delaying response] por las que el mundo/el Foro Social Mundial ehhhh tiene lugar en los Estados Unidos o en Inglaterra o dónde sea [0].
7. La acción local constructiva [1] ha sido durante muchos años [2] y con una organización nacionales como por ejemplo Vía Campesina o el Foro Social Mundial [3], con simpatía [transfer] y solidaridad [2] ha sido un esperanzas reales para este futuro [3].
  8. Tam/ehhh [1] experiencias [1] pasadas de los meses pasados [2] con/en la violencia imperial no está limitada [1] eh[se pierde]. El mes pasado [2] estuve en Turquía, en el en el sureste Turquía [1], en una zona curda [3], de 1999 y que que continua en Bolivia [1]. Esta mañana de los de laa asociación de derechos humanos de los curdos [3] que llevó a cabo las medidas deee son unos pocos kilómetros de la ciudad que visité [2] el mes pasado [2] dónde la gente dejan corpus [transfer] [sic] eh visible en los co/en las calles [1] pero los militares en los últimos para alguna gente romaní [world knowledge]. Esta campaña literalmente ,millones de gen/de personas [1]de los de la asociación de los derechos humanos de los curdos [1]; 3 millones [2] ya que ellos que han sobrevivido [1] los puedes encontrar algunos eh in eh en Estambul, en las ciudades [se pierde] [2]; mediante los Estados Unidos y aumenta incluyen administración oo [Je pierde]. Los turcos se han convertido en realidad en un mundo que ex/que excluye categorías separadas en eh [2].
  9. En 1999 Colombia [1] la razón es que en Turquía [se pierde] ha logra/. Colombia es de los últimos 10 años y también ha sido el principal recipiente [transfer] [1] de eg/de eg [se pierde] realmente [Je pierde]. Por otras medidas también, por ejemplooo dirigen el mundo [se pierde]. En la última década ha sido asesinada en Colombia [2] [se pierde]. El año pasado millón de personas ennnnn el número de esta gente en más deee y 20 personas [2] son asesinadas cada día. [2] Es el doble del número de hace unos años [2].
  10. También estuve allí hace unos pocos meses. Lo visité/visité Cauca, en el sureste [1] de Colombia [3]. Es una provincia donde están los peores derechos humanos [2] y hay testimonios de personas [se pierde]; han sido destruidos [1], sus hijos han muerto [2], están enfermos, preocupados [transfer] y las personas agricultoras [transfer = peasant's agriculture] está basada en una tradición [1] muy rica, en una experiencia y conocimiento muy rico [1] que viene desde hace cientos de años [3]. Es usualmente por/de/que pasa de madres a hijos [2]. Un éxito muy rico, logros de de humanos [2] pero [2] puede ser puede ser destruida en una única generación [3] y es lo que está ocurriendo [2]. También puede ser destruido algunos de la diversidad más rica [3] del mundo [2]. Una de estas regiones de Brasil [1], los campesinos, la gente indígena [2] que vienen de Colombia [2] se pueden unir a la gente que han sobrevivido con la gente

- [2] [se pierde]. Las corporaciones nacionales [se pierde]. Utilizando productos de laboratorio [1] como que creen para;
11. eso es lo que está pasando en Cauca o en el sureste de Turquía; son muy diferentes de las celebraciones que tienen lugar en Vía Campesina [3]. Las comunidades/
  12. pero [1] Turquía y Colombia también proporciona muchos lecciones de diferentes formas [3] porque [2] el coraje y la dedicación de la gente quee que está luchando para la libertad/para conseguir la libertad [2] están asi/ están siendo asesinados y torturados [1]
  13. y eso es por lo que en el futuro si el si el imperio continua en este curso normal [2]. Es la estrategias de laaaa norma globales de fuerza [1] y hay en esta entre los que se incluye Vía Campesina, el Forum Social Mundial, que tienen que ser desarrollados y construidos [3].
  14. Los problemas y cuestiones que están surgiendo ahora en el Foro Social Mundial son [2] muy importantes [1] y pienso que podemos identificar dos cosas principales: [3] una es ehhe el capitalismo de las parejas, o más simplemente/ lo que se puede decir de forma simple [2] la vida, de las especies que han sobrevivido [1].
  15. Esto es la principal [1] verdad [3] y no es mmm [se pierde]. La segunda cosa la segunda cosa [1] es laaaaa más específicamente [2] la guerra de Irak [1] que han tratado desesperadamente [1] de [se pierde].
  16. Déjenme empezar diciendo/dan buenas noticias de estas ideas básicas: [2] como ya saben [1] la conferencia del Foro Económico Mundial [1]
  17. y ahí en Puerto Alegre [3] donde tuvo lugar la reunión de Vía Campesina [2] ayer [1], por lo que la prensa dijo [2] que el movimiento era oscuro, [1] que no era [se pierde]. De hecho, Puerto Alegre [se pierde] por algunas razones.

## C9

TOTAL: 302 PUNTOS, 62,56% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una de las muchaaaas [3] cosas más extrañas [1] sobre mi vida es queeee durante este último siglo [1] he estado ehhe trabajando en el instituto más importante dee/tecnológico [change order] del mundo [3] pero [2] no puedo hacer que funcione ninguna cosaaaa/que funcione [2], así que no he podido hacer que esto funcione2 y no tengo ni idea de lo que ha dicho [3], pero espero que fuese algoooo [repair] no muy crítico [3].

2. Estooyy hablando sobre ser crítico [2] mmm criticando mi compañero hoy, que ella ha escrito un art/un artículo sobreeee sobre Noam Chomsky [1] y texto no apareceeeee [se pierde].
3. Estamooo reu/nos reunimos en un momento en el que la historia mundial está de muchas maneraas/es [approximation] de muchas maneras única [3]. Es un momento en el queeee está lleno de esperanza [1].
4. Laaaaa el estado máaaaas poderoso de la historia mundial ha proclamado [3] que sus intentos de mandar en el mundo por la fuerza [2] y es el intento de ser supremo [1] tiene que aprender algunas lecciones [1] sobre y seguramente será una de las principales razones como funciona [1]. El imperio también ha declarado explícitamente [1] yyy queeee tolerará/no toleraraaá competidores [3] ahora o en el futuro [2]. Sus líderes creen queeee la violencia/que con la violencia en sus manos son tan grandes que pueden mmmm ahhh aah aportar a cualquiera que este se ponga en su camino [3]; esto se sabe [2] pero nunca antes se ha proclamado con tantaaaaaa arrogancia [3], por lo menos nooooo/debería añadir que al menos no por nadie a quien le importe ser miembro [transfer] [2].
5. No voy aaa intentar responder la pregunta de este mitin; la pregunta de cómo enfrentarse al imperio [3]; la razón es que [2] la mayoría de ustedes sabéis la respuesta lo mismo o mejor que yo lo sé [3] por vuestra vida cotidiana o por vuestro trabajo [change order] [2]. La manera de enfrentarse al imperio es crear un mundo/un mundo diferente [3], uno que no se base en la violencia ni en la subyugación ni en el miedo [2] y por esto estamos aquí en el Foro Social Mundial yyy para ver que esto no son sueños [3] ideales [2], esto es la primera vez en la historia [2].
6. Ayer tuveee el privilegio [3] de ver aaaa aa algunos de loss trabajos [3] más inspiradores [1] que fue capaz de pasar algunas horas cooon con laaaa Vía Campesina [2] y con laaaa el Movimiento de los Sin Tierra [2] y creo y creo/ que creo que es laaaa el movimiento popular más emocionante [3] e interesante del mundo [1] y una de las principales razones/una de las principales razones por las que el Foro Social Mundial seee celebra en Brasi [3]l y no en Estados Unidos o Inglaterra o cualquier otro lugar [2]
7. es laaaaa ac/laaaa acciones locales [3] constructivas [1] que el Movimiento de los Sin Tierra ha estado realizando [3] durante muchos años [2], o las organizaciones internacionales como la Vía Campesina y el Foro Social Mundial [3] queeee que simpatiza [transfer] y solidariza con con estas áreas [2] y hay una esperanza real para el futuro [3].
8. También [1] he escuchado otras experiencias [3] durante los últimos meses [2] que me dan una idea sobre cómo será el mundo [3] siiii [2]. El último mes [2] estaba en Turquía,

sobre todo en las zonas curdas [3], y esta es la escena de alguna de las mayores atrocidades de los años 90 [3] y que todavía continúan [1]. Estuve en el Foro esta mañana [3] con/en el que un amigo [2] de los derechos sociales de los curdos [approximation/world knowledge] [2] ehhhh comentó que es laaaa que las fuerzas militares [transcodage] cometen atr/cometen atrocidades contra los turcos/ contra los curdos [inferencing] [1] y que la forma en la que estáaa/gente deja los cadáveres mutilados visibles en las calles [2] para aterrorizar a los demás [3]; es un pueblo que está destrozado y que los militarees [2] han aterrorizado [1]. Eelll esta campaña de terrorismo en la ciudad literalmente tiene a muchas personas que se han manifestado en el campo [1], muchos fueron asesinados [3] y laa. Aquellos que sobrevivieron han/puedes/se pueden encontrar [1] y viven en zonas miserables en Estambu [3] o fuera de laaaa del horror de la ciudad [1]. El 80% de looooo de laaas armas de la/para/que cometieron estas atrocidades [2] procedían de los Estados Unidos [3] y los/el mismo año, el 1997, la administración eh hh envió más armas a Turquía queee durante todo el periodo europeo eel [2] [se pierde]. Turquía se convirtió en el principal recipiente [transfer] del mundo deeeee deee/en el que/al que Estados Unidos exportaba armas [3].

9. En 1999 un [...]. Aparte de Turquía, también Colombia fue una de los que más armas recibieron [inferencing] de los Estados Unidos [3]. En Colombia todavía sigueee teniendo éxito [0]. Colombia ees ees una de las principales violadores de los derechos humanos [2] durante los últimos 10 años [3] y también ha sido el principal receptor [transfer] de armas de Estados Unidos [2] y [2] ahora también lidera el mundo [compression] por otras cosas [3]; también lidera el mundo en asesinatos liberales [transfer] [2], muchos activistas liberales [transfer] han sido asesina [1]. Colombia el último año eh algo así como un millón de personas abandonó el país [1]; este número [...]. El año pasado eh 20 personas [2] fueron asesinados/fueron asesinadas [repair] al día por asuntos políticos [3] y también había...
10. algunos meses/hace algunos meses visité eh hh el Valle de Cauca, al sur [1] de Colombia [3], dónde laaaa/ tienen los peores récord deeee derechos humanos [compression] [3] y pasé horas escuchando testimonios de personas queeee que abandonaron el país por el miedo alll/por la fumigación química [2] y que destruyeron/que destrozaron [repair] sus tierras [2], los niños están muriendo [2] yyy/debido a que estaban afectados por la guerra química [3]. Se está basando en una tradición/tradición [...]. Por lo general tienen/seee traspasa de madre a hijas [2] y es un éxito bastante rico [inferencing] y uno de los mayores logros humanos [3] que puede ser destrozado en una sola generación [3], que es lo que está pasando [2]. También se destruye alguno de los lugares con mayor diversidad [3] del mundo [2] de las regiones



- de Brasil [1], los campesinos y los indígenas de Colombia que puede conocer [addition] [3], me encontré [addition] con millones de personas que de alguna manera están sobreviviendo en en suburbios y personas [2] queee traba/multin/multr/no/multinacionales llegan y extraen [2] el petróleo y otros recursos [2] y dejan la tierra a laa exportación [3]queee llevan las multinacionales utilizando productos químicos [approximation] [1]
11. y parece queeee y yo he visto en el Valle de Cauca [world knowledge] y en el sur de Turquía muchoos diferentes celebraciones de logros de la Vía Campesina [3] y de otros comunidades [1],
  12. pero [1] Turquía y Colombia también tienen ehhh lecciones/también [repair] dan lecciones [3] bastante inspiradoras [1] de varios sentidos por [2] su coraje, dedicación a la gente que sufre mmmm estas mas/ estas masacres [compression/inferencing] [2] y de alguna manera está siendo torturados y destruidos [1].
  13. Estos seon sig/señales del futuro si el imperio segu/sigue su curso normal [3]; recordad que esto es antes de laaa [se pierde] [1]. No es inv/no es viable [transfer] [1] y hay algunos bue/de los buenos para terminar estas atrocidades [2] incluyendo el Movimiento de los Sin Tierra, la Vía Campesina o el Foro Social Mundial [3], pero tienen que desarrollarse y construirse [3].
  14. Ehhhh el rango de problemas que aparecen en el Foro Social Mundial es bastante marcable [2], así que podemos identificar dos cosas [3] principales [1]: una es la justicia global [3] y la vida después del capitalismo [3], o para simplificarlo [2], la vida puesto que no está muy claro que las especies sobrevivan; [3]
  15. esto ees verdad liberal [3], no es cierto que las especies puedan sobrevivir mucho tiempo [2] si existen las instituciones capitalistas [3]. Y la segunda cosa está relacionada [2] al tema de laaaa guera y la paz [3], más específicamente [2] laaa guerra en Irak, que Estados Unidos están intentado/ virtualmente eliminar paraaaa [...]. [1]
  16. Empecemos a dar alguna de las buenas noticias sobre estas cosas [2]: como sabéis [1] hay algunas ciudades queee en el Foro Económico Mundial en Daros [0], pero aquí en Puerto Alegre [3] elll la idea es quee deee Vía Campesina ehhh [...]. En Daros, como nos dice la prensa [2], el humor se ha oscurecido [3] de que no hay más partidos globales en el mundo o actualmente. [0]

## C10

TOTAL: 259 PUNTOS, 53,73% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una de laaas una de las una de las cosas [delaying response] más extrañas [1] que me ha ocurrido en mi vida [pausa tose] [1] pero [2] eh no eh tener ninguna mecánica que

- funcione [2], en particular esta cosa no he podido lograr que funcione [2], por lo que he tenido que recurrir a esto pero espero que no sean muy críticos [2].
2. Ehhhh estoy hablando de ser crítico [2] pero también criticar ehheh a mis compañeros hoy queeee ha escrito un artículo denominado La Soledad de Noam Chomsky [2] pero [2] parece que no encaja con la situación, por lo que quizá puede cambiar el título [2].
  3. Estamos en una reunión ehheh y estamos reuniéndonos en un momento histórico queeee en muchas formas es único; [3] es un momento que es \_\_\_ pero por otro lado lleno de esperanza. [1]
  4. Una de los estados más poderosos haaaaa clamado [3] de forma clara yyyyy ehheh con fuerte [approximation] [1] queeee es la forma en la que o bien en Irak queeee dónde he enseñado algunas lecciones sobre lo que está detrás. [1] El imperio también ha declarado ehheh explícitamente y claramente [1] que no tiene competidores [2] ahora y en el futuro [2]. Sus líderes, sus dirigentes creen que mediante la violencia que son extraordinarios pueden vencer ehheh a cualquier persona que se ponga en su camino [transcodage] [3], pero es teoría quizás no es nueva [2] pero se ha proclamado con tal razón de arrogancia que al menos no. [2] Debería añadir no sólo por cualquier persona que se preocupe o queeeee [...] [0].
  5. No voy a intentar responder a la pregunta queeeee sobre qué titula esta conferencia que es cómo hacer frente al imperio [3] y ehheh la razón es que aunque sepan las razones o las respuestas [1] no es quizá mejor que todos ustedes, sino la razón es crear un imperio para enfrentarse al imperio, para crear un mundo [2] distinto [2] que no se base en la violencia, en el odio, en el miedo [2] y esa es la razón por la que estamos aquí en el Foro Social Mundial, con la esperanza de que no son sueños [3] ideales [transfer] [2] y también el momento/el primer momento que marca un hito [world knowledge] en la historia. [2]
  6. Ayer tuve el privilegio extraño [transfer] de ver alguno de los trabajos más inspiradores [1] que se está haciendo en este momento [addition] [3]. Fui capaz [transcodage] de ehheh pasar algunas horas en la reunión con la Federación de la Vía Campesina [3] y creo y que creo que [1] es eh uno de los movimiento más interesantes [3], más importantes [1] y una de las principales razones, una de las principales razones por las que el Foro Social Mundial está en Brasil [3] y en los Estados Unidos oooooo ennnn otros lugares [0]
  7. ehheh llevó a cabo distintos movimientos soci/locales y con organizaciones internacionales trabaja a través como Vía Campesina o el Foro Social [2] con solidaridad y con ayuda mutua [3] hay, pues, cierta esperanza para un futuro. [3]

8. He tenido también [1] otras experiencias [3] durante los últimos meses [2] eh haces/para hacerme una idea de cómo es o cómo debe ser el mundo [1] y que no está, pues, limitado a este modelo. El pasado mes [2] estuve en Turquía, concretamente en la parte sudeste [1], y ese es el escenario quizá de una de las trezas [transfer] más olvidadas de los 90 [2] y que quizá puede estar aún [Je pierde]. Visité a un amigo [2] de la zona de los curdos, de una asociación [2] concretamente yyy en una ciudad ehh a unos kilómetros de la ciudad que visité [1] al/el mes pasado [2], pues vi/se pueden ver pues distintos, bueno, se podían ver cuerpos de personas que habían muerto en las distintas calles [2] y los restos pues, eso seguramente sería terrible [approximation] [2] y la gente por tanto estaría aterrorizada [1]. Esa campaña quee quee de verdad pues conduce a millones de personas han sido devastada por genocidio [1] y en torno aaaa eh 50mil eh personas se estiman, según las organizaciones internacionales [approximation] [1] [..]. Se puede encontrar en edificios y también en Estambul [1] y en distintas ciudades [1]. Un 80% de las armas provenían de Estados Unidos [3] pero eh a medida que van aumentando pues las tragedias. [1] En 1997, la administración o el gobierno de Clinton le preguntó a Turquía eh que [1] [se pierde]. Turquía entonces se convirtió en un destinatario mundial de las armas de Estados Unidos [3] frente a Egipto [1].
9. En 1999 Turquía, pues eh, dejó estaaa eh estaaa este que fueses destinatario se lo dejó a Colombia [2] y quizá por eso puede ser que haaa ha habido un éxito en las relaciones con este país [approximation] [0]. Colombia es una potencia eh en relación con la violencia de los derechos humanos [2] li/queeee lidera ell [...]. Es también uno de los potenciales destinatarios de las armas de Estados Unidos [2] y ahora pues lidera el mundo y también por otras medidas: [3] por ejemplo lidera en asesina/en el asesinato de distintos activistas liberales. [2] Muchas personas han muerto en Colombia durante las últimas décadas debido a esto, más de la mitad [1] [...]. El último año 20 personas [2] murieron cada año debido a la política eh o la violencia política [repair] [3] y eees también [se pierde].
10. Hace unos meses que [2] visité Cauca, en el sur [1] de Colombia [3] queeee es donde podemos ver una acentuación [compression] de esta violencia [2], dónde podías pues pasar horas escuchando testimonios de personas que habían sido víctimas de eh, sobre todo campesinos que habían sido pues por, [2] sus tierras habían sido destruidas, [2] los niños habían muerto, [2] estaban enfermos, heridos, [2] debido todo pues al trabajo químico. [1] Allí se basa lo que es la agricultura en una base bastante rica de conocimiento. [3] Normalmente que dejan las madres a los niños, a sus hijas [repair] [2] y es una forma un logro, desde luego uno de los mayores, [3] y puede destruirse en una

sola generación, [3] que es lo que está ocurriendo [2] de hecho actualmente y de forma consciente. [1] También puede destruir una de las bid/biodiversidades mayores [3] yyyy sobre todo de las zonas de Brasil, [2] en indígenas, [2] de afrocolombianos [1]. Millones de personas que están sobreviviendo con sus cultivos [inferencing] [...]. Extraer el aceite [transfer] y otros recursos, otras fuentes, [1] puede recalcar lo que se deja en la tierra yyy pues luego, cuando las distintas multinacionales se aprovechan de esto laaaaa [1] [...].

11. En el Valle del Cauca y en Colombia yyyyy en tur/yyy en Turquía pues son bastantes diferentes de lo que ocurre en Vía Campesina, [2]
12. pero [1] Turquía y Colombia también proporcionan unas lecciones muy instructivas [2] porque por [2] su dedicación por la dedicación de las personas que luchan por la justicia y la libertad, [3] que confrontan [transfer] o hacen frente [repair] ehh sobre todo en situaciones extremas de muertes, asesinato, de violencia, [2]
13. son escenas de nuestro futuro si el imperio precede, [1] sobre todo tengan en cuenta que esto ha sidooo antes [...] [2]. No es inevitable [3] pero hay algunos modelos buenos de lo que es looooo/en las trezas [transfer] [1] ehhhh por ejemplo connnn Vía Campesina o el Foro Social, [3] que deben desarrollarse y construirse. [3]
14. la variedad de asuntos y problemas que se tocan aquí en esteeee Foro Social [2] creo queee podemos identificar dos temas [3] principalmente: [1] uno es laas justicia mundial [3] yyy y otro ehh relacionado con el capitalismo [2] ehh y que es claramente la vida y es que las especies puedan sobrevivir; [2]
15. eso es verdaderamente [1] cierto, [3] no está claro sssii pueden vivir, [3] sobre todo [2] bajo la influencia de instituciones capitalistas. [3] Y la segunda cosa está relacionada [2] con la paz con la guerra [3] en Irak, eh con Estados Unidos, con Gran Bretaña, [2] que están desesperados, [1] están solos [2] en enseñarles las lecciones que ya he mencionado. [2]
16. Bueno, [1] déjenme empezar ehh hablando con/ehh sobre esto [3] con una buenas noticias que hay sobre este tema [2] y es que hay una conferencia ehhhh en el Foro Social ehhh [repair] en el Foro Económico Mundial en Davos. [3]
17. Aquí en Puerto Alegre [3] ehhh ehhhh como pueden ver ehhh como Vía Campesina el ambiente [2] eeee interesante [2] esss [...]. Sin embargo en Davos, según la prensa, [2] eeeel humor el carácter se ha oscurecido, [3] quizá pues no es un ambiente de fiesta ya, ya nunca más. [2]

## GRUPO DE ESTUDIANTES DE LA UGR

PUNTUACIÓN MEDIA DEL GRUPO: 297,7 PUNTOS DE 482, 61,74% DEL TOTAL (véase Figura 2, Tabla de puntuaciones para la interpretación de referencia)

### GR1 [Estudiante Granada 1]

TOTAL: 297 PUNTOS, 61,62% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Buenos días. Una de las cosas más raras [1] sobre mi vida es que durante medio siglo [2] está trabajando [sic] en laa mejor institución tec/ tecnológica en el mundo [3], pero no puedo hacer funcionar a nada que funcione de forma mecánica [2], en particular no puedo hacer funcionar estos cascos [2]. Eh espero que no seáis demasiado críticos conmigo por ello [1].
2. Estaba/ hablando de ser crítico con alguien [2], me gustaría criticar a mi compañera Arundhati. Eh ella hace poco escribió un artículo sobre el solitario Noam Chomsky [3] que / no ha sido siempre a esta ocasión, creo que este cap/ este título [autocorrección] no ha sido muy ah acertado [2].
3. Nosotros nos estamos reuniendo en un momento de la historia de nuestro mundo que en muchas aspectos es único [3]. Es por un lado es triste [-0,5] pero por otro es esperanzador [2].
4. El imperio más poderoso del deel mundo [-0,5] ha proclamado [3] que quiere gobernar el mundo por la fuerza [3], quiere convertirse en en el imperio supremo [1]. La guerra de Irak nos ens/ les enseñará varias lec lecciones sobre qué ocurre cuando el imperio decide golpear [3]. El imperio también ha declara / declarado [3] explícitamente [1] y de forma precisa [1] que no va a tolerar a ningún competidor [3] en este momento ni en el futuro [2]. Los líderes políticos creen que los medio de violen /violentos [autocorrección] son tan extraordinarios que pueden ehh barrer de un pluna / plumazo [autocorrección] con desprecio a cualquiera que se ponga en medio de suuu camino [3]. Este no es un medio nuevo [2] pero de alguna forma eh ha sido re/ ejecutado [autocorrección] con cierta arrogancia [2] [pausa por aplausos] [omisión]. Me gustaría añadir que ehh aa aquellos que, bueno, hay mucha gente que nnn no se molestará en recordar esto [1].
5. No voy a intentar contestar a la pregunta que se realizó eh ennn para corresponder en esta conferencia cómo combatir al imperio [3] pero, sí que creo que estas preguntas las

podéis responder vosotros mejores mejor [autocorrección] que yo [2] basándose [-0,5] en vuestras vidas [1]. La mejor forma desde un punto de vista para combatir el imperio es la creación de un mundo [2] en la [-0,5] que la violencia y el odio y el miedo no tengan cabida [2]. Esta es la razón por la que estamos aquí en el Foro Social Mundial. Nos están ofreciendo desde este Foro la esperanza de que estos no son eh sueños [3] idealistas [1] eh y que estamos aquí por un motivo que se pu /que se puede conseguir, un objetivo factible [0.5 = no equivalente pero redondea la frase].

6. Ayer [1] fui testigo de alguno de los de los trabajos [2] más inspiradores [1] que he que he visto en mi vida. Estuve varias horas en la reunión [3] internacional [1] de el Movimiento Vía Campesina [3]. Es [-0,5 posible error fonético más que gramatical] una comunidad establecida por el MST [2]. Creo que es un trabajo extraordinario el que está realizando [-0,5 adición, no afecta al sentido]. Creo que es el mm más ehh importante y emocionante [1] movimiento [2] en/ que se está produciendo hoy en en este mundo y y unas de las razones principales por laas que este Foro Social Mundial se está celebrando en Brasil [3] y no en los Estados Unidos o en Inglaterra o enn cualquier otro lugar...[2] [pausa por perderse]
7. Gracias aa accio/ acciones locales [2] constructivas [1] que el MST/ en las que el MST [autocorrección] está siendo pionero [2 de liderar pasa a ser pionero] durante años [2] y otros movimientos como Vía Campesina o el fo / Foro Social Mundial [2] ehhs [vacilación por acumulación de tareas cognitivas = omisión de with sympathy and solidarity and mutual aid] muestra muestra nuestra gran esperanza en el futuro [2] [100], sí, siempre que haya una cooperación entre estos movimientos [-0,5 adición modificando contenido anterior mente omitido, afecta moderadamente al sentido [omisión]].
8. Se ha mostrado se ha dado una idea de cómo sería el mundo [3] si [2] no se detiene la violencia del imperio [2], no se desmantela este imperio [1 = cambio de sentido, violencia por imperio]. Hace unos meses [1] hemos sido testigos de la situación en el este de Turquía [2], sur suu sudeeste [1], dónde se está ahh viviendo la etnia curda [adición, intervención activa útil], está siendo una de las mayores atrocidades que están ocurriendo en en nuestro mundo y se/ sigue ocurriendo en este momento [1]. Nos lo haa / nos ha informado de ello un representante de la Asociación de Derechos Humanos Kurdo [2]. Se están realizando atrocidades increíbles, una ciudad muy pocos kilómetros de una ciudad que visité [2] hace poco tiempo mm [1], se abandonaban cadáveres mutilados en la calles [2] y se practicaba el terrorismo hacia el resto de ciudadanos [2]. [omisión] Hay muy poca gente que se ss se ss permanece en esta ciudad pero hay gente todavía y están sufriendo el terrorismo [2]. Literalmente millones de personas han sido

expulsados [2] de los campos [2] y la Asociación de Derechos Humanos eh estima unos 50 mil [2] o a de 50mil a 3 millones de personas expulsados [2, confusión entre muertos y desplazados] y todos aquellos que han sobrevivido ehh están viviendo en barrios miserables en eh Estambul [3], en edificios con/ condenados [0,5] que están llenos de gente que acaban de huir [adición, no modifica el sentido]. Y estas atrocidades cuentan con la complicidad de los Estados Unidos [adición, resumen del contenido original], de la forma en que en el mi los años noventa se produjeron [sic] atrocidades y en los años setenta la administración Kennedy mostró su ehh convivencia con las acciones turcas. [cadena de errores] Turquía de hecho se convirtió en el principal receptor de armas estadounidenses en el mundo [3] salvo Israel y Egipto [2] que se encuentran en una categoría diferente [2].

9. En 1999 Turquía pierde esta pro/ posición de como líder de receptor de armas estadounidenses y pierde esta posición en favor de Colombia [3]. En Colombia se está produciendo una mmm una situación horrible [resumen del cont. original]. Es el principal vio/ el país que dónde más se pro/ violaciones de Derechos Humanos se producen en todo el planeta [2] y también, a parte de ser el principal receptor en este hemisferio de armas estadounidenses [3], de hecho [1] más que el resto de países sudamericanos latinoamericanos [2 error interesante por interferencias del original y elementos de referencias culturales]. [omisiones] Pero se están produciendo asesinatos también de activistas laborales [2], más de la mitad de activistas laborales [-0,5] que han sido ehh asesinados en la pasada década han muerto en Colombia [3]. El año pasado casi [1] medio millón de personas falle/ fallecen en en Colombia lo cual es, perdón, son expulsados en Colombia [autocorrección] [2]. Dos millones y medio han sido de hecho [2]. Y un gran número de personas son muer/ asesinadas todos los días en un clima de violencia, en condiciones muy violentas [2]. [omisión]

10. Y hace unos meses yo visité la zona sur [1] de Colombia Cauca... [3] es la provincia con mayor número de violaciones de los Derechos Humanos en Colombia [3], lo cual es ehh una hazaña en cierta medida [3] y estuve escuchando los testime/ de los testimonios de campesinos que fueron expulsados de sus tierras por una guerra química [3]. [omisión] Se destruyen vidas, tierras [3], hay niños que están muriendo [2], ehh enfermos, heridos [1,5], esto es una guerra química [1,5]. Ehh la agricultura campesina, como todos vosotros sabéis [2], está basada en una tradición muy rica de conocimiento y experiencia que se ha obtenido ehh eh a través de cientos de años [3] [omisión] y ha pasado de generación en generación, de madres a hijas [2], [omisión DIF1] y ha sido uno de los principales logros humanos [3] pero [2] es muy traffgi/ trágico [transcodage] [inferencing] [0] que pueda ser destruida en una generación [3] [202]... solamente en

una generación [autocorrección]. [omisión] Ehh ha destruido alguna de la/ una de las biodiversidades más ricas [3] de todo el mundo [2] junto con la de Brasil [1]. Los campesinos y los indígenas [2] de Colombia [1] pueden unirse a los millones de personas que están de alguna forma sobre/ sobreviviendo [omisión] y hu huyendo de personas opresoras [1 + mistranslation], de empresas multinacionales que vienen y los expulsan [1] de las montañas [1,5], extraen su petróleo... [1] y ll explotan la tierra [1 = omisiones] para con semillas producidas en labora/ laboratorios [2].

11. Esto lo he visto yo personalmente [1] en Cauca y en Turquía [2] y ehh esta situación es muy diferente de los éxitos logrados por el MST [1] y el movimiento Vía Campesina [2];
12. pero [1] Turquía y Colombia también son/ nos enseñan lecciones muy importantes e inspiradoras [1] en muchas formas [3] porque el coraje y la y la dedicación de las personas que están luchando por la justicia y la libertad [3], que están enfrentándose al imf/ al imperio mientras que se está produciendo matanzas y torturas y destrucción [2],
13. esto son signos de que en el futuro si [mistranslation] el imperio continua este tipo de actuaciones [1] de intento de dominación global, mundial eh por la fuerza [1] no es una situación inevitable [3], se producen atrocidades pero se pueden combatir [3]; no hay más que ver el ejemplo del MST, el Vía Campesina y el Foro Social Mundial [3] que están luchando por el desarrollo [0].
14. Las diferentes asuntos y problemas que se están produciendo y se están tratando en el Foro Social Mundial, este rango es muy amplio [2] y bastante importante [1]. Por tanto creo que es importante también identificar ehh nuestros ehh objetivos [2]: justicia global [3] y vida después del capitalismo [3] o simplemente vida [2], porque no está tan claro que las especies [mistranslation] puedan sobrevivir a este mo/ modo de vida [2].
15. Y esto es literalmente [1] cierto [3], no está claro que las especies que apoblan[sic] [mistranslation but rephrasing] la tierra pueden puedan sobrevivir mucho tiempo [2] eh conviviendo con las instituciones capitalistas [1]. Y lo segundo que querría decir es que, ehh el laa disyuntiva entre guerra y paz [3], el caso que está produciéndose en la guerra de Irak con la intervención de Gran Bretaña [1] [3 modificadores omitidos] también nos enseña lecciones que de las que he hablado antes [1].
16. Bueno [1] ahora voy a hablar de algunas buenas noticias sobre estos puntos [2]. Con no sé si sabéis [1] que se está produciendo en el Foro Económico Mundial una un congreso en Davos [2].
17. Aquí en Puerto [-0,5] Alegre [3] nuestra sensación es que, bueno, al igual que en laa reunión de Vía Campesina [3] de ayer [1] es una sensación esperanzadora [3] [modificador omitido] y en Davos, según la prensa que está cubriendo el



acontecimiento[2], eel mm el ambiente es oscuro [3], no hay una fiesta globo/ a nivel mundial ya [2].

## GR2

TOTAL: 295 PUNTOS, 61,20% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una dee una de las muchas [modif. presente] cosas raras acerca de mi vida es que quizá por un siglo he estado dado clase en el la escuela de Tecnología más importante del mundo pero no consigo que que no que me funcione ningún aparato mecánico [3]. Ehh noo no tengo ni idea de lo que acaba de decir él pero espero que no sea muy crítico [3].
2. Ahora que hablo de ser crítico [2] me gustaría criticar a mi compañera Arundhati. Acaba de escribir un artículo que ssse que seee que se llama “La Soledad de Naom Chomsky” [3] y eh [risa] [omisión] me gustaría creo que debería cambiar el título [1].
3. Estamos uniéndonos [0,5] en un momento histórico para la his/ del mundo [autocorrección fallida] y que en muchas en cierto modo es único [2]. Es un es un momento ehh lleno de ener ehh de esperanza [1]. [tot. 3,5]
4. El estado más poderoso de la historia del mundo ha proclamado [3] alto y claro [1] que pretende dirigir el mundo por la fuerza [3]. [omisión] Ess ehh la guerra de Irak nos enseñará algunas lecciones acerca de lo que nos queda por delante cuando el el imperio decide dar dar un paso como este [2,5]. El imperio también ha declarado [3] explícitamente [1] y precisamente [0,5] que no tolerará ningún competidor [3], ni ahora ni en el futuro [2]. Sus líderes creen que los que los med/ los medios de la violencia [0,5] en sus manos son tan extraordinarios que pueden que pueden derrotar a cualquiera que se ponga en su camino [3]. Esta doctrina es nueva [2] pero nunca antes ha sido proclamada con el con ta con cierta [0,5] con esta arrogancia [3]. Al menos no con nadie eh [vacilación] que merezca la pena recordar [2].
5. No voy a intentar responder a laas la pregunta que se ha hecho en esta en esta reunión de cómo enfrentarnos al imperio [3] porque [2] la mayoría de vosotros ya conoce la respuesta también o incluso mejor que yo [3], por vuestro propio trabajo y vuestra propia vida [2]. La mejor manera de enfrentarse al imperio es crear un mundo un mundo diferente [3 + omisión modificador] y que no esté basado en la violencia, en la subyugación, en el odio y en el miedo [2]. Por eso estamos aquí en el Foro Social Mundial y este Foro nos ofrece el fo ehh la esperanza de que estos sueños no son idealistas [2 = omisión de modificador y reformulación que mantiene la validez informativa]. [omisión = por primera vez en la historia]

6. Ayer tuve el extraño privilegio [1] de ver una [0,5] de las de los trabajos [3] más inspiradores [1] que se están realizando para conseguir estas metas [2]. Pude pasaaar unas horas en una reunión [3] internacional [1] deee ehhh [-0,5 vacilación] de Vía Campesino [2,5] y del Movimiento de los Sin Tierra [1 mistranslation], un movimiento de granjeros y creo que [1] es ell el movimiento popular más importante [3] y emocionante del mundo [1]. Es uno de los motivos este es uno de los motivos por los queee ess [0,5] el Foro Social Mundial se cele/ [0,5] se celebra en Brasil [3] y no en Estados Unidos, en Inglaterra o en cualquier otro lugar [2].
7. Con acciones locales [3] constructivas [1] deeel deel [0,5] tipo del que realiza el ehh movimiento de los Sin Tierra [3], con las organizaciones internacionales como Vía Campesino, el Foro Social Mundial [3], con empatía, solidaridad y ayuda mutua[0,5] [3] demuestra que hay un un [0,5] una esperanza real para el futuro [3] reciente [-0,5 interference *decent*].
8. También [1] hay una serie de experiencias [3] que en los últimos meses [2] que [0,5 unnecessary link] dan una idea de [mistranslation] que eel laaa la crueldad del imperio no /es ilimitada [mistranslation]. Hace un tiempo [1] en las zonas curdas de Turquía [2] hemos visto [wrong tense] una de las peores atrocidades de los noventa [2]. Y todavía están contin/ está continuando [1] este tipo de atrocidades enn [ininteligible]. Ehh esta mañana he visto a un viejo [-0,5 modificador inexistente, interferencia] amigo [2] [omisión] y me dijo queee esta semana las fuerzas militares han realizado terribles atrocidades en una ciudad que está a unos kilómetros de la ciudad que visité [3] yo hace unos meses [1]. Me contaba que las personas, que los cuerpos quedaban mutilados en las calles [2] y los militares lo dejaban ahí a propósito para aterrorizar al resto de las personas [2]. Sse las pocas personas que quedan en estas ciudades tienen que ser aterrorizadas [2]. Este campaña este tipo de campañas de terror donde literalmente millones de personas quedan en el devas /en el campo devastado [mistranslation] [1] y donde miles son asesinadas [3]. Ehhh ell las ehh las organizaciones internacionales [1] calculan que hay millones de personas expulsadas [2], millones de personas asesinada [-0,5, mistranslation]. Otros otras personas han huido [1] a las afueras de ciudades como Estambul [1,5]. Estas terribles atrocidades proceden de los Estados Unidos Unidos [mistranslation] y ss aumentan auu ahhh son sol /sólo sirven para aumentar las atrocidades que ya se produjeron/se han producido en todo el siglo XX. [pausa] Turquía se convirtió en el principal recipiente del mund/ de la de la armada estadounidense [2] excluyendo a Israel y Egipto [2] que son de una categoría diferente [2].

9. En 1999 Turquía qui se Turquía se quitó de en medio como ter/ como recipiente y le dejó la posición a Colombia [2]. En Turquía el ehh estado de terror había tenido éxito [2] y en Colombia es/ todavía [autocorrección] [0,5] no ha tenido éxito [3]. Colombia es uno/ es el principal ehh violador Derechos Humanos del hemisferio [2] y también ha sido el reci/ el principal recipiente dee por parte de los Estados Unidos en todo el hemisferio [1], mucho más que el resto de Sudamérica [3]. Ahora [2] ehhh ess ehh líder/ lidera el mundo en otro tipo de cosas [3] como por ejemplo en el asesinato de a/ de trabajadores activistas [2]. La mayoría de los ehh act/ de los trabajadores activistas dell/ asesinados en la última década son/ eran colombianas [-0,5] [3]. Más de un millón [mistranslation] de personas han sido expulsados de sus tierras [1]. [omisión] El año pasado veinte personas [2] fueron asesinadas [passive voice] cada día debido a la violencia política [3] y eso dobla el número de hace cinco años [3].
10. Yo estab/ estaba allí hace unos meses [1]. Visité Cauca [referencia bien incluida], en el sur [1] de Colombia [3], que es la provincia que tiene el peor historial de Derechos Humanos en Colombia [3], es un gran logro [3 = ver si se consigue utilizar el tono irónico necesario]. Allí pasé horas escuchando testimonios de personas que fueron expulsadas de sus tierras por miedo a laaas a las químicas [2,5] y a la fumigación [1]. Sus tierras fueron destruidas [2], sus hijos fueron [-0,5] muriendo [2]; están enfermos y heridos [2] y todo esto debido a la guerra química [3]. La agricultura actual [mistranslation] está basada en una tradición muy rica de conocimiento y experiencia que se ha ganado a lo largo de muchos/ de cientos de años [2] y que normalmente fueron pasando de madres a hijas [2], y que y que haa/ ha sido un rico éxito y una de las grandes logros de la humanidad [2]. Pero es muy frágil, puede ser destruido en tan sólo una generación [2] y es justameste lo que está pasando [2]. También puede ser/ se puede/ se puede destruir la diversidad [1] del mundo [1 = error anterior vacía de contenido informativo la referencia *del mundo*], que es muy rica en esta zona de Brasil [mistranslation] [1]. Los campesinos y los indígenas [2] afrocolombianos [2] se pueden unir a los millones de personas que están sobreviviendo [1] con las personas del de las pers/por culpa de las personas que lideran las corporaciones internacionales [mistranslation]. Este tipo de corporaciones eh convierten lo que queda de la tierra en en exportaciones [2] ehh para vender a otras multinacionales [mistranslation]
11. Ss eh s como hemos visto, lo que está sucediendo en Cauca o lo que ha sucedido en Turquía es muy diferente de lo que se está celebra/ lo está siendo celebrado por Vía Campesina [2].
12. En Colombia también nos ha porpo/ sin embargo Colombia también nos ha proporcionado ehh unas lecciones muy valiosas [2], una dedicación y una valentía

- indescribible de personas que están luchando por la justicia y la libertad [3], enfrentándose al imperio cuando está siendo asesinadas, torturadas y destruidas [1].
13. Estos son signos del futuro/ para el futuro si el imperio continua con su creciendo de esta manera [1]. No es inevitable [3] y hay modelos muy buenos para acabar con esta atrocidad [2] incluyendo el Movimiento de los Sin Tierra o Vía Campesina o el Foro Social Mundial [3], pero tienen que construirse y desarrollarse [3].
14. La gama de problemas que que están surgiendo en el Foro Social Mundial es muy amplio [-0,5] [3]. Creo que podemos identificar dos cons/ dos temas [3] principales [1]: uno es la justicia social [1] y la vida después del capitalismo [3] o para ponerlo más simple [2], la vida, porque no está claro/ no está tan claro [autocorrección] que las especies [-0,5] vayan a poder sobrevivir [3].
15. Es este es literalmente [1] cierto [3], no está muy claro que las especies [-0,5] vayan a poder sobrevivir por mucho tiempo [2] bajo la existencia de las instituciones capitalistas [3]. El segundo tema está relacionado [2] es el tema de la guerra y la paz [3], y más específicamente [2] la guerra en Irak queee que queee, tanto Estados Unidos como Inglaterra están intentando llevar a cabo [3], y cree/ que tenemos que enseñar las lecciones [mistranslation] que acabamos/ que acabo de mencionar [1].
16. Ah existen algunas buenas noticias acerca de estos temas [2]. Como sabrán [1] está habiendo [-0,5] una conferencia un congreso [autocorrección] ahora mismo [2] en el Foro Económico Mundial en Davos [3],
17. aquí en Puerta Alegre [2] Vía Campesina se reunió ayer [1] y nos produjo una gran emoción [1]. En Davos el humor se está se está oscureciendo [3]. Ya no es una fiesta global [3].

### GR3

TOTAL: 341 PUNTOS, 70,75% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

- Una de todas [approximation] [1] las cosas extrañas [1] que hay en mi vida es el hecho de que durante medio siglo [2] he estado enseñando en eel en el insti/ en el mayor instituto tecnológico del mundo [3], pero [1] no puedo hacer que nada en/ningún aparato mecánico funcione [3]. Tampoco hacer que esto funcione [2], por lo que no sé que ha dicho [3] pero espero que no hayan sido demasiado críticos conmigo [3].
- Y [2] ahora que hablo de ser crítico [2], voy a criticar a miiii a mi compañera hoy, Arundhati que acaba de escribir un artículo eeeeeeh que habla deeee de la soledad de Chomsky [3] pero [2] parece que debería cambiar el título porque la ocasión de hoy no es así [addition], no estoy solo [possible strategic omission] [1].

3. Estamos ahora mismo reunidos en un momento de la historia que es por muchas razones es único [3]. Es un momentooooo de ehhhh difícil [approximation] pero también lleno deee de esperanza [2].
4. El estado más poderoso de la historia de la humanidad [short reformulation] ha proclamado [3], de maneraaa clara [2], que quiereeeee que quiere gobernar todo el mundo [2] y quiere convertirse en estado supremo dee del mundo [parallel reformulation] [1] y la guerra de Irak puede ser una lección ehh de qué vaaa aaaaa pasar en el futuro [2], emm de cómo el imp/ el imperio puede ser un ejemplo para otro [parallel reformulation]..., es decir, que el imperio [strategic omission] nunca va a tolerar oponentes [2] ni ahora ni en el futuro [2] y que usan todos loooooos medios que estén a su alcance [parallel reformulation], medios de violencia paraaa para derrotar que se interponga entre él y su objetivo deee de dominación global [world knowledge] [resisting transfer] [2]. Y esto que les estoy contando [addition, phatic function] no es algo nuevo [1], pero es algo contra lo que no ha habido eeeem queja, al menos no tanta como está habiendo ahora [parallel reformulation; mistake] [1]. Y menos de alguien a quien /de quien nos acordemos, ¿no? [transcodage] [1]
5. No voy a intentar responder la pregunta con la que se planteó esta reunión, cómo enfrentarse al imperio [3] y la razón es porqueeee [2] la mayoría de ustedes ya saben eehhh por [2] su trabajo por su experiencia [2] mejor que yo [1] incluso contestar a esas preguntas [change of order] [3]. El modo de enfrentar al imperio [transcodage] es crear un mundo distinto [3] que no esté basado en la violencia y en la dominación, en el odio y en el miedo [2]. Y por eso estamos aquí, este Foro Social Mundial, que ofrece laa, osea, nos da la esperanza de que esto no sea un sueño [3] imposible[approximation] [2] y que lo podamooss lo podamos [reiteration for self-assurance] lograr [approximation] [1].
6. Ayer tuve el extraño [transfer, mistake] privilegio [1] dee tener [interference] a algunos de los trabajos [transcodage] [2] más impresionantes [transfer] [1] que se ha hechoooo que se han hecho para lograr este objetivo [2]. Pasé unaaaaaaas unas cuantas horas en la reunión internacional [1] de Vía Campesina [3], la comunidad eeeeh establecida establecida por el MST, el Movimiento de los Sin Tierra [3], que [1] creo que es el movimiento popular más importante [3] y impresionante del mundo [1] y una de laaaas una de las principales por las que el Foro Mundial, Foro Social Mundial se está celebrando en Brasil [3] y no en Estados Unidos ehh o Inglaterra o en algún otro lugar [2] [100].
7. Con acciones [2] tan constructivas [1] como las que está realizando el MST [3] durante años [2], las organizaciones internacionales como Vía Campesina o looos o

asociaciones [2] ehhh con empatía, solidaridad y ayuda mutua [3] hay esperanza para lograr este futuro [3].

8. También [1] he tenido experiencias [3] en looooo últimos meses [2] que nos pueden dar una idea de cómo de cómo va a ser el mundo [3] si si [2] la violencia imperial no tiene límite, si no le ponemos límites [addition] [3]. El último el mes pasado [repair] [2] estuve en Turquía [2], en en la zona turca sureste [1], que aún [phatic addition]/ es es escenario de una de las peores atrocidades del mundo de los noventa [3] que aún viven, ehhh como ennn igual que en Bolivia [2], que me han dicho esta mañana [1] ehhh un amigo [2] me ha dicho de la asociación de los derechos humanos de curdos [inferencing?] [3], que loss las [repair] fuerzas militares [transcodage] [1] eh están llevando a cabo grandees grandes atrocidades [transcodage] allí eh a tan solo 8km [transfer] de la ciudad que visité [3] el mes pasado [2], en la queee dejaron cadáveres mutilados en la calle [2], eh para quee eh para que lo vieran todos los que pudiesen estar allí, los terroristas y para darle/ para asustarlos [3]. Y esta campaña dee de miedo haaaaa ha expulsado a miles de personas [2] deee de campos [2] devastados [1], también han matado a mucha gente [3] eeeh, quin/ quince mil muertos según según organizaciones internacionales [approximation] [1], millones de expulsados [transfer] [3] [strategic omission = *fled*]. Seee se pueden encontrar eh fuera de laas grandes ciudades como Estambul estos expulsados [change order] [1] y eh estos son sitios a los que han huido ¿no? [strategic omission] [1] Yy el origen [strategic omission] de la mayoría de estas atrocidades [1] viene los Estados Unidos [2], especialmente eh durante los años noventa [1], especialmente en el noventa y siete cuando Estados Unidos envió armas aaa a Turquía para combatir esa campaña [2], osea para para poner esa campaña antiterrorista de Turquía. Turquía se convirtió en eel en el mayor receptor [transcodage] de armas de Estados Unidos [3].
9. En 1999 Turquía eh dejó esta posición [inferencing] como mayor receptor de armas de Estados Unidos y se pasó a Colombia [3]. Emmm la ración/ la razón [repair] es que ese programa antiterrorista [transfer] de Estados Unidos [2] había sido un éxito [1], pero en Colombia todavía no había sido así [3]. Colombia eh eeeel país que más viola los derechos humanos del de su hemisferio [strategic omission] [2] en los últimos diez años [3] y también el país que más armas recibe de Estados Unidos [2]; esto [1] más que el resto de Latinoamérica combinado [transcodage] [3]. Y [2] [201] también es líder del mundo en en otras en otros asuntos [2] como por ejemplo en en asinaturas sindicalistas [transfer] [1]. En la última década [change order] han matado a muchos a muchos sindicalistas [2]. El año pasado un mil/ un mil /medio millón [repair] de personas fueron expulsadas de sus tierras [2]; y ahora mismo hay más de dos millones

- de personas expulsadas [1]. Se matan de manera diaria [1] a mucha gente por motivos políticos [3].
10. Y hace dos meses [inferencing] estuve allí ennn Colombia [inferencing]; visité Cauca, una una región del sur [1] de Colombia [2], que es la provincia que tiene elll ellll peor la peor historia [transfer] de relación con la/de [repair] respeto de los derechos humanos en Colombia [3], que ya esss todo unnn es todo un logro [3]. Emmmm ehhh en esa zona se expulsaron aaaaa se expulsó a gente de sus tierras mediante ehhh mediante productos químicos [2], contaminando sus tierras [addition] [1], hubo niños y hombres y mujeres heridos [transcodage] [1] por esta por esta guerra química [3]. Y laaa la agricultura de esa zona está basada en una tradición muy rica de cultura y conocimientos y se han idooo realizando de esta forma desde hace siglos [2] e incluso milenios [1] y han ido pasando de generación en generación [addition + repair], de madres a hijas [2]. Y era unnn y era un gran logro humano esta esta cultura [addition] [3] pero [2] es muy frágil, se puede destruir en una sola generación [2], que es lo que está pasando [3]. Y también se está destruyendo uno de losss de las [repair] zonas máaaas más ricas en cuanto a biodiversidad del mundo [3], en Brasil [1]. Eeem campesinos, los indígenas de esta zona de Colombia [1] ehhh se están uniendo a estas a estas gentes que see/ que vive [repair] de maneraaa de manera ehhm miserable [2] en loos en los suburbios de las grandes ciudades [2]. Eem yyyy bueno, las grandesss se está sie/ se siguen explotando las minas [1], las montañas [1], buscando recursos mineros [approximation] [1], se sigue desconectando, se crean cultivoos coon con transgénicos [world knowledge] [1].
11. Ehh yy yy todas estas cosas que están pasando en Tur/ en Turquía [repair] y en Cauca [2] son muy distintas de las reuniones que pasan con/ de [repair] las reuniones de los de laa del Movimiento de los Sin Tierra [1] y de Vía Campesina [1].
12. Peroo [2] podemos aprender lecciones muy valiosas [1] de muchos medio/de muchos modos [repair] distintos de Vía Campesina, del MS/del MST [inferencing] [2]; son gente que están luchando por la justicia y por la libertad [2], se están enfrentando al imperio cuand/ en [repair] en las zonas que las que estaban torturando y destrozando [2].
13. Y estas son ehk señales de de un futuro que vendrá si el si el imperio sigue actuando así [3]. Ehm podemo/ ehk bueno [repair], no ha declarado aún su abiertamente su su voluntad de dominar el mundo mediante la fuerza [1], no mediante buenos modales ni diplomacia [addition]. Yyyy por eso bastante motivadores esta oposición realizada por los cuatro [transcodage] sociales mundiales, Vía Campesina y el Movimiento Sin Tierra [1], para conseguir este mundo mejor [addition].

14. La cantidad de problemas y que están surgiendo con/ que [repair] se están tratando en los Foros Social Mundial es impresionante [3]. Creo que puedo crear que puedo identificar dos temas [3] más importantes [1]: eh el primero es la vida después del capitalismo [3] o, de manera más simple, la vida [2], porque no está tan claro que las especies puedan sobrevivir [3].
15. Y es cierto [3], no está claro [transcoding] que las especies puedan sobrevivir [3] mucho tiempo [2] eh mientras siga bajo mandadura de estas instituciones capitalistas [2] [300]; y el segundo tema se está relacionado [2] con lo bueno, está relacionado con la paz y con la guerra [3], y de manera más específica [2] la guerra de Irak, que Estados Unidos y Gran Bretaña están intentando iniciar [3] de manera desesperada [1], prácticamente sola [1], para, bueno [1], enseñar esas, dar esas lecciones al mundo que ya he mencionado antes [3].
16. Peroo [1] sobre estos temas [1] hay buen/ hay buenas noticias [2]; como ya [1] sabéis hay un congreso ahora mismo [2] en el Fondo Económico Mundial [2].
17. Aquí en Puerto Alegre [2], el ánimo está como en el de [repair] como en el de Vía Campesina [3] de ayer [1], estamos bastante bastante ilusionados [2]. En Davos, según nos dice la prensa [2], el ánimo está bastante apagado [3]; no es un no es un tiempo de fiesta a nivel mundial, ya no lo es [addition] [3].

#### GR4

TOTAL: 217 PUNTOS, 45,02% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

- Una de las cosas [1] más [adverbio “many” transferido a “más”, approximation] extrañas [1] de mi vida es que durante cincuenta años [compression] [2] he trabajado para el instituto tecnológico [2] pero [2] no soy buena [personal involvement through gender switch?] con las tecnologías [compression] [3], así que no puedo/ no he escuchado [repair] la interpretación [resorting to world knowledge (interpretation mechanisms) / inferencing] [3] y así que espero que no haya sido muy crítica Arundhati Roy [2] [mistake linking introducir with the other panelist].
- Y hablando de críticas [2], me gustaría criticar a Arundhati, que quiere/ has escrito un libro sobre la soledad de Chomsky [3], así que espero que cambie el título porque no es así [compression] [2].
- Esta reunión tiene lugar en un contexto histórico muy muy peliagudo [3] en distintos aspectos, ya que es/ hay mucha esperanza en las [1]
- Los estados más poderosos del mundo ha proclama/ ha [repair] intentan reforzar su poder en el mundo [2]. Estas fuerzas de poder supremo [1], por ejemplo en la guerra



de Irak, nos ha enseñado de lo que ocurra cuando el imperio decide luchar contra una nación [2]. Esto es una de las causas de esta guerra [2]. También esta guerra es precisamente de que no vamos a tolerar a competidores [1] ni ahora ni en el futuro [2] como antiguos líderes que han tenido poder en sus manos, tanto poder ennn enmm que se pueden quitar a cualquiera que se oponga a sus planes [2]. Por supuesto esto no es nada nuevo [2], pero nunca habíamos reclamado con/ nunca había sido llevado a cabo con tanta arrogancia [3]. Me gustaría añadir quee quee no vamos a olvidar esto [1].

5. Noooo voy a intentar responder a la pregunta que sean/a [repair] las preguntas que se han formulado para esta/para este foro [addition] [2], ya que [2] la mayoría de vosotros sabéis/ conocéis [repair] las respuestas incluso mejor que yo a veces [addition] [3]. Conocéis sus mentiras [world knowledge/personal involvement] y el lu/ [repair] la manera de luchar este mundo es crear otro mundo [2] que no se base en la violencia ni en laaaa subyugación ni en el medoo [2]. Eso es por lo que el Foro Social Mundial es unaaa esperanza para estos ideales [2] y es un hito en la historia [2].
6. Ayer tuve el gran privilegio [3] deee mmm estar y de ver emmmmm el increíble [1] trabajo [3] que se ha hecho paraa llegar a estas metas [2], fruto del trabajo [parallel reformulation] de los reuniones y de la/deeee Vía Campesina [1]. También emmmm looo/el Movimiento Sin Tierra [1] no resulta extraño quee se han llevado a cabo consecuencia de estos movimientos. Creo que es unnn movimiento de la población [approximation] y muy importante [1] y es una de las principales causas por las que el Foro Social Mundial se celebra en Brasil [1] y no en Estados Unidos, en Inglaterra oo en otro país [2].
7. Estas acciones qu/ eeh locales [3] pero queee el movimiento Sin Tierra ehh así como otras organizaciones intern acionales[sic] como Vía Campesina o el Foro Social Mundial [3] son muestra de solidaridad y dee ayude [2] y que nos muestra que podemos creer en este futuro [3].
8. [omission] Esto noos da una idea de lo que el mundo será [3] si no /y sii [2] extinguimos la violencia [3] [compression]. El último mes [2] estuve en la zona kurda de Turquía [3] [compression] y este es un escenario de las peores catástrofes [approximation] quee/ennn noven/en los años noventa y en los años noventa [3] [102], perdón, fui a Bolivia [1] yyy un amigo mio kurdo [1] me dijo que la última sem/ laa última semana looo/las [repairs] autoridades [2] [approximation] había llevado a cabo atrocidades contra la humanidad [2] [world knowledge] como el asesinato de cientos de personas [2], dejandoooo loos cadáveres desnudos po/ podrirse en laas calles [1]. Esta zona [approximation] está destrozada por las fuerzas armadas [2]. Mmm [delaying response] también está campaña de terror esta/ estatal [DR?] que se ha llevado

[approximation] aa millones de personas literalmente [2], que ha devastado ciudades y países [parallel reformulation] [1]. Según una asociación británica [wrong reformulation], se estima que son quince mil millones, quince mil [wrong repair attempt] las personas afectadas por este problema [paraphrase] [1] y queee viven en condiciones miserables [1], en villas misera [1] y se les haaaa negado muchos/ muchas privilegios [addition]. La mayor parte de esta atrocidades fue llevada a cabo por Estados Unidos, sobre todo en los noventa [1]. Emmmm en el año 1997 [approximation], la administración de Clinton asoló Turquía y todo el mundo ehh apoyó esta campaña estatal deeee de terror y de hecho [0], Turquía fue unnn un líder de mmmm de oposición contra Estados Unidos en este contexto [0].

9. Ennn 99 ehhh Turquía dejó de ser un firmee opositor a Estados Unidos yy/ ya que Estados Unidos [2] respaldaba en Turquía [change of order of elements] esta política de terror estatal [1]. Sin embargo, en el caso de Colombia, esta campaña se puso ennn marcha violando los Derechos Humanos [approximation] [2] durante años y también emmm durante años [omission] [2] eh esto ha sidooo emmm esto ha sido un gran/ Colombia ha sido un gran opositor de Estados Unidos [void parallel reformulation] [0]. Cada mmm/casi la mitad de los activistas del trabajo soon de origen colombiano [1]. Eel año pasado medio millón de personas [1] se sumaron a este récord [1]. Deee/ el número de personas que han sidooo ehh privada de sus tierras [omission = Colombia] [1] yy/ ya que mmmm muchas personas [omission] mueren cada día a consecuencia de estas de estas luchas políticas [compression?] [2].

10. También me gustaría hablar deee otro hecho que tuvo lugaaar [parallel reformulation] hace uno/tan sólo unos meses en la provincia de Cauca [1] en Colombia [2], dónde menos /que es la provincia [omission = Colombia] dónde menos se respetan los Derechos Humanos [3], y testimonios de muchos agricultores hablan sobre esta/ sobreeee las condiciones de los químicos [2], ya que se ha vertido muchos productos químicos en las tierras [2], lo que ha matado a muchos personas [change of order], incluidos niños [2], envenenado sus tierras [2]. Estaaa / en esta provincia [inferencing] hay una gran tradición de conocimiento deeee siglos [2] sobre/que se pasa de generación en generación [compression] [1] yyy las fórmulas deeee de labrar la tierra [world knowledge/] han probado ser muy efectivas [2], pero sin embargo el uso de productos químicos haaa aniquilado toda una generación [1]. Tienen una biodiversidaaad [2] de las máaas ricas en el planeta [2]; pero los indígenas, los campesonas, los afrocolombianos [2] ammm se han unido a la lista deee de estos millones de personas queeee sobreviven en las villas misera [world knowledge] [2] debido a que laaas empresas eeh haaaaan colonizado [addition] laas mantañas [2] para

extraer distintos productos [compression] como petróleo [1] y utilizaaan ademáaas semillas deee mmmm provenientes de fábricas [approximation] y cultivan así loss cult/ los cultivos [1]. Y esto esss muy prejudicial paraa los campesinos [addition].

11.[EMPTY]

12.Pero tanto Colombia [compression] como Turquía nos han enseñado y nos han inspirado muchas cosas [compression] [2], elll la [repair] lucha de aquellas personas por la libertad yyyy y la justicia [2] para acabar con aquellas personas que torturan y matan [1].

13.Siii eel imperio siguee por estee camino [1], ya que están planeandooo una estrategia global de trabajo [1], yyy si ponemos emmm adoptamos modelos para acabar con estas atrocidades [3] como movimiento Vía Campesina o el Foro Social Mundial [2], entonces avanzaremos mucho [approximation].

14.Eel número de problemaas quee al que nos enfrentamos en el Foro Social Mundial es muy amplio [2], pero creo que puedo identificar dooos problemas [3], que precia/ que especialmente preocupan como el campitalismo o simplemente [2] la vida, porque no se ha probao que las especies puedaaahan sobrevivir [2]

15.y esto es literalmente [1] verdad [3], quee no se ha probado queee las especies puedeeen vivir durante muchos años [2] si resisten a laaas/al capitalismo [2]. Yy eel segundo, más específicamente [2] es ehh la guerra [1] ennn en Irak, que tanto Reino Unido y Estados Unidos están llevando a cabo [2] aamm a un gran nivel [ininteligible]

16.perooo [1] [200] tengo buenaaas noticias para estos problemas [2]; ahora mismo [2] ennnnnn Davos está teniendo lugar el Foro Económico Mundial [2].

17.Sin embargo [addition], en Puertoo Alegre, aquí [change word order] [3], eh se celebró ayer [1] ehhh la reunión de Vía Campesina [3] cooonn resultados muy gratificantes [approximation] [2]. Sin embargo [addition], en Davos cada ve/ es ennnn ehhh tienen menos esperanzas [2], así que esto es una buena noticia [compression / world knowledge].

## GR5

TOTAL: 256 PUNTOS, 53,11% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una dee una de laas cosas más extrañas [1] sobre mi vida es que durante cincuenta años [2] he estadooo /he sido profesor en eel Instituto Tecnológicos de Massachusetts [resorting to world knowledge] [strategic omission: major technological institute in the world is deemed redundant] [3] perooo [2] no puedo hacer que nada tecnológico [resisting transfer] [2] , no puedo hacer que esto funcione [2] osea que no tengo ni idea

- [transcodage] de lo que él acaba de decir [3] y espero que no haya sido demasiado crítico [3].
2. Hablando de seer crítico [reproduction] [2], voy a criticar a mi compañera Arundahti. Acaba de escribir unnnnn un artículo llamado ehh la ehhhhhh La Soledad de Chomsky [3], pero [2] parece ser que ah/ ahora mismo eso no se cumple [compression + omission] [2] .
  3. Nos reunimooooos en un momento de la historia que es único en muchas/ de muchas maneras [3]. Es armonioso y lleno deeee de esperanza [2]
  4. y elll y el estado más poderoso ha proclamado [3] de una manera muy ruidosa [1] [approximation] que va a controlar [approximation] el mundo entero [addition] a la fuerza [3]. Se cree eh supremo [parallel reformulation] [1]. La guerra en Irak nos dará algunaaa lección [approximation] de lo que vaa a pasar cuando el imperio decidaaa seguir atacar [3]. El imperio también ha declarado, de una manera muy explícita [1] y precisa [1], que no vaaa a consentir ehh quee tener ningún competidor [3] [omission]. Ehhhh laaaa la violencia que tienen [strategic omission = *Its leaders*] en su poder es tan poderosa [approximation] que puede hacer ehhhh eliminar a cualquiera que intente oponerse [3]. Esto no es nuevo [2] pero nunca antes había sido proclamado de una manera tan arrogante [3], al menooss [pausa por aplausos] al menos al menos no de alguien que queramos recordar [transcodage] [2].
  5. No voy a intentar respondeeee a la pregunta deeee de este de esta charla, es cómo afrontar, cómoo luchar contra el imperio [addition] [3]. Estoy seguro que muchos conocen las respuestas [st. omission] mucho mejor que yo [3] eh hh basándonos [2] en sus propias experiencias [st. omission] [1] y la me/ la mejor [addition] manera de hacerlo es a través/creando un mundo mejor [3] que no esté basado en la violenciaaa, [omission] en el odio y en el miedoo [2]. Y es por lo que estamos hoy aquí en el Foro Mundial/ Social Mundial [addition] y esta es la prim/ por primera vez en la historia [2]. Para demostrar que esto no son sólo sueños [3] [syntactic transformation = change sentence order].
  6. Ayer tuve unnn privilegio, el privilegio [repair] [1] de veer ehh uno de los mayores [approximation] trabajos que se ha hecho [3], este objetivo [1] y pasé so/ algunas horas en ellll en el en la Vía Campesina, en el Movimiento de la Vía Campesina [addition] [2], que yo creo que es [pausa por gritos] que [1] yo creo que es el más/ el movimiento popular más importante [3] y emocionante del mundo [1] y una de las principales razones [pausa aplausos] y una de la mayores razones por las queeee se celebraaaa/ este Foro se está celebrando en en Brasil [3] y no en cualquier otra parte del mundo [omission] eh h [1]

7. en el que se hacen acciones locales [3] eh como eh los que se han basado en en en Vía Campesina o el Foro Social Mundial [1]. Gracias a esta colaboración [compression] [2] vemos un poco de luz al final del túnel [personal involvement] [3].
8. Eh uno de los acontecimientos [1] que han pasado en el último mes [approximation] [2] dan una idea de lo que va a ser el futuro [approximation] [3], de este el imperialismo violento [compression/omission] [1]. Estuve en Turquía, en la zona Curda [3] y este es el escenario de una de las mayores tragedias de los 1990 [repair] de los años noventa [3] y que continúa en Bolivia [2]. Estuve con un amigo [2] de la asociación de los Derechos Humanos de Curdos [2] y me estuvo contando todas las eh las desastres eh que han pasado en la ciudad que estuve visitando [1], eh en la que se han matado a gente, en la que se han destrozado campos de cultivo [addition] y es una ciudad que acaba de ser/ que ha sido destrozada por el ejército [3] hace unos años [1] y que/en que todavía viven algunas personas [1]. Y esta es esta campaña lo que ha hecho es hacer que la gente salga de estas de estas tierras [2] en las que murieron eh cincuenta mil personas [2], y aquellas que sobrevivieron [pausa] están en en en en pequeñas ciudades [approximation] de Estambul/ de Estambul en sus afueras [2]. Ochenta por ciento de estas atrocidades [compression] vinieron de parte de los Estados Unidos [2] y fueron aumentando hasta el año noventa y siete [1] en el que se enviaron más eh más eh más militares a esa zona [1]. Y Turquía comenzó a ser el el el país que tenía más fuerzas armadas de los Estados Unidos [1] [approximation].
9. En el año noventa y nueve Turquía se convirtió/pasó de eso/ eh pasó eh le pasó el puesto a Colombia [2], el caso es que [1] en Turquía, en Turquía [delaying response] eh la acción militar fue exitosa [1] eh mientras que en Colombia no ha pasado así [compression] [3]. Eh Colombia eh ha sido uno de los mayores [approximation] eh violadores de los/ de los Derechos Humanos [2] y ahora es el país en el que más en el que más cuerpos armados de la/ de Estados Unidos hay [0]. Es el país en el que más se ha matado/en el que más se ha matado a activistas eh emm de sindicatos [3]. Es y es [delaying response] el que más se ha matado [approximation] aaa sindicalistas en los últimos diez años [2]. Eee dur/ en en Colombia eh durante el último año han muerto eh veinte personas [2] diarias debido a confrontaciones política [3]s y esto es es mucho más gente de lo que eran hace cinco años [2].
10. Hace unos meses estuve en en en Cauca, en el sur/ en el sur [1] de Colombia [3], que tiene el el el peor nivel de Derechos Humanos en Colombia [3] y allí estuve

duranteee horas escuchando testimonioooooos ehh deeeeee de campesinos a los que se les echaba de sus de sus tierras [2] a través de la fuga/ fumigación [repair] [2] de sus tierras o del destrucción deee ss deee de sus cultivos [2], los niños están muriendo [2] a través de esta guerra química biológica [3]. Ehh l la agricultura allí en Colombia tiene una gran tradición [2], en la que se enseña de madres a hijas [2]. Una de laa/ de los grandes eh hh logros humanos [2] pero que puede ser destruido [compression] de una generación a otra [1] que es lo que está pasando hoy en día [2]. Y también se está eh hhhh tiene una de las mayores eh riquezas biooooo bioodiv de biodiversidad [1] como aquí en Brasil [1] yyymmm y pude pude [delaying response] acompañar a todas las personas que están intentando luchar contra esto en Colombia. Eh h h m m y estamos empezando a llevar a cabo actividades comooooo eh hh aprovechar toda esta riqueza, extraer materiales deee las/ deeee las de sus diferentes montañas [0].

11. Ehh los grandes daños que he visto en Cauca y en Turquía [1] son muy diferentes eh h a lo que se dijo eeeenn la en la Vía Campesina [2] o el movimiento de los Sin Tierra [1].
12. El movimiento de Colombia eh h h em te enseña muchas muchas lecciones muy diferentes [2] sobre todo la dedicación y el coraje [transcodage] de mucha gente que está buscando justicia y libertad [3] y que está luchando en contra del imperio; es en un sitio donde se está matando y destruyendo [2].
13. Esto son eh h h h señales de lo que va a pasar en el futuro si el imperio continua así [3]. Recuerden que estooooo eh fue antes eh h h h h h de de declarar la estrategiaaaaa de control mundial [3]. Eh h h h hay muchos modelos para los queeee acabar con esta estrategia [1] connnn los movimiento de los Sin tierra yy y la Vía Campesina incluso est/ este este Foro Social Mundial [3].
14. Eeel a el abanico de temas eh h h es es muy amplio que se va a tratar aquí en el Foro [3], yo tengo dos grandes [1] temas que tratar: [3] uno es la justicia global [3] después del capitalismo oooo la vida [1] porqueeee no está tan claro que las especies puedan seguir sobreviviendo [2].
15. Esto es eh h h h verdad [3], literalmente [1] no está demostrado que puedan seguir sobreviviendo, sobre todo a través de estas instituciones capitalistas [3]. Y el segundo tema eeeestá relacionado [2] con laaaa paz y con la guerra [3] en Irak eh h h h queee que ha sido iniciada poor Estados Unidos y Gran Bretaña [2] eh h h de una maneraaaa íntegra [approximation] ellos dos, estos dos países [2].
16. Y voy a empezar a hablar de esto/ estos temas [repair] [1] con algunas buenas noticias [1]. Como saben [1], esto está llevando a cabo el Foro Económico Mundia en Davos [2]

17.y aquí en Puerto Alegre [3] ehhhh, gracias [se pierde] Aquí se reunió el movimiento de Vía Campesina [1] ehhhh y mientras tanto en en Davos, eeeel eehhhh el humor está yendooooo/está decayendo [3]; ya no es fiesta y no como ha pasado aquí con Vía Campesina queeee que que los ánimos han estado bien bastante altos [2].

## GR6

TOTAL: 340 PUNTOS, 70,54% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Unaaa una de las cosas [3] más extrañas [1] de mi vida es queeee si durante casi medio siglo [2] he estado trabajando en una de las instituciones tecnológicas más importantes del mundo, [3] pero [2] jamás consigo que nada mecánico me funcione. [3] De hecho, [1] no he conseguido que esto funcione, [2] así es que no tengo ni idea de lo que acaba de decir; [3] pero espero que no fuese [compression] muy crítico. [3]
2. Hablando de ser crítico, [2] también me gustaría criticar aaaaaa mi compañera Arundhati. Acaba de escribir un artículo que se llamaaaa Laa sol/ la soledad de Noam Chomsky, [3] pero la verdad es que no concuerda mucho con esta ocasión, así es que hay que cambiarle el título. [2]
3. Nos encontramos en un momento de la historia mundial queeee es única/ único en muchos aspectos, [3] ya que es un momento muy importante pero también es un momento que está lleno de esperanza. [1]
4. Eeel estado más poderoso de la historia mmm de la historia ha proclamado [3] de manera clara [1] que pretendeeee gobernar el mundo a través de la fuerza. [3] Esta es la locura a a la que se ha llegado [approximation] [0] eh como por ejemplo, espero que la guerra de Irak nos enseñe algunas lecciones yy eehh espero queee lee [...]. [1] El imperio también ha declarado de manera explícita y precisa [1] que no tolerará a ningún tipo de competidor [3] ni ahora ni en el futuro [2]. Sus líderes creen firmemente queee a través de la violencia y que los/ los [no se oye bien] de la violencia son tan extraordinarios que pueden quitarse a cualquiera de su camino [2]. Su doctrina es/ no es para nada nueva, [2] pero jamás antes se había proclamado con tantaaaa arrogancia [3], al menos noooo [pausa] al menos deber/ debo añadir [repair] que jamás había sido proclamada con tanta arrogancia por alguien queeee que nos importe recordar. [2]
5. No voy a intentar responder a la pregunta que se nos ha hecho para este para este encuentro. Laaaa cómo enfrentar [transfer] al imperio. [3] La razón es queeee [2] la mayoría de ustedes saben la respuesta mejooooor que yo [3] probablemente por [2] sus propias experiencias. [2] La manera de enfrentar al imperio esss crear un mundo un mundo [compression] diferente, [3] un mundo que no esté basado en la violencia ni en

- laaaa, ni en la sub/ en la subyugación, ni en el odio, ni en el miedo. [2] Esa es la razón por la que estamos aquí. El Foro Social Mundial ofreceee la esperanza de que esto no es un sueño [3] lejano [inferencing] [2] y esta es la primera vez que ocurre en la historia, esto es la primera vez que tiene lugar [repair/addition] en la historia. [2]
6. Ayer tuve el extraño privilegio [1] deeeee poder encontrarme y poder ver la labor [3] tan inspirante [transfer] [1] que se están llevando a cabo para paraaaa realizar estaaaaa esteee estos objetivos. [2] Pude encontrarme coooooon unnaaaaaa con unaaaa con miembros de Vía Campesina [3] y con el Movimiento de los Sin Tierra. [2] Pienso que el movimiento de los Sin Tierra [addition] es probablemente el movimiento popular más importante del mundo [3] y también una de las principales razones por las que el mundoooo [delaying response] y por las que el Foro Social Mundial se está celebrando en Brasil [3] [100] y no en los Estos Unidos o en Inglaterra o ennnn cualquier otra parte del mundo. [2]
  7. A través de acciones locales [3] constructivas [1] como lo que haaaaa [delaying response] como lo que haaaaa estadoo realizando el Movimiento de los Sin Tierra [2] oooo con las acciones de Vía Campesina y eel Foro Social Mundial [3] a través de simpatía y solidaridad yyy ayuda mutua [3] ex/ existe unaaa ehhhh existe esperanza real para el futuro. [3]
  8. También [1] tuve otras experiencias ennnn en losss pasados meses [2] queeee nos dan una idea de lo que sería el mundo [3] si no conseguimos dismantelar la violencia del imperio. [1] El mes pasado [2] estuve en Turquía, incluyendo en laaaa la sureste [1] de Turquía [2] que fue escena de una de las peores tragedias deee los nov/ los años noventa [3] y que todavía continua pero en Bolivia. [1] Eemmmm estaaaa mañana [delaying response] esta mañana [1] me haaaan me haaaaa informado un amigo [2] que pertenece aaaaa laaaaa aaa laaaa región de los derechos humanos curdos [2] queee ehhhh que allí eh se cometió uuuuun una masacre en el que murieron cientos de personas [3] y se dejaron sus cuerpos eh mutilados en las calles [2] de manera muy visible paraaa aterrorizar al resto dee de las personas. [3] Este pueblo fueeee destruido por el ejercito [3] en los últimos años [1] y allí ehhn queda poca gente. [1] Esta campaña de terror por parte del estado expulsó aaa miles de personas [3] deeeeel del campo devastado, [1] muchas otras personas fueee/ fueron asesinados. [3] Eh hh la Asociación em pro derechos humanos estima que los cincuenta mil [2] aquellos que sobrevivieron sssse les puede todavíaaaa viven por allí, [2] se puedeeeee pues hablar con ellos [1] y viven een eh hh barriadas miserables, en las afueras de Estambul [3] delll y fuera de las ciudades de las que han huido. [2] El 80% de las armas que cometieron estas atrocidades [2] vinieron de los Estados Unidos [3] y aumentarooooon eh hhhhn cuando ibaaaaan a



ument/ cuand/ conforme el conflicto escalaba [1] yyy en el noventa y siete, Estados Unidos envió más armas aaaa Turquía que en el periodo completo deee de la guerra. [1] Turquía see convirtió en el principal receptor deeeee armas de Estados Unidos, [3] excluyendo Israel yyy ehhh yy Egipto, [2] que soonn/ que pertenecen a una categoría diferente. [2]

9. En el noventa y nueve Turquía le pasó esta posición como laaaa como el primeerrr eeeemmmm re/ ehhh [delaying response] receptor de armas americanas a Colombia. [3] Ehnhhh Turquía eeellll eel estado del terror apilado [problema sonido] por Estador Unidos [2] tuvo éxito, [3] en Colombia todavía no había tenido éxito/ éxito. [3] Colombia es eeeel el violador [transcodage] más importante de los derechos humanos del mundo [2] yyy [2] en los últimos diez años [3] [200] también se ha convertido en el principal impee eeehhh reci/ receptor [repair] de armas deee de Estados Unidos [2] y [2] ahora mismo es el principaaaal es es el líder del mundo en en varias aspectos [3] como por ejemplo ell ases/ número de asisn/ personas asesinadas ehhh activistas. [2] El mayor número de líderes activistas eeeh en el mundo [2] ha sido ha sido asesinado en Colombia. [2] Casi [1] la mit/ medio millón de personas ehhh fueron expulsadas deee las personas/ de de nuestros campos, [2] ehhh [omission] dos millones y medio de personas ehhh fueron expulsadas, [3] seeee matan personas aaaaa diariamente [1] queee lo cual ha doblado el número deee hace unos cuantos años. [2]
10. Y eh hace unos meses tuve la oportunidad de visitaar Cauca, al sur [1] de Colombia. [3] Se trata de la prolo/ la colom/ de la provincia que tiene peoor ehhhh peooooor estado [approximation] de los derechos humanos [omission], [3] lo cual ya es un logro [3]. Estuve allí y escuché testimonios deeee agricultores queeee fueron expulsados de sus tie/ de sus tierras [3] [strategic omission] a través de fumigación [2], de veneno sus tierras [addition]. Ehnh me contaron [inferencing] su/cómo sus hijos morían [2] y como algunos estaban heridos y enfermos [2] debido alllll a los químicos a los a los agentes químicos que les habían les había tirado en los campos [addition] [3]. [suspiro] Duran/ ehnh laaaaas se está perdiendo eeeel uno de los de los mayores logros [2]. Se puede destruir en una sola generación [3] todo el conocimiento [1] que se está pasando de madres a hijas [2]. Tambiéeen se está perdiendo una de laaaaas de las biosive/ biodiversidades [3] más ricas del mundo [2] y también ocurre aquí en Ba/ en Brasil [2]; los campesinos [2], la gente ind/ indígena de la zona [addition] [2] se está uniendo a los millones de personas queeee están ssssssobreviviendo eeem en las barriadas [3] yyy estáaaan es /y les están robando eel el carbón [2] yyy lo que les queda de la tierra [1] yyy yyy está utilizando productos de laboratorio en ellos [1].

11. Acabo/ he visto poco en Cauca y también en Turquía uuuun algo muy diferente a lo queeee seee celebra a lo que se celebró eeeen laaaaa Vía Campesina [3] y en el Movimiento de los Sin Tierra [2].
12. Sin embargo [1] Turquía y Colombia también nos proporcionan unas lecciones muy inspirantes [transfer] [2] porqueeee [1] indiscriptiblemente [transfer] esta este valor y esta dedicación de las personas que están luchando para la justicia [2] y para com/combater al imperio [2]
13. nos muestran queeeee, a pesar del de todo la destrucción, nos muestra queeee nos muestran que esto es lo ocurrirá si el imperio continua con su política de destrucción [addition/inferencing] [2] y dee el mundo gobernado poor por la fuerza [2].
14. Sssi el sss [pausa] la variedad de problemas queeee surgen aquí en el Foro Social Mundial es muy amplia [3] yyy está muy bien est este hecho [1]. Creo que puedo identificar dos doss problemas [3] graves [approximation] [1] y una de ellos es ehh la justicia , la justicia mundia [3] y otra esss la vida como tal [1], porque no está tan claro el hecho de queee las especies puedan sobrevivir [3]. [302]
15. Esto es literalmente [1] verdad [3]; lasss las especies nooo/ nooo no está tan claro que las [delaying response] es/ las especies puedan sobrevivir ennnnn estas sit/ en este ambiente [addition] y ennn estas eeh instituciones capitalistas [3]. La segunda cosa que veo es la /que relatar [1], concretamente [2] la guerra de Irak queeeeeee quelll Estados Unidos y Gran Bretaña están desesperados [1] por llevar a cabo [3] virtualmente [transfer] solos [2] para enseñar las lecciones que ya he mencionado [3].
16. Sin embargooooo hablemos [1] deeee las buenas noticias sobre estoosos temas [2]. Existen/ ehh ahora mismo [2] hay una conferencia eeenn en curso ennn elll Foro Social/ Foro Económico Mundial en Davos [3].
17. Aquí en Puerto Alegre [3] eeeeeeeeeel eel ánimo essss es de esperanzaaaaa [2] ehhe essss y es muy emocionante [1], sin embargo enn Davos vemos queeee el humor se haaaa se haaa se haaa hecho/ se ha oscurecido [3]; ya no esss ehhe fiesta [2].

## GR7

TOTAL: 275 PUNTOS, 57,05% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una de las tantas [1] cosas extrañas [1] que meee/ de mi vida y que quizás ehhe ehhe he estado trabajando en uno de los mayores institutos tecnológicos del mundo, [3] pero [2] nooo pero nunca se me han dado bien los cacharos mecánicos, [personal involvement] [3] no pude hacer que trab/ [repair] que esto funcionase. [2] No no voy a ser demasiado crítico.[0]

2. Bueno [1] y mientras hablo de ser crítico, [2] voy a criticar a mi compañera de hoy a Arundhati porqueee escribió un artículo que se llama ehhh que se llama [delaying response] La soledad de Noam Chomsky [3] pero esta nooooo esta no es la ocasión pero creo queee debería cambiar el título deeeeel del libro. [2]
3. Estamos hoy reunidos en un momento de la historia mundial queee de muchas formas es bastante único, [3] eeee un momento vergonzoso pero que también está lleno de esperanza. [2]
4. Eeeel país más poderoso del mun/ de la historia del mundo ha ha declarado [3] que va que sus distracciones [transfer] son las de dominar el mundo por la fuerza. [2] La guerra de Irak noos va a enseñar varios les/ varias lecciones sobre lo que nos espera [2] y esto seguramente, una de laasss una de las principales razones de la guerra [3]. El imperio ha declarado quee nooo va a tolerar ningún tipo de competición [3] en el futuro [1]. Suu sus líderes creen que tienen los medios de violen/ que que los medios violados [failed repair] [approximation] que tienen son tan extraordinarios que pueden quitar aaa cualquiera que se ponga en su camino [3]. Por esto nunca se había proclamado con tanta arrogancia [3], al menosss nooooo no por parte deee [...] [1]. Debería añadir queee aaallff que al fin/ [...] [0].
5. No voy a intentar dar respuesta aa la pregunta que que se planteó en estaaaa en esta reunión, la de cómo af/enfrentarse aaaaaal al imperio [3] peroooo la la cuestión [2] es que muchos de ustedes saben la respuesta mejor que yo mismo [3], gracias a vus/ a a a su trabajo [1]. El objetivo del imperio es crear uuunnn un di/ un mundo distinto [0] que no esteee basado en la violencia, en el miedo y en la subyugación [2]. Mientras estamosss aquí en esteeee Foro Social Mundial, no debemos dormirnos en los laurel/ no debemos dormirnos en los laureles [parallel reformulation] [2] y también una de los primeros momentos en la historia.
6. Ayer mismo tuve el privilegio extraño privilegio [1] de de ver a uno de losss para llegar a esteee [...] [0]. Pasé varias horas en connnn Vía Campesina [2] que essss unaaaaa campaña que ha sido lanzada por MST [1], pero creo quee [1] es uno de losss mássss ehhh uno de los movimientos sociales más importantes del mundo [3] y que es una de laaaa principales razones por las queee el Foro Social Mundial se está celebrando en Brasil [3] y no en los Estados Unidos o ennn Inglaterra o en otro país [2].
7. Mmmm mediante este tipo acciones locales [3] constructivas [1] que son pioneras/que han sido pioneros [compression] [2] durante muchos años [2] y grac/ también junto a las organizaciones internacionales como Vía Campesina o el Foro Social Mundial [3] conn simpatía y solidaridad y socorro mutuo [3], hay / tene/ se nos presenta un futuro lleno de esperanza [3].

8. Hay/ también [1] hee heeee sabido de otra experiencia [3] durante estos últimos años [approximation] [1] yyyy sobre cómo sería el mundo [3] si nooo si [2] esta violencia imperial [1] fuese desmantelada [compression]. Tam/ estuve en Turquía en el sureste de Turquía [addition] [1], en el Curdistán turco [3] y heeee visto he sido testigo dee algunas de laaas peores atrocidades mmm deee que se dieron en los años noventa [2] y también se me ha informado que ennn Bolivia, que la semana pasada [2], laaaa el ejército lle/ llevaron a cabo grandes atrocidades ennnn aa a unos pocos kilómetro de la ciudad dond/que visité [3] el mes pasado [2]. Ma/Masacraron a muchísimas personas [approximation] [2] y dejaron los cadáveres bb bien a la vista [2] en la calle [2] eh yy queee sss pasa por ser una de las ciudades que ha sido destruida por estos militares [3] en los últimos años [1]. Esta campaña deee terrorismo de estado haaa llevado a muchas personas aaaaa irse a vivir al campo [world knowledge] [2], decenas de miles han sido masacrados [3] ehhhm cincuenta mil han sido desplazados [1], yy visité algunosss algunos [1] suburbios bastante miserab/ llenos de miseria en Estambul a los queee estaaa población huyó [3]. Yyy las armas el ochenta por ciento de las armas fueron proporcionadas por los Estados Unidos [3]. Estaa escala de violencia que se vieron en los años noventa [1] eh laaaa[...].
9. En el año noventa y siete [approximation], la administración Clinton mandó más armas a Turquía [1] para patrocinar [compression] estaaaaaa campaña de terrorismo de estado [1] y Turquía se convirtió en uno de los/ en el en el mayor importador de armas estadounidenses [3] eh eh eh exceptoooo mmm por excepto por los casos de Egipto y Israel [2], que están en categorías superentes [1]. En el año noventa y nueve [1], volvió a comm a convalidar estaa esta posición, no, lo siento [sic]. En Turquía eeeel es en Colombia todavía no había sid/ no había tenido éxito [3]. Durante los últimos diez años también eh durante eh los últimos diez años [1] Colombia ha sido eeeee el mayor importador deeee de armas estadounidenses en elll om/ hemisferio occidental [3], incluso [1] may/ incluso con un número de armas mayor que el resto de Latinoamérica junta [3]. Más de la mitad de looh activistas mmmm sindicalistas fueron asesinados en Colom-bia [3] yyyy se ha llegado a nuevoh récord [2]. El número dee dee desplazados en Colombia es, a día de hoy, de más de dos millones y medio [3]; yy más de veinte personas [2] son asesinadas por motivos políticos en el país, cada día [3].
10. Hace unos meses también visité Cauca, en el sur [1] de Colombia [3], que es la provincia quee es laaaa elll es la región colombiana con el peor récord de violación de derechos humanos [3]. Seeee expulsó aaaa muchos campesinos de sus tierras mediante armas químicas [2] y se destruyeron ssuus infraestructurah [1], se/lo ha/ debido a estaaa guerra química. Suuu agricultura [compression] está basada en unaaaa gran

- tradición de experiencia [2] y queeee yy tiene que ha pasado de madres a hijas [2] y que cuenta con muchos años de logros [1]. Perooo [2] es muy frágil [1] y ehh es lo que está pasando [change order] [2], está siendo destruidaaaa en esta ge/durante una generación [3]. En regiones limítrofes de Brasil [1] losss los en las que los indígenas [2] dee afrocolombianos [2] se estánnn se han unido aaaaa aquellos millones de personas que ya están subsistiendo en suburbios [3] yyyy porqueee hay mu/multitud deee multinacionales [1] queee están saqueando sus recursos naturales [1] yymmm[...].
- 11.Lo/ los los pecados [phonetic transfer] que he visto personalmente [1] que se han producido en Cauca y en Turquía eran bastante di/distintos [2] aaa losss queeee[se pierde]
  - 12.perrooo [1] Turquía y Colombia también dan muestra deeee mm unas de realidades bastantes esperanzadoras [1] porque [2] hay gente [1] que ya está haciendo frente al imperio [1] ddd
  - 13.y estos son muestras deee de cuál va a ser el futuro siii siii el imperio sigue con su modus operandi [world knowledge] [3]. Hay muchos modelos a seguir [2], como puede ser Vía Campesina, MST, el Foro Social Mundial [3], pero tienen quep pero tienen que seguir siendo desarrollados y afianzados [3].
  - 14.Eh todos loooh todo el tipo de problema queee están surgiendo aa lo largo de este Foro Social del Foro Mun Foro Económico [2] puedo hacer referencia aaaa dos ideas [3] principales [1] sobre cuál va a ser la vida después del cap/ eIII eIII después del capitalismo [3] porque no está todavía muy claro de que que que las especies puedan sobrevivir [3]
  - 15.y esto es literalmente [3] cierto [1]; eh las especies no van a poder sobrevivir durante mucho tiempo [2] siii estooooo si si el capitalimos [3] se com/ se termina institucionalizando [compression] [2]. Y ahora una segunda cosa también me gustaría hacer referencia [2], como por ejemplo [2] la guerraa de Irak, que una guerra que estáaa que están llevando a cabo desesperadamente [3] los Estados Unidos y Gran Bretaña [3] virtualmente solos [2] a pesar de todas las experiencias previas [world knowledge] [1],
  - 16.y estoo [1] son algunas de las buenas noticias de estaah nociones básicas [2]. Ustedes como saben [2] se está llevando a cado el Foro Económico Mundial [2],
  - 17.pero aquí en Puerto Alegre [3] tenemos ehh el ejemplo de Vía Campesina [1], que se reunieron ayer [1] y queee es [...]. Pero en Davos el humor está bastanteeee eh bastante gris [3].

## GR8

TOTAL: 339 PUNTOS, 70,33% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una de las cosas más extrañas [1] de mi vida es quizá que en el último [failed attempt] eh que he estado trabajando en uno de los institutos de la tecnología más importantes del mundo [3] pero [2] no puedo hacer que nada de los aspectos mecánicos funcione [2] y no puedo hacer ni que esto funcione [2], así que tengo una ligera idea de lo que él ha dicho [2], por lo que no voy a ser muy crítico [0].
2. Estoy hablando de ser crítico [2], no voy a criticar a mi compañeraaa Arundhati today [transfer]. Ella escribió un artículo titulado eh La soledad de conocer a Chomsky [2] pero [2] bueno, creo que no es el momento pero sería bueno cambiar ese título [2].
3. Nos reunimos en un momento muy importante [addition/inferencing] para la historia a nivel mundial y que es de muchas formas un momento único [3], un momento que es triste pero al mismo tiempo también está lleno de esperanza [2].
4. El país más poderoso del mundo, los Estados Unidos de América [addition/resorting to world knowledge], han dicho [3] de forma alta y clara [1] que intenta liderar el mundo por la fuerza [3] yyy yyy esto esss eh esto muestra su supremacía [parallel reformulation] [2]. La guerra de Irak de nos enseñará algunas lecciones de lo que es la vida [parallel reformulation] y y cómo podría ser en este momento en el que en el imperio pretende dominarlo todo [3] y esta es una de las principales razones que han llevado a la guerra [3]. El imperio también ha declarado de forma explícita [1] y muy clara [1] que no tolerará tener ningún competidor [3] ni ahora ni en un futuro [2]. Sus líderes creen que la violencia en sus manos [omission] es tan extraordinaria que podrían luchar [approximation] contra todo tip/contra cualquier persona que se interponga en su camino [3] y que esto no es nada nuevo realmente [addition] [2] pero esta es esta arrogancia por lo menos no está bien. Debería decir que esta arrogancia no se le recuerda a nadie anteriormente [3] y que seguramente ustedes en su cabeza tampoco recuerden a nadie así [1].
5. No voy a intentar responder a todas las pregunta/ [repair] a la pregunta que se /alrededor de la cual se centraba esta reunión [1] y [1] la razón principal es que la mayoría de ustedes ya conocen eh esta respuesta tan bien o incluso mejor que yo [3], gracias a vuestro propio trabajo y a vuestras propias vidas [2]. La manera de enfrentarse al imperio es creando un mundo distinto [omission] [3], un mundo que no se basa en la violencia y en la subyugación [transcodage], en el odio, en el miedo [2]. Y esa es la razón que nos trae hasta aquí, esta es la razón que hace que el Foro Social Mundial ofrece esta esperanza y mostramos nuestros sueños [2] y esta / por ello también que esta es la primera vez de la historia/ en la historia [repair] [2].
6. [pausa] Ayer tuve el raro privilegio [1] de ver algunos de los trabajos [3] más aspirado/aspirador/ más [repair] con mayor aspiración [1]. Est/pude pasar

algunas horas en reuniones internacionales [1] con la Vía Campesina [3], que es una comunidad de granjeros que forman parte del movimiento de los Sin Tierra [2] y creo que es uno de los movimientos más populares y más importantes del mundo [3] y creo que una de las principales razones para ello es una de las principales de las razones [repair] por la que este Foro Social Mundial está en Brasil [3] y no en los Estados Unidos de América o en Inglaterra o en cualquier otro lugar eh [2]

7. Con su acción local [3] constructiva [1], por la acción que MST, el movimiento de los Sin Tierra [repair], ha llevado a cabo [3] a lo largo de los años [2] gracias a ayuda de las organizaciones eh internacionales como Vía Campesina y Foro Social Mundial [3], con una gran simpatía [transcodage], una gran solidaridad y una ayuda conjunta [2], ya que gracias a todo esto [addition] hay un ob/ hay una esc/ hay una esperanza por un futuro [3] mejor [1].
8. En los últimos meses [2] he experimentado muchas cosas [3] que me han dado la me han dado [delaying response] una idea de cómo puede ser cómo podrá ser [repair] el mundo [3]. Por tanto tengo mis razones para ver lo que/ para pensar lo que creo [delaying response] [0]. Estuve en Turquía [2], también la parte sureste de Turquía [1] y esta es la zona en la que se ha/ llevado a cabo alguna de las peores atrocidades en los años noventa [3] y que continúa estas atrocidades hoy en día, como en Bolivia [2]. Esta mañana me ha hecho [1] un amigo [2] de la parte de los Cudos, de una asociación para a favor [approximation] de los cudos, de sus derechos [2], me ha informado de que las fuerzas militares han llevado a cabo grandes atrocidades a unos pocos kilómetros de la ciudad que yo visité [3] hace unos meses [approximation] [1] y que han matado a mucha gente [approximation] [3] y que y que y que han visto cuerpos realmente mutilados [2] y que están en la en la tirados en la calle delante de todo el mundo [compression] [2]. Resulta que estas mmmm sssss uno de los pueblos que fueron destrozados por las fuerzas militares [3] hace unos años [1]. Esta campaña de terror nacional ha destrozado la vida de millones de personas, las ha expulsado [3] de sus países [transcodage] [0] destrozados [1] y muchísima gente, miles de personas también han muerto [3]; hay unas quince mil personas [number mistake] mm que han muerto, unos tres millones de personas que han sido expulsadas [3] y aquellas personas que han sobrevivido, pue/ uno puede encontrarlas, puede conocerlas [2] y puede ver cómo cómo tienen una vida bastante triste [approximation] y que tienen que vivir fuera de las ciudades [3] , fuera de las murallas de las que han sido expulsados [1]. Ochenta por ciento de las manos que han llevado a cabo estas atrocidades [2] son los Estados Unidos [2] y siguen creciendo desde los años noventa [1]. En el año 1997

[approximation] solamente la administración mandó más militares a Turquía [1] y el terror aumentó era campaña del terror a nivel nacional y [1] Turquía en ese momento se convirtió en el mayor recip/ en el mayor reci/ recipiente [transfer] deeee soldados ehh estadounidenses [2] sin incluir a Israel y a Egipto [1].

9. En el año 1999 Turquía ehh cambió su posición y dejó el principal recibidor deeee deee soldados ehmmmm estadounidenses y este pasó a ser Turq/ a Colombia [2]. Eel estaaa esto este programa del terror nacional ya habíaaaa ya había sido un éxito [3] y ahora en Colombia también está intentándolo [1]. Ehhh Colombia es el país que más viola los derec/ [repair] en el que más se violan los derechos humanos de las personas [2] y ha sido también el mayor recibid/ recibidor de tropas de Estados Unidos [1]. Muchos más mucho más que los restos de los países estadounidenses [1] y también lidera el mundo mediante otras medidas [transcodage] [3]. Hay muchísima asesinato y también hay muchísimo activismo mmm activismo laboral [transcodage]. Más perso/ muchísimas personas murieron en Colombia en las últimas décadas [1]. El año pasado casi [1] medio millón de personas, según lo que se ha registrado [change order], fueron expulsados [3] y muchísimas personas, ahora más de dos millones y medio de personas han sido expulsadas [3]. El año pasado 20 personas ehhhh ehhh se mataba a 20 personas [2] [repair] cada día por violencia política [3] y esto do emm es el doble que el número queeee de lo que sucedía hace cinco años [3].
10. Hace unos meses yo también estuve allí ehhy y visitéee Cauca, visité la zona de Cauca en laa el su [1]r de Colombia [3], yyy esta es la provincia que tiene eeelllll el peor registr/ registro de los peoresss violador/ mayores violaciones a derechos humanos [omission = in Colombia] [3] yyy pasé horas y horas escuchando a personas que estaban contando su testimonio; personas que se les expulsó de su tierras mediante el uso de pesticidas [3] de fumiga/ de fumiga/mediante [repair] la fumigación [2] y que perdieron yyy se des ya que sus tierras fueron destrozadas [2], niños tuvier/ niños murieron [2], niños que habían sido infectados y habían sido heridos [2] mediante armas químicas [3], etc. Lo que no se sabe es que esto ehh se basa en un conocimiento tradicional y muy amplio [1] que viene de haceee cientos de años [1] y que normalmente [pausa] y que normalmente dice que ehhy el el éxito de los ricos es uno de los mayores éxitos mundial [2]. Pero esto es muy trágico, es muy trágico que puedan destrozarse a una a una generación y esto es lo que está sucediendo [2] de forma muy consciente [1] yyy lo que pasa es que estáaaan destruyendo una gran bidi/biodiversidad muy rica [3] que hay dentro del mundo [2]. Los campesinos, los indígenas [2], los afrocolombianos [3] pueden unirse a los millones a este a estos millones de personas que de alguna forma están sobreviviendo [2] y queeee de alguna forma están intentando vivir de manera justa;



- y también de los que están recibiendo ayudas y de los que se mueven y están haciendo todo lo posible para conseguir una serie de fuentes y de recursos de eso que les quedan en laaaaaa en sus tierras para intentar mantener lo que lessss multinacionales han estado exportando [2].
11. Y estas escenas que yo [1] pude ver en Cauca y en Turquía también son muy distintas, son muy distintas de las celebraciones deee Vía Campesinos [3] que se reúnen en eeeeeel en la en el movimiento de los Sin Tierra [2].
12. No obstante [1], Turquía y Colombia también noos nos muestra ehhhh nos enseñan mmmm lecciones muy claras muy inspiradoras [2] ya que [2] nos muestra el coraje y la dedicación de gente que lo está pasando mal [approximation], gente que está luchando por la justicia y por la libertad [3] para enfrentarse al imperio mientras este imperio está matando, está destruyendo, está destrozando [3] las vidas de millones de personas [addition].
13. Por tanto no tendremos un futuro si el imperio sigue funcionando de esta manera [2]. Recuerden que yo he aclara/ ya declaróo y ya declaró su estrategia de mmm gobernar el mundo mediante la fuerza [3] yyy creo queeee hay formas muy claras de terminar con esta atrocidad [3] entre las que se incluyen el movimiento de los Sin Tierra, el Vía Campesina o el Foro Mundial Social [3]. No obstante [2], estas medidas tienen que ser tienen que desarrollarse para conseguir ser mejores [addition] [3].
14. LLa variedad de asuntos y de problemas que se tratan en el Foro Social Mundial es muy amplio [3] y también es importante remarcarlo [1] ya que creo quee puedo destacar otros aspectos [3] principales [1]: uno de ellos es la justicia mundial [3] y la otra es la la y la vida más allá del capitalismo [3], y por decirlo de alguna manera más simple [2] la vida, ya que no está muy claro que las especies puedan sobrevivir, no está nada claro [addition] [3].
15. Y esto es de verdad [1], es es cierto [3], no está muy claro que las especies puedan sobrevivir durante mucho tiempo [2] si continua el capitalismo y las instituciones basadas en este capitalismo [3]; y lo segundo, el segundo aspecto está muy relacionado [2] y está relacionado con la guerra y con la paz [3], específicamente [2] estamos hablando de la guerra de Irak, la guerra queee ehhh Estados Unidos de América han llevado a cabo [2] y en la que han participado, tam/ en parte también [1] para enseñar las medidas que quieren tomar [1].
16. Me gustaría empezar a hablar [1] darles algunas buenas noticias sobre algunos temas muy básicos [2]: como ustedes pueden saber [1], hay una conferencia que se está llevandooo ahora mismo [2] en el Foro Económico Mundial en Davos, en Suiza [addition / world knowledge] [3].

17. Nosotros aquí en Puerto Alegre [3] eh estamos con la reunión de Vía Campesina [1] que se realizó ayer [1], estamos esperanzados [3] y tenemos estamos con ilusión [1]. Mientras tanto en Davos, según nos cuenta la prensa [2], el ánimo estáaaa eh ennegrecido [3]; ya no es momento de fiesta, mientras que nosotros aquí sí que estamos animados, tenemos esperanza [2].

## GR9

TOTAL: 382 PUNTOS, 79,05% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Una de las varias [1] cosas raras [1] que han ocurrido en mi vida es queee eeenn eeel siglo Xxi [approximation/world knowledge interference] he estado enseñando ee en el instituto tecnológico más importante en el mund [3]o pero nunca he logrado hacer que ningún aspe/ cosa mecánica funcione [transcodage] [3], así que [1] no tengooo ninguna idea de lo que dijo [3] porque no pude hacer funcionar este aparato [change order] [2] y espero que no haya sido demasiado crítica [2].
2. Mientras hablo de ser crítico [2], lo mismo critiqu/critico [repair] a miiii compañera Arundhati porque escribió un artículo que se llama La soledad de Noam Chomsky [3] pero [2] esto en cierto modo no se refleja en esta ocasión así que creo que se debería cambiar el título. [2]
3. Nos reunimos en un momento de la historia mundial que en muchos sentidos es único [3]; es un momento queee eh hh dee presagios nefastos pero también está lleno de esperanza. [2]
4. El estado más poderoso de la historia mundial ha proclamado [3] de fuer/ de forma fuerte [repair] y clara [1] que su intención es dominar el mundo mediante la fuerza [3] y yyy ese mundo en el que reina de forma suprema [transcodage] [1]. La guerra en Irak enseñará algunas lecciones sobree lo que nos espera cuando el imperio decide emm dar un golpe sobre la misa [3] yyy esto seguro que es una de las razones principales de la guerra [3]. El imperio también ha declarado explícitamente [1] y precisamente [transcodage] [1] que no tolerará competidores [3] ahora ni en el futuro [2]. Sus líderes están convencidos que los medios de violencia en sus manos son tan extraordinarios que pueden eh hh dejarlos de/ emmmmm de desembarazarse cualquiera que esté en su camino sin contención [transfer] alguna [2]. Nunca antes se ha proclamado esto a pesar de que el mundo sabía [addition] [3], jamás se ha proclamado con semejante arrogancia [3] al menos [se pierde]. Deberíaaa agregar al menos no por nadie queee haya sido unnnn un miembrooo [transcodage] que ustedes recuerden [1].

5. No intentaré contestar a las preguntas que se hicieron con esta reunión, la pregunta sobre cómo enfrentar [transfer] al imperio [3]; la razón es que [2] muchos de ustedes, la mayoría [addition], saben la respuesta tan bien o mejor que yo [3], por lo que [2] han logrado trabajar en sus propias vidas, la vida [1]. La forma de enfrentar [transfer] al imperio es crear un mundo distinto [compression] [3], un mundo que no esté basado en la violencia y en la subyugación [transcodage], ni en el odio ni en el miedo [2], y es por eso que nos encontramos hoy aquí en el Foro Social Mundial, que ofrece la esperanza de que esto/ para [repair] que esto no sean sueños [3] ehhh ideales [transfer] [2], y no es la primera vez en la historia que esto ocurre [0].
6. Ayer tuve el gran privilegio [1] de daaar en una parte el trabajo [transfer] más fundamental [1], más importante que se ha propulsado para lograr estos objetivos [2] emmm la reunión internacional [1] de Vía Campesina [3], que son una ehhh comunidad de campesinos establecido por MST, el Movimiento de los Sin Tierra [addition] [2], y [1] creo quee creo queee ees [delaying response] el movimiento popular más emocionante [1] e importante a nivel mundial [3] y una de las razones principales una de las razones principales por las que el Foro Social Mundial se haya en Brasil [3] y no en los Estados Unidos o en Inglaterra o en algún otro lado [2].
7. Con acciones constructivas [1] a nivel local [3] como las queeee haaaaa de las que ha sido pioneras el MST [3] por mucho tiempo [2] y organizaciones internacionales como Vía Campesina o el Foro Social Mundial [3] queee con empatía y solidaridad y ayuda recíproca [3]; todo esto demuestra que hay esperanza para un futuro [3] decente [1].
8. He tenido también [1] experiencias interesantes [3] en los meses pasados [2] que dan una idea sobre lo que será el mundo aproximadamente [3], por ejemploo mm para hacer frente a la violencia queee va a ser ilimitada [1] y que no se puede dismantelar [1]. El mes pasado [2], por ejemplo, estuve en Turquía incluido/incluidas las áreas curdas [3] del sureste [1], que son las escenas, un sitio en las escenas donde se ocurrieron/ donde ocurrieron algunas de las peores tragedias de los años noventa [3] y que estáaan ocurriendo aún [1]. Me comentaron esta mañanaaaa me comentó un esta mañana [repair] un amigo [2] de una asociación [1] queee la semana pasada fuerzas militares [2] eh llevaron a cabo una serie de atrocidades en una ciudad a pocos kilómetros donde me encontraba yo [3] la semana pasada hace unos meses [1]; asesinaron a muchas personas [3] yyyy eel cuerpo militar estaba/ era muy visible en las calles y esto fue unaaa ciudad que fue destruida según varias ciudades que fueron destruidas [1] en los años más recientes en Kurdistán. Estoy seguro que esta campaña de terror demostró que hay millones de personas que se encuentran en zonas devastadas deeee del campo yyy aún se encuentra mil o trescientas mil personas que se dispersaron

[1] o que sobrevivieron. Todas estas personas se pueden encontrar en algunas construcciones decadentes [1] con eehmmm villas miserias en Estambul [3] o otras ciudades a las que se han escapado [2]. El ochenta por ciento de las armas empleadas para estas atrocidades empleadas [2] llegaron desde Estados Unidos [3]. Ehhm a medida que iban aumentando estas atrocidades en los noventa [2], en un solo año, en el noventa y siete, la administración de Clinton envió más armas a Turquía que en todo el periodo de la Guerra Fría en su total [addition] [3] para la campaña que se llevó a cabo en los noventa [addition], cuando Turquía eventualmente se volvió eehhh emmm el receptor principal de armas por parte de Estados Unidos [3] y eso excluye Israel y Egipto [2] que son una categoría aparte [2].

9. En 1999 Turquía dejó de lado esta posición, quedó relegada como principal receptor yyy pasó a ser Colombia el principal receptor de armas [addition/inferencing] [3]; la razón es que en Turquía el terrorismo había tenido éxito [2] aaaa una escala espantosa [2] y en Colombia todavía no había tenido éxito [3]. Colombia es el violador principal de los derechos humanos del hemisferio sur [3] ennn los últimos diez años [3] y ha sido el receptor principal de armas que Estados Unidos del hemisferio [3], más que el resto de de Latinoamérica puesta toda junta [3] y [2] ahora eees ehhh el líder del mundo también a través de otras medidas [transfer] [3], por ejemplo en el asesinato ehh de activistas ehh del trabajo [transfer] [3] y que han más de la mitad de ellos han sido asesinados en Colombia en la última década [3]. El año pasado mmm medio mil/ millón de personas fueron expulsadas de sus tierras [3] y es un nuevo récord [2]; elll la cantidad de personas desplazadas en Colombia ahora es de más de dos millones y medio de personas [3]. El año pasado, veinte personas [2] fueron asesinadas a diario eennn a través de la violencia política [3] ehh que son números que superan a los que había hace cinco años [2].

10. yyy también ahí hace unos meses. Visité a Cauca, en el sur [1] de Colombia [3], que es la provincia cooon eeeell peor registro de derechos humanos en Colombia [3], que es todo un logro [3]; allí pasé horas escuchando los testigos poor de los testimonios de los campesinos que fueron expulsados por el empleo deeee pesticidas [2] ehhh en masa que son eh universiones: destruyen la tierra, la contaminan [addition] [1], mueren niños [2], los efectos de la guerra química se sientan [3]. La agricultura de campesinos, como saben [1], se basa en una tradición muy rica de sabiduría y de experiencia conquistada a través de cientos de años [3] yy eeen a través de los millones y sobre todo se transmite de las madres a las hijas [2]; es uuuna es un logro exitoso y enorme por parte de la humanidad [3] y puede ser muy trágico porque se lo destruyen una sola generación [3], que es lo que está ocurriendo [2] ahora de forma consciente [1]. Además, se destruye

- ehh una de la biodiversidades más ricas [3] del mundo [2] como en la región de Uruguay en Brasil [1], los campesinos, los indígenas [2], los afrocolombianos [3] se pueden unir a las millones de personas que de alguna forma están sobreviviendo en favelas decadentes [3], en campos decadentes [2] en los que pueden entrar multinacionales y corporaciones y hacerlos trabajar para explotar eh carbón, petróleo y lo queda y explotar lo que queda [1], tierra para exportaciones [2] eeh queee generen/ donde se generan ehh semillas deee/ que están genéticamente modificadas [1].
- 11.Lo que vi en en Cauca o en Turquía es son muy/cosas muy distintas queee las celebra/celebraciones de Vía Campesina [3] y que toda esa comunidad [1];
  - 12.pero [1] Turquía y Colombia también ofrecen ehhe lecciones muy inspiradoras e importantes en formas distintas [3] porque [2] eehhhh la dedicación decidible e inigualable de la gente que predica libertad e igualdad [1], que hace frente al imperio y queee la gente a la que se está asesinando y destruyendo [1].
  - 13.Estas son las señales del futuro porque si el imperio sigue en su fuerza normal [2], y esto es antes de que declarara la gran [1] estrategia mayor de gobernar el mundo con la fuerza [3]. No es inevitable [3] y hay algunos muy buenos modelos para acabar con estas atrocidades [3], incluyendo el MST, Vía Campesina el Foro Social Mundial [3], pero se deben desarrollar y construir [3].
  - 14.Los temas principales yyyy los problemas son muy amplios [3] yy creo que esto es digno de nota [1], así que creo que podemos identificar dos temas [3] más importantes [1]: uno es la justicia global [3] y la vida después del capitalismo [3], o para poner en términos más simples [2], la vida porque no es tan claro que las especies puedan sobrevivir [3];
  - 15.es literalmente [transfer] [1] cierto [3], no está claro que las especies pueda sobrevivir por mucho tiempo [2] existiendo bajo las instituciones capitalistas [2]. El segundo tema que está relacional [2] al tema de la guerra y de la pe/ paz [3], más específicamente [2] a la guerra en Irak, que los Estados Unidos y Gran Bretaña están desesperadamente [1] intentando llevar a cabo [3] virtualmente [transfer] solos [2], en parte [1] para enseñar las lecciones queee apenas he mencionado [3].
  - 16.Bien [1], déjenme comenzar hablando de esto [1] con algunas de las buenas noticias sobre estos temas básicos [2]; como saben [1] hay una conferencia quee se está llevando a cabo ahora [2] en el Foroo Económico Mundial en Davos [3],
  - 17.aquí en Puerto Alegre [3] ehh tenemos noticias como las de Vía Campesina [3], de la reunión de ayer [1], que están llenas de esperanza [3] vigorosa y estimulante [2]. Así en Davos nos cuentan [1] que ehh los ánimos se han ensombrecido [3]; ya no es tiempo fiesta global [3].

## GR10

TOTAL: 235 PUNTOS, 48,76% RESPECTO A PUNTUACIÓN TOTAL

1. Unas de las cosas más extrañas [1] de mi vida es que durante medio siglo [2] he estado trabajando en el instituto tecnológico de Massachusets [world knowledge - addition] [3] pero [2] aún así todavía no sé que vin/ no se [repair] hacer funcionar ningún aparato electrónico [3] [risa] no puedo usar esto [2], pero bueno [risa], intentaré que esto salga lo mejor posible [inferencing].
2. Hablo de se/ hablo de ser crítico [2] y en ese sentido estoy acompañado de Arundhati, que ha escrito un artículo sobre mi [2] [risa].
3. Estamos en un momento histórico que en cierto sentido es único [3]; un momento complicado [approximation] pero a la vez lleno de esperanza [2].
4. El país más poderoso de las historia de la humanidad ha proclamado [3] alto [1] que pretende dominar el mundo por la fuerza [3]. La guerra en Irak es un buen ejemplo de esto y nos puede enseñar a qué nos vamos a enfrentar en el futuro [2]. El imperio también ha declarado expri/ explícitamente [1] [repair] la guerra, perdón [explicit repair], también ha de/ ha declarado [repair] que no va a tolerar a nadie que compita con él [3]. El uso que hacen de la violencia es increíble [compression] y piensan acabar con todo el que se ponga en su camino [2]. Esto no es algo nuevo [2] pero es cierto que nunca ha sido proclamado con tanta arrogancia como ahora [3], o al menos yo no lo recuerdo [2] [omission].
5. No voy aaa intentar responder a la pregunta de cómo enfrentarnos al impe/ al imperio [repair] [3] porque [2] sé que muchos de vosotros conocen la respuesta mucho mejor que yo [3] gracias a [2] vuestra experiencia en el trabajo y en la vida [syntactic transformation] [2]; la forma de enfrentarse al imp/ al imperio [repair] es crear un mundo [compression] [2] que no esté basado en la violencia y en el odio y en el miedo [2] y ese es el motivo por el que hoy estamos aquí, en el Foro Social Mundial, para darle salida [compression] a nuestra esperanza y a nuestros sueños [3].
6. Ayer tuve el gran privilegio [1] de ver aaa [delaying response] el trabajo /parte del trabajo [3] más inspirador [1] que se ha hecho para conseguir este objetivo [2]. Tuve la oportunidad de visitar Vía Campesina [1], una comunidad maravillosa que [1] creo que es el movimiento popular más emocionante [1] del mundo [2]. Uno de los principales razones por las que el Foro Social Mundial se celebra en Brasil [3] y no en Estados Unidos o en Inglaterra o en cualquier otro sitio. [2]
7. es el hecho de que aquí existen acciones [3] muy constructivas [1] como el Movimiento de los Sin Tierra [2], por ejemplo, el MST, o Vía Campesina. El Foro Social Mundial

- [3] em/ siente una gran solidaridad hacia esos movimientos [1] que le dan esperanza con respecto al futuro [3].
8. He visto otras experiencias de este tipo [3] en los últimos meses [2] que nos dan una idea de cómo sería el mundo [3] si [2] la violencia imperialista no existiera [2]. Estuve el mes pasado [2] en Turquía, en una zona curda [3], en el /al sur/ al sudeste [1] [se pierde]. Estuve allí y me informaron [1] de que la semana pasada [2] las fuerzas militares atacaron el lugar [1]; devastaron las calles [1] y la ciudad quedó completamente destruida [1]. Esta campaña de t/ del terror ha matado a millones de personas y muchos también han tenido que abandonar sus hogares [2]. Las asos/asos/ asociaciones que protegen los derechos humanos tienen mucho que hacer allí [1]. Los que han sobrevivido quedan/ se quedan [repair] allí viviendo en circunstancias horribles [1]. El ochenta por ciento de las armas viene de deee Estados Unidos [3]. En 1997 se enviaron más fuerzas a Turquía que durante toda la Guerra Fría [2] y así fue como como Turquía se convirtió ennn en el principal receptor de armas de Estados Unidos [3].
  9. En 1999 Turquía dejó de ser el país pr/ con máaaas que recibía más armas de Estados Unidos y le cedió el lugar a Colombia [3]. Colombia ees el país que más viola los derechos humanos en el hemisferio [3] y también y también eeel el país que más armas recibe deee Estados Unidos [2] de toda América [3]. Sin embargo, también [2], sin embargo puede presumir de ser el país dónde dónde hay más activistas [1]. El número de personas que tuvieron que abandonar sus hogares en Colombia es de un millón y medio de personas [2]; un número muy alto también de personas mueren todos los añ/ todos los días por asesinato [1].
  10. Estuve allí hace unos meses; visité la ciudad de Cauca, al sur [1] del país [3], quee es el país donde que es la zona del país [repair] donde se respetan menos los derechos humanos [3]. Estuve escuchando testimonios de personas que fueron expulsados de sus de sus tierras mediante la guerra química [2]. Sus niños están muriendo [2], enfermos [1], sus tierras están destruidas [2] y todo por culpa de la guerra química [3]. La agricultura es parte de la tradición de este país [2] y lo ha sido durante mucho tiempo, durante siglos [3] e incluso milenios [1]. Es una enseñanza que ha sido transmitida de padres a hijos [1] y siempre ha sido muy rica y exitosa [transfer] [2], pero [2] es algo muy frágil [1] que puede ser destruida en una sola en una sola generación [3]. También se han destruido una parte de la biodiversidad [2] del mundo [2] y los campesinos [1] e indígenas [2] ahora pueden unirse al número al número de personas que han sido perjudicadas [1] por el imperio y las multinacionales [1]. Los productos químicos

- creados en un laboratorio [compression] haan han perjudicado muchísimo esta zona [1].
- 11.[...] [EMPTY]
- 12.Pero [1] Turquía y Colombia también nos han dado unas lecciones muy importantes [1] y provechosas [3] por [2] su indescriptible valentía y dedicación, por todas las personas que luchan cada día por la libertad [2], por todas las personas que luchan contra este imperio que está torturando y destruyéndolos [2].
- 13.Si el imperioo continua así [1] y recor/ les recuerdo que ahh han declarado que van a/ que van a acabar con el mund/ van a dominar el mundo por la fuerza [2]. No no será por la falta de trabajo de asociaciones como el MST o Vía Campesina [2].
- 14.Los problemas y temas que se tratan aquí en el Foro Social Mundial son muy variados [3] y todos muy importantes [1], pero se pueden identificar dos [3] más importantes [1]: el primero es laa justicia global [3], el capitalismo porquee está claro que mediante ella conseguiremos un mundo mejor [0];
- 15.no está muy claro que las especies puedan seguir durando durante mucho tiempo [2] con el capitalismo [2]; y la segunda cosa que se trata en el Foro es está relativa [2] es relativa a la paz [2], a la guerra de Irak o a otras guerras del mundo [1].
- 16.Y me gustaría dar algo [1] de buenas noticias con respecto a ese tema [2]: como saben [1] se se está celebrando una conferencia de unnnn congreso importante en sui/ en Davos [repair], en Suiza [world knowledge], en el Foro Económico Mundial [3].
- 17.Ayer [1] estuve, como le he dicho, en Vía Campesina y fue maravilloso. Eh eh en Davos temo/ me alegro de decirles de que no se lo están pasando nada bien [3].



## GRUPO DE PROFESIONALES

PUNTUACIÓN MEDIA DEL GRUPO: 415,8 PUNTOS DE 482, 86,27% DEL TOTAL (véase Figura 2, Tabla de puntuaciones para la interpretación de referencia)

### PR1 [Profesional 1]

TOTAL: 387 puntos, 80,29% respecto a la puntuación total

1. Una de las ehhh [expresión/reiteración causa vacilación = alumnos] cosas raras de mi vida [3], entre todas las que hay [1] [traslación del modificador], es que, durante cincuenta años [...], he estado envejeciendo [malinterpretación por idea temporal] en el mayor instituto tecnológico del eh mundo [4], pero no consigo que nada mecánico funcione... no conseguía que este aparato funcionara [2], así es que no tengo ni idea de lo que acaba de decir mi colega [3] [adición mi colega], pero espero que no fuera demasiado crítico conmigo [3].
2. Hablo de ser crítico [paráf.] y en ese sentido podría criticar a Arundhati, mi compañera de hoy. Acaba de escribir un artículo sobre mí, del titulado las... soledad de Chomsky [ref. no disponible, bien resuelto] [5], y creo que no es el momento adecuado, así es que podría cambiar el título, o eso debería hacer en mi opinión. [...]
3. [2] Nos encontramos aquí, en un momento deee [vacil.] la historia del mundo, que es un momento único, pero también un momento lleno de esperanza [4]. El estado más fuerte de la historia del mundo ha proclamado, alto y claro [modificadores presentes], que pretende gobernar el mundo con fuerza, med mediante [vacil.] la fuerza [repair/paraphrase] [7]. [omisión] Inst instaure la fuerza y su sup-premacía [carga cognitiva elevada, vacil.] mediante la fuerza [parallel ref.] [1]. La guerra de Iraq es una muestra de esto, de lo que puede hacer un el imp el imperio [vacil.] cuando decide atacar [3].
4. El imperio también ha declarado expresamente y precis, de forma precisa [vacil.] que no tolerarán ningún tipo de competidores, ni ahora ni en el futuro [9]. Sus líderes creen que los medios de la violencia en sus manos son tan extraordinarios [suspiro] [personal involvement] que puedennn despreciar a cualquiera que se ponga en su camino [2]. Esto esta actitud no es en ningún sentido nueva [parallel ref.], pero nunca había sido proclamada con tantísima arrogancia [4]. Debería añadir que, al menos, no lo había hecho nunca nadie en nuestra memoria. Nadie que podamos recordar [2].

5. Voy [chg. meaning] intentar contestar a la pregunta que se plantea en este momento que es cómo hace/ confrontam [false start], cómo hacer frente a este imperio [repair] [1,5]. La mayor parte de vosotros conocéis la respue/ la respuesta [false start] mejor que yo [2], porque [2] la aplicáis en vuestraaas [vacil.] propia vida [1]. La mejor forma de hacer frente al imperio es crear un mundo diferente [2, 2], un mundo que no esté basado en la violenc/ violencia [no repair], en el odio y el miedo [2]. Esa es la razón por la que estamos aquí. El Foro Social Mundial [resorting to own knowledge] tiene la esperanza de que esto no sean simplemente sueños [3] idealistas [transfer] [2], y esto se demuestra por primera vez en la historia [2].
6. Ayer tuve el p... gran privilegio [addition + transfer influenced by own language use] [3]de ver uno de los trabajos más inspiradores [1] que se están llevando a cabo para alcanzar este objetivo [2]. Pude pasar algunas horas en la reunión [3] internacional [1] de Alcampasin Alcampasina [failed repair, hesitation] [1] en una granja [1] y [1] creo que es es el movimiento popular [2] más interesante [compression] y más eh emocionante [1] y una de las razones principales por las que el Foro Social Mundial se organiza en Brasil [3] y no en Estados Unidos, o en Inglaterra, o en algún otro país [2] es precisamente ellos, son precisamente ellos [addition].
7. La construcción de acciones locales [3], de SMT [1] que ha estado llevando a cabo durante los últimos años [1] y organizaciones interna...cionales [hesitation prob. due to confusing original] como la Vía Campesina y el Foro Social Mundial [3] con simpatía [transfer] y solidaridad, así como ayuda mutua...[2] y ... todo esto demuestra que existe un f... una esperanza para el futuro [3].
8. También [1] he tenido otras experiencias interesantes [addition] [3] en los últimos meses [2] que demuestran o/ nos dan una idea [repair] de lo que serán el mundo [3] si [2]no se limita esta era delll la violencia [delaying response] [3], si no se desmantela [2]. En Turquía [3], hace un mes [1], estuve en este país [unintended omission], y constituye la escena de una de las peores atrocidades de los 90 [3]. Donde esta atrocidad se mantiene y uh, al igual que en Bolivia [2], esta mañana [1] me informaron, concretamente [addition] un amigo [2] de la asociación internacional [1] me ha di... me informó [repair] de que las fuerzas militares estaban llevando a cabo atrocidades en una pequeña ciudad sólo a unos kilómetros de la ciudad que visité [3] la semana pasada [1]. Se dejaron cuerpos [3] en las calles [2] muy mutilados, y esta es una ciudad que ha sido destruida varias veces [addition] en los últimos años [1] por las fuerzas militares [change of order] [3]. Pero aún quedan allí algunas personas [1]. Esta campaña de terror ha llev ha llevado [hesitation] a millones de personas a dejar [3] el campo [2] dest questá destruido [1]. Miles de person personas han sido asesinadas [3], unas veinte mil

mu, unos veinte mil muertos [hesitation] [1], unos tres millones de personas mmm expulsadas de sus hogares [3], la destrucción de edificios y a/ las personas están ahora errr afincadas en suburbios terribles alll los alrededores de Estambul [3]. El ochenta por ciento de las armas eh utilizadas[3] en estas atrocidades [2] provenían de Estados Unidos [3], así como el las atrocidades cometidas durante los noventa [1]. En 1997 [1], Estados Unidos envió a Turquía más armas que durante toda la II Guerra Mundial [1], y Turquía se convirtió en el primer destinatario del mundo de armas estadounidenses [3] junto con Egipto [1], que está en otra categoría [2].

9. En 1999, Turquía dejó de ser el primer receptor [syntactic transf.] de armas estadounidenses para ser, para ceder [repair] este lugar a Colombia [3]. El terror había tenido éxito en Turquía [1] y en Colombia aún no había conseguido su éxito [3]. Colombia es el país que más viola los derechos humanos [2] y más los ha violado en los últimos diez años [3], y también es el actualmente el primer receptor de armas estadounidenses [2]. Recibe más armas que toda Latinoamérica junta [3] [201,5] y, de hecho [position shift] [2], eh también es número uno en el mundo en otras ehh, en otros asuntos, en otras eh hh listas [approximation to cover a major difficulty] [3], como en el número de asesinatos [1]. La mitad de los trabajadores asesinados [1] en el mundo [2] fueron asesinados en Colombia [2]. Aproximadamente [1] medio millón de personas fueron expulsados [3] de sus tierras el año pasado [change of order] [3]. Actualmente hay un total de unos dos millones y medio de personas expulsadas de sus tierras en Colombia [3] y el año pasado [1], el número de asesinatos violentos [1] dobl/ dobló [repair] el número de asesinatos de hace cinco años [3].
10. También estuve allí hace unos meses, visité Calca, la zona sur [1] de Colombia [2], donde existe el peor reg/, la peor situación [repair] en cuanto a violaciones de los/ y vulneraciones de los derechos humanos de toda Colombia [3], y eso es mucho decir [3]. Los campesinos eran expulsados de sus tierras mediante la guerra química [2]. Se destruían sus tierras [2], sus hijos estaban muriendo [2], se enfermaban... [1] [strategic omission of **the effects of chemical war**] La agricultura de los campesinos [3] se basa en una tradición mmm muy rica de conocimientos y experiencias acumulados durante cientos de años [3] e incluso milenios [1]. Es un conocimiento que se transmite de madres a hijas [2]. Es unnn... uno de los grandes logros de la humanidad, con gran riqueza [3] pero [2] puede destruirse en una única generación [3], y eso es precisamente [inferencing] lo que está ocurriendo [2]. También se están des/truyendo algunas de las zonas ehh... la/ biodiversidad [2] del mundo [2] zonas con una gran riqueza en bio en biodiversidad [repair]. En Brasil, por ejemplo [1] afrocol/colombianos, poblaciones indígenas...[2] la selva... son pers/ hay personas que estaban sobreviniendo ...

- sobreviviendo en campos, ehh, en campamentos [2], pero ahora las corporaciones están entrando cada vez más [addition] [2], está... para extraer petróleo y otros recursos [2], y se está llevando a cabo la explotación agrícola por parte de grandes corporaciones [2].
11. En Calca pude [1] ver y en el sur de Turquía [2] pude ver semillas [interference from previous information] que son muy diferentes las expresiones que ví en esos lugares se.. son muy diferentes de las celebraciones de las comunidad de Vía Campesina [3].
  12. Pero [2] Turquía y Colombia también ofrecen lecciones [3] muy inspiradoras y muy interesantes [approximation] [1] de formas distintas [3] debido a la gran dedicación de personas que están luchando por la libertad y la justicia [3] y enfrentándose al imp/ imperio [hesitation] justo donde está destruyendo y asesinando [2].
  13. Si el imperio continúa en este... curso [2], esta situación se extenderá [addition], puesto que errr tiene esta estrategia de umm gobierno mundial mediante la utilización de la fuerza [3] [302]. Tenemos grandes esperanzas [compression] [2] como el Foro em Social Mundial, la MST y la Vía Campesina [3], pero estas estos movimientos deben desarrollarse y construirse [3].
  14. La gama de temas y problemas que se están tratando en el Foro Social Mundial es [change of order of modifier] realmente [1] muy amplia [3], y creo que podemos identificar dos temas [3] principales [1]. Uno de ellos es la justicia global [3] y la vida después del capitalismo [3], o, bueno, podemos simplificarlo diciendo [2] vida, porque no está muy claro que las especies puedan sobrevivir [3].
  15. Y esto es literalmente [1] verdad [3]. No sss está muy claro que el que las esp especies [hesitation] puedan sobrevivir [3] durante mucho tiempo [2] con las instituciones capitalistas [3] actuales [0]. El segundo tema [1] es del de la guerra y la paz [3], concretamente [2] la guerra en Irak, don/de Estados Unidos yyy Gran Bretaña [2] están intentando desesperadamente [1] enseñar a la humanidad las lecciones [2] que ya he mencionado [3].
  16. Al hablar de estos temas [1] también podemos ehhs pensar en las buenas noticias [2]. Existe un conf una conferencia [false start] [2] que se está llevando actualmente [2] en Davos, en el foro económico [3],
  17. y aquí en Porto Alegre [3] tenemos unnn ambiente como el de la Vía Campesina [3] ayer [1], con grandes esperanzas [3] y muy emocionante [compression] [1]. En Davos [3], según la prensa [2], el ambiente ha empeorado [3]. Ya no es una fiesta global [3]. Sin precedente.

## PR2

TOTAL: 409 puntos, 84,85 % respecto a la puntuación total

1. Una de las cosas [3] más extrañas [1] que me han sucedido en mi vida [addition (rethoric)] es que durante medio siglo [2] he estado ehhe dando clases en el en el instituto tecnológico más importante del mundo [3], pero [2] nunca consigo que nadaa ahhh [hesitation], ningún, nada [repair] mecánico funcione, ningún aparato [addition] [3], bueno [1] no he conseguido hacer que esto funcione tampoco [2], así que no se lo que él ha dicho [3], pero bueno, espero queeee, que no fuera demasiado crítico conmigo [3].
2. Y bueno [2], hablando de ser crítico [2], bueno [addition = repetition of link] pues, quizá también podría criticar un poco a Arundathi, mi colega [3], es que, ha escrito un artículo llamado eh [hesitation] "La soledad de Noam Chomsky" [3], yyy [hesitation] bueno pues [2] de alguna forma no parece que esto, que esto vaya conn con la ocasión, que no tenga mucho que ver con esto [addition], así que quizá debería cambiar el título [2].
3. Nos encontramos en un momento en el que/de la historia mundial en el que nos reunimos, un momento único [delaying response] [3], ess eh un momento que está ah lleno de esperanza [1].
4. El estado más podre/poderoso [repair] en la historia del mundo ha proclamado [3] de forma alta y clara [1] que intenta controlar ehhe y gobernar [addition] el mundo por la fuerza [3]. Es unaaa, una ideología una idea suprema [1]. La guerra en Irak va a enseñarnos ehhe algunas lecciones sobre lo quee, lo que bueno, vendrá por delante y eh de lo que el imperio puede decidir hacer [2]. Esa es una de las razones principales eh para la guerra. Y también este imperio ha declarado [3] de forma explícita [1] y de forma precisa [1] que no va a tolerar ningún tipo dee eh [hesitation] competencia [3], ahora o en el futuro [2]. Sus líderes consideran que eh la violencia y la, la capacidad de violencia [repair] con la que cuentan es tan extraordinaria que pueden eh, utilizarla y eliminar a cualquiera que se interponga en su camino [3]. Por supuesto, esta doctrina no esss nueva [2], pero anteriormente nunca se había proclamado con esaaa ah [hesitation = delayed response] arrogancia tan, tan extrema [3] Y me gustaría añadir que, por lo menos ehhe no no lo recordamos así [DIF not solved]. Sí, bueno, si nos fiamos de nuestros recuerdos [parallel reformulation].
5. No voy a intentar responder la, la, la [hesitation] pregunta de cómo enfrentarse al imperio [3] y el motivo es que [2] la mayoría de vosotros ya ah conocéis la respuesta, es quizá incluso mejor, mejor que yo [addition + repair] [3]. Los, lo sabéis por [2] vuestra

propia vida y vuestro propio trabajo [2]. La forma de enfrentarse al imperio es crear un mundo diferente [3], uno que no se base en la violencia, en la subyugación [reproduction] y el odio y el miedo [2], y por eso estamos aquí hoy. El eh Foro Social Mundial ofrece la posibilidad de pensar que quizás no son sueños [3] idílicos [transfer] [2], y esto ocurre por primera vez también en la historia [2].

6. Ayer conté con el privilegio [3] eh de ver eh el trabajo tan tan inspirador [3] que se ha realizado para conseguir este objetivo [2] [101]. Estuve durante varias horas en un encuentro [3] internacional [1] de Vía Campesina [3], una comunidad establecida por el MST [2], y que considero que [2] es [pausa], considero que es [delaying response] el movimiento popular más, más significativo [delaying response] [3] e interesante que hay en el mundo [2], y una de las razones principales, una de las razones por las que el Foro Social [addition] está en Brasil y no en los Estados Unidos o en Inglaterra o en algún otro lugar es eh se [hesitation] sería esa [2].
7. Es realizar acciones locales eh que se han estado realizando [repair] [3] junto con organizaciones internacionales como Vía Campesina y el Foro Social Mundial [3]. Con solidaridad, comprensión [approximation] y apoyo mutuo [3]. Con todo esto existe una esperanza para el futuro [3].
8. También [1] hee [hesitation] atravesado experiencias diferentes [3] en los últimos meses [2] que dan una idea sobre lo que el mundo puede acabar siendo [3] si [2] la violencia del imperio no se, no se desmantela [2], si no se limita [change of order] [3]. El mes pasado [2] estuve en Turquía [3], en la parte sudeste [1] [unintended omission], y bueno, pues ahí pude ver algunas de las peores atrocidades de los noventa [2] que siguen teniendo lugar. Enn Bolivia [1], se me, he recibido [repair] noticias esta mañana [1] de un de un amigo [2] que eh eh es [hesitation + delaying response] proviene de la asociación mmm um [hesitation] kurda de derechos humanos [3] y se me informó sobre una serie de atrocidades que tuvieron lugar en una ciudad que está sólo a varios kilómetros de la ciudad que visité [3] hace, hace meses [1]. Se ha asesinado a miles de personas [1] y se ha dejado sus, se han dejado [delaying response] sus cuerpos [3] mutilados ahhh tirados en la calle [2], a la vista del del resto del mundo [1]. Es una ciudad que ha sido ha estado siendo destruida [repair] en los últimos años [transcodage] [1] por el poder militar [paraphrase] [3] aunque aún quedaban algunas personas [1?]. Esta campaña del terror ha hecho que eh millones de personas hayan tenido que salir [3] de sus países [1] devastados [1] [change of meaning], otros miles, cientos de miles [addition] han sido han sido asesinados [3]. Se estima que aproximadamente unos eh cincuenta mil [1] eh han sido asesinados [unintended omission] y /// algunos de los que han sobrevivido [1] pues eh se encuentran [2] en en regiones, en zonas totalmente

deprimidas [1] a las afueras de las ciudades de [prepositional error] las que han tenido que huir [1]. El ochenta por ciento de las armas [3] que se utilizan para realizar esas atrocidades [2] provienen de los Estados Unidos [3] y son ah acciones que superan a las de los noventa [1] [200]. En el año noventa y siete la administración Clinton envió más armas a Turquía que el resto del periodo de la guerra fría [3] Ju/eh/dentro de la campaña del, de la, de la lucha [several repairs] contra el terror [1]. De hecho [1], Turquía se convirtió en el primer receptor de armas estadounidenses [3], excluyendo aaa [hesitation leading to unintended omission] Egipto [1] que bueno, quee y otras ciudades [interference] que entrarían en una categoría diferente [1].

9. En el año noventa y nueve, eeh, Turquía em la posición del del principal receptor de armas eh, perdió esta posición [succesful inferencing] y esta pasó a Colombia [3]. El motivo es que en Turquía, la, la, la, esta esta atrocidad [approximation] [2], esta guerra estadounidense [1] ya había tenido éxito [3] y en Colombia no había sucedido [transfer] esto todavía [3]. Colombia es el es donde, es el lugar donde se produce la mmayor parte de violaciones de los derechos humanos [2], esto ha ocurrido [approximation] en los últimos ultimos diez años [3], y también es el mayor receptor de, de armas em [2], mucho más de lo que sucede en el resto de, de Latinoamérica unida [addition] [3]. Y [2] ahora también ehh lleva el liderazgo del [1] [unintended omission], en lo que se refiere a ah activistas [2] que han sido asesinados en la última década. La mayor parte [approximation] [3] lo eh que han sido eh eh lo han hecho [unsuccessful repair] en Colombia [2]. El año pasado [3] medio millón de personas fueron echadas de su propia tierra [3]. Eso es un récord [2], y el número de personas que han tenido que abandonar sus eh sus hogares supera [] los dos millones y medio [2]. El año pasado veinte personas [2] eran asesinadas cada día en este periodo [addition] de violencia política [3] y bueno, eso esto ha venido ocurriendo ya desde hace cinco años [1].
10. Y hace algunos meses visité el sur [1] de Colombia [2], ehh [unintended omission], una una [hesitation due to strees out of omission] provincia que eh cuenta con con el [delaying response] que es el lugar en que más violaciones de los derechos humanos se producen [strategic omission of *Colombia* for being redundant] [2], y estuve oyendo el testimonio de campesinos que/ a los que [repair] se le había echado de sus de sus lugares de origen mediante una guerra química [3], una fumigación [2]. Se ha, algunos de sus hijos estaban muriendo [2], estaban enfermos, estaban heridos [transcodage attributable to a mistake in the original] [2] y eh sufrían los efectos de esta guerra química [3]. Como saben [1] eh [change order], la tradición [compression agricultura+tradición+campesinos] de estos campesinos se basa en una gran experiencia y conocimiento que han desarrollado durante cientos de años [3] [strategic omission =

millennia] y que normalmente ha pasado de madres a hijas [2]. Es, eso es uno de los logros humanos [compression] más importantes [3] pero [2] es muy frágil [3], porque se puede destruir en una sola generación [3], y eso es lo que está ocurriendo [2] de forma consciente [1]. También, laa rica [strategic compression = some of the richest] biodiversidad [3] que existe [1] [300] está siendo destruida [change order] . En reg, en regiones en Brasil [1], los pueblos endógenas [2], campesinos [change of order]y afrocolombianos [3] forman parte de esos millones de personas que están intentando de alguna forma sobrevivir en esas zonas eh deprimidas [2], con aquellas personas que han sido echadas de sus lugares [1], y las eh multinacionales eh corporativistas intentan hacerse con su riqueza [2], con el, con aquello con las tierras que les quedan [3], con el petróleo [1] con em, y con todo aquello con lo que cuentan, utilizando semillas producidas en los laboratorios [2].

11. Personalmente [change order] [1] he podido ver en el sur de Turquía que las, la situación es muy diferente de la lo que se celebra/ha celebrado en las comunidades de MST [2] Vía Campesina [2].
12. En Colombia también se pueden aprender ehh sin embargo lecciones [1] que son esperanzadoras [1], porque [2] podemos ver el coraje indescriptible, la dedicación de personas que están luchando para conseguir la justicia y la libertad [3] enfrentándose al imperio. Y eh esa forma [approximation] de de destruir, de matar y de asesinar [3].
13. Si el imperio consigue actuando como lo está haciendo [change order] [2], bueno [link added for fluency], recordad que esto ehh fue antes de que se declaró [difficulty hampers verb tense choice] la estrategia general de el el [hesitation] gobierno por la fuerza [3]. No es algo inevitable [3] y contamos con modelos que nos hacen ver que se puede terminar con esta estrategia [transcodage, influenced by *strategy* above] [2]. Por ejemplo [link added for fluency], entre ellos Vía Campesina, el Foro Social [2], pero es algo que// sobre [repair] lo que se tiene que trabajar, algo que se tiene que construir [3].
14. Laa gama de problemas yyy [hesitation poss. due to accumulation of processing load] y temas que están surgiendo aquí en este foro [compression] es muy amplia [3], y creo que podemos identificar dos temas [3] importantes [1]: uno es la justicia global [3] y la vida más allá del capitalismo [3], bueno, para simplificarlo [2], la vida. Porque no está tan claro que las especies puedan sobrevivir [2].
15. Eso es eh literalmente [1] cierto [3], no está claro que las especies puedan sobrevivir em bajo una institución capitalista, como la que existe ahora mismo [paraphrase = *existing*] [2]. Y lo segundo estaría relacionado [2] con el tema de la guerra y la paz [3]. Más específicamente [2], la guerra en Irak, que Estados Unidos y Gran Bretaña están



intentando llevar a cabo [3] de forma prácticamente [addition] desesperada [1], en parte [2] para enseñarnos las le/las lecciones que ya he mencionado [3].

16. Voy a empezar a hablar sobre esto [1] con algunas de las buenas noticias que podemos ver [approximation]. Como saben se está ah teniendo lugar una conferencia ahora mismo [2] en Davos [change order], en el eh Foro Económico Mundial [3].
17. Y aquí en Puerto Alegre [] [3], como en el caso de las reuniones de la reunión [repair] de Vía Campesina [3] de ayer [1], la actitud es eh es eh esperanzadora [3] [402], es algo excitante [], interesante [repair after transfer] [2]. En Davos el ambiente se ha, se ha oscurecido, se ha deprimido de alguna manera [addition] [3]. Ya no se trata de una fiesta global, de una fiesta mundial [addition] [3].

### PR3

TOTAL: 345 puntos, 71,58 % respecto a la puntuación total

1. Una de las cosas más [transfer] [1] raras [1] acerca de mi vida es que durante cincuenta años [resisting transfer] [2] he estado enseñando en la/el [repair] instituto tecnológico más importante del mundo [3] pero [2] yo no puedo recibir o no puedo conseguir que ningún instrumento mecánico funcione [3], ni siquiera [resisting transfer?] que esto funcionara [2], así que no se lo que ha dicho mi compañera mi compañero [3] pero espero que haya sido una cosa real [approximation] [2].
2. Bueno, pueh... estoy hablando de ser crítico [transcodage] [2] y me gustaría también criticar a mi cons/a mis compañeros de hoy porque ella acaba de escribir un artículo titulado la soledad de Noam Chomsky [2]. Pero [2] esto no parece que se eh ajuste a la ocasión, así que creo que deberías cambiar el título [2].
3. Estaa... reunión eh en un momento en el que la historia mundial es único [2] es un momento importante, un momento ominoso [transfer] pero lleno de esperanza también [2].
4. El estado más potente en la historia de la humanidad ha proclamado [3], alto y claro [1], que intenta dirigir el mundo mediante la fuerza [3], y esta es la dimensión en la que va a dominar [2]. El orden [transfer] en Iraq va a enseñarnos algunas lecciones acerca de lo que nos espera en el futuro cuando el imperio haya eh conseguido sus objesi/ sus objetivos [repair] [1]. El e/ el imperio también ha declarado de manera explícita [1] y precisa [1] que va a tolerar a competidores cero [3], ni ahora ni en el futuro [2]. Sus líderes creen que los objetivos [interference? => medios/objetivos] de la violencia en sus manos son tan extraordinarios [transcodage] que pueden sst en cualquier momento eliminar a cualquier persona que se ponga en su com/en [no repair] su camino [3]. Esta

- doctrina no es nueva en absoluto [2], pero nunca antes había sido proclamada de este modo tan arrogante [3], al menos no por ... debería de añadir [transcodage] que no al menos por nadie como decía que eh sea digno de recordar [no problem with original issue identified] [2]. Disfruten des cada uno de sus recuerdos [1].
5. No voy a intentar responder la pregunta que se pre...con la que se abrió esta reunión [repair] de cómo enfrentarnos al imperio [3] porque [2] la razón es que la mayoría de ustedes ya saben esa respuesta, incluso mejor de lo que yo lo se [3], a partir de [2] su propio trabajo y de sus propias vidas [2]. La moda... de/el modo [repair] de enfrentarnos con el imperio es crear un mundo [2], un mundo diferente [strategic omission] [2], un mundo que no esté basando en la violencia, y en el subyugación [reproduction], que no se base en el odio y en el miedo [2] y esto es por el motivo por el cual estamos aquí, en el centro mundi, en el Forum de/del Centro Social Mundial y/ [reproduction + repair] esto sucede por primera vez en la historia [2].
  6. Ayer tuve el privilegio [1] escaso, raro [repair + addition], de encontrarme con algunos o vivir el trabajo [repair] [3] inspirador [1] que se ha realizado para conseguir alcanzar estos objetivos [2]. Pasé unas horas en Vía Campesina [2] en una comunidad agrícola establecido por MSP [2] que pienso que es...(PAUSA) Creo como decía [effort to link up again with the audience] [1] que es es el movimiento más importante [3] del mundo [1] y una de las principales razones, una de las principales razones [transcodage of reiteration] por el cual el soro/el Foro Social Mundial [repair] se celebra en Brasil [3] y no en los EE.UU. o en el Reino Unido o en cualquier otro país [2]. [100]
  7. Con un/con [no repair] acciones locales [3] constructivas [1] del tipo del que eh se han estado lanzando por este señor [1] durante muchos años [2] y del cual las organizaciones internacionales como Vía Campesina y el Foro Social Mundial [2] con empatía y con solidaridad y con ayuda mutua [once again, no problem with lists] [3] hay esperanza para un futuro. [3]
  8. También [2] he tenido otro tipo de experiencias [3] en los últimos meses [2] que no que me dan [repair] una idea de cómo será el mundo [2] si [2] este periodo de vio/de violencia no es eliminado por completo [strategic omission] [2]. El mes pasado [2] estuve en Turquía al sudeste [1] en la zona kurda [3] y éste es el escenario de algunas de las tragedias peores de los/de la década de los noventa [3] que siguen aún presentes [1]. Sem/ yo [repair] fui informado esta mañana [1] por un visitante amigo [2] de la asociación turca [2] que la semana pasada las fuerzas armadas cometieron terribles atrocidades a pocos quilómetros de la ciudad [3] que yo visité el mes pasado [2], y asesinaron a docenas [transcodage] de personas [2] y abandonaron los cuerpos muy mutilados [1]. Y los abandonaron de manera visibles en la calle para que cualquiera

podiera verlos [2]. Destruyeron muchos elementos [1]. Hay poca gente en la zona y la gente para/ que allí permanece está aterrorizada [1]. Esta campaña de terror en la calle [addition, possible influence of previous sentences] ha matado a millones de personas [interference leading to mistake], y ha hecho que muchos de ellos hayan abandonado sus casas [3]. Otros tantos [transfer *tens = tantos*], asesinados... [2] la asociación habla de cincuenta mil [2] o de tres millones. Y aquellos que sobrevivieron (...) [1] yo visité alguno de ellos. Viven en condiciones miserables [1] dee... y en barrios miserables de Estambul [3] o de las ciudades principales de las que huyeron [1]. Pero el 80% de las armas que cometieron estas atrocidades [2] provienen de los EE.UU. [3], y que aumentan a medida que aumentaba la atrocidad en la zona [1]. Y en 1997, la administración de Clinto/ de Clinton [repair] mandó más armas ent/a [repair] Turquía que durante todo el periodo de guerra fría [3]. Turquía se convirtió en el receptor líder [transfer] en el mundo de armas procedentes de los EE.UU. [3], excluyendo a Israel y a Egipto [2], que pertenecen a otra categoría [2].

9. En 1999 Turquía abandonó su posición como el receptor eh líder [no repair?], y pasó el liderazgo a Colombia [3]. La razón para ello es que en Turquía, los EE.UU. [1] habían tenido éxito [2], con un coste horrendo [transfer] [2], pero en Colombia, en Colombia [repetition for self-support] aún no había tenido éxito [3]. En /Colombia digamos [making up for time] que es el mayor vialor/violador de los eh derechos humanos en el mundo [2] y en los últimos años también ha sido el receptor líder de armamento por parte de los Estados/de los EE.UU. [2]. Más que en toda Sudamérica [3] [202], y por ello es el líder del mundo. También lo lidera en otros eh capítulos [3], como acciones terroristas [phonetic transfer = terrorist], odio. La mayor parte de los activistas terroristas han sido asesinados en Colombia [1], y el año pasado, cerca [1] de medio millón de personas abandonaron la tierra [3]. El número de gente desplazada en Colombia es de más de 2,5 millones de personas [3]. El año pasado se mataban veinte personas [2] eh al día [2], que duplica el/la cifra [repair] de hace cinco años [3].
10. Yo también estuve allí hace un par de meses de visita [3]. Visité Pauca [approximation], al sur [1] de Colombia [3]. Es la provincia con el peor récord de derechos hume/humanos [repair] en Colombia, lo cual es todo un logro [3]. Pasé horas allí escuchando testimonios de campesinos que habían sido eh [processing load] expulsados de la tierra, de sus tierras, y q/ sus tierras [no repair] [2] y sus vidas están destruidas [2]; la gente, los niños [repair] están muriendo [2], hay muchos heridos debido a la guerra química [compression] [1]. La agricultura de los campesinos se basa en una tradición muy rica de conocimiento y experiencia ganada durante cientos de años [3], a lo largo de milenios [1], que se pasa de madres a hijos [1]. Es unnn, uno de

los logros de la humanidad más exitosos [transfer] [3], pero [2] increíblemente frágil, ya que puede ser destruido al eliminar una simple generación [2], y eso es lo que está ocurriendo [3] de manera consciente [1]. También se está destruyendo la biodiversidad más importante [2] del mundo [2]. Dentro [repair] de la región de Brasil [1], los campesinos, los indígenas [2] de Colombia [2] pueden unirse a los millones de personas que de alguna manera sobreviven en barrios, en campamentos [2], con la gente que ha sido expulsada de sus eh tierras [1]. Gentes que eh intentan extraer carbón, petróleo, otros recursos, y convertir lo que queda de la tierra eh en explota/explotaciones agrícolas dirigidas por multinacionales [2].

11. Y yo [1] observado en estas zonas que la situación es muy distinta de las celebraciones de la re/de [repair] la asociación Vía Campesina, que se reúne... [2]
12. pero [1] eh Turquía y Colombia proporcionan también uh.. una lección muy inspiradora de distinta manera [3], porque [2] ennn la dedicación de la gente que está luchando para obtener justicia y libertad [3], que se enfrenta al imperio, van a sufrir destrucción, torturas asesinatos [1],
13. estos son muestras de lo que pasará en el futuro si el imperio sigue su curso normal [3]. Esto sucedió antes de que se declarara la tragedia [transfer] de fuerza global mediante la violencia [3]. No es inevitable [3], y hay poderes adecuados dentro de estas atrocidades, incluyendo laa.. el modelo de Vía Campesina o del Fórum Social [approximation], pero tiene que ser desarrollado y creado [3].
14. Los problemas que surgen en el sss/en [no repair] el Fórum Social [approximation] son muy amplios [3], de manera notable [1], y creo que podemos identificar dos temas [3] principales [1], uno de ellos sería la justicia global [3] [302] y la vida después del capitalismo [3]; o, para decirlo más sencillamente [1], la vida, porque no es tan claro que estas especies puedan sobrevivir [3].
15. Esto es cierto [3] literalmente [1], no es, no está claro que la especie pueda sobrevivir bajo este tipo de capitalismo y bajo este tipo de instituciones [3]. El segundo tema, el segundo tema [repetition to make up for time] está relacionado [2] con el tema de guerra y paz [3], y más específicamente [2] con la guerra en Irak, que los EE.UU. y el Reino Unido están intentando ganar [2] desesperadamente [1], para enseñarles las lecciones de las que/que [hesitation] acabo de mencionar [3].
16. Y [1] déjenme que comience hablando [1] de las buenas noticias acerca de estos dos temas básicos [2]. Como ya saben [1] hay una conferencia que se está desarrollando enn/ en Davos sobre el Foro Económico Mundial. [3]

17. La tendencia es como en la reunión de Vía Campesina de ayer [2]. Vigorosa, con esperanza, excitante [1]. La prensa nos informa [2] que el estado de humor se ha ennegrecido [3]. No se está hablando de una actitud global.

#### PR4

TOTAL: 401 puntos, 83,19 % respecto a la puntuación total

1. Una de las muchas [1] cosas extrañas [1] en mi vida es que, durante medio siglo [2] he estado relacionado con el instituto tecnológico más importante del mundo [1], pero [2] nunca consigo que nada técnico funcione. Los cascos [addition], por ejemplo [2], no han funcionado [2], así que no tengo ni idea de lo que se acaba de decir [3], pero espero que no haya sido demasiado crítico [3].
2. Y ya que estoy hablando de ser crítico [1], voy a aprovechar para criticar a mi compañera Arundathi [res. to world knowledge] . Acaba de escribir un artículo que se llama la soledad de Ion/ Noam Chomsky [repair; res. to world knowledge] [3]. Pero [2], de algún modo, no parece que bien en esta ocasión, así que creo que deberías cambiar el título [2].
3. Nos reunimos en un momento en la historia mundial que es, en muchos sentidos, único [3]. Es un momento de malos presagios, pero también de muchas esperanzas [2].
4. El estado más poderoso de la historia del mundo, ha proclamado [3], alto y claro, [1] que tiene la intención de eh reinar [delaying response] sobre el mundo con la fuerza [3]. Esa es la dimensión con la que reina de forma suprema [reproduction] [2]. La guerra de Irak enseñará lecciones acerca de lo que pasa cuando el imperio decide dar un golpe [transcodage] [3]. Es una de las eh [delaying response] razones principales para el mundo [transfer: **war/world**] [3]. El imperio también ha declarado explícitamente [1] y con mucha precisión [1] que no va a tolerar a ningún competidor [3], ni ahora ni en el futuro [2]. Sus líderes piensan que los medios de violencia [transcodage] que tienen en sus manos son tan extraordinarios que pueden librarse con desprecio de cualquiera que se enfrente a ellos [3]. Eso, en absoluto es nuevo [2], pero nunca se ha declarado en el pasado con tanta arrogancia [3]. Por lo menos, no por parte... bueno debería añadir, por lo menos no por parte de cualquiera que quisiéramos recordar [strategic omission **you and your memories**] [2].
5. No voy a intentar contestar a la pregunta que se planteó en esta reunión, la pregunta de cómo enfrentarse al imperio [3]. La razón es que la mayoría de ustedes conocen las respuestas tan bien o mejor que yo [3] basándose en [2] su propio trabajo o en sus

propias vidas [2]. La forma de enfrentarse al imperio es crear un mundo [3], un mundo diferente [2], un mundo que no esté basado en la violencia y en la subyugación, en el odio y en el temor [2]. Por eso estamos aquí. El Foro Social Mundial nos ofrece la oportunidad de que esto no sean solamente sueños [3] [strategic? omission] y de que esto sea por primera vez en la historia... [2]

6. Ayer tuve el escaso privilegio [1] de ver al parte del trabajo que más de más [repair] inspiración [1] que se está haciendo [1]. Pase horas en la reunión internacional [1] de la comunidad de agricultores campesina [inferencing] [2], organizada por el movimiento de los Sin Tierra [addition + world knowledge] [3], que [1] creo que es el movimiento popular del mundo [2] más interesante [1], y es una de las razones principales por las que el Foro Social Mundial se celebra en Brasil [3] [100] y no En Estados Unidos, ni en el Reino Unido [addition] ni en ningún otro lugar [2].
7. Con las acciones locales [3] constructivas [1] del tipo de las que realiza de forma pionera el Movimiento de los Sin Tierra [3] desde hace ya años [2] y otras organizaciones internacionales como la ...nia campesina y el Foro Social Mundial [3] [strategic omission? = **sympathy**] con solidaridad y ayuda mutua [3], con todo esto tenemos una verdadera esperanza para el futuro [3].
8. También [2] he tenido otras experiencias [3] en los últimos meses [2] que nos dan una idea de cómo va a ser el mundo [3] si [2] no se limita la violencia imperial [3] y se desmantela [2]. El mes pasado [2] estuve en Turquía en la zona kurda [3] del sudeste [compression + syntactic transformation] [2], que es la escena de una de las mayores atrocidades de los años noventa [3]. Estas atrocidades continúan [1]. Me acaban de informar esta mañana [1] uno de mis amigos [2] de la Asociación Pro Derechos de los Kurdos [approximation or parallel reformulation] [2] que la semana pasada [2], las fuerzas militares [transcodage] realizaron atrocidades tremendas en una ciudad solamente a unos kilómetros de la ciudad donde estuve yo [3] el mes pasado [2]. Masacraron a una docena de personas [3]. Dejaron los cadáveres muy mutilados, totalmente visibles en las calles [2] para aterrorizar a todo el mundo [3]. Resulta que es una ciudad que fue destruida por los militares [transcodage] [3] en los últimos años [1], pero sigue habiendo personas y por supuesto, hay que atormentarlos [2]. Esta campaña de terrorismo estatal impuso/impulsó [repair] literalmente a millones de personas fuera del campo [2], que ha sido totalmente arrasado [1]. Decenas de mi/de miles [repair] de personas han sido asesinadas [3] y se estima que hay una gran cantidad de personas que han huído [compression] [1]. Y los que han sobrevivido los podrán ver, yo he visitado algunos [1] en edificios condenados [transcodage] [1], en chabolas, barrios de chabolas

[repair] en Estambul [2], en las afueras de las ciudades adonde han escapado [3]. El 80% de las armas para cometer [addition] esas atrocidades [2] procedían de Estados Unidos [3]. Han ido aumentando conforme aumentaron las atrocidades en los mil novec/ en los noventa [repair] [2], y en mil novecientos noventa y siete, el gobierno de Clinton mandó más armas todavía [addition for emphasis] a Turquía de las que se utilizaron en toda la guerra fría [3], hasta el inicio de la campaña de terrorismo estatal [2], Turquía se convirtió en el mayor receptor mundial de armas eh [delaying response] procedentes de Estados Unidos [3] [201], excluyendo a Israel y Egipto [2], que están en otra categoría [2].

9. En mil novecientos noventa y nueve, Turquía dejó este puesto como mayor receptor mundial de armas de Estados Unidos, y este puesto pasó a Colombia [3]. Y la razón es que en Turquía el terrorismo eh apoyado por el estado [transcodage] había tenido éxito [3] a un coste horripilante [2], y en Colombia todavía no había tenido éxito [3]. Colombia es el violador principal [transcodage] de derechos humanos en el hemisferio [need for addition not fulfilled] [2], lo ha sido desde hace diez años [3], y también ha sido el mayor receptor de armas procedentes de Estados Unidos en el hemisferio [2], más que todo el resto de Latinoamérica junta [3], y [2] ahora es el número uno del mundo también si observamos otras medidas [transcodage] [3]. Por ejemplo, es número uno en el mundo en asesinatos de activistas eh eh labo/relacionados con el trabajo [approximation] [3]. La mayoría de las personas que han sido asesinadas en ese contexto [parallel reformulation] en el mundo [2] lo han sido en Colombia [3]. El año pasado, medio millones/medio millón [repair] de personas tuvieron que emigrar [3]. Eso es un nuevo récord [2]. El número de personas desplazadas [omission = **Colombia**] que han tenido que marcharse de sus tierras son de más de dos millones y medio [3]. El año pasado veinte personas [2] fueron asesinadas cada día en un contexto [addition] de violencia política [3]. Es el doble que lo que pasaba hace cinco años [3].

10. También estuve allí hace unos meses. Visité Colco [approximation], en el sur [1] de Colombia [2], que es la provincia con el/las peores tasas de/eh/en cuanto a derechos humanos [omission = **Colombia** + repair] [3]. Estuve escuchando muchos testimonios de campesinos que se tuvieron que ir de sus tierras por guerra química es dec/por [repair + compression] armas químicas [2], es decir, fumigación [2]. Se destruyen sus tierras [2], sus hijos mueren [2]. Eh, enferman, están heridos [2] por [addition of link for fluency] el efecto de esta guerra química [3]. La agricultura de los campesinos, como ya saben [1] se basa (11.25) en una tradición muy rica de conocimientos y de experiencias adquiridas a lo largo de cientos de años [3] e incluso milenios [1] y/, que [link repair] normalmente pasan de una generación a la otra, de padres a hijos [1]. Se trata de uno de

los grandes logros de la humanidad [compression] [2]. Pero es algo muy frágil, que se puede destruir en una sola generación [2], que es lo que está pasando [3]. Conscientemente [1] también se está destruyendo la/una de las/de [accumulated repairs] los ejemplos [addition] de biodiversidad más rica [3] del mundo [2]. En Brasil por ejemplo los campesinos, los pueblos indígenas [2], los afrocolomb/colombianos [repair] [3] pueden unirse a los miles de personas que están sobreviviendo en las chabolas [2] [300] a las afueras en las/pa/ de las ciudades [addition]. Pueden venir empresas, echarlos [2] [syntactic transformation], aprovechar el carbón [2] y el petróleo del campo [1] y convierten lo que eh queda del campo en un desastre [addition] [1] utilizando eh semillas producidas en laboratorio [2].

11. Las escenas que he vido/he visto en Calca y en el sur de Turquía son muy distintas de las celebraciones de la reunión [transcodage] de Vía Campesina [2] en la comunidad [addition] del movimiento de los Sin Tierra [addition] [2].
12. Pero [1] Turquía y Colombia también proporcionan lecciones que nos inspiran mucho y nos dan muchas esperanzas [1] [strategic omission = **in different ways**] [2], porque [1] el valor y la dedicación indescriptibles [transcodage] de las personas que están luchando en pro de la justicia y de la libertad [3], se enfrentan al imperio justamente donde este está torturando y destruyendo [transcodage] [2].
13. Esto son señales para el futuro si el imperio sigue por el camino que lleva [3] y recuerden que esto fue antes de que declarara su estrategia de dominar el mundo a través de la fuerza [3]. [strategic omission? = **it's not inevitable**] Hay algunos modelos para terminar [transcodage] con estas atrocidades [3] incluyendo el Movimiento de los Sin Tierra, la Vía Campesina, el Foro Social Mundial [3], pero hay que desarrollarlos, promocionarlos [addition] y construirlos [3].
14. Todos los problemas y cuestiones que están saliendo en el Foro Social Mundial son muy amplios [2] [strategic omission]. Creo que podemos identificar dos temas [3] principales [1]. Uno de ellos es la justicia mundial [3] y la vida después del capitalismo [3]. O eh [delaying response] de forma más sencilla [2], la vida, porque no está tan claro que las especies puedan sobrevivir [3].
15. Es cierto, es cierto [delaying response] [3] en el sentido más literal [1] [changing order of elements]. No es cierto/ no está claro que las especies puedan sobrevivir mucho tiempo [2] con estas instituciones capitalistas [2] El segundo tema está relacionado [2] con la cuestión de la guerra y la paz [3]. Más específicamente [2], la guerra en Iraq, que Estados Unidos y el Reino Unido están desesperados [1] por llevar a cabo [3] prácticamente solos [2] para poder enseñar esas lecciones que acabo de mencionar [3].



16. Permítanme empezar a hablar de esto [1] dando algunas buenas noticias sobre estos temas principales [2]. Como saben [1] hay una conferencia, un congreso [repair + addition] [strategic omission = **going on right now**] del foro del foro económico mundial en Davos [3].
17. Aquí en Porto Alegre [3] el ánimo es como el de la reunión de Via Campesina [3] ayer [1]. Con esperanza [3], con interés [1]. En Davos, como nos dice la prensa [2], el ánimo se ha vuelto mucho más oscuro [3]. Ya no es el momento de la fiesta mundial [3].

## PR5

TOTAL: 434 puntos, 90,04 % respecto a la puntuación total

1. Unaaa una de las muchas [1] cosas extrañas [1] sobre mi vida es que durante más de medio siglo [2] he estado dando clases en las en el principal instituto tecnológico del mundo [3] pero [2] nunca puedo conseguir que una cosa mecánica funcione [3], en concreto no he conseguido que esto funcione [2] así que no tengo ni idea de que de lo que él ha dicho [3] pero espero que no haya sido demasiado crítico [2].
2. Y mientras que el y como estoy eh [delaying response] hablando de ser crítico [2], quizá también pueda criticar a mi colega hoy y acaba de escribir un artículo llamado la Soledad de Noam Chomsky [3] pero de alguna forma esto no parece encajar bien en esta ocasión, así que quizá sea mejor que cambies el título [2].
3. Nos eh reunimos en un momento de la historia mundial que es de muchas formas único [3], es un momento que es ominoso pero a la vez lleno de esperanza. [2]
4. El estado más poderoso de la historia de la humanidad [world knowledge] ha proclamado [3] alto y claro [1] que pretende gobernar el mundo mediante la fuerza [3]. Es eh uuna eh mención [transfer] que nos eh deja claro [1] eel la guerra en Irak nos eh dictará una serie de lecciones de qué es lo que ocurre cuando el imperio decido golpear [3] el gob el imp... el imperio también ha declarado de forma explícita [1] y concreta [1] que no va a tolerar ningún competidor [2] ni ahora ni en el futuro [2]. Sus líderes creen que eeeel que los medios eh deee para ejercer la violencia que tienen en sus manos es que pueden dejar de lado pueden apartar [addition] con desprecio a cualquiera que eh se les ponga por delante [3]. Esta doctrina no es de ninguna forma nueva [2] pero nunca antes se ha proclamado con tal arrogancia [3], al menos no por [silencio]... Debería añadir que al menos no por nadie que nos merezca la la pena recordar [2].
5. No voy a intentar responder la pregunta que se planteó en esta reunión. La pregunta de cómo enfrentarse al imperio [3]. La razón es que [2] la mayoría de vosotros conocéis las

respuestas también o mejor que yo puedo saberlo [3]por [2] vuestro propio trabajo y por vuestras propias vidas [2]. La forma de enfrentarse al imperio es crear un mundo un mundo [2] diferente [2], uno que no se base en la violencia ni en la subyugación de los otros, ni en el odio, ni en el miedo [2] y esta es la razón por la que estamos aquí en el Foro Social Mundial ofrece la esperanza de que esto no son sueños [3] ehh sin fundamento [2] y esto ehh ocurre por primera vez también en la historia [2].

6. Ayer tuve el poco frecuente privilegio [1] de ver ehh parte del trabajo [3] más inspirador [1] que ehh se ha realizado para conseguir estos objetivos [2]. Eh pude pasar unas horas en laa reunión Internacional [1] de Vía Campesina [3], una comunidad establecida por el MST [3], que creo que es... que creo que es el movimiento popular más interesante [3] y más eh emocionante que hay en el mundo [1] y eso por muchas razones. Y una de las principales por las cuales el Foro Social Mundial se celebra en Brasil [3] y no en los Estados Unidos o Inglaterra o en ningún otro sitio [2]
7. con acciones locales [3] constructivas [1] del tipo de la de las que eeeeh ehh en las que ha actuado como pionero el MST [3], junto... Con los eh con otras organizaciones internacionales como la Vía Campesina y el Foro Social Mundial [3] con simpatía [transfer], solidaridad y ayuda mutua [3]. Realmente existe esperanza en el futuro [3].
8. También [1] he tenido otras experiencias [3] en los pasados meses [2] que nos dan una idea de cómo va a ser el mundo [3] si [2] la violencia imperial no se limita [3] o no se desmonta [2]. En los últimos meses [2] [approximation] he estado en Turquía, en el sureste [1] de Turquía, en las zonas de población Curda [3] que es el escenario de una de las peores atrocidades de la década de los noventa [3] y estas atrocidades continúan de la misma forma que en Bolivia [2]. Se me acaba de informar esta mañana [1] ehh unn... por parte de un amigo [2]de una asociación Curda [2] [compression] que la semana pasada [2] fuerzas militares realizaron un grandes atrocidades en un pueblo que está a unos pocos kilómetros de la ciudad que visité [3] ehh la eh en la el mes pasado [2] asesinaron aaaa uunnnn aaaaa docenas de personas [3] y en... y dejaron cuerpos mutilados simplemente para... en las calles [2] para aterrorizar a la gente [3]. Fue eehh un pueblo que fue ya destruido por el ejército [3] anteriormente [1] y querían aterrorizar a la poca población que quedaban [2]. Esta... esta campaña de terror ha expulsado literalmente a millones de personas [3] del... de este área [2] devastada [1]. Se asesina a... Han asesinado a decenas de miles personas [3]. La organización mundial de los refugiados [world knowledge/approximation] estima que entre ehh ehh eenn cientos de miles [1] y tres millones los desplazados [3] y a aquellos que han sobrevivido [1] viven en eeeh barrios de chabolas miserables [compression] en las afueras de la ciudad de Estambul [3]. El 80% de las armas para estas atrocidades [2] proceden de los Estados

Unidos [3] y... y eh... y cada vez más a medida que fueron aumentando las atrocidades en los años 90 [2]. En el año 97 el único año en 1997 la administración Clinton envió más armas a Turquías... a Turquía que eh a lo largo de toda la guerra fría [3]. Y Turquía de hecho [1] se ha convertido en el mayor receptor en el mundo de armas de Estados Unidos [3], es decir, excluyendo Israel y Egipto [2], que son un territorio diferente [2] [approximation].

9. En 1999, Turquía mmm eeehh... uuunnn... cedió su posición como el mayor receptor de armas de Estados Unidos y le cedió el puesto a Colombia [3]. Y la razón es que en Turquía el terror de eh elll... eeel... el terror de estado apoyado por Estados Unidos [2] había tenido éxito [3] mientras que Colombia no lo ha tenido todavía [3]. Colombia es el país eh hh que dónde ocurren las mayores violaciones de los derechos humanos del hemisferio [3] y [2] también ha sido el mayor receptor de Estados Unidos, eeh de armas de Estados Unidos [repair] en todo el hemisferio [3]. De hecho [1] recibe más armas [addition] que el resto de toda aaa Lationamérica junta [3]. Y [2] también lidera al mundo en el eh... [2] el número de asesinatos de eh hh activistas laborales [2] y más de la mitad de los activistas defensores de los trabajadores de eh hh del mundo [2] han sido asesinados en Colombia [3]. El año pasado más de medio millón de personas fueron expulsados de sus tierras [2]. Esto es un nuevo record [2] y el número de personas desplazadas [compression] expulsadas de su territorio supera actualmente a los dos millones y medio [3]. El año pasado se asesin... Se asesinó a 20 personas [2] todos los días eeh en la violencia política [3]. Esto dobla las cifras de hace 5 años y... [3]
10. y también visité hace unos meses eh hh Colombia eh He visitado las región del Cauca, en el sur [1] de Colombia [3] que es la provincia que tiene el peor historial de los eh derechos humanos en Colombia [3], lo cual ya es un logro [3] y allí pasé horas escuchando a testimonios de campesinos expulsados de sus tierras mediante la guerra química [3], lo que denominada fumigación [2]. Sus vidas y sus tierras han quedado destruidas [3], sus hijos están muriendo, [2] es... están enfermos y lesionados [2] por esta guerra química [3]. Laaa agricultura campesina local se basa en una larga tradición y una experiencia eh eh hh un resultado de cientos de años [3] y normalmente transmitida de madres a hijas [2]. Es... es uno de los grandes y... logros humanos humanos con eh un gran éxito [3] [order of elements] pero es extremadamente frágil porque puede destruirse en una sola generación [2], y es lo que se está haciendo ahora [3] de forma consciente [1] y también se está destruyendo eh parte de la biodiversidad más rica [3] del mundo [2], lo mismo que ocurre en ciertas regiones de Brasil [2]. Los campesinos, los indígenas [2], los afrocolombianos [3] pueden unirse a los millones de personas que de alguna forma eh sobreviven en campamentos [2] y en barrios de

- chabolas [3][change order]. Una vez expulsada la población local [addition] [2] ehh pueden entrar las grandes multinacionales y pueden destruir las montañas [2] para obtener eeh petróleo, carbón [3] y extraer otros recursos naturales. [2] y transformar lo que queda del suelo en cultivos de exportación [3] eh gestionado por multinacionales y utilizando semillas producidas por laboratorios [2].
11. La situación la situación en Cauca, y en el sur de Turquía, por lo que he visto [1], son muy distinto a los campesinos [2] que se reúnen en la comunidad MST [2].
  12. Pero [1] Turquía y Colombia también proporcionan lecciones muy inspiradoras y muy esperanzadoras [1] en distintos aspectos debido [2] al coraje de la dedicación indescriptible de las personas que están luchando por la justicia y la verdad [2], enfrentándose al imperio, dónde está ehjh justo en el sitio [repair] donde está asesinando, destruyendo y torturando [3].
  13. Si esto es lo que... [delaying response] seguirá ocurriendo en el futuro si el imperio sigue su curso normal [3]. Esto es antes eh [delaying response] de declarar la estrategia global [2]. No es algo inevitable [3] y hay modelos muy buenos para poner fin a estas atrocidades [3], incluyendo el MST, la Vía Campesina y el Foro Social Mundial [3], pero [2] tienen que seguir desarrollándose, construyéndose [3].
  14. Ehjh la gran cantidad de problemas y cuestiones que están surgiendo en el Foro Social Mundial es muy amplia [3], es algo incluso sorprendente [1]. Creo que podemos identificar dos cuestiones [3] principales [1]. Una es la justicia global [3] y la vida después del capitalismo [3], o para ponerlo en términos más simples [2], la vida, porque no está tan claro que la especie pueda sobrevivir [3].
  15. Esto es literalmente [transcodage] [1] cierto [3], no está claro que la especie pueda sobrevivir mucho tiempo [2] bajo las instituciones capitalistas de estado [2] existente [3]. La segunda cuestión está relacionada [2]. Es la cuestión de la guerra y la paz [3], y más específicamente [2] la guerra en Irak que EE.UU y Gran Bretaña están desesperadamente [1] desarrollar solos [2] y en parte [1] para enseñar las lecciones que acabo de mencionar [3].
  16. Déjenme empezar eh a hablar de esto [1], con algunas de las buenas noticias existentes en estos temas básicos [2]. Como sabéis [1] hay una conferencia en marcha [2] del Foro Económico Mundial en Davos [3].
  17. Aquí en Puerto Alegre [3] el sentido del... el ánimo [repair] es como en el de la reunión de Vía Campesina [3] de ayer [1]. Es esperanzador [3], es vigoroso y es interesante [2]. En Davos, y cito [2] que la prensa [2] ehjh ehjh parece que el ehjh el estado de ánimo se está oscureciendo [3]. Parece que ya no estamos de fiesta [2].

## PR6

TOTAL: 433 puntos, 90 % respecto a la puntuación total

1. Uno de los de las muchas [1] cosas [3] extrañas [1] sobre mi vida, es el hecho de que durante medio siglo [2] he estado enseñando en el instituto tecnológico más importante del mundo [3] pero [2] nunca consigo que nada que sea mecánico funcione [3], de hecho no he conseguido que esto funcione [2]. No tengo ni idea de lo que acaba de decir la persona que ha presentado [3], pero espero que no haya sido demasiado crítico [3].
2. Y ahora que hablo [1] de ser crítico [2], quizás deba criticar a mi compañera Arundhati, porque ella acaba de escribir un artículo llamado La [callado] Soledad de Noam Chomsky [3], pero [2] no parece encajar en este evento, así que creo que quizás deberías cambiar el título [2].
3. Estamos reunidos en un momento de la historia del mundo que en muchos sentidos es único [3]. Es un momento complicado pero lleno también de esperanza [2].
4. El estado más poderoso de la historia del mundo [transcodage] ha proclamado [3] alto y claro [1] que pretende gobernar el mundo por la fuerza [3]. Ahí es dónde nos movemos, en esta dimensión de lo supremo [approximation] [2]. Algo [omission] que nos enseñará algunas lecciones sobre lo que tendremos por delante cuando el imperio decida golpear [3]. Esa es una de las razones principales de la guerra [2]. El imperio también ha declarado de forma explícita [1], de forma precisa que no tolerará la existencia [addition] de ningún competidor [3], ni ahora ni en el futuro [2]. Sus líderes creen que los medios violentos a su disposición son tan extraordinarios que pueden sencillamente ignorar con desprecio a cualquiera que se ponga en su camino [3]. Esta doctrina no es en absoluto nueva [2], pero nunca antes se ha proclamado de forma tan claramente [reproduction] arrogante [3], al menos [callado] [delaying response] debería añadir al menos no por parte de nadie que podamos recordar. [2] No voy a obligaros a hacer memoria. [2]
5. No voy a intentar dar la respuesta a la pregunta que se planteó para este evento, el cómo confrontar, cómo enfrentarse a los imperios [repair] [3] y la razón es que [2] la mayoría de vosotros ya conocéis la respuesta igual o mejor que yo [3] a través de vuestro propio trabajo, de vuestra propia vida [2]. La forma de enfrentarse al imperio es crear un mundo un mundo [delaying response] diferente [3], un mundo que no esté basado en la violencia ni en la subyugación, ni en el odio ni en el miedo [2]. Por eso es por lo que estamos aquí, el Foro Mundial Social. Es un evento que nos permite comprobar que esto no son sueños [3], simplemente [approximation]. [callado]
6. Ayer tuve eel singular privilegio [1] de ver [callado] algunos de los trabajos [3] más inspiradores [1] que se han realizado para conseguir estas metas [2]. Pasé varias horas,

en la reunión internacional [1] de Compasina [transfer] [2], en una comunidad rural agrícola, establecida por MSD [transfer] [3] [101] y que [2] creo que es [callado] y que creo que es [callado] [delaying response] el movimiento popular más excepcional [3] y mas emocionante que existe en el mundo [1]. Una de las razones principales [callado] una de las razones principales por las que el FORO MUNDIAL SOCIAL está en Brasil [3] y no en Estados Unidos o en Inglaterra o en algún otro lugar [2] [callado]

7. son esas acciones constructivas [1] locales [3], como los reacionad como las realizadas [repair] y emprendidas por primera vez por la MSD [3] de forma local [addition] y también por el trabajo de las instituciones internacionales como Vía Campesina y el Foro Mundial Social [3], con esa solidaridad, ese apoyo común [3]. Eso es lo que nos da la esperanza de cara al futuro [3].
8. También [1] he tenido algunas otras experiencias [3] en los últimos meses [2] que me han podido dar una idea de cómo será el mundo [3] si [2] esa violencia imperial no queda restringida [3], no es desmantelada [2]. El mes pasado [2] estuve en Turquía, en la parte sudeste de Turquía [2], en la zona Curda [3], que ha sido testigo de algunas de las peores atrocidades desde los años 90 [2], del siglo pasado [addition/resorting to world knowledge]. Atrocidades [addition] que continúan igual que en Bolivia [2]. Me han informado esta mañana [1], un amigo [2], un visitante de las Asociación de los Derechos humanos Curdos [3] que la semana pasada las fuerzas militares [transcodage] realizaron atrocidades muy graves en un pueblo a solo unos cuantos kilómetros en la ciudad que visité [3] el mes pasado [2]. Asesinaron a una docena de personas [3] y dejaron los cadáveres mutilados de forma muy visible por la calle [2] para aterrorizar a todo el mundo [3]. Este es un pueblo, que por cierto fue destruido por las fuerzas militar militares [3] en los últimos años [1], pero obviamente [addition] hicieron lo posible por aterrorizar a todos los que no estaban ya aterrorizados [2]. Esta campaña de terror dirigidaa dirigido [delaying response/repair] por los estados es algo que afecta a literalmente millones de personas [3] en el campo [1], hablamos de decenas de miles que han sido asesinados [3]. La Asociación de Derechos Humanos calcula cifras entre cientos de miles [2] y mm más de un millón dispersos o muertos [2]. Los que han podido sobrevivir [2] aparecen en barriadas miserables en las afueras de las ciudades [3], en Estambul [3], en otras zonas urbanas a las que han huido [3]. Un 80% de las armas que se utilizaron para las atrocidades [2] [201] vinieron de EE.UU [3] y hablo de algo [omission] que empezó en los años 90 [2]. En el año 97 solo en ese año la mensación [transfer] Clinton envió más armas a Turquía que todas las armas que se exportaron durante toda la guerra fría [3]. Como parte de esta campaña de terror dirigida por el estado [2], Turquía de hecho se ha convertido en el receptor número 1 en

- el mundo de armas fabricadas en EE.UU. [3], excluyendo a Israel y a Egipto [2], que están en una categoría separada [2].
9. En el año 99, Turquía dejó de ser el receptor número 1 de armas de EE.UU, cediendo ese puesto a Colombia [3]. Por las siguiente razón en Turquía, el terror fomentado por el estado, ya había tenido éxito [3] a un nivel horrendo [2], mientras que en Colombia ese terror, apoyado por el estado [inferencing] no había llegado a ese nivel [3]. Colombia es el infractor más grave de derechos humanos en esta parte del mundo [compression] [3] y también es el receptor número 1 de armas procedentes de EE.UU [2], de hecho [1] recibe más armas que el resto de América Latina junta [3]. Ahora está en esa posición, está por encima de todos los países del mundo [2]. También son el país número 1 en cuanto a asesinatos de activistas sindicales [3]. Más de la mitad de los asesinados [omission] en todo el mundo [2] han sido asesinados en Colombia [2], el años pasado casi [1] 500 mil personas fueron expulsadas de sus tierras [3], rompiendo un nuevo record [2]. El número de personas desplazadas de sus tierras en Colombia es ahora de más de 2 millones y medio [3]. El año pasado 20 personas [2] fueron asesinadas todos los días en actos de violencia política [3], algo que duplica las cifras de hace 5 años [3].
  10. También estuve allí, hace unos cuantos meses. Visité Calca, en la parte sur [1] de Colombia [3]. Esta es la provincia con los peores indicadores de violaciones de los derechos humanos [omission] [3], un gran logro por cierto [3]. Allí pasé horas escuchando testimonios por parte de campesinos que fueron expulsados de sus tierras por el uso de armas químicas [2]. Lo que se suele llamar pesticidas, fumigación [addition] de pesticidas [2]. Tierras destruidas [2], niños que mueren [2], niños enfermos, niños heridos [2] por el efecto de estaaa de estas armas químicas [3]. La agricultura campesina se basa en una tradición muy rica de conocimiento, de experiencia, de cientos de años [3] a veces de más de mil años [3], tradiciones transmitidas en muchos casos por las madres a sus hijas [2]. Hablamos de un sistema de gran éxito, uno de los grandes logros de la humanidad [3], pero [2] [300] a su vez extremadamente frágil [1], algo que se puede destruir en una única generación [3], que es justamente lo que está pasando [2] de forma deliberada [1]. También se están destruyendo algunos de los enclaves [addition/resorting to world knowledge] de mayor biodiversidad [3] del mundo [1], junto con zonas de Brasil [1]. Los campesinos, los indígenas [2], los afrocolombianos [3] se unen a los millones de personas que de una forma u otra están sobreviviendo en zonas marginales [2] en campos con todas las personas expulsadas [2] por corporaciones multinacionales que llegan, extraen todo lo que quieren [2] de las montañas [2]: petróleo, recursos... [2] y dejan lo que queda

- después de esa explotación a otras multinacionales [2] que utilizan semillas producidas en laboratorios [2].
11. Las escenas que yo personalmente [1] pude ver en Calca y en el sur de Turquí son muy distintas de las celebraciones organizadas por Vía Campesina [3], con la recondaaa con los eventos horrorizados por ellos,
  12. pero [1] Turquía y Colombia también nos dan inspiración y supongo que elecciones en sentidos muy distintos [3]. Por la valentía y dedicación indescriptible de personas que luchan por la justicia, por la libertad [3] y que se enfrentan al imperio, justo donde este asesina, tortura y destruye [3].
  13. Estos son señales del futuro que nos espera si ese imperio sigue por la ruta que ya ha iniciado [3]. Recordad que esto es antes de su declaración, de esa gran estrategia [1] del gobierno global por la fuerza [3]. No es inevitable [3] y algunos muy buenos modelos que pueden poner fin a estas atrocidades [3], incluyendo el MSD, Vía Campesina y Foro Social Mundial [3]. Pero tienen que desarrollarse y construirse [3].
  14. La gama de problemas y cuestiones que han saca sacado a colación en este Foro Social Mundial es enorme [3] y creo que podemos identificar dos grandes [1] temáticas [3]. Una la justicia global [3] y la vida después del capitalismo [3] o por decirlo de una forma más sencilla [2], la vida porque no está demasiado claro que las especies puedan sobrevivir [3].
  15. Eso es literalmente [1] cierto [3], no es seguro que esta especie pueda seguir sobreviviendo [3] con estas instituciones capitalistas que tenemos ahora mismo [3]. La segunda temática la segunda temática [delaying response] está relacionada [2] con las cuestiones de guerra y paz [3], y para ser más concreto [2] la guerra en Irak, que EE.UU y Gran Bretaña están desesperadamente [1] tratando de llevar a cabo [3], prácticamente en solitario [2] para enseñar al mundo esas lecciones que acabo de mencionar [3].
  16. Permitidme empezar a hablar sobre esto [1] con algunas de las buenas noticias, sobre estas temáticas básicas [2]. Como sabéis [1] hay una conferencia en marcha ahora mismo [2] en el Foro Económico Mundial en Davos [3]
  17. y por lo que he sabido, en Portoalegre [3], el estado de ánimo es parecido al que hubo ayer [1] en vie en la reunión de Vía Campesina, esperanza [3], emoción, energía [2] en Davos por lo que nos cuenta la prensa [2]. El estado de ánimo se ha ensombrecido [3]. No hablamos de que sea el momento ya de celebrar fiestas globales [3].



## PR7

TOTAL: 419 puntos, 86,93% respecto a la puntuación total

1. Una de las muchas [1] cosas curiosas [1] sobre mi vida es que desde hace medio siglo [2] doy clase en el mayor instituto tecnológico del mundo [3] pero sin embargo [addition] [2] nunca soy capaz de hacer que los distintos dispositivos mecánicos funcionen [3], de hecho mi receptor [world knowledge] no funciona [2] y no tengo ni idea de lo que ha dicho el ponente [addition] [3]. Pero espero que no haya sido demasiado crítico [3].
2. Y hablando de ser crítico [2], porqué no criticar a mi compañera Arundhati, ella acaba de escribir un artículo llamado “La soledad de Noam Chomsky” [3] pero de alguna forma parece que no encaja bien en este lugar, con lo cual sería mejor que cambiase el título [2].
3. Nos reunimos en un momento de la historia mundial que en muchos aspectos es único [3]. Es un momento triste pero también lleno de esperanza [2].
4. El estado más potente de la historia mundial ha dicho [3] de forma clara y alta [transcodage] [1] que tiene la intención deeee reinar el mundo de gobernar el mundo [repair] de una forma violenta. La guerra de Irak enseña algunas lecciones sobre lo que queda por venir cuando el imperio decida atacar [3]. Y esa es una de sus muchas razones seguramente para la guerra [3]. El imperio también ha declarado de forma explícita [1] y precisa [1] que no va a tolera a tolerar a ningún competidor [3] ni ahora ni al futuro [2]. Sus líderes creen que los medios de violencia que están en sus manos son tan ehh extraordinarios que pueden eliminar con odio [approximation] cualquiera que se interponga en su camino [3]. Y esa doctrina [world knowledge] no es para nada nueva [2], pero nunca antes ha sido proclamada con una arrogancia tan descarada [3]. Y debería añadir que al menos no lo ha sido por alguien queeee valga la pena recordar si hacemos memoria [2].
5. No voy a intentar a responder a la pregunta que se ha formulado para estaaa reunión cómo confrontar [transfer] el imperio [3]. La razón es que [2] la mayoría de vosotros conocéis las razones igual o mejor que yo [3] debido a vuestros trabajos y vuestras vidas [transcodage] [2]. La forma de confrontar al imperio es crear un mundo diferente [3] que no se base en la violencia de la dominación, el odio, el miedo [2] y por eso estamos aquí. El Foro Social Mundial ofrece la esperanza de queeee estos no sean medios menos [2] sueños [3] y esto también ocurre por primera vez en la historia [2].
6. Ayer tuve eell privilegio [3] de poder ver a algunos de los trabajos [3] más inspiradores [1] realizados para conseguir estos objetivos [2] y pude pasar unas horas en la reunión internaciona [1] de Vía Campesina [3] en una comunidad rural [world knowledge]

- establecida por el MST [3] y creo que es el movimiento popular más emocionante del mundo [3] [100]. Y una de las principales razones por las que el Foro Social Mundial se celebra en Brasil [3] y no en los Estados Unidos, Inglaterra o en algún otro lugar [2] [silencio]
7. es porque cooon acciones [2] constructivas [1] como las que lleva a caba a cabo [repair] de hace muchos años [2] el MST [3] y organizaciones internacionales como Vía Campesina y el Foro Social Mundial [3] con compasión, con solidaridad y con ayuda mutua [3] tenemos un esperanza real para el futuro [3] a corto plazo [addition].
  8. En los últimos meses [change order] [2] también [1] he tenido experiencias [3] que nos dicen cómo será el mundo [3] siiii [2] nos ehhhh elimina esta alianza [1]. El mes pasado [2] estuve en el sudeste [1] de Turquía, en la zona Curda [3] que ha sido escenario de algunas de las peores atrocidades de los años 90 [3]. Y continúan al igual que en Bolivia [2]. Esta mañana [1] un amigo [2] de las Asociación de Derechos Humanos Curdos [change order] [3] me dijo [change order] que la semana pasada las fuerzas militares [2] llevaron a cabo grandes atrocidades en una ciudad que estaba a tan solo unos kilómetros de la ciudad que yo visité [3] el mes pasado [2]. Mataron a mil personas [approximation] [1], dejaron los cadáveres mutilados [2] en las calles [2] para que fuesen visibles y los demás se sintiesennn aterrorizados [3], de hecho es una ciudad que fue destruida por los militares [3] en los últimos años [1] pero queda alguna gente viviendo en ella y quieren aterrorizarla [2]. Esta campaña de terror estatal expulsó de forma literal a millones de personas [3] de las zonas rurales [2] que habían quedado devastadas [1]. Decenas de miles fueron emmm asesinadas [3] y la Asociación de Derechos Humanos Británica [phonetic approximation] estima que 3millones han huido [3] [compression] y de aquellos que han sobrevivido [1] algunos viven hoy en día en varias chabolas y edificios en ruinas [1] en Estambul [3] y en otras ciudades [compression] [1]. Dicen que esas ciudades las tuvieron [0]. El 80% de las armas utilizadas por estas atrocidades [2] las vendieron los EE.UU. [3] y el porcentaje aumentó según aumentaban las atrocidades en los años 90 [2]. En el año 97 el gobierno de Clinton envió más armas a Turquía que durante todo el periodo de la Guerra Fría [3] hasta el inicio de la campaña de terror estatal [2] [201]. Turquía se convirtió en el país de receptor o en el mayor país receptor [repair] del mundo de armas estadounidense [3], excluyendo a Israel y Egipto [2] que son una categoría diferente [2].
  9. En el año 1999 Turquía abandonó esta posición como principal receptor de armas estadounidenses y Colombia pasó a ocupar ese puesto [3] porque en Turquía esta campaña de terror estatal había tenido éxito [3] pero en Colombia aún no [3]. Colombia es el mayor violador de derechos humanos en elll hemisferio sur [world knowledge] [3]

y lo ha sido en los últimos 10 años [3] y también ha sido el mayor receptor de armas estadounidenses en el hemisferio sur [3], de hecho [1] más que en todo el resto de Latinoamérica [3]. Y [2] también lidera [compression] muchos otros parámetros [3] como por ejemplo los asesinatos de activistas sociales [approximation] [2] y la mitad de los activistas sociales [approximation] asesinados en el mundo [2] en los últimos años han sido asesinados en Colombia [2]. Medio millón de personas fueron expulsadas de sus tierras [2], ahí marcamos un nuevo record [2] y la cifra de personas desplazadas en Colombia ahora supera los dos millones y medio [3]. El año pasado cada día en violencia política se mataron [3] más de 20 personas [2] por día.

10. Yo también estuve allí hace unos meses y visité Cauca [world knowledge] en el sur [1] de Colombia [3]. Esa es la provincia que tiene el peor registro [transcodage] de derechos humanos en Colombia [3], lo cual eso es todo un logro [transcodage] [3] y allí estuve durante unas horas escuchando a testimonios de campesinos que había sido expulsados por parte de acciones de guerra química [3] o de fumigación [1]. Sus vidas, sus tierras están destruidas [3], sus hijos están muriendo [2], están enfermos, están heridos... [2] debido a los efectos de la guerra química [3]. La agricultura campesina se basa en una tradición muy rica de conocimiento y de experiencia obtenida durante cientos de años [3], a veces incluso durante milenios [1] y habitualmente transferida de madres a hijas [2]. Se trata de un gran logro por parte de ser humano [2] pero también muy frágil [1], puede destruirse en una sola generación [3] y de hecho [addition] esto es lo que está ocurriendo [2] de forma consciente [1] y también se está destruyendo alguna de la mayor biodiversidad [repair] [3] del mundo [2] como por ejemplo regiones cercanas de Brasil [2]. Los campesinos, los indígenas [2] [301] y los afrocolombianos [3] pueden unirse a los millones de personas que de alguna forma sobreviven a duras penas en campamentos [2] y barrios de chabolas urbanos [3]. Una vez que la gente ha sido expulsada [2] las corporaciones multinacionales pueden entrar en esas tierras y extraer [2] el petróleo o diferentes recursos [omission] [2] que les interesan [addition] para seguir haciendo los negocios de exportación, agrícola [2] utilizando semillas de laboratorio [2].
11. Los escenarios que he visto en Cauca y en Turquía son muy diferentes a las celebraciones de la reunión de Vía Campesina [3] en eh en la MST [2].
12. Pero [1] estos dos casos [compression] también nos dan algunas lecciones muy inspiradoras [2] y esperanzadoras [1]. Con este valor y dedicación de la gente, que lucha por la libertad [3], para confrontar [transfer] al imperio y que deje de matar y de torturar y destruir [3].

13. Muestran signos de futuro y muestran que ocurrirá si el imperio sigue al igual como está [3]. Recordemos que se trata de una estrategia global de viol deeeeee de violencia [3] y algunos modelos para terminar con esas atrocidades [3], incluyendo el MST, la Vía Campesina y el Foro Social Mundial [3] que han de construirse y desarrollarse [2].
14. El abanico de problemas y desafíos que se presentan ante el Foro Social Mundial es amplísimo [3] y creo que podemos identificar dos temas [3] principales [1]: uno de ellos es la justicia global [3] y la vida tras el capitalismo [3], o dicho de otra manera [2] la vida porque no está tan claro que la especie pueda sobrevivir [3] [silencio]
15. y eso es cierto [3] de forma literal [1], no está claro que la especie pue pueda sobrevivir mucho tiempo [2] bajo las instrucciones capitalistas actuales [3].El segundo tema está relacionado [2]. Es el tema de la guerra y la paz [3], en concreto [2] la guerra en Irak que los EE.UU y el Reino Unido están intentando desarrollar [3] casi solos [2] para enseñar algunas de estas lecciones que he mencionado [3].
16. Pero [1] empecemos a hablar sobre esto [1] con algunas de las buenas noticias sobre estos temas básicos [2]. Como sabéis [1] ahora mismo [1] se está celebrando una conferencia del Foro Económico Mundial en Davos [3].
17. Aquí en Portoalegre [3] [402], al igual que en la reunión de Vía Campesina de ayer [1] tenemos el mismo ambiente [3]. Un ambiente de esperanza [3], de vigor y de emoción [2]. En Davos, según dice la prensa [2], el ambiente se ha oscurecido [3]. Ya no se trata de una gran fiesta global [3]. [silencio]

## **PR8**

TOTAL: 451 puntos, 93,57 % respecto a la puntuación total

1. Una de las muchas [1] cosas extrañas [1] que ha pasado en mi vida es que durante 50 años [2] he estado enseñando en el instituto tecnológico más importante del mundo [3], pero [2] no consigo que nada relacionado con la tecnología [addition/inferencing] funcione [3] sobre todo [1] mis auriculares [addition] para escuchar la traducción [world knowledge] [2] así que no sé lo que acaba de decir, no tengo ni idea [addition] [3]. Espero que no haya sido demasiado crítico conmigo [3].
2. Y mientras estamos en ello [addition], hablando de ser eh críticos [2], podría criticar aquí a mi compañera Arundhati. Acaba de escribir un artículo que se llama La soledad de Noam Chomsky [3], pero [2] realmente no parece que sea muy apropiado en el contexto que en el que nos encontramos. Por favor cambie el título, creo que será lo mejor [2].

3. Estamos aquí reunidos en un momento que es histórico para [el mundo en muchos sentidos es único [3]. Es un momento realmente ominoso [transfer] pero también está lleno de esperanza [2].
4. El estado más poderoso de la historia del mundo ha proclamado [3] alto y claro [1] que tiene la intención de gobernar por la fuerza el mundo [3]. Y esto es la dimensión en la que tiene su reinado suprema [transfer] [2] la guerra en Irak que va a enseñar algunas lecciones sobre lo que está por venir cuando el imperio decida asestar un golpe [3] seguramente es una de las razones para esta guerra [2]. El imperio también ha declarado explícitamente [1] y precisamente como mucha precisión [paraphrase] [1] que no va a tolerar ningún tipo de competencia [3], ni ahora ni en el futuro [2]. Sus líderes creen que los medios que usan, la violencia en sus manos son tan extraordinarios que pueden prescindir a cualquiera de cualquiera [repair] o pueden ehhh quitarse de en medio cualquiera [paraphrase] que esté en su camino [3]. Esto no es nuevo [2] pero nunca antes se ha proclamado con estaa arrogancia flagrante [3] o al menos no de la misma manera [addition]. Debería añadir al menos no por parte de alguien a quien podamos recordar en nuestros recuerdos [2].
5. No voy a intentar dar una respuesta a la pregunta que se ha planteado en estaaa en este encuentro, cómo enfrentarnos al imperio [3]. El motivo es que [2] la mayoría de ustedes saben las respuestas al igual que yo o incluso mejor [3] por [2] sus trabajos, por sus propias vidas [2]. La manera de enfrentarse al imperio es crear un mundo [3] un mundo diferente [2], uno que no esté basado en la violencia, en la subyugación, en el odio, en el miedo [2]. Por eso estamos aquí en el Foro Social Mundial que nos da la esperanza de que estos no sean sueños [3] inútiles [2] y también esta es una ocasión única en la historia o la primera ocasión en la historia [paraphrase] [2].
6. Ayer tuve el raro [transfer] privilegio [1] de ver algunas de los trabajos [3] mas inspiradores [1] que se han realizado de cara a obtener estos objetivos [2]. Hace algunas horas en la reunión internacional [1] de Vía Campesina [2], la comunidad granjera [transfer] establecida por el MST [2]. Una comunidad que [1] creo es el momento popular, movimiento [repair] popular más interesante, más ilusionante [1] del mundo [3]. Y también es una de las razones principales de las que el Foro Social Mundial esté en Brasil [3] y no en Estados Unidos o en Gran Bretaña o en otro sitio [2].
7. Con acciones constructivas [1] locales [3] del tipo que MST está promoviendo [3] durante muchos años [2] con organizaciones internacionales como la Vía Campesina y el Foro Social Mundial [3] con empatía, con solidaridad, con ayuda mutua [3] hay una esperanza real para nuestro futuro [3].

8. También [1] he tenido algunas experiencias [3] en los últimos meses [2] que dan una especie unaaaa [delaying response] sensación de lo que el mundo va a ser [3] si [2] el imperio de la violencia no se desmantela [2] y no se limita [2]. El último mes [transfer] [2] estuve en Turquía, también en las áreas Curdas del Sureste [1] del país [3] donde se están produciendo algunas de las peores atrocidades en de los años 90 [2] que siguen hoy. También en Bolivia [2], se me ha informado esta mañana [1], uuun visitante [repair] un amigo [2] de una asociación de Derechos Humanos Curda [3]. La semana pasada las fuerzas militares [transcodage] [2] realizaron atrocidades terribles en una ciudad algunos kilómetros de la que yo visité [3] el mes pasado [2]. Han asesinado a una docena de personas [3], dejaron allí los cadáveres mutilados visibles en la calle [2] para aterrorizar a todo el resto de la población [3]. Una ciudad que ha sido destruida por la milicia [transfer] [3] en los últimos años [1] pero quedaban algunas personas que ellos pensaron [addition] que tenían que aterrorizar de nuevo [2]. Esta campaña del terror ha hecho que millones de personas literalmente hayan salido [3] de sus zonas rurales [2]. Die de decenas de miles han sido asesinadas [3], 50mil se estima [1]. 3 millones de expulsados [omission] [3], los que sobreviven se les puede visitar como yo hice [1] en algunos edificios abandonados [approximation] en los barrios de chabolas miserables en Estambul [3], fuera de las murallas de las ciudades que han huido [3]. El 80% de las armas de estas atrocidades [2] provienen de EE. UU. [3] y aumentan a medida que escalaron las atrocidades en los 90 [2]. En el 97, solo en un año [change order], la administración Clinton mandó más armas a Turquía que en toda todo [repair] el periodo de la Guerra Fría [3] junto hasta el inicio de esta campaña de terror [1]. Turquía se ha convertido en el receptor líder [transcodage] en el mundo de armas provenientes de EE. UU. [3], excluyendo por supuesto [addition] Israel y Egipto [2] que están en otra categoría [2].
9. En el 99 Turquía cedió esta posición comoooooo receptor principal de armas americanas y se la dio a Colombia [3]. La razón es que en Turquía este terror americano [1] [compression] había tenido éxito [2] a grandes costes [2]. En Colombia aún no ha tenido éxito [3]. Colombia está ahora mismo en país que más vulnera los derechos humanos en este hemisferio [3], lo ha sido durante los últimos 10 años [3] y también es el receptor principal actual de armas estadounidenses [transcodage] en este hemisferio [3], más del resto de Latinoamérica [transcodage] toda junta [3], y [2] ahora en todo el mundo con otras medidas [transcodage] también [3]. Por ejemplo es líder en asesinatos de activistas laborales [transfer] [3], más de la mitad de los activistas [omission] asesinados en el mundo [2] en la última década asesinados en Colombia [3]. El último año cerca de [1] medio millón de personas [0], que ha sido un nuevo record [2] y el

- número de personas desplazadas de las zonas rurales en Colombia es ahora más de 2 millones y medio de personas [addition] [3]. El año pasado 20 personas [2] fueron asesinadas al día por violencia política [3], que es el doble que hace 5 años [3].
10. También he estado allí hace algunos meses. Visité Cauca en el sur [1] Colombia [3]. Es la provincia que tiene el peor registro [transfer] de vulneración de derechos humanos en Colombia [3], que es bastante notable [3]. Estuve allí escuchando los testimonios de los campesinos que han sido expulsados de sus tierras por la guerra química [3], es decir, la fumigación [2]. Sus vidas, sus campos están destruidos [3]. Sus hijos se mueren [2]. Tienen enfermedades, están heridos [2] por efecto de esta guerra química [3]. Una agricultor campesino [inferencing/resisting transfer], como saben [2], tiene una tradición muy rica de conocimiento y de experiencias que se han adquirido durante cientos de años [3] o milenios incluso [1]. Normalmente se pasan deee madres a hijas estas tradiciones [2]. Es uno de los grandes logros de la humanidad pero [2] y es exitoso [change order] [3] a la vez que muy fácilmente destruible [3], muy frágil [1], puede destruirse en una sola generación [3], es lo que está sucediendo [2] de manera consciente [1]. También la biodiversidad más rica del mundo [2] se está destruyendo [3], como en las zonas de Brasil [1]. Los campesinos, los pueblos indígenas [2] también en Colombia [2] se unen a los millones de personas que están sobreviviendo sobreviviendo en esos campos de refugiados [world knowledge] [2], en esas barrios de chabolas [3] mientras que vienen las multinacionales yyy les quitan el carbón [3], extraen el petróleo [1] y convierte lo que queda de la tierra en superficie explotada agraria [2] usada por ehhh multinacionales con semillas producidas en laboratorios [2].
  11. Lo que he visto en Calca, en el sur de Turquía ha sido muy diferente de las celebraciones de la Vía Campesina [3], del encuentro en el que estuve deee la comunidad de MST [2],
  12. pero [1] Turquía y Colombia también proporcionan elecciones muy inspiradoras y muy esperanzadoras [1] en distintos modos [3] por [2] su valor, por su dedicación indescriptible de las personas que están luchando por la libertad y la justicia [3], enfrentándose al imperio justo donde se encuentra tur turando [transfer], destruyendo, asesinando [3]...
  13. Estos signos muy positivos para el futuro. Si el imperio prosiguiera al mismo ritmo [3], incluso antes de que decretara esta estrategia de gobernar por la fuerza [3], esto no es inevitable [3]. Y hay distintos modelos que se enfrentan a estas atrocidades [3] como el Foro Social [change order], el MST, la Vía Campesina [3], pero [2] hay que desarrollarlos, hay que construirlos [3]. [silencio]

14. La variedad de temas, de problemas que a los que se enfrenta el Foro Social es muy amplia [3], es notablemente amplia [1]. Creo que podemos identificar dos temas [3] principales [1]: uno es la justicia social [world knowledge interference], justicia mundial [addition] [3] para expresarlo de manera más más simple, es la lucha contra el capitalismo [2] porque no está claro que la especie pueda sobrevivir [3].
15. Esto es literalmente [1] cierto [3], no está claro que nuestra especie pueda sobrevivir durante mucho tiempo [2], durante las instit [repair] con las instituciones capitalistas existentes [3]. El segundo tema se relaciona con este [2], es el tema de la guerra y de la paz [3]. Más específicamente [2] la guerra de Irak que EE.UU y Reino Unido están intentando desesperadamente [1] llevar a cabo [3], ehh prácticamente solos [2] paraaa impartir las lecciones que estamos mencionando [3].
16. Vamos aaa vamos a hablar empezando por algunas de las buenas noticias [2]. Como saben [1] hay una conferencia celebrándose ahora mismo [2] en el Foro Económico Mundial, en Davos [3].
17. Aquí en Portoalegre [3], con la Vía Campesina, con la reunión [2] les estamos eh ofreciendo un encuentro vigoroso, emocionante [2], mientras que la prensa [2] de Davos nos dice que ellos están de un humor muy negro [3], que ya no están en ese humor festivo en el que suelen estar [3].

## **PR9**

TOTAL: 414 puntos, %respecto a la puntuación total

1. Una de las cosas curiosas [1] de mi vida es que durante la mitad de un siglo [2] [transcodage] he estado ante el instituto tecnológico más importante del mundo [2] y aún así [2], no consigo que nadaaa de tipo mecánico funcione [3]. Yo no conseguía que esto funcionase [2], así que como no he conseguido escuchar la interpretación [world knowledge], no tengo ni idea de lo que ha dicho [3] pero espero que no fuese nada excesivamente crítico [3]. [silencio].
2. Y [1] aunque hablo de ser crítico [2], podría criticar a mi compañero Arundati porque ha escrito un artículo sobre la soledad [approximation] de Noam Chomsky [3] yyyy [1] no parece encajar un poco con el la [repair] situación en la que nos encontramos hoy; creo que deberías cambiar el título del artículo [2].
3. Nos reunimos en un momento en la historia del mundo que ehh en muchos modos es único [transcodage] [3]. Es un momento queee es complejo [inferencing] pero también creo que está lleno de esperanza. [1]



4. El país más poderoso de la historia del mundo ha dicho [3] de forma clara y en voz alta [1] que pretende eh dominar al mundo por la fuerza [3]. Esa es la dimensión en la que ehhh está reinando de forma suprema [transcodage] [2] a través de la guerra de Irak [1]. Esto enseñará una serie de lecciones a la gente [addition] sobre lo que nos espera cuando el imperio decide tomar la decisión de dar un golpe [3]. Esto es uno de los motivos principales de esta guerra [3]. El imperio también ha declarado de forma explícita [1] y precisa [1] que no va a tolerar ningún tipo de competencia, [3] tanto en el momento presente como en el futuro [2]. Los líderes creen que emplear la violencia que disponen es un tipo deeee [delaying response] medio tan extraordinario que puede permitirles detener a cualquiera que les plante cara [3]. Y esto no es algo nuevo, de ninguna manera [2], pero nunca antes se había declarado con una arrogancia tan descarada [3], al menos [silencio] o al menos debería añadir no por parte de nadie aaa que nos interesara, si uno hace un poco de esfuerzo, de memoria [2].
5. No voy a intentar dar respuesta a la pregunta que ha planteado esta reunión; la pregunta de cómo podemos enfrentarnos al imperio [3]. Y el motivo por lo que no voy a hacerlo [paraphrase] es porque la mayoría de vosotros ya conocéis las respuestas tanto o mejor que yo [3] a través de vuestras vidas y vuestro trabajo [2]. El modo en el que uno se puede enfrentar al imperio es creando un mundo distinto [3], un mundo que no se base en la violencia, en la subyugación, en el odio y en el miedo [2]. Y por eso estamos todos hoy aquí. El Foro Social Internacional [approximation/inferencing] aporta un nivel de esperanza de que estos no son sueños [3] imposibles [2] y también es importante en este momento de la historia [1].
6. Ayer tuve el privilegio poco frecuente [1] de ver algunas de las obras [3] más inspiradoras [1] que se han llevado a cabo para cumplir estos objetivos [2]. Dedicué algunas horas a la reunión internacional [1] de Vía Campesina [3], que es una comunidad agrícola establecida por los [no se entiende la palabra] [1], que [1] creo que es lo más importante y creo que es [phrase reproduction] un movimiento popular más emocionante [1] ahora mismo del mundo [3] y uno de los principales motivos, uno de los principales motivos por los que el Foro Social Internacional se encuentra se celebra [repair] en Brasil [3] y no en Estados Unidos o en Inglaterra o en cualquier otro punto del mundo [2].
7. Con acciones constructivas [1] y locales [3] como la del MST [reproduction], que han estado siendo pioneros de este tipo de acciones [3] durante años [2], así como acciones [addition] de otras organizaciones como la de Vía Campesina y el Foro Social Internacional [2] con solidaridaaaaad, con el espíritu de ayuda mutua [3], hay una esperanza para el futuro [3].

8. También [1] he tenido otra serie de experiencias [3] en los últimos meses [2] que nos dan una idea de lo que puede ser el mundo [3] a través de esta violencia imperial si [2] no la eliminamos [3]. El mes pasado estuve en Turquía, en la zona sudeste [1] en los territorios ocupados [addition/world knowledge] por los Kurdos [3]. Esta es una de las zonas que han presenciado las peores atrocidades en los 90 [3]. Allí todavía estás atrocidades están teniendo lugar, igual que en Bolivia [2]. A mi [1] me lo ha confirmado esta mañana un amigo [2] que viene de la Asociación de Derechos Humanos Kurda [3] que la semana pasada los el [repair] ejército [2] llevó a cabo una serie de atrocidades en una ciudad a pocos kilómetros de la ciudad que yo visité [3] el mes pasado [2]. Allí asesinaron a una docena de personas [transcodage] [3], dejaron los cadáveres mutilados de una forma muy visible en las calles [2] para aterrorizar al resto de la población [3]. Esta es una ciudad que en su día ya había sido destruida por el ejército [3] hace unos años [1], pero todavía quedaba población y ahora les están aterrorizando [2]. Esta campaña de terrorismo estatal ha llevado a literalmente millones de personas al campo [1] a zonas devastadas [1] del campo. Ha habido mucha gente que ha muerto [2] y la Asociación de Derechos Humanos ha hablado de hasta 3 millones de personas que han tenido que huir de sus hogares [3], que se han visto expulsados de su tierra [1] y que para sobrevivir [2] les puedes encontrar, porque yo les he visitado [1] en algunos edificios abandonados [1] en barriadas terribles en Estambul [3] o incluso más allá de las ciudades de las que han tenido que huir [2]. Un 80% de las armas empleadas para estas ciudades [transfer = atrocities] eran estadounidenses o venían de Estados Unidos [3]. Estas atrocidades se han visto incrementadas a lo largos de los 90 [2]. En 1996 [approximation], la administración Clinton envió muchas más armas a Turquía que durante todo el periodo de la Guerra Fría [transcodage] [3] hasta que empezó la campaña de terrorismo estatal [2]. Turquía se convirtió en uno de los principales países, en el principal país [repair] que recibe tráfico de armas legal [addition/world knowledge] de Estados Unidos [3]; es toda una categoría separada [2].
9. En 1990, Turquía abandonó esta posición de ser el principal país que compra armas a Estados Unidos para dejarle el puesto a Colombia [3]. La razón es que Turquía, el terrorismo estatal ya había tenido éxito [3] y había tenido unos efectos terribles [2] mientras que en Colombia aún no había sucedido [3]. Colombia es hoy por hoy el principal país en la infracción y violación de los derechos humanos [2] y en últimos años también ha sido líder en la compra de armas legales [addition/world knowledge] de Estados Unidos. En el hemisferio sur [addition/world knowledge] [3], más que en cualquier otro país de Sudamerica e incluso si los combinamos todos juntos [3] y también [2] es líder en cifras de asesinatos de activistas laborales [transfer] [3]. Estos

sindicalistas han muerto la mayor parte de los que han muerto [1] estas últimas décadas han muerto en Colombia [3]. El año pasado casi [1] la mitad de un millón de personas [transcodage] han tenido que abandonar su territorio [3]. El número de desplazados internos [addition] en Colombia es hoy por hoy superior 2 millones y medio [3]. El año pasado 20 personas [2] morían al día debido a violencia política [3]. Eso duplica las cifras de hace 5 años [3].

10. Y también estuve ahí hace unos meses. Visité Calca [approximation], en el sur [1] de Colombia [3]. Es la provincia que tiene el peor record de inflación y violación de los derechos humanos [omission = Colombia] [3]. Es todo un record en sí [3]. Ahí estuve durante horas escuchando los testimonios de campesinos a los que habían obligado a abandonar sus tierras utilizando armas químicas [3] que ellos llamaban fumigación [2]. Su vida, su tierra quedó destruida [3]. Sus niños están muriendo [2] porque están enfermos o heridos [2] y los efectos de esta guerra química [2] se ve estaaaa vida campesina como todo el mundo sabe [1] se basa en una tradición muy rica de conocimiento y experiencia que se ha obtenido a través de ehh milenios [1], cientos de años [2] de transmisión de información [delaying response], información que venía transmitida de madres a hijas [2]. Es un uno de los principales logros humanos [3], pero [2] es extremadamente frágil [1]. Es muy fácil destruirlo en una única generación [3], que es lo que está sucediendo ahora [2] y de forma consciente [1]. También se están destruyendo algunas de las riquezas de biodiversidad [3] de este mundo [2] en regiones muy cercanas. Aquí, en Brasil [1], los campesinos, los pueblos indígenas [2], los afrocolombianos [3] pueden unirse [transcodage] a los millones de personas que hoy por hoy están sobreviviendo en barriadas en malas condiciones [3], en zonas urbanas [1] porque las multinacionales les han expulsados de sus territorios [2] y les han dejado en otras zonas para poder obtener recursos como petróleo o carbón u otros recursos naturales [2]. Puede convertir lo que queda del terreno en exportaciones agrícolas [3] dirigidas por grandes multinacionales para generar ehhh semillas a través de laboratorios [1]
11. y lo que he visto en Calca y en el sur de Turquía son situaciones muy diferentes a la celebración de las reuniones de Vía Campesina [3] en el MST, en la comunidad MST [repair] [2].
12. Sin embargo [1], tanto Turquía como Colombia proporcionan lecciones que nos sirven de inspiración [1] de modo distinto [3] debido [2] al valor y dedicación indescriptible de aquellas personas que están luchando por la libertad y la justicia [3], enfrentándose al imperio. Allí donde están matando, destruyendo, torturando [3]. [tot. 13

13. Estas son señales de un futuro si el imperio sigue el curso actual [3]. Esto es antes de que el imperio declarase su gran [1] estrategia de gobierno internacional por la fuerza [3]. No es algo inevitable [3] y hay modelos bastantes positivos sobre cómo podemos destr... acabar [repair] con esas atrocidades [3] como el MCT, la Vía Campesina, el Foro Social Internacional [approximation] [3] pero [2] se tienen que desarrollar y crear [3].
14. La amplitud de los problemas que se tratan en el Fondo Social Internacional son graves [inferencing] [1]. Creo que podemos identificar dos temas [3] principales [1]. En primer lugar la justicia internacional [approximation] [2] y la vida más allá del capitalismo [3], o para ponerlo en palabras más sencillas [2] la vida, porque no queda tan claro que esta especie pueda sobrevivir [3].
15. Es decir, que esto es auténticamente [1] cierto [3], la especie no podrá sobrevivir durante mucho tiempo [2] si seguimos con las instituciones capitalistas [3] actuales. El segundo tema, el segundo tema [delaying response] está relacionado [2]: se trata del tema de la guerra y la paz [3], en concreto [2] de la guerra en Irak, que los EE.UU y el Reino Unido están intentando mantener [2] de forma casi desesperada [1], prácticamente solos [2] con el objetivo de poder enseñar unas lecciones [2].
16. Permitidme que hable sobre esto [1], porque son algunas de las buenas noticias que tengo sobre estos dos temas [2]. Como ya saben [1] existe una conferencia que está teniendo lugar ahora mismo [2] en el Foro Económico Internacional [approximation] en Davos [3].
17. Aquí en Puerto Alegre [3], donde la reunión de Vía Campesina [1] de ayer [1], demostró un interés, esperanza [1], emoción... [2] pero en Davos, tal y como nos pone la prensa [2], la gente está de peor humor [3]. No se trata ya de una fiesta internacional como el pasado [3].

## **PR10**

TOTAL: 463 puntos, 96,06 % respecto a la puntuación total

1. Una de las muchas [1] cosas extrañas [1] acerca de mi vida es que durante medio siglo [2] he estado impartiendo clases en el uno de los principales institutos tecnológicos del mundo [3] pero sigo sin conseguir que funcione ningún cacharro mecánico [transcodage] [3], en particular [1] no conseguí que funcionaran los auriculares [world knowledge] [2], así que no tengo ni idea de lo que acaba de decir [3] pero espero que no haya sido demasiado crítico conmigo [3].

2. Y hablando de mostrarse crítico [2], podría también criticar a mi compañera en el día de hoy Arundhati. Recientemente ha escrito un artículo titulado la Soledad de Noam Chomsky [3], pero [2] parece que este título no encaja muy bien con la ocasión así que más bien te valdría cambiar el título [2].
3. Estamos reunidos aquí en un momento de la historia mundial que en muchos aspectos es único [3]. Es un momento que quizá no presagia muchas cosas buenas pero también está lleno de esperanza [2].
4. El estado más poderoso de la historia mundial ha proclamado [3] alto y claro [1] que tiene previsto gobernar el mundo por la fuerza [3]. Esta es la dimensión en la que se cree el invencible [2]. La guerra de Irak enseñará algunas lecciones sobre lo que nos deparará el futuro cuando el imperio decida dar un golpe [3] y por supuesto es uno de los motivos subyacentes a la guerra [3]. El imperio también ha declarado de manera explícita [1] y precisa [1] que no va a tolerar a ningún competidor [3], ni ahora ni en un futuro [2]. Sus líderes creen que los medios violentos con los que cuentan son tan extraordinarios que pueden ehhe desdeñar con desdén a cualquiera que se cruce en su camino, que se ponga en su camino [repair] [3]. Esta doctrina, por supuesto, no es algo nuevo [2] pero nunca antes se ha proclamado con con esta arrogancia [3], o al menos no lo ha proclamado [silencio] Tendría que añadir que no lo ha proclamado de esta manera nadie al que nos gustaría recordar, o disfrutar de sus recuerdos [transcodage] [1].
5. No voy a tratar de dar respuesta a la pregunta que se formuló en esta reunión, la pregunta de cómo nos enfrentamos al imperio [3] y la razón es que [2] muchos de vosotros ya conocéis la respuesta tan bien o incluso mejor que yo [3] gracias al trabajo que realizáis o a vuestra propia vida [2]. La manera de enfrentarse al imperio es crear un mundo distinto [compression] [3], uno que no esté basado en la violencia y en la represión, en el odio y en el miedo [2]. Y por eso nos hemos reunido así, el socio [repair] el Foro Social Mundial [world knowledge] ofrece la esperanza de que estos no sean sueños [3] vanos [2]. Por primera vez en la historia podemos tener esperanza de que así sea [paraphrase] [2].
6. Ayer tuve el privilegio [1] de presenciar algunos de los trabajos [transcodage] [3] más inspiradores [1] que se han llevado a cabo para lograr este objetivo [2]. Pasé unas pocas horas en la reunión internacional [1] de Vía Campesina [3], una comunidad agrícola establecida por MST [2], el Movimiento de trabajadores Sin Tierra [addition/world knowledge]. Creo que es uno de los más importantes [compression] movimientos populares del mundo [3] y uno de los más fascinantes [1] y una de las principales motivos uno de los principales motivos [delaying response] por los cuales el Foro

- Social Mundial se celebra en Brasil [3] y no en los EE.UU o en Inglaterra o en otro lugar [2].
7. Con acciones locales [3] constructivas [1] del tipo que eh MST lleva muchos años [2] realizando de manera pionera [syntactic transformation] [3] y con organizaciones internacionales como Vía Campesina o el Foro Social Mundial [3] y con la simpatía [transfer] y la solidaridad y la ayuda mutua [3] hay una verdadera esperanza de que logremos un futuro [3] decente [1].
  8. En los últimos meses [2] he tenido también [1] otras experiencias [3] que dan una idea de cómo será el mundo [3] si [2] la violencia del imperio no se le pone freno [3], no se desmatela, no se ponen barreras [addition] [2]. El último, el mes pasado [addition] [2] estuve en Turquía, incluyendo la zona Kurda del sudeste [1] Kurdo [3] y este ha sido escena de una las peores atrocidades cometidas en los años 1990 [3] y se siguen produciendo allí del mismo modo que en Bolivia [2]. Esta manera esta mañana [repair] un amigo [2] de una asociación de derechos humanos curdos [3] me dijo que las fuerzas militares Kurdas [0] cometieron grandes atrocidades en una ciudad que dista de unos pocos kilómetros de la ciudad que visité [3] el mes pasado [2] y allí una decena de personas fueron asesinadas [2] y los cadáveres mutilados los dejaron tirados en la calle [2] para aterrorizar al resto de personas [3]. Esta ciudad fue destruida por el ejército [3] hace unos pocos años [1] pero quedan ahí viviendo unas pocas personas y hay que aterrorizarlas, por supuesto [addition] [2]. Esta campaña de terror estatal ha expulsado literalmente a millones de personas de sus hogares [3], ha dejado las zonas rurales [2] devastadas [1], decenas de miles han sido asesinadas [3]. Las asociaciones de derechos humanos calculan que han sido 50mil los asesinados [1] y varios millones expulsados [2]. Aquellos que han sobrevivido [2] les puedes, los podéis encontrar en zonas muy deprimidas, en edificios miserables [1] de las afueras de Estambul [3] o fuera de las murallas de otras ciudades donde han huido [3]. El 80% de las armas con las que se acometieron estas atrocidades [2] provienen de los EE.UU [3] y el número de armas fueron aumentando a lo largo de los años 90 a medida que las atrocidades aumentaron [2]. En ese año, en 1997 la administración Clinton envió más armas a Turquía que a lo largo de toda el período de la Guerra Fría [3], todos los años combinados [1]. Y Turquía, de hecho [1], se convirtió en el principal receptor del mundo de armas provenientes de los EE.UU [3] y esto excluyendo Israel y Egipto [2], que pertenecen a una categoría distinta [2].
  9. En 1999, Turquía cedió el título de principal receptor de armas estadounidenses y se lo cedió a Colombia [3] y la razón es que en Turquía este terror estatal respaldado por los EE.UU. [2] había tenido éxito [3] a un coste horroroso [2], por supuesto y en Colombia

todavía no había logrado tener éxito [3]. Colombia es el principal violador [transcodage] de los derechos humanos [2]; lleva siéndolo los últimos años [2] y lleva siendo también varios años el receptor principal de armas estadounidenses del hemisferio [3], de hecho [1] más que el resto de países latinoamericanos combinados [transcodage] [3] y [2] ahora lidera la clasificación mundial y también en otros aspectos [3], por ejemplo es el país dónde más activistas proderechos de los trabajadores se matan del mundo [3], más activistas se han asesinado en la última década [omission -> *en Colombia*] que en cualquiera otro país [2]. El año pasado medio millón personas fueron expulsados de su tierra [3] y el número de personas desplazadas y expulsadas de su tierra [omission -> *en Colombia*] ahora asciende a más de 2,5 millones de personas [3]. El año pasado 20 personas [2] fueron asesinadas cada día debido a la violencia política [3] y esto duplica la cifra de hace 5 años [3].

10. También estuve allí hace unos pocos meses. Visité Cauca, en el sur [1] de Colombia [3]. Es la provincia que tiene el peor record de violación de los derechos humanos de Colombia [3], lo cual es todo un logro [3] y ahí pasé unas pocas horas escuchando testimonios de campesinos que habían sido expulsados de su tierra por la guerra química [3], lo que se denomina fumigación [2]. Vidas y tierras [verb strategic omission] destruidas [3], niños que se mueren [2], que enferman, que caen heridos [2] por efecto de la guerra química [3]. La agricultura de los campesinos, como sabrán [1], se basa en una tradición muy rica de conocimiento y experiencia transmitida de generación en generación a lo largo de cientos de años [3]; normalmente ha ido pasando de madres a hijas [2] y es una cultura rica y muy exitosa. Uno de los principales logros de la humanidad [3] pero [2] también es una cultura muy frágil [1] que se puede destruir en una única generación [3], que es de hecho lo que está sucediendo [2] y de manera consciente [1] también se están destruyendo alguna de las biodiversidades más ricas [transcodage] [3], como sucede en algunas regiones cercanas de Brasil [2]. Los campesinos, los indígenas [2], los ehh personas afrocolombianas [3] se unen a los millones de personas que están sobreviviendo [2] en en zonas urbanas ehh muy pobres [1] con ehh una vez que la gente se ha ido [2], las multinacionales vienen y ehhh despojan a las montañas [2] de carbón [3] y de otros recursos [1] y convierten lo que queda de las tierras en agroexpos [transcodage] [1] gestionadas por multinacionales utilizando semillas producidas en el laboratorio [2].
11. Las escenas que yo vi en personalmente [1] en Colombia y en el sur de Turquía son muy distintas de las celebraciones, de las reuniones de Vía Campesina [3] en el en las comunidades de los MST [2]

12. pero [1] Turquía y Colombia también ofrecen unas lecciones llenas de esperanza [1] y de inspiración de algún modo [3] porque [2] las el coraje y la dedicación indescriptible de las personas que están luchando por la justicia y por la libertad [3], enfrentándose al imperio allí donde se producen las matanzas [omission -> *destroying*] y las torturas [3].
13. Y estos son signos de lo que sucederá en el futuro si eh el imperio sigue actuando como hasta ahora [3]. Recuerden que esto es antes de que entrara en vigor esta estrategia Grant [0] de gobernar por la fuerza [3]. Hay muy buenos modelos para poner fin a estas atrocidades [3], incluyendo el MST, la Vía Campesina, el Foro Social Mundial [3], pero [2] hay que desarrollar estos modelos y hay que elaborarlos y ponerlos en práctica [3].
14. El abanico de temas y de problemas que están surgiendo en el Foro Social Mundial es muy amplio [3] y creo que podemos identificar dos temas [3] principales [1]. Uno sería la justicia global [3] y la vida después del capitalismo [3], o para simplificarlo [2], la vida, porque no queda del todo claro que las especies puedan sobrevivir [3].
15. Estos es literalmente [1] cierto [3], no está claro que las especies puedan sobrevivir mucho tiempo [2] bajo las instituciones capitalistas [3] actuales. El segundo tema está relacionado con el primero [2] y es el tema de la guerra y la paz [3], o más concretamente [2] la guerra en Irak que los EE.UU e Inglaterra están tratando de continuar [2] virtualmente solos [2] para enseñarles la lección que acabo de mencionar [3].
16. Bueno [1], dejadme empezar [1] con algunas de las buenas noticias sobre estos temas fundamentales [2]. Como sabéis [1] se está celebrando una conferencia en estos momentos [2], la conferencia del Foro Económico Mundial en Davos [3].
17. Aquí en Puerto Alegre [3], los ánimos, como la reunión de Vía Campesina [3] ayer [1] está llena de esperanza [3] y de vigor y de animación [2], pero en Davos, según dice la prensa [2] literalmente [2], los ánimos están muy ensombrecidos [3]. La fiesta de la globalización ha finalizado, parece ser [3].



## **8**

### **Análisis de resultados**

#### **8.1. Recapitulación previa**

Para una mejor comprensión de los resultados obtenidos a través de este proyecto de investigación, se hace necesaria una recapitulación que vincule los objetivos y conceptos planteados desde un primer momento con los datos recabados y la perspectiva que acaban por arrojar sobre las ayudas prestadas a los estudiantes de interpretación simultánea. El paso siguiente más natural es observar no sólo su reflejo en la información que consiguen los alumnos transmitir, sino en su dominio de las propias técnicas de interpretación como señal de su avance.

Metodológicamente, se planteaba el problema de la escasez de la bibliografía sobre experimentación en interpretación. Pensamos que, como ha sido también nuestro caso, a la dificultad de reunir sujetos profesionales dispuestos a afrontar una escucha crítica o que, simplemente, dispongan de tiempo, se uniría la necesidad de reunir un cierto acopio de valentía: esa valentía debe permitir al propio autor creer en la validez del planteamiento realizado y en la objetividad del método utilizado. Hemos mencionado además la dificultad en cuanto a la consecución de un entorno experimental homogéneo, habida cuenta de la disparidad en la procedencia y ubicación geográfica de los sujetos si éstos son profesionales. Asimismo, hemos resaltado la escasez adicional de estudios que describan lo que sucede en el aula de interpretación y permitan siquiera desarrollar una empatía con los métodos elegidos por el docente y una comprensión de la complejidad de la propia interpretación. En nuestro caso, dar un sustento sistematizado a estrategias docentes que ya estaban

presentes en el aula, permitiría aumentar la conciencia del proceso de enseñanza de la interpretación. A ello se añade que es aún más reducido el número de estudios experimentales que extraigan consecuencias didácticas prácticas por un lado, y que sean descriptivos y tengan carácter sistemático por otro.

Una ventaja adicional sería la flexibilidad que el análisis propuesto permite: no se encontraría limitado en cuanto a número de alumnos con los que trabajar, ni tampoco aquejado de limitaciones culturales. En caso de trabajar con una combinación de idiomas distinta, bastaría con realizar una selección de materiales originales que permitiese una gradación de la dificultad, para luego elegir qué dar o no a conocer a los estudiantes. También se plantea la ventaja de que, con este mismo método, se puede ayudar al estudiante en la construcción de mapas mentales y a relacionar ideas con una lógica que puede o no ser aparente: ayudarle a aprender a *pensar como intérprete*.

Terminología o fraseología son importantes para cualificar un discurso, pero el énfasis debe ser puesto en la línea discursiva, en lo capital en la información que el orador debe transmitir; una razón más para concentrar esfuerzos en las unidades informativas. Adicionalmente, la observación de las estrategias comunicativas, acotadas para la interpretación simultánea, permitiría observar diferencias con sujetos profesionales que arrojasen luz adicional sobre la evolución de la **gestión de la carga cognitiva con ayudas** en estudiantes de interpretación.

Del análisis bibliográfico de autores que trabajaron sobre el método experimental en cercanía con nuestro planteamiento, optamos por aprovechar el trabajo de Tommola y Heleva (1998) analizando las relaciones proposicionales entre LO y LT y puntuándolas, pero dando un paso más al clasificarlas en dos niveles informativos e incluir también como elementos puntuables los enlaces discursivos. Para ello, se hacía necesario un análisis proposicional que depurase el texto origen para permitir un primer análisis de la información desnuda. De esta forma, se evitarían interferencias al realizar en la segunda fase el análisis comparativo entre las proposiciones integrantes del discurso original, y las presentes en el resultado interpretado. En cuanto a la forma de puntuación, optamos por crear una gradación que tuviese en cuenta el peso significativo de las proposiciones, y que se ocupase

más de lo transmitido que de omisiones y errores, al ser la transmisión final de contenidos el principal punto de atención del experimento. Es lo que denominaba Bartłomiejczyk una perspectiva orientada a la traslación de contenidos (*transfer-related*). En su caso, se atribuían 2 puntos a los elementos fundamentales (*core elements*) que sustentan el sentido de las oraciones (equiparables a unidades informativas); en el nuestro, la gradación antes mencionada asigna 3 puntos a elementos fundamentales (reducible a 2 o 1 punto en caso de errores u omisiones significativas), 2 a elementos secundarios (también reducible), y 2 o 1 a la presencia de enlaces dependiendo de su peso comunicativo. Otros autores como Kurz (1993) o Kopczynski (1994) se centran meramente en una lista propia de criterios de calidad, aunque acaban por poner en primer lugar la presencia del contenido general del original. En conjunto, la mayoría coincide en que para una evaluación positiva del resultado interpretado, deben estar presentes aspectos tanto lingüísticos como no lingüísticos.

Por último, en términos metodológicos, un componente de preparación intensiva como la **imprimación de la memoria** desarrollado en un tiempo limitado y preestablecido permite limitar las variables que inciden en el rendimiento del estudiante y permitir adaptar los aspectos en que se haga necesario incidir dependiendo de la evolución de un determinado grupo o curso.

La necesidad de procurar un tipo de análisis lo más objetivo posible, nos llevó a centrar la atención en la presencia de unidades informativas como ya se ha comentado, aunque la identificación de errores esté contemplada en la atribución final de puntuación a las interpretaciones de los sujetos experimentales. De esta forma, se evitarían sesgos indeseados en la calificación del resultado final. Para completar la observación de la manera en que los sujetos estudiantes afrontaban las dificultades del discurso (*coping behaviour*), la reducción intencionada de incógnitas o elementos informativos que despejar ampliaría el margen de una capacidad de procesamiento aún limitada. El esfuerzo (Gile, 1995a, 1997) se invierte por consiguiente en la mejora de la fluidez del discurso.

En relación con el análisis de datos, para poder acotar el objeto de estudio hemos visto como era preciso elaborar un modelo específico que no se centrara en el

análisis clásico de errores, sino que mirase más por los resultados finales. Es por ello que, una vez constatada la dificultad del discurso de partida y la complejidad que incluso presentaba para un grupo de profesionales experimentados, debimos buscar una forma de medir el rendimiento en la interpretación que resultase comparable entre los distintos grupos de sujetos. Para ello, se tuvo en cuenta también que el fin último era la obtención de resultados en un contexto académico aquejado de muchas limitaciones como las ya descritas, y con un nivel de objetividad razonable: lo que se hace, no deja de ser una evaluación de procesos cognitivos. Por último, el planteamiento habría quedado poco asentado si no se hubiese desarrollado un modelo de observación tan cercano al objeto como fuese posible, con variables limitadas que permitiesen confirmar las hipótesis formuladas.

A partir de ahí, se optó por identificar el volumen de información transmitido desmenuzando el discurso de partida en unidades informativas, clasificándolas en distintos niveles de valor e incluyendo entre ellas los enlaces por el valor que tienen, que se amplifica en lengua oral. Por último, el análisis de la presencia y el uso de estrategias de interpretación, sobre todo entre los estudiantes, serviría como elemento de confirmación. Como telón de fondo del diseño del proceso de análisis en su conjunto, la digitalización y transcripción de los productos de interpretación, y la revelación de las referencias culturales a los alumnos, reducía el número de elementos observables, aumentando la objetividad y, con ello, la validez del estudio experimental.

Pensamos que una línea de corte razonable para considerar el discurso como satisfactorio en el caso de los estudiantes sería la presencia de un 60% de la información en el resultado interpretado.

A día de hoy, en la bibliografía no hemos encontrado análisis sistemáticos de producción interpretativa que cubran tanto presencia de unidades informativas como de estrategias interpretativas, aunque sí pueden encontrarse estudios sistemáticos limitados en autores como Kohn, K. y Kalina (1996).

## 8.2. Resultados obtenidos

Figura 2: Relación detallada de resultados

Trascripción	Punt.	Porcentaje sobre orig,	USO DE ESTRATEGIAS																	TOTAL SUJETO	SIN REPAR.		
			Repair	Approx.	Delaying response	Transfer	Resist. transfer	Comprss.	World know.	Chg. order	Trscod.	Infer.	Addit.	Omis.	Pers. invlv.	Paraphr.	Paral. reform.	No repair	Synt. transf.			Reprod.	
PR1	387	80,29%	9	2	2	2		3	1	3		1	7	1	1	2	1	1	1		37	28	
PR2	409	84,85%	10	6	6	3		4		6	3	1	13	2		2	1			1	58	48	
PR3	345	71,58%	17	4	3	9	2	1			4		2	2				5		2	51	34	
PR4	401	83,19%	12	3	7	1		4	3	1	13	1	13	9		2			2	1	72	60	
PR5	436	90,46%	3	3	3	1	1	3	2	2	1		3								22	19	
PR06	433	90%	3	2	5	3		1	2		2	1	6	4						1	30	27	
PR7	419	86,93%	4	5		2		4	6	3	4		5	1							34	30	
PR8	451	93,57%	4	1	1	7	1	1	2	2	6	2	8	2		1					38	34	
PR9	414	85,89%	6	6	2	2			5		7	2	7	1		1				2	41	35	
PR10	463	96,06%	3		1	1		2	3		6		4	4		1			1		26	23	
<b>PUNT. MEDIA</b>	<b>415,8</b>	<b>86,27%</b>	<b>68</b>	<b>28</b>	<b>27</b>	<b>30</b>	<b>3</b>	<b>20</b>	<b>22</b>	<b>15</b>	<b>45</b>	<b>8</b>	<b>65</b>	<b>26</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>7</b>	<b>386</b>	<b>318</b>	
			Repair	Approx.	Delaying response	Transfer	Resist. transfer	Comprss.	World know.	Chg. order	Trscod.	Infer.	Addit.	Omis.	Pers. invlv.	Paraphr.	Paral. reform.	No repa transf.	Synt. transf.	Reprod.	TOTAL SUJETO	SIN REPAR.	
C1	264	54,77%	21	1		1		3													26	5	
C2	300	62,24%	4			1							1	4							10	6	
C3	172	35,68%	4	2	2	1	2	5				1		2							19	15	
C4	283	58,71%	9	4	1	4	1	2	1	1	3		2		1						29	20	
C5	127	26,35%	1	2	1			1				1		1							7	6	
C6	206	42,74%	3	2				6	1	1											13	10	
C7	124	25,73%	10	3	2	2		1	1												19	9	
C8	186	57,05%			5	5			2	1											13	13	
C9	302	62,56%	12	3		6		3	11	2	1	4	2								44	32	
C10	259	53,73%	4	4	1	4		1	1		2	1	1								19	15	
<b>PUNT. MEDIA</b>	<b>222,3</b>	<b>47,96%</b>	<b>68</b>	<b>21</b>	<b>12</b>	<b>24</b>	<b>3</b>	<b>22</b>	<b>17</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>1</b>						<b>199</b>	<b>131</b>	
			Repair	Approx.	Delaying response	Transfer	Resist. transfer	Comprss.	World know.	Chg. order	Trscod.	Infer.	Addit.	Omis.	Pers. invlv.	Paraphr.	Paral. reform.	No repa transf.	Synt. transf.	Reprod.	TOTAL SUJETO	SIN REPAR.	
GR1	297	61,62%	7		1			1					5	11		1					26	19	
GR2	295	61,20%	3		1									7		1			3		15	12	
GR3	341	70,75%	11	6	1	7	1		2	3	10	5	11	6			5				68	57	
GR4	217	45,02%	6	11	1			11	6	3		2	7	5	2	1	3				58	52	
GR5	256	53,11%	3	12	3		1	6	1	1	4		6	9	1		1		1	1	50	47	
GR6	340	70,54%	4	3	4	6		2			1	3	7	2							32	28	
GR7	275	57,05%	1	4	1	2		5	2	1			1		1		1				19	18	
GR8	339	70,33%	9	7	2	2		1	2	1	5	1	8	3			2				43	34	
GR9	382	79,05%	4	1	1	8		1	1	1	5	2	7								31	27	
GR10	235	48,76%	6	1	1	1		4	2			1	1	1					1		19	13	
<b>PUNT. MEDIA</b>	<b>297,7</b>	<b>61,74%</b>	<b>54</b>	<b>45</b>	<b>16</b>	<b>26</b>	<b>2</b>	<b>31</b>	<b>16</b>	<b>10</b>	<b>25</b>	<b>14</b>	<b>53</b>	<b>44</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>12</b>		<b>3</b>	<b>1</b>	<b>359</b>	<b>305</b>	



A continuación figura una tabla de resultados que incluye las distintas puntuaciones alcanzadas por cada sujeto entre los estudiantes, en relación con la presencia de unidades informativas en el discurso interpretado.

	<b>Puntuación</b>	<b>Porcentaje sobre el discurso original</b>
<b>CÓRDOBA</b>		
C1	264	54,77%
C2	300	62,24%
C3	172	35,68%
C4	283	58,71%
C5	127	26,35%
C6	206	42,74%
C7	124	25,73%
C8	186	57,05%
C9	302	62,56%
C10	259	53,73%
<b>PUNT. MEDIA</b>	<b>222,3</b>	<b>46,12%</b>
<b>GRANADA</b>		
GR1	297	61,62%
GR2	295	61,20%
GR3	341	70,75%
GR4	217	45,02%
GR5	256	53,11%
GR6	340	70,54%
GR7	275	57,05%
GR8	339	70,33%
GR9	382	79,05%
GR10	235	48,76%
<b>PUNT. MEDIA</b>	<b>297,7</b>	<b>61,74%</b>

*Figura 4: Puntuaciones de sujetos estudiantes*

Entre grupos, puede observarse una diferencia de 15,62 puntos porcentuales a favor del grupo de Granada que, como sabemos, es el que estuvo expuesto a un mayor número de horas de práctica en el aula, y que había elegido las asignaturas de interpretación como opción de especialidad. Aún así, casi la mitad de los sujetos del grupo de Córdoba se acercan en puntuación a la media granadina. A pesar de la puntuación ser inferior en este grupo, estimamos que los resultados iban a ser inferiores, y creemos que no es aventurado atribuir esa puntuación, superior a la prevista, a la influencia del *memory priming*.

Para fines comparativos preliminares, figuran a continuación los resultados obtenidos por los profesionales.

PROFESIONALES		
PR1	387	80,29%
PR2	409	84,85%
PR3	345	71,58%
PR4	401	83,19%
PR5	436	
PR06	433	90%
PR7	419	86,93%
PR8	451	93,57%
PR9	414	85,89%
PR10	463	96,06%
<b>PUNT. MEDIA</b>	<b>415,8</b>	<b>86,27%</b>

*Figura 5: Puntuaciones de sujetos profesionales*

Con el fin de alejar posibles sesgos interpretativos causados por el método de análisis, estimamos que era conveniente poner a prueba el método en un escalón de exigencia superior. Ante el peligro de que la puntuación obtenida con unidades informativas de menor entidad enmascarase los resultados por sumar puntos que desvirtuasen el rendimiento real de los participantes, realizamos un segundo análisis en que incluimos únicamente la presencia de unidades de Nivel 1 (NI1) completas por sujeto (es decir, sin incluir en la suma aquellas que estuviesen presentes pero a las que no hubiésemos atribuido los 3 puntos). Estimamos que la aplicación de este



“filtro” podría probar con mayor fiabilidad si la información de mayor peso del discurso habría acabado por ser transmitida. El resultado está representado gráficamente en el diagrama inferior, que desglosa el número de unidades de Nivel 1 presentes por sección (del total de 17 en que dividimos el discurso original) y por grupo de sujetos.

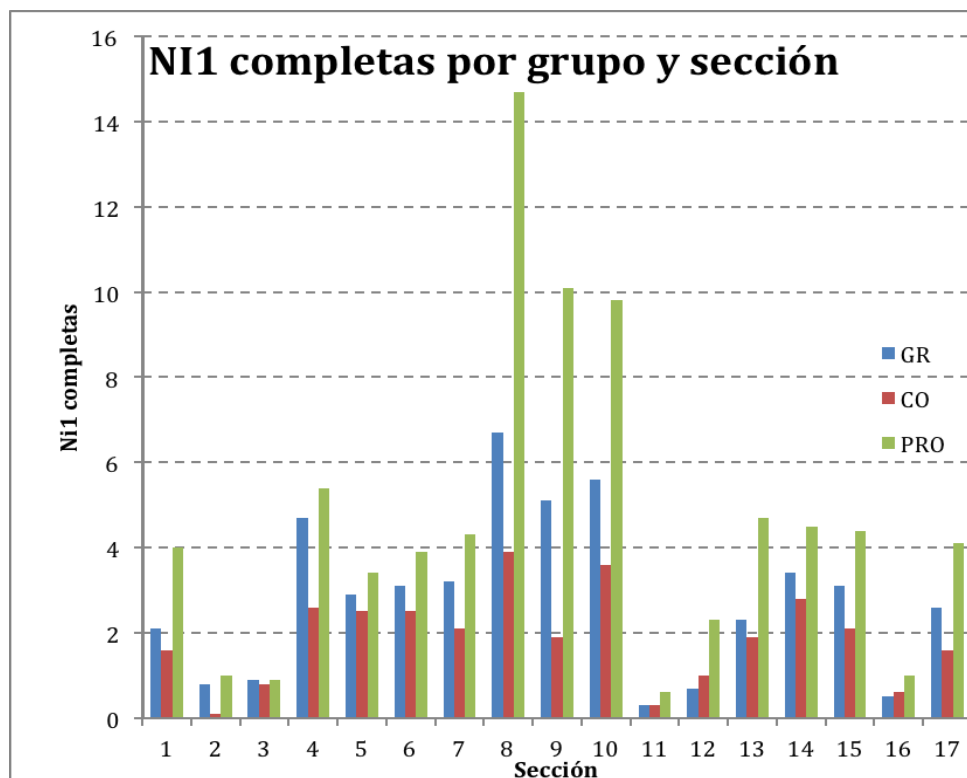


Figura 6: Unidades de Nivel 1 por grupo y sección

El diagrama muestra una mayor incidencia de la diferencia en el rendimiento informativo a favor de los profesionales, marcándose una vez más también diferencias entre el grupo de Córdoba y el de Granada. Las diferencias en cuanto a presencia de unidades NI1 entre profesionales y estudiantes son más notables en las secciones 8, 9 y 10, las de mayor carga informativa y mayor dificultad según nuestra valoración, pero tienden a estar más igualadas y ser más proporcionales en el resto de secciones. En consecuencia, aunque la información de carácter fundamental es más completa entre los profesionales, su presencia en la producción de los estudiantes sigue resultando muy significativa. Hemos de llamar la atención sobre el hecho de que, también en los párrafos 8, 9 y 10, la enorme diferencia entre estudiantes y profesionales debe interpretarse con cautela, ya que muchas de las unidades de

nivel 1, sí que están presentes en la producción de los estudiantes, pero no han recibido la puntuación máxima por estar presentes sólo de forma parcial. La gráfica por tanto puede darnos una idea del salto que la práctica supone a la hora de que el intérprete consiga representar las ideas en su totalidad y ofrecer un número mínimo de proposiciones parciales.

Podemos observar visualmente la solidez del sistema de análisis desde otro ángulo más amplio, como sería el adoptado al comparar las puntuaciones totales, incluyendo todos los tipos de unidades con independencia de que la puntuación asignada a la unidad se hubiese conseguido en su totalidad. Es decir, veremos a continuación un gráfico comparativo con la puntuación total de los distintos grupos, con independencia de si las unidades puntuadas estaban completas o no:

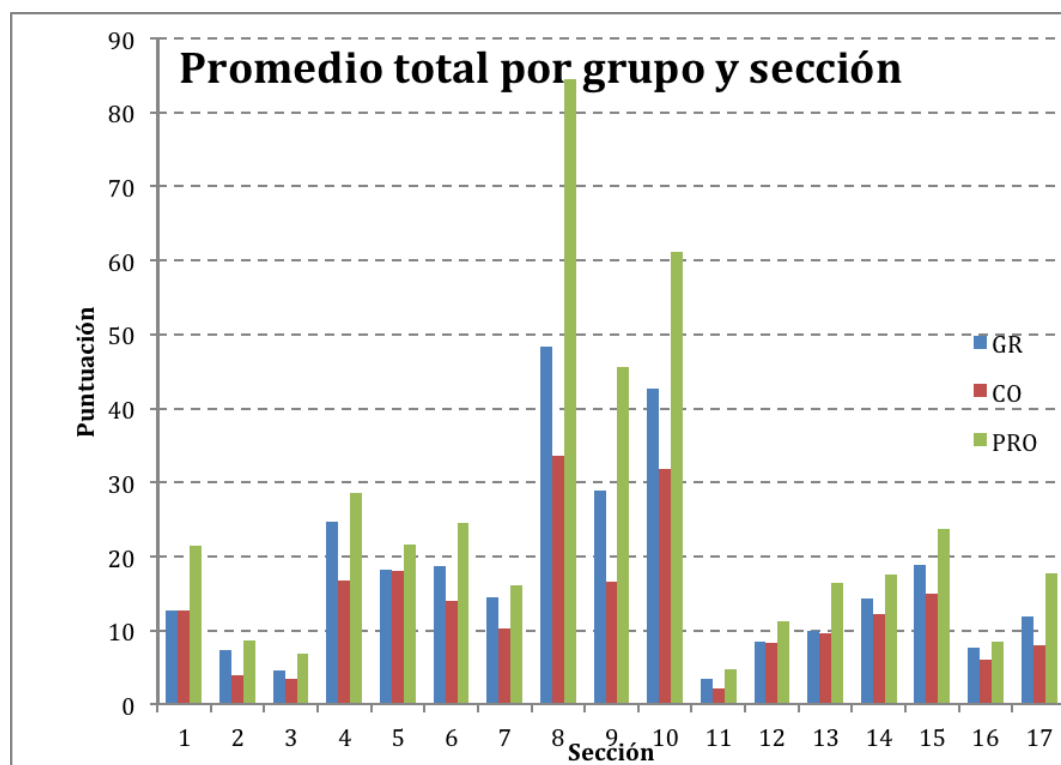
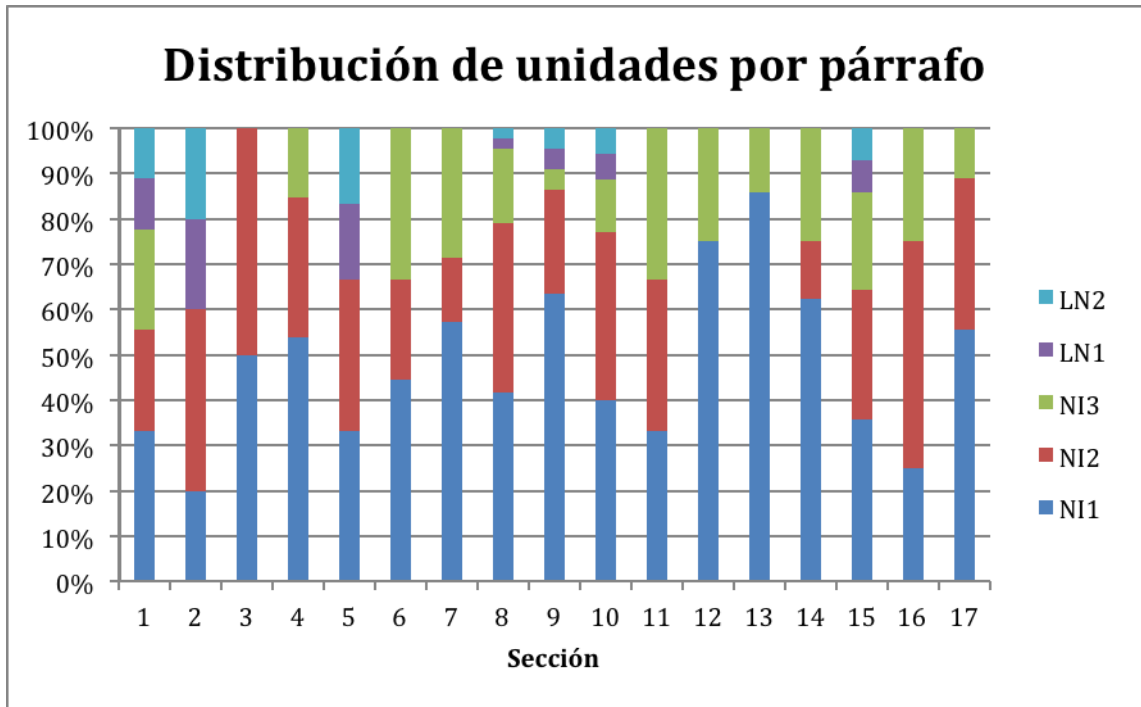


Figura 6: Puntuaciones de todas las unidades por grupo y sección

Puede verse cómo esta gráfica y la anterior son prácticamente idénticas. Al añadir tanto enlaces como unidades de nivel 2 y 3, los promedios son muy similares, por lo que podemos reafirmar la estabilidad de la plantilla de análisis elaborada.

Otra forma de observar la estructura informativa del discurso para entender su

gran complejidad es contemplar la distribución de unidades entre los distintos niveles informativos, que podemos ver reflejada en términos de presencia por cada párrafo de unidades de nivel 1, 2 y 3, así como si hay presencia o no de enlaces:



*Figura 7: Unidades de Nivel 1 por grupo y sección*

Puede verse que, a priori, los párrafos que deberían resultar más difíciles de reflejar por la cantidad de unidades de nivel 1 serían el 13 y el 14; sin embargo, las puntuaciones más reducidas en relación con la puntuación ideal por párrafo, y también la mayor diferencia de resultados entre profesionales y estudiantes, se encuentra en los párrafos 8, 9 y 10. Además de ser los párrafos más extensos (lo que llevaría a una mayor acumulación de carga informativa), quizá sea relevante que, a la vista de la gráfica anterior, son los que incluyen una proporción más equilibrada de unidades de todos los tipos, así como de enlaces. En párrafos de menor extensión y mayor puntuación obtenida, puede observarse también que no hay presencia de enlaces, o aparece un número mayor de unidades de menor cuantía, que indican la menor relevancia informativa de esos mismos párrafos.

### 8.3. Análisis exploratorio de las puntuaciones

El examen inicial de las puntuaciones permite a simple vista extraer una serie de

conclusiones preliminares:

- La dificultad del discurso elegido no permite a ningún intérprete alcanzar el 100% de la puntuación y, aunque algún sujeto destaca sobre el resto (PR10 = 96,06%), la media obtenida (85,8%) subraya la complejidad de la superación de los problemas que presenta una lista amplia de referencias culturales y problemas de comprensión lingüística. Aún así, destaca la profesionalidad del grupo elegido, pues es una puntuación nada desdeñable teniendo en cuenta además de los problemas mencionados, la densidad informativa, la realización del ejercicio en un entorno que no es de trabajo real (lo cual elimina un estímulo importante para la inversión de un mayor esfuerzo) y no haber dispuesto de tiempo de preparación.
- En el grupo de estudiantes con menor recorrido docente y de práctica, el de Córdoba, puede verse como la puntuación final es sensiblemente inferior a la del grupo de Granada (46,12% de media frente a 61,74%), además de observarse mayor diversidad de puntuaciones intragrupo:

*Distribución de puntuaciones grupo de Córdoba*

de 20 a 30 pts.	2
de 30 a 40 pts.	1
de 40 a 50 pts.	1
de 50 a 60 pts.	4
de 60 a 70 pts.	2

*Distribución de puntuaciones grupo de Granada*

de 40 a 50 pts.	2
de 50 a 60 pts.	2

de 60 a 70 pts.	2
de 70 a 80 pts.	4

Podría deducirse de ello que el mayor recorrido en la práctica de la IS contribuye a reducir las diferencias intragrupo. Con ello **se reducirían distancias** entre los **estudiantes** que pudieran tener **mayor facilidad** en principio para el desarrollo de esta disciplina, y atenuando el postulado clásico de que el intérprete *nace y no se hace*.

Es necesario recordar en este punto que el grupo de estudiantes de Córdoba estuvo expuesto a las asignaturas de interpretación en 3<sup>er</sup> y 4<sup>o</sup> curso con carácter de obligatoriedad. Este factor tiene trascendencia, ya que puede haber influido en que la media de la puntuación quede por debajo del 50%. Además de la consabida prevención ante las asignaturas de interpretación de un alto porcentaje de alumnos de licenciatura anteriormente, y de alumnos de grado en la actualidad, es preciso tener en cuenta que el nivel de interés por estas asignaturas debía ser menor que el de los alumnos de Granada: este grupo estaba compuesto por estudiantes que habían elegido la especialización en interpretación de conferencias, que estaba disponible en la FTI de Granada con el plan de estudios anterior.

- Como ya se apunta más arriba, puede establecerse una relación directa entre los resultados de las puntuaciones por grupos y el tiempo de dedicación a las asignaturas de interpretación de cada grupo. La diferencia es sensible entre el grupo de estudiantes granadino y cordobés, siendo la media de la puntuación un 14% superior en el caso de Granada, lo que se corresponde con un 30% más de horas de docencia disfrutado por este mismo grupo. En una hipotética comparativa entre un número mayor de centros en los que se imparta interpretación, podría llegar a establecerse una relación más precisa entre el número de horas de práctica en la asignatura y el rendimiento del grupo. Asimismo, en el grupo de Córdoba está presente un número superior de alumnos por debajo de los 55 puntos, que podría ser una cifra de referencia respecto a la efectividad de la técnica de *memory priming*. Como contraste,

sólo 2 alumnos en el grupo de Granada bajan de esa referencia, reduciéndose de manera significativa la desviación estándar.

- Visto lo anterior, debemos resaltar que la influencia que el número de horas dedicado a las asignaturas de IS tiene es superior a lo que podíamos prever en un principio, aunque nuestro estudio no permita identificar un *punto de corte* para el aumento exponencial del rendimiento. Asimismo, en términos prácticos, podría existir un umbral de dedicación por debajo del cual, la formación en interpretación simultánea carecería de relevancia en términos de resultados conseguidos y consecuencias a futuro en la progresión de los estudiantes. Se harían por tanto absolutamente necesarios cursos de especialización si el objetivo último fuese el ejercicio profesional.
- Aunque la puntuación media entre los grupos de estudiantes difiere en un 15,62% a favor del grupo de Granada, las diferencias de puntuación intragrupo parecen ser escalables: 36,21 puntos porcentuales de diferencia entre las puntuaciones mayor y menor en el caso de Córdoba frente a 34,03 puntos porcentuales de distancia de mayor a menor en el caso de Granada. Esto parece también apoyar la idea de la influencia tan marcada que tienen las horas de práctica y docencia en el rendimiento de los grupos y en su homogeneización. También nos lleva a pensar que el momento temporal en que se realice una observación de este tipo puede aumentar el sesgo en la extracción de conclusiones: un análisis sistemático en un momento demasiado temprano podría encontrar mayores diferencias intragrupo, y una menor homogeneidad en los resultados.
- El diseño de la plantilla de puntuación tiene una limitación fundamental: a partir de un determinado nivel de descenso del rendimiento (ver sujeto C7), es posible que fuese necesario diseñar un sistema de puntuación alternativo. Con puntuaciones muy bajas, la suma de puntos por la presencia de proposiciones de menor valor (las correspondientes a modificadores, etc.) o quizá de los sustantivos principales, aunque pueda acabar por generar una suma razonable, no se correspondería con un discurso eficaz. A pesar de la puntuación, el destinatario del discurso acabaría por no recibir una línea

discursiva coherente. Aún así, la sistematización impresa a la atribución de puntuaciones ha acabado al final por corresponderse estrechamente con la calidad de los resultados finales. Una valoración subjetiva –y ciega- de la escucha de los estudiantes acaba por dejar peor impresión precisamente de aquellos que obtienen peor puntuación.

- En términos generales y, como era previsible, los estudiantes están a cierta distancia de los profesionales en cuanto a puntuación, si bien algunos alumnos del grupo de Granada consiguen puntuaciones muy cercanas a las peores puntuaciones del grupo de profesionales. Haciendo referencia una vez más a la dificultad del discurso original, este fenómeno sólo podría explicarse por la validez de la imprimación realizada sobre su memoria. Hecha esta consideración, destacan más las diferencias en términos del tipo de errores cometidos por unos y otros: los estudiantes presentan muchos más problemas a la hora de conseguir una presentación depurada (más *flaws in delivery*) que problemas comunicativos o de transferencia informativa (*communicative inaccuracies*).

A pesar de que consideremos que la interpretación de los resultados nos permite ser optimistas al valorar las puntuaciones conseguidas por los estudiantes, sí es cierto que se observa una diferenciación no sólo en la puntuación conseguida por grupos, sino en el tipo de puntos conseguidos. Como hemos visto en el diagrama de la Figura 5 anterior, existe una tendencia mayor entre los intérpretes profesionales que entre los estudiantes a obtener puntos a partir de las unidades informativas de primer nivel, que formaría como es obvio el núcleo informativo del discurso. También puede observarse sin necesidad de recurrir a las puntuaciones cómo la dificultad que el discurso elegido entraña tiene consecuencias determinantes en los resultados: la acumulación de carga de procesamiento y la complejidad intrínseca de los párrafos 8, 9 y 10, párrafos en el que se acumulan referencias no necesariamente bien relacionadas por el orador, lleva a varios de los estudiantes a omitir el párrafo 11 por completo (GR4, GR10, y C5), hace que otros produzcan proposiciones vacías de puntuación (C1 y C7) y que, en general, se consigan puntuaciones muy bajas

respecto a ese fragmento.

Teniendo en cuenta lo expuesto hasta el momento, podemos llegar concluir de forma preliminar que las ayudas intratextuales y de solución de referencias culturales y lingüísticas, en suma, la estrategia didáctica de memory priming en la docencia de IS, permite a los estudiantes dar un salto comparativo significativo en el abordaje de discursos complejos y de nivel avanzado.

Para mayor claridad, en las secciones siguientes, los extractos de las transcripciones a las que se hace referencia pueden encontrarse en el Anexo VI en el caso de los estudiantes, y en el Anexo VII en el de los profesionales. Para una mejor identificación de los sujetos, los del grupo de Córdoba aparecen designados del uno al diez como C1, C2, C3, etc., los del grupo de Granada como GR1, GR2, GR3, etc. y, los del grupo de profesionales, como PR1, PR2, PR3, y así sucesivamente.

#### **8.4. Análisis de la influencia del proceso de *briefing* en la producción de los estudiantes**

Tomando como base referencial el modelo de esfuerzo de Gile (1995a, 1997), existe una serie de fenómenos que se ven afectados positivamente por el uso del *memory briefing*. Veamos ahora algunos de ellos.

En un buen número de estudiantes, la carga informativa ocasiona multitud de vacilaciones verbalizadas, pero no se pierde la estructura básica del discurso, que se apoya en los elementos referenciales facilitados en el periodo de preparación. Dichos elementos suponen un punto de anclaje, ya que puede observarse cómo las oraciones son más completas en el entorno de las ideas que habían sido previamente facilitadas. La disminución de la carga cognitiva debida al *briefing* es aparente a pesar de la pérdida de información, ya que el sujeto es capaz de continuar realizando paráfrasis a pesar de las dificultades encontradas:

**ORIGINAL:** *In 1999, Turkey relinquished this position as the leading recipient of US arms and handed it over to Colombia.*

**PRODUCCIÓN:** *En 1999 Turquía abandonó esta posición como el mayor receptor de armas americanas y la pasó a Colombia. (C1)*



Se percibe cierta capacidad para reaprovechar el material ya facilitado por el orador y el vocabulario generado a partir de él para parafrasear en frases en que la carga cognitiva es de nivel medio:

ORIG.: *I was just informed this morning by a friend, a visitor from the Kurdish Human Rights Association that last week, the military forces carried out major atrocities at a town just a few kilometres from the city that I visited last month.*  
(párr. 8)

PROD.: *Esta mañana me informa un amigo de las asociación a los derechos me informó de que fuerzas militares llevaron a cabo muchas atrocidades en una ciudad a unos pocos kilómetros de la ciudad que visité hace unos meses/el último mes. (C2)*

La positiva influencia del memory priming se deja ver sobre todo en la precisión con la que se hace referencia a lugares geográficos. Puede llegar hasta el punto de que el estudiante utilice la designación completa de un lugar geográfico incluso aunque el orador la haya reducido; es el caso del *Valle del Cauca*, que Chomsky abrevia en ocasiones como *Cauca* y algunos estudiantes reproducen siempre en su forma completa.

Siguiendo en esta línea, el contenido facilitado en el paso de *debriefing* no sólo crea una base macrotectual que es la que permite a los estudiantes “montar” su discurso partiendo de un documento original de enorme complejidad, sino que las ideas facilitadas sirven de claro punto de anclaje para articular los párrafos: en los puntos en que recae la información previamente facilitada, los estudiantes son más capaces de “hilar” fragmentos de sentido completo, así como de cometer menos errores a continuación (con una mejor producción en la sección posterior a la idea facilitada) y generar frases más completas y mejor enunciadas. Puede verse con mayor claridad en el resultado productivo correspondiente a los párrafos 8, 9 y 10 del discurso, que son los más extensos y con mayor carga informativa. A pesar de la gran pérdida de información entre estos párrafos, se percibe un intento consciente de enlazar las ideas. Parece ser que, a menor nivel de rendimiento del alumno, con mayor frecuencia se recurre a técnicas concretas como la *compresión* y la *aproximación*

Un elemento positivo encontrado, pero que resulta difícil relacionar directamente con el *priming* es que, en las producciones recopiladas, en general es bastante más frecuente que entre los estudiantes se den pérdidas de información antes que falsos sentidos. Podría especularse que por ese hilo conductor informativo establecido, se genere una resistencia a formular proposiciones que vayan contra su sentido general, pero es difícil encontrar una constatación. A partir de ahí, pensamos que, cuando sí se produjesen falsos sentidos, la solución más honesta sería atribuir una puntuación “0”. No se trata de una decisión sencilla ya que, en más de una ocasión, a pesar darse una inversión del sentido de la frase, sí estaba presente parte de la información de la proposición fallida. Un ejemplo sería el del caso siguiente:

ORIG.: *The way to “confront the empire” is to create a world, a different world, one that is not based on violence and subjugation and hate and fear.*  
(párr. 5)

PROD.: *El objetivo del imperio es crear uuunnn un di/ un mundo distinto que no esteee basado en la violencia, en el miedo y en la subyugación. (GR7)*

Como se puede ver, se introduce un agente erróneo en la proposición interpretada, pero el resto de elementos del enunciado están presentes.

Es lógico también que se produjese una disminución de la consciencia sobre la propia interpretación con las variaciones en la capacidad de procesamiento. Una forma en que se manifiesta es a través del uso de estrategias de transferencia fonética(*transfer*) que no siempre son satisfactorias:

ORIG.: [...] *excluding Israel and Egypt, which are a separate category.*  
(párr. 8)

PROD.: [...] *excepto por los casos de Egipto y Israel que están en categorías superentes. (GR7)*

Probablemente, por contaminación por el propio conocimiento, a un nivel profundo se pensase en situar a países como Israel o Egipto en cualquier clasificación en un nivel superior por su especial relación con EE. UU. De ahí que parezca buscarse la utilización de “superiores”, palabra además muy utilizada junto a “categoría” y, por exceso de carga, quedase en una palabra inexistente como

“superente”. Se da también otro caso similar en el mismo sujeto, GR7, que interpreta *scenes* por *pecados*, al haber confundido la pronunciación de la primera palabra con *sins* (párr. 11).

La imprimación de la memoria tiene como ventaja que se incorporan rápidamente al **conocimiento del mundo** del estudiante referencias que puede trabar con las propias preexistentes para, por ejemplo, aplicar la estrategia de la **ampliación** si piensa que algún elemento, que ha conocido por el ejercicio de preparación, no quedaría claro para el oyente:

ORIG.: *As you know, there is a conference going on right now of the World Economic Forum in Davos.* (párr. 16)

PROD.: *Como ustedes pueden saber, hay una conferencia que se está llevandooo ahora mismo en el Foro Económico Mundial en Davos, en Suiza.*  
**(GR8)**

#### **8.4.1. Constatación de la existencia de monitorización y consciencia de la propia producción de los estudiantes mediante la identificación de estrategias**

Existe un fenómeno que, si bien no se puede afirmar con rotundidad que sea atribuible a la ayuda que la imprimación de la memoria supone, sí es probable que se vea influido positivamente por ella: la consciencia de la propia producción. El modelo de esfuerzo de Gile se desarrolló con intencionalidad principalmente didáctica (2009: 189), destacando que tanto intérpretes profesionales como estudiantes tienen presente que algunas operaciones de almacenamiento y recuperación de información son subconscientes, pero que otras son conscientes y conducen a la toma de decisiones. Se da por sentado que los intérpretes profesionales desarrollan un esfuerzo constante y consciente de mantener activa la función de monitorización, el control constante de la propia producción; pensamos que es por tanto de gran importancia infundir esa misma inquietud entre los estudiantes. El conseguir su *empoderamiento* en la toma de decisiones interpretativas, que sepan que el orador y su discurso les condicionan sólo en cierta medida, puede generar resultados significativos en términos cualitativos.

Otra cuestión sería la complejidad de identificar en qué momento puede empezar a manifestarse esa inquietud, o si se podría esperar que sólo se diese de forma embrionaria entre los estudiantes. Nuestro trabajo presenta evidencias de que esa consciencia no sólo existe entre los estudiantes de nivel avanzado (un nivel equiparable al grupo de Granada), sino incluso a niveles menores. Ejemplos de ello pueden verse en cualquier etapa de la producción, incluso en momentos de elevada carga de procesamiento o cansancio. Pasamos a describir algunos de los más significativos.

En la proposición siguiente, la consciencia se manifiesta a través del uso de la estrategia de **ampliación**:

ORIG.: [...] *or to put it more simply, life, because it is not so clear that the species can survive.* (párr. 14)

PROD.: [...] *para decirlo más fácil la vida, porque no queda tan claro que las especies puedan sobrevivir, que esta especie [addition] pueda sobrevivir.*

Se ha trabajado bien en la consciencia de la propia interpretación, ya que se recurre a la estrategia de ampliación (*addition*) con el claro destino de especificar que el orador se refiere a la especie humana.

Cuando el estudiante ha alcanzado un nivel de consciencia que le permite redistribuir esfuerzos, es ya capaz de recurrir al contexto de manera que éste influya en la fluidez del discurso producido. En el ejemplo inferior, mediante la **inferenciación** (*inferencing*) se emplea lo escuchado en la proposición precedente para enlazar con la frase siguiente, ante la posibilidad de que pudiera quedar incompleta la actual:

ORIG.: *There I spent hours listening to testimonies by peasants who were driven of the land by chemical warfare –what’s called “fumigation”. Their lives and lands are destroyed [...]* (párr. 10)

PROD.: *Estuve allí y escuché testimonios deeee agricultores queeee fueron expulsados de sus tie/ de sus tierras [strategic omission] a través de fumigación [2], de veneno sus tierras(...) me contaron... (GR6)*

Una de las estrategias que mejor reflejan la presencia de una consciencia productiva –aún más por lo poco previsible que parecía como elección entre los estudiantes- es la de **resistencia a la transferencia** (*resisting transfer*). Aún así, sólo hemos identificado 5 casos en el total de estudiantes, y sólo 3 casos entre los profesionales. Como se pudo ver en páginas anteriores, el intérprete se resiste a utilizar una palabra o grupo que considera demasiado literal, o incluso lo hace por miedo a acabar empleando un falso amigo. Este tipo de decisión sólo puede adoptarse si existe una aspiración permanente de conseguir una producción de calidad:

ORIG.: *I was able to spend some hours at the international gathering of Via Campesina at a farm community established by the MST, which I think is the most...Which I think is the most important and exciting popular movement in the world [...]* (párr. 6)

PROD.: *Ehhh estuve en/varias horas [repair] en una reunión mundial [resisting transfer] [1] de Vía Campesina [3] establecida por y que creo que es el movimiento más importante [2] y emocionante [resisting transfer] del mundo [...]* (C3)

La utilización de esta técnica por C3 resulta especialmente llamativa, ya que se trata del sujeto con la segunda puntuación más baja del grupo de Córdoba; existiendo consciencia de la producción por el alumno, el trabajo en su mejora puede ser más que viable.

Otros ejemplos de resistencia a la transferencia serían los de C4, GR3 y GR5:

ORIG.: [...] *is that for half a century I've been teaching at the major technological Institute in the world[...]* (párr. 1)

PROD.: *es que por durante 50 años he estado en el en el instituto más importante de tecnología del mundo[...](C4)*

ORIG.: [...] *they can dismiss with contempt anyone who stands in their way.* (párr. 4)

PROD.: [...] *paraaa para derrotar que se interponga entre él y su objetivo deee de dominación global.*(GR3)

ORIG.: [...] *but I can't ever get any mechanical thing to work. In particular, I couldn't get this to work.* (párr. 1)

PROD.: [...] *peroono puedo hacer que nada tecnológico [resisting transfer], no puedo hacer que esto funcione.*(GR5)

Probablemente, la estrategia que más denote un control de la producción sea la de la **reparación** (de tipo morfológico, o por vacilación en la enunciación, etc.), o **autorreparación** (cuando el intérprete se desdice de lo enunciado inmediatamente antes), por la intención expresa de enderezar parte o la totalidad de una proposición. Hemos identificado un total de 69 casos en el grupo de Córdoba, y de 54 en el grupo de Granada; pero no se puede deducir que un mayor número de reparaciones se corresponda con un menor rendimiento del intérprete o de su grupo: los intérpretes profesionales suman un total de 68 reparaciones.

Llamaremos la atención únicamente sobre algunas de las reparaciones más eficaces o interesantes. En primer lugar, veremos un caso de autorreparación mediante el que no se pretende corregir un error, sino elevar la calidad de las proposiciones producidas:

ORIG.: *The most powerful state in world history has proclaimed, loud and clear, that it intends to rule the world by force.* (párr. 4)

PROD.: *Y el estado más poderoso del mundo en la historia del mundo [repair], ha dejado claro que quiere manejar el mundo, que quiere dirigir el mundo por la fuerza*

Este sería un caso de autorreparación en el que no se pretende corregir un error,

sino elevar la calidad de las proposiciones producidas

Hemos también encontrado signos de consciencia sobre la producción en diversos intentos por “pulir” la enunciación en LT, muchas veces apoyados en recursos habituales o incluso clichés lingüísticos de la lengua materna. En el ejemplo siguiente, vemos un caso de ampliación empleando el adverbio *realmente*; más que una estrategia de ampliación desarrollada por completo, es un elemento cosmético:

ORIG.: *That background is by no means new [...]* (párr. 4)

PROD.: [...] y *queee esto no es nada nuevo realmente*. (GR8)

Por otra parte, los estudiantes son capaces también de recurrir a su *conocimiento del mundo* para completar fragmentos que estiman deficitarios, y de *comprimir* algunas oraciones para conseguir extraer sentido completo de proposiciones muy extensas.

Un análisis sistemático como el realizado puede también en el entorno docente real ayudar a detectar los puntos fuertes sobre los que los estudiantes consiguen afianzar su trabajo. Por ejemplo, la capacidad de alejarse del original y conseguir una interpretación menos literal, con menor presencia de **transcodificaciones** y **transferencias**, puede dar una idea de hasta qué punto el estudiante aumenta en su consciencia de evolución hacia una interpretación lo más natural posible:

ORIG.: *One of the many strange things about my life is that for half a century [...]* (párr. 1)

PROD.: *Una de las varias cosas raras que han ocurrido en mi vida es queee eeenn eeel siglo XXI...* (GR9)

En el fragmento anterior, en lugar de recurrir a la **transferencia** para evitar una inversión de tiempo de procesamiento tanto en el adverbio *many* (interpretado por muchos profesionales y estudiantes de nuestros grupos como *muchas*) como en el modificador *strange*, el participante consigue utilizar el adjetivo *raras*, en lugar de optar por la vía directa y el recurso al vocablo *extrañas*. Resaltar ante los estudiantes la presencia de estos procesos puede contribuir a su motivación en positivo.

#### 8.4.2. Otros fenómenos observables en los grupos de estudiantes con utilidad didáctica

El análisis de las transcripciones, además de permitirnos constatar las intuiciones de las que partíamos en un primer momento, ha permitido identificar ciertos fenómenos que podrían ser susceptibles de análisis ulteriores, y que describimos en función de su interés.

Existen por ejemplo momentos en que el estudiante, tras superar una dificultad de especial entidad, genera en su interpretación una especie de residuo productivo, que intuimos que podría ser una vía de autoafirmación ante la oración u oraciones creadas. Es decir, el alumno supera la dificultad, completa la frase, y necesita reafirmar esa producción para cobrar seguridad, introduciendo un elemento añadido que no figura en el discurso original, pero que no desvirtúa su mensaje:

ORIG.: *One is global justice and Life after Capitalism – or to put it more simply, life, because it is not so clear that the species can survive.* (párr. 14)

PROD.: *Uno es la justicia mundial yyla vida tras el capitalismo y o, para decirlo más fácil, la vida, porque no está tana claro que las especies puedan sobrevivir*, lo que es verdaderamente verdad [ampliación innecesaria, residuo productivo].(C1)

ORIG.: *The number of displaced people driven off the land in Colombia is now more that two and a half million.* (párr. 9)

PROD.: *El número de personas desplazadas de Colombia ahora son mmmm dos y/millones y medios de personas*[residuo productivo]. (C2)

Hemos podido también observar a veces cómo un problema interpretativo no resuelto en un primer momento se perpetúa en párrafos posteriores. Esta observación, debidamente ejemplificada (incluso aprovechando el material extraído de nuestros resultados), puede resultar de utilidad para destacar ante intérpretes en formación la importancia de despejar un problema interpretativo de importancia antes de continuar con el procesamiento, incluso a costa de una pérdida limitada de información. Puede observarse por ejemplo en la producción del sujeto C4 una interferencia de tipo semántico al escuchar “arms” por primera vez, ya que se interpreta como “soldados”,



perpetuándose el error en párrafos posteriores. Este tipo de error puede afectar al resto del contenido aunque la información que siga sea correcta si, ya la primera proposición, la que introducía el párrafo, nació torcida. Asimismo, errores de esta naturaleza afectan al propio proceso de asignación de puntuaciones durante el análisis sistemático, ya que habrá proposiciones menores o modificadores cuya producción en LT sea correcta, pero que hayan quedado desvirtuados por el error inicial

A pesar del destacable rendimiento que alcanza el grupo de Granada y un buen número de estudiantes de Córdoba, está aún presente un problema que cualquier docente de interpretación percibe entre los errores habituales de sus estudiantes. Se trata de un error que puede identificarse de manera temprana ya en las primeras fases de formación en interpretación consecutiva: la interpretación errónea de las decenas. Por ejemplo, hemos encontrado numerosas interpretaciones del cardinal 50 (*fifty*) como 15 (*fifteen*). Debe por tanto no perderse de vista la fonética de los numerales, llamando la atención sobre la “n” final del inglés en las cifras de inicio de decena entre los número 13 y 19.

#### **8.4.2.1. Producción de proposiciones incompletas y ausencia de fragmentos completos**

El análisis sistemático denota cómo algunos estudiantes se encuentran en una fase de evolución que no les permite aún controlar la distribución del esfuerzo de procesamiento, lo que les lleva a comenzar las proposiciones pero no a saber terminarlas, acabando el proceso en el inicio de una nueva proposición. Es especialmente marcado este fenómeno en el grupo de Córdoba que, como sabemos, es el que menor recorrido desarrolló en su formación en IS, aunque afecta con incidencia similar a los estudiantes con menor puntuación de cualquiera de los dos grupos. Es capital para evitar este tipo de casos incidir durante la formación en la necesidad de concluir ideas para conseguir un nivel decente de producción en LT, en lugar de invertir todo el esfuerzo en intentar abarcar la totalidad del discurso sin conseguir concluir unidades informativas:

*ORIG.: With constructive local actions of the kind that the MST has been pioneering for many years, and with international organizations like the Via*

*Campesina and the World Social Forum, with sympathy and solidarity and mutual aid, there is real hope for a decent future. (párr. 7)*

PROD.: *La acción local constructiva [1] ha sido durante muchos años [2] y con una organización nacionales como por ejemplo Vía Campesina o el Foro Social Mundial [3], con simpatía [transfer] y solidaridad [2] ha sido un esperanzas reales para este futuro [3]. (C8)Puntuación: 11 de un ideal de 19 (ver párr. 7, Anexo II).*

En este tipo de experimentación, es difícil elegir qué consecuencia extraer en el caso de con estudiantes que generan buenos resultados por párrafos, pero que omiten en ocasiones fragmentos completos. Las causas pueden ser una motivación deficiente el día de la prueba, que la prueba tenga lugar en un momento en que el estudiante aún no tenga definida la manera de abordar ejercicios complejos, y aún podrían postularse diversas otras causas.

En condiciones habituales de trabajo docente, se podría adoptar un enfoque personalizado para ayudar al estudiante a buscar un equilibrio entre la calidad de la producción que se puede llegar a alcanzar en algunos fragmentos, y la total ausencia de producción para otros, pues en participantes como **GR10** parece ser esa la causa: el nivel conseguido en algunas proposiciones deja exhausta la capacidad para abordar varias de las siguientes, como es el caso entre los párrafos 9 y 11 (ver Anexo VII).

## **8.5. Análisis de la producción**

### **8.5.1. Producción de los estudiantes**

#### **8.5.1.1. Análisis de la producción del grupo de la Universidad de Córdoba**

Teniendo en cuenta el carácter obligatorio de las asignaturas de interpretación cursadas por el grupo de Córdoba, y el menor número de horas lectivas disfrutado, resultan muy llamativos los resultados que a pesar de ello obtiene este grupo.

No puede perderse de vista que, como hemos dicho, la homogeneidad intragrupo es menor, por lo que los posibles rasgos o patrones observables deben interpretarse con cierta cautela.

En este grupo, incluso en casos en que los sujetos estudiantes se encuentran con

problemas para culminar proposiciones (como veremos en el caso de las reparaciones en la sección 10.4.3, *Uso de estrategias por el grupo de Córdoba*), las referencias facilitadas parecen estar presentes casi en su totalidad (las geográficas, sobre todo, son precisas), por lo que podrían utilizarse como puntos de anclaje para la formulación de las proposiciones más completas. Es decir: la imprimación de la memoria no ayuda al estudiante a aliviar la carga de procesamiento, sino sirven como fuente de elementos de apoyo para la enunciación de proposiciones en lengua término de manera satisfactoria.

Para la identificación de algunos fenómenos, el análisis de transcripciones debe descender a un nivel de detalle enormemente minucioso, que nos ha permitido observar una gran diversidad de elementos de difícil localización con la mera escucha. Habiendo realizado un estudio sobre un discurso en formato digital hemos podido ver que sería dudoso que, sin la referencia visual del discurso original, los alumnos pudieran superar algunas dificultades causadas por errores cometidos por el orador original; por ejemplo, al enumerar problemas a los que se enfrenta la humanidad, el orador dice abre una enumeración diciendo *One is global justice and Life after Capitalism* (párr. 14), a lo cual no sigue ningún elemento del tipo *and the other one is*; el intérprete se enfrenta a una omisión del orador que debe superar. Aún así, sujetos como **C1**, aún con vacilaciones, consiguen realizar una reparación, introducir la conjunción de coordinación y reestructurar la proposición, incluyendo su tercera cláusula, también coordinada mediante “y”: *uno es la justicia mundial yyy [vacilación] la vida tras el capitalismo y / o, para decirlo más fácil, la vida.*

En más de una ocasión hemos encontrado gran dificultad en puntuar algunas proposiciones producidas, ya que su contenido se aproximaba al original, pero no lo hacía con demasiada precisión. El uso de estrategias suele acompañar a esta dificultad, pues se encuentran aproximaciones y transferencias, estrategias que denotan un esfuerzo por no cejar en la transmisión de la información, pero que denotan una solución no ideal o una influencia o interferencia fonética o etimológica.

Es significativo que, en algunos casos, aunque se cometan errores en la elección del referente final, estimamos que la información puede considerarse transmitida, aunque el producto de la interpretación se ofrezca inacabado, a mitad de

procesamiento:

ORIG.: *The Empire has also declared explicitly and precisely that it will tolerate no competitors.* (párr. 4)

PROD.: *El imperio también ha declarado eh exclusivamente que no quiere tener competitivos.* (C1)

La presencia de algunas de las ideas principales completas e incluso con una formulación más que correcta en estudiantes de este grupo con baja puntuación final nos lleva a pensar que, de aplicarse la técnica de *memory priming* en grupos con rendimiento deficiente, podría confirmarse una progresión más rápida de su formación, debiendo plantearse no obstante su aplicación en ejercicios de menor dificultad.

En líneas generales, entre otros aspectos adicionales observables en este grupo, hemos podido identificar cierta tendencia hacia la identificación de unidades informativas de menor entidad, que pasan a ser omitidas, mientras se mantiene el grueso de la información. Asimismo, no hemos encontrado gran dificultad en la enunciación de las enumeraciones de sustantivos, como en el caso de *subyugación*, *violencia*, *odio* y *miedo* en el párrafo 5.

#### **8.5.1.1.1. Nivel gramatical y sintáctico**

A este nivel, existen elementos que se ven afectados por las dificultades de procesamiento que plantea el discurso. De manera análoga al principio de los vasos comunicantes, los sujetos parecen optar por invertir menos en la depuración de elementos gramaticales y sintácticos con el fin de no perder información fundamental. Puede verse ya en un primer momento en el caso del uso preposicional ya que, las preposiciones que actúan como enlaces, no se eligen adecuadamente:

ORIGINAL: *most of you know the answers as well or better than I do, from your own work and your own lives.* (párr. 5)

PRODUCCIÓN: *muchos de ustedes saben la respuesta eh... tan bien o mejor de lo que yo lo sé, de su propio trabajo y de sus propias vidas* (C1)

Los tiempos verbales también parecen ser un elemento que sufre ante la excesiva

carga de procesamiento, como es el caso de la decisión entre pretérito indefinido e imperfecto:

ORIGINAL: *Last month I was in Turkey, including south-eastern Turkey, the Kurdish areas.* (párr. 8)

PRODUCCIÓN: *El mes pasado estaba en Turquía ehh en la/en el áreaaaa Curda* (C1)

También puede verse esta influencia sobre algunos modificadores, si bien podría achacarse en ciertos casos a que al sujeto no le haya dado tiempo a “calentar”, y se vea influido por la frecuencia de uso de determinados grupos del tipo modificador + sustantivo. Sería el caso de *many*, que interpretan como *more* no sólo los estudiantes, sino también algunos profesionales. Es el caso por ejemplo de C1, C2, GR8 y GR10. Se pasa del adjetivo *many* al comparativo *más*:

ORIGINAL: *One of the, one of the many strange things in my life [...]* (párr. 1)

PRODUCCIÓN: *Una de las cosas más extrañas de mi vida...*

La frecuencia de uso en español de *más extraño* se superpone a la capacidad de distinguir *many* e interpretarlo como *una entre otras cosas extrañas* o como *una de las muchas cosas extrañas*. Es de esperar que la influencia de los grupos nominales de uso habitual en una lengua genere muchos de estos fenómenos en IS.

### **8.5.1.2. Análisis de la producción del grupo de la Universidad de Granada.**

En términos generales parece que, a pesar de la dificultad del ejercicio planteado, el grupo de estudiantes de granada consigue reproducir un volumen de información más que significativo, y que la dificultad propia del discurso se refleja más en forma de déficits en otros aspectos: vacilaciones, descenso del registro lingüístico en algunos momentos, etc. Un fenómeno que puede observarse en este grupo de nivel intermedio/avanzado, es la presencia de cierta capacidad de recuperación (superior a la del grupo de Córdoba) tras esfuerzos cognitivos intensos, si bien es cierto que existe a costa de la aparición de ciertas modificaciones de menor entidad en el sentido. En el siguiente ejemplo, se consigue incluso sacar a la luz lo que era una

proposición condicional encubierta:

ORIG.: [...] *with sympathy and solidarity and mutual aid* [...] (párr. 7)

PROD.: [...] *sí, siempre que haya una cooperación entre estos movimientos.*(GR1)

El *priming* tiene una influencia positiva en párrafos con especiales dificultades referenciales; el registro lingüístico de los estudiantes puede descender, pero la información sigue estando presente:

ORIG.: *I was also there a few months ago in a.... I visited Cauca in southern Colombia; that's the province that has the worst human rights record in Colombia* [...] (párr. 10)

PROD.: *Hace unos meses estuve ennnn en Cauca, en el sur/ en el sur de Colombia que tieneeee eel el peor nivel de Derechos Humanos en Colombia* (GR5)

Aún así, la precisión en la representación de los referentes originales en los sujetos estudiantes, padece altibajos a pesar de las ayudas. Esto puede verse en términos generales en la producción de los párrafos 8 y 9, que son los que más información específica y referencial contienen y los de mayor longitud. La consecuencia es que, en muchos de los estudiantes, después de percibirse una proliferación de omisiones y errores, en el párrafo 10 se produce una llamativa recuperación en la precisión incluso de elementos informativos secundarios.

En la observación de este grupo ha cobrado gran relevancia el análisis del procesamiento de los enlaces. El *memory priming* puede ser la causa de que, en unos sujetos, a pesar de observarse una gran pérdida de información en algunas secciones, ello no parezca afectar a la capacidad para enlazar las ideas fundamentales. En otros sin embargo, la falta de control sobre los enlaces genera problemas significativos. Hacia el final del discurso, con la acumulación del cansancio, se dan casos de incorporación de enlaces que no están presentes en el original pero sí bien ubicados, y que no modifican el sentido original de la frase. Parecen ser utilizados como puntos de apoyo sobre los que apuntalar las proposiciones:

ORIG.: *Here in Porto Alegre, the mood is like at the Via Campesina meeting yesterday: hopeful, vigorous, exciting. In Davos, so the press tells us [...]* (párr. 17)

PROD.: *Sin embargo* [addition], *en Puerto Alegre, aquí, eh se celebró ayer ehhh la reunión de Vía Campesina cooonnn resultados muy gratificantes* [approximation]. *Sin embargo* [addition], *en Davos* (GR4)

Nuestro análisis refuerza el valor que tiene el prestar especial atención al trabajo con los enlaces en la etapa formativa avanzada en simultánea

En algunos casos, incluso cuando se pierde información secundaria, algunos sujetos intentan no perder la atención del público mediante el uso de la función fática, cosa que puede resultar bastante llamativa:

ORIG.: *That background is by no means new [...]* (párr. 4)

PROD.: *Y esto que les estoy contando* [addition, phatic function] *no es algo nuevo.* (GR3)

Al hablar de la influencia del memory priming en la producción de los estudiantes en este capítulo, hemos hablado de la presencia de un cierto hilo conductor. La información macrotextual facilitada no sólo alivia la carga de procesamiento y permite resolver problemas interpretativos, sino que parece formar una especie de andamiaje informativo que muy bien podría sustentarse en el *priming* facilitado. Lo ya escuchado del discurso influye en la producción posterior, y denota que, a pesar de la intensidad de la carga de procesamiento, el discurso original va marcando la producción de manera continua:

ORIG.: [...] *if the Empire proceeds on its normal course* (párr. 13)

PROD.: [...] *si el imperio continua con su política de destrucción* (GR6)

ORIG.: *I think we can identify two major themes:* (párr. 14)

PROD.: *puedo identificar dos ... dos problemas graves.* (GR6)

Apenas iniciado el discurso, en el párrafo 4, se habla de la violencia ejercida a través de la política exterior de EE. UU. y, en un momento muy posterior, el estudiante es capaz de completar frases no del todo resueltas con modificadores que podrían encajar con el contexto, y que pertenecen a la información de fondo, no a las referencias resueltas por el profesor. La forma de hacerlo es mediante la técnica de la **ampliación**, sustentada en la **inferenciación**.

Aparece también con cierta asiduidad el que los sujetos estudiantes recurran a lugares comunes y frases hechas para reducir la carga de procesamiento, quizá a costa de reducir su creatividad aunque el resultado sea satisfactorio:

ORIG.: *there is real hope for a decent future.* (párr. 7)

PROD.: *se nos presenta un futuro lleno de esperanza (GR7)*

Y también es posible que ese tipo de referencias sean utilizadas para completar proposiciones no bien entendidas, como en este caso:

ORIG.: *if the Empire proceeds on its normal course* (párr. 13)

PROD.: *siii el imperio sigue con su modus operandi. (GR7)*

Y también puede ser que esas frases hechas actúen únicamente como una interferencia, que puede o no tener trascendencia en la producción (no sería significativa en este ejemplo):

ORIG.: *I was just informed this morning by a friend [...]*

PROD.: *Ehh esta mañana he visto a un viejo amigo (GR2)*

Un elemento observable por cualquier docente de interpretación que trabaje con el español, y que ha quedado destacado en un análisis sistemático como el presente, es el de la dificultad que sufren los estudiantes para mantener la coherencia en el tratamiento formal al interpretar, la elección del tuteo o del uso *usted/ustedes* al interpretar al orador. En un paso preliminar, puede indicarse al estudiante que analice si el contexto de enunciación de un discurso tiene o no carácter formal para tomar una decisión pero que, sea cual sea la vía elegida, mantenga el tratamiento de *tú* o *usted* de manera uniforme a lo largo de todo el discurso:



ORIG.: *And the reason is that most of you know the answers as well or better than I do* (párr. 5)

PROD.: [...] *porque se que muchos de vosotros conocen la respuesta mucho mejor que yo.* (GR 10)

Asimismo, el contexto de formulación del discurso objeto de estudio puede muy bien ejemplificar la importancia de este aspecto: en Porto Alegre, la mayor parte de los asistentes de habla hispana procedía de Hispanoamérica, donde el tratamiento formal varía respecto a España, y un uso poco homogéneo del tratamiento podría acabar confundiendo al público de destino.

#### 8.5.1.2.1. Nivel gramatical y sintáctico

Un elemento en el que es muy probable que no se pueda incidir con este tipo de ejercicio, sino por otras vías, es la persistencia de pasivas poco naturales; los alumnos no se ven con capacidad para rephrasearlas. Es también cierto que se trata de un tipo de cambio sintáctico en el que es necesario incidir de forma temprana, ya en las fases de formación en traducción a vista.

También pueden observarse problemas para elegir el tiempo correcto al hacer referencia al pasado, tendiéndose a usar el imperfecto en lugar del indefinido:

ORIG.: *I was also there a few months ago in a...* (párr. 10)

PROD.: *estaba allí hace unos meses...* (GR2]

En ocasiones, con independencia del nivel de rendimiento del sujeto, estrategias como las **reparaciones** se mezclan con partes del siguiente elemento proposicional que se ha procesado ya y se está en trance de enunciar; suele ser común en el caso de los artículos:

ORIG.: *I was just informed this morning by a friend [...]* (párr. 8)

PROD.: *Me comentaron esta mañanaaaa me comentó un esta mañana un amigo*(GR9]

La razón aparente es que la decisión de introducir la reparación sobreviene a

menudo en un momento en que debe ya sin más remedio ir solapada con el siguiente paso en la producción prevista. También es habitual encontrar entre las reparaciones el caso de verbos auxiliares que forman parte de un tiempo verbal compuesto, y se ubican de manera anticipada porque se repara recapitulando e introduciendo información que casi llegó a perderse:

ORIG.: *more than half of the labour activists killed in the world in the last decade, have been killed in Colombia.* (párr. 9)

PROD.: *y que han más de la mitad de ellos han sido asesinados en Colombia en la última década.* (GR9)

Otro elemento de atención a la gramática en el que creemos necesario incidir en el trabajo con los estudiantes es el de la elección de aquellos momentos en que realmente merece la pena invertir esfuerzos en reparaciones por razones de corrección lingüística. El énfasis puesto en la promoción de la corrección lingüística les puede llevar a disipar esfuerzos en correcciones gramaticales, a nivel preposicional por ejemplo:

ORIG.: [...] *and this is also for the first time in history.* (párr. 5)

PROD.: [...] *y esta / por ello también que esta es la primera vez de la historia/ en la historia.* (GR8)

Una excesiva atención a este tipo de errores puede apartar la atención de la resolución correcta de interpretación de las proposiciones. En el participante GR8, parece además ser un patrón personal que se repite en varias ocasiones. Si el profesor puede identificar este tipo de rasgos propios en estudiantes concretos, puede ayudar significativamente a reorientar el esfuerzo y evitar tendencias poco productivas. A nivel profesional, es un tipo de corrección legítima; pero el profesional va a tener un dominio de la traslación del esfuerzo a puntos focales que no será posible en el caso del estudiante.

### **8.5.2. Observaciones sobre la producción del grupo de profesionales**

Teniendo en cuenta las dificultades que presenta el discurso elegido y que han sido descritas en secciones anteriores, una observación inicial de la tabla de

puntuaciones obtenidas por los profesionales denota la gran capacidad los interpretes profesionales en el mercado español. La complejidad del mercado libre, afrontado en su gran mayoría por autónomos, les ha llevado a desarrollar una gran habilidad para asumir trabajos de interpretación haciendo uso de todos sus recursos a pesar de no contar con información previa sobre un tema. Suele tratarse de individuos con una vasta cultura general y una enorme capacidad para apuntalar su interpretación sobre cualquier información procesada en momentos a veces muy distantes del tiempo de realización de un servicio.

Aun así, la falta de información previa a la realización de las grabaciones, puede percibirse a través de algunos fenómenos. Aunque no fue posible contar con un grupo control de profesionales a quien facilitar la misma información que a los estudiantes, y con quien haber podido comparar resultados, podemos inferir que elementos tales como vacilaciones y balbuceos tienen en muchos casos su causa en abordar el proceso sin información de partida o preparación, y quizá sea también esa la razón por la que se unen a los alumnos en el recurso frecuente a la reparación como estrategia para superar dificultades interpretativas, y por la que padecen abundantes casos de arranques en falso (*false starts*). En general, las dificultades identificadas como de mayor nivel en el discurso original, son bien resueltas a pesar de las interferencias causadas por la propia base cultural ante la ausencia de referentes proporcionados.

Otro elemento destacable es que, la capacidad de tomar distancia respecto al discurso original, evitando premuras en la producción, permite a los profesionales identificar correctamente la mayoría de los enlaces, aún en puntos muy cercanos a problemas discursivos identificados que son causa de omisiones no deseadas. Dichas omisiones sí es cierto que parecen ir acompañadas de vacilaciones que podrían reflejar la frustración ante la no solución de determinados problemas discursivos. Es también cierto que se crean a veces enlaces no presentes en el original para mantener la fluidez y la coherencia del discurso producido, sobre todo cuando se ha producido una omisión no estratégica, como hemos dicho, ocasionada por un exceso de carga cognitiva:

ORIG.: [...] *it can be destroyed in a single generation –which is just what’s happening.* (párr. 10)

PROD.: [...] *puede destruirse en una sola generación y, de hecho, [addition] esto es lo que está ocurriendo.* (PR7)

En común con los estudiantes, los profesionales recurren a veces a la repetición de enunciados parciales que probablemente tengan la función de hacer ganar tiempo al intérprete y, al mismo tiempo, servir de punto de apoyo, de refuerzo *moral* ante la dificultad para procesar una determinada idea:

ORIG.: *In Colombia, it had not yet succeeded.* (párr. 9)

ORIG.: *Pero en Colombia, en Colombia aún no había tenido éxito.* (PR3)

Un elemento que distingue también a los profesionales es la forma de abordar la enunciación de enumeraciones. Aunque en los estudiantes el resultado es variable, en los profesionales se trata de un tipo de elemento que parece sujeto a un entrenamiento consciente. Es cierto que es de común conocimiento en este sector la dificultad que puede causar su interpretación, por lo que se percibe una focalización previamente ensayada de la atención hacia conseguir que las listas de sustantivos o modificadores estén bien reflejadas, lo que evita tener que recurrir a estrategias como la **compresión**.

Particular de la producción de los intérpretes (y de forma casi exclusiva) es el recurso a la función fática del lenguaje para enlazar elementos informativos, cosa que pueden permitirse por tener un mayor control del proceso y de la inversión de esfuerzos en la producción en LT. Ello se denota por el recurso a adiciones vacías de contenido pero que *redondean* una proposición: *Well, I’m speaking of being critical → Y mientras estamos en ello [addition], hablando de ser eh críticos ...* (PR8). No es el único caso en que se observa esa intención de pulir una proposición, probablemente también con intención de mantener el vínculo comunicativo con el virtual destinatario de la interpretación: *excluding Israel and Egypt → excluyendo por supuesto [addition] Israel y Egipto.* (PR8)

Un nivel que podría resultar de interés y que no cubrimos en nuestro estudio sería

el de la identificación de pautas o patrones en el uso de preferente de determinadas estrategias entre los intérpretes profesionales y, en un paso posterior, si habría una preferencia aún más definida entre los intérpretes con un mayor número de horas de dedicación. Por ejemplo, si podría encontrarse un número mayor de ampliaciones u omisiones estratégicas entre las orientadas a la producción, o el recurso al conocimiento del mundo dentro de las estrategias globales. De existir la posibilidad, pensamos que el entorno ideal de planteamiento de este tipo de estudio sería el de los organismos internacionales. Entre los intérpretes freelance activos en el mercado privado sería enormemente complejo establecer grupos homogéneos en términos de número de días anuales de trabajo, y aún más encontrar un grupo de intérpretes menos experimentados con un número de días significativo con el que establecer la comparación.

## **8.6. Uso de las estrategias de interpretación simultánea**

### **8.6.1. Dificultad de identificación de estrategias**

El proceso de identificación de estrategias es enormemente laborioso y, en condiciones ideales, pensamos que debería ser realizado por más de un observador. La lista de estrategias identificadas hasta el momento en la bibliografía no es pequeña y, como se ha indicado con anterioridad, algunas son de muy difícil identificación o sólo permiten su intuición, como la no reparación (*no repair*). Además, es preciso mantener el máximo nivel de objetividad durante el mayor tiempo posible para que los resultados cobren una mínima validez. Estos serían riesgos probables en el proceso de identificación:

- Estrategias menos frecuentes: la poca presencia de estrategias tales como la paráfrasis, la reformulación en paralelo (parallel reformulation), la transformación sintáctica (syntactic transformation) y la reproducción (reproduction) (totalmente ausentes en el grupo de Córdoba, por ejemplo), requiere un esfuerzo adicional de retención de su definición con el fin de no pasar por alto posibles casos.
- Sesgo por proclividad: detectada una tendencia al uso de una determinada estrategia en un sujeto, es posible que otras estrategias asentadas en conceptos

similares se tomen por lo que no son. Los límites de definición entre algunas de ellas pueden sesgar el criterio del investigador y llevarle a identificaciones en falso.

- Sesgo por afinidad: puede identificarse en falso un mayor número de casos de una estrategia determinada si, por ejemplo, es la que más llama la atención del observador; o si quizá ha sido la última repasada antes de abordar de nuevo la tarea entre sujetos.
- Solapamiento: a veces puede resultar complejo decidir cuál es realmente la estrategia empleada por el intérprete; por ejemplo, una **ampliación** amplifica y añade sobre el contenido ya enunciado en aras de la claridad, pero el observador puede sin embargo intuir que el intérprete cree haberse equivocado, y que en realidad está enderezando un contenido torcido mediante una **reparación**.

Se encuentra también el problema añadido de que, a pesar de que durante el análisis de las transcripciones se pueda identificar un uso consciente de una estrategia, en ocasiones resulta enormemente difícil elegir su cualificación específica. No es objeto de este trabajo generar un listado totalmente renovado de estrategias de interpretación, pero es cierto que resulta muy difícil a veces etiquetar la decisión tomada por el intérprete en momentos concretos. Por ejemplo, ante la frase original *Peasants' agriculture, as you all know is based on a very rich tradition of knowledge and experience*, el intérprete opta por generar una especie de metonimia, trasladando el concepto de agricultura al propio campesino y amalgamándolo en el término *agricultor campesino*. Podríamos por un lado pensar que el esfuerzo de procesamiento llevó a una opción rápida clasificable como **inferenciación**: una reconstrucción con ayuda del contexto. Pero también podría pensarse que el intérprete intentó resistirse a la **transferencia** (lo cual es otra técnica en sí), evitando la similitud o lo que creía una literalidad, como habría sido el hablar de *agricultura campesina* en LT.

En trabajos futuros que hiciesen uso de este sistema de análisis mediante una plantilla, sería aconsejable, por lo que hemos descrito, realizar una revisión adicional

de las transcripciones ya cualificadas o etiquetadas.

### 8.6.2. Valoración del cumplimiento de las previsiones

Ha sido preciso cuestionar buena parte de nuestros presupuestos en relación con el uso de estrategias de IS entre los estudiantes. Intuíamos en un principio que se podrían identificar en abundancia **estrategias más primarias** que fuesen coherentes con una menor capacidad de gestión del esfuerzo interpretativo como, por ejemplo la omisión o la reparación/autocorrección; también pensábamos en la posible abundancia de estrategias que respondiesen a una **interpretación literal del original**, como la transcodificación (*transcodage*) o transferencia (*transfer*) por exigir un menor esfuerzo de procesamiento. Otra estrategia de probable uso por los estudiantes pensamos que sería la de demorar la respuesta productiva (*delaying response*), ampliando la distancia entre la percepción auditiva y la producción (*ear-voice span*) esperando encontrar una solución interpretativa lo más válida posible.

A partir de las estrategias identificadas con el análisis ya completado (ver anexo *Resultados con estrategias contabilizadas*) hemos constatado que, efectivamente, en los dos grupos de estudiantes, la **reparación** es el fenómeno más abundante, como también lo es en el grupo de profesionales. Y, para nuestra sorpresa, la estrategia que se encuentra en tercer lugar en términos de presencia en ambos grupos es la **aproximación**. Nuestros sujetos estudiantes se encuentran en una fase en que la voluntad de completar la información de las preposiciones presentes les lleva a generar producciones cercanas al sentido original. El grupo de Córdoba, con menor recorrido en la práctica de IS como hemos apuntado, sí es cierto que recurre en segundo lugar a la **transferencia** entre las estrategias con mayor presencia. Posiblemente, exista una relación entre el menor rodaje de este grupo y el que podamos confirmar la presencia de una estrategia vinculada con una producción más literal.

Otro elemento de interés es que el grupo de estudiantes de Granada coincide con los profesionales en cuanto a la segunda estrategia en importancia: la **ampliación**. Mientras que para Córdoba la ampliación está en niveles reducidos (6 casos), la presencia en la producción del grupo de Granada la ubica a poca distancia de los profesionales (entre los 50 y 60 casos). Ello indicaría una mayor capacidad de

gestión de la inversión del esfuerzo, que a su vez permitiría destinar recursos a incorporar información que se estima necesaria para la comprensión final por el oyente. Esto sólo puede ser posible si está acompañado por un mayor nivel de consciencia de la propia producción, que vendría de la mano del mayor número de horas dedicado a la práctica de la IS.

También asumimos que estrategias como el recurso al conocimiento del mundo (*world knowledge*) –por la necesaria madurez cultural y personal en su empleo--, el cambio del orden de elementos en la oración (*change order*), o la reformulación paralela, por su exigencias en cuanto a dominio del lenguaje, apenas si estarían presentes entre los estudiantes. Aunque algunas suposiciones sí se cumplían, hemos debido replantear lo que pensábamos sobre su uso tras identificarlas en los sujetos y observar los resultados en conjunto.

### **8.6.3. Uso de estrategias y relación con la transmisión de información**

Recopilado y contabilizado el conjunto de estrategias encontradas en cada grupo, intentamos extraer patrones de uso con el fin de establecer si era posible identificar algún tipo de relación entre el uso de estrategias y el rendimiento informativo conseguido por grupos e individuos. La única relación que hemos podido encontrar ha sido en términos de volumen de uso por grupos (ver Anexo IX, Resultados con estrategias contabilizadas).

En principio, realizamos la suma del número de estrategias utilizadas por individuo para ver si una mayor presencia podría corresponderse con una mayor puntuación, y no encontramos relaciones constantes. El siguiente paso consistió en detraer de la puntuación en número de estrategias las reparaciones, ya que están presentes en proporciones muy similares en los tres grupos (68 en profesionales, 68 en Córdoba y 54 en Granada), y difieren en su naturaleza del resto de estrategias por suponer un tipo de esfuerzo diferente y ser susceptibles de reducción si se incide en ellas en el periodo de formación. Pensamos también que, por la similitud en puntuación entre grupos, el no contabilizarlas podría sacar a la luz mayores divergencias.

En el grupo de Córdoba, las dos puntuaciones más bajas (C5 y C7) es cierto que



van acompañadas de un total de menos de 10 estrategias utilizadas; pero también es cierto que se encuentran sujetos en el grupo con puntuaciones superiores al 50% y resultados similares en número de estrategias (C1 y C2, con 5 y 6 estrategias respectivamente). En el de Granada, los sujetos con menor número de estrategias se encuentran en la franja intermedia de puntuación (GR1, GR2 y GR7), entre el 50 y el 70%, pero también encontramos un sujeto con menos del 50% de puntuación y sólo 13 estrategias contabilizadas. Entre los profesionales, el panorama se complica aún más, encontrándose que el sujeto que usa el menor número de estrategias (PR5, con 19 estrategias y el 90,46% de la puntuación) está entre las tres puntuaciones más altas, y que los sujetos con menor puntuación utilizan un número similar de estrategias a aquellos con puntuaciones intermedias.

La única constante que hemos sido capaces de observar se manifiesta en la comparación entre grupos como hemos dicho. En conjunto, el grupo de Córdoba, incluyendo o no las reparaciones, está a distancia considerable de los otros dos en número de estrategias identificadas: 131, sin reparaciones; sin embargo, el de Granada se sitúa en 305 casos y, el de profesionales, en 318, a distancia muy reducida.

Como las estrategias en interpretación están estrechamente relacionadas con la monitorización de la producción y la consciencia sobre ella, podríamos concluir en principio que su uso es más intenso a partir de un nivel intermedio o alto de dominio de la IS, aunque no dejen de estar presentes en niveles inferiores. Asimismo, no resulta posible establecer con la muestra de grupos utilizada una relación causal entre presencia de estrategias y rendimiento informativo de los individuos. Quizá fuera posible encontrar más una relación con estilos interpretativos personales, que serían susceptibles de modificación incidiendo de manera activa en la enseñanza y el trabajo activo en el uso de estrategias en la etapa formativa de los intérpretes.

Sí es cierto que existen determinadas estrategias que no encontramos en el grupo de Córdoba, y que sí están presentes en el de Granada y entre los profesionales, y que coincide además con que sean las que mayor dominio del lenguaje y de los procesos transformativos propios de la interpretación exigen. Son estrategias tales como la **paráfrasis**, la **reformulación paralela**, la **no reparación**, la **transformación**

**sintáctica** y la **reproducción**. Todas ellas (salvo quizá la reproducción) tienen en común el que suponen ir un paso más allá en la demanda sobre el esfuerzo interpretativo y en la detracción de cierta capacidad de procesamiento.

#### **8.6.4. Las estrategias como vía de perfeccionamiento del rendimiento de los estudiantes de IS**

El conocimiento de las estrategias de IS por los estudiantes, no sólo les permite aumentar su consciencia sobre el proceso y el producto de interpretación sino que, merced al análisis sistemático, puede contribuir a que avancen con mayor rapidez en la superación de obstáculos y en el control del esfuerzo. A continuación se ejemplifican algunas propuestas.

Una de los fenómenos que tiene que ver con la evolución de la madurez en la distribución de esfuerzos en el caso de los estudiantes es la no conclusión de reparaciones y autocorrecciones. El estudiante intenta corregir un error del que es consciente, y la capacidad disponible sólo alcanza para realizar parte de las correcciones, sin que sea posible completar la proposición a la que el error afecta:

ORIG.: *Yesterday I had the rare privilege of seeing some of the most inspiring work that has been done [...]* (párr. 6)

PROD.: *Ayer tuve el raro privilegio [1] deee ver algunassss ver algunos de los trabajos más aspirado/aspirador/ máss ... con mayor aspiración (GR8).*

Es por ello aconsejable que el docente insista ante los estudiantes en la necesidad de abrir más su enfoque e intentar captar la idea de conjunto, aún a costa de la pérdida de modificadores o elementos cualificadores, y con el fin de no perder la idea principal o desperdiciar energías en reparaciones infructuosas.

La aplicación de las **reparaciones** como estrategia no se aplica a la mera corrección de un enunciado incorrecto, sino que se hace presente en los estudiantes también como forma de corrección gramatical. Un caso bastante llamativo es el de las preposiciones y locuciones preposicionales, sobre las que parece adquirirse una conciencia prácticamente inmediata, y a las que se equipara en importancia a otros tipos de elementos informativos, como podrían ser los enlaces:

ORIG.: *That is why we are here:the World Social Forum offers the hope that these are not idle dreams*

PROD.: *Y es por eso que nos encontramos hoy aquí en el Foro Social Mundial, que ofrece la esperanza de que esto/ para que [repair] esto no sean sueños ehhh ideales. (GR 9).*

Existen también estrategias, como la **transferencia**, a las que quizá el estudiante no sea consciente de haber recurrido, y que pueden resultar ilustrativas para llamar su atención sobre la importancia que tiene prestar atención los elementos fonéticos para limitar la comisión de errores. Es cierto que, en muchos casos, la falta de vocabulario en LO es la fuente del error, pero se da más de un caso en que haber desarrollado una cierta *conciencia fonética* puede ser de utilidad:

ORIG.: *I should add: at least not by anyone who we would care to remember, you and your memories. (párr. 4)*

PROD.: *Deberíaaa agregar al menos no por nadie queee haya sido unnnn un miembrooo que ustedes recuerden. (GR9)*

Aún cuando la **imprimación de la memoria** puede nivelar resultados en términos de puntuación obtenida y presencia de unidades informativas dentro de un grupo con la misma formación y horas de práctica, es posible distinguir diferencias intragrupalas entre estudiantes a través de las estrategias de IS. Desde un punto de vista opuesto al anterior, una menor presencia de transcodificaciones y transferencias (que puede tener el contrapunto en un uso de modificadores más adecuados, por ejemplo), puede ayudar a identificar a los estudiantes más prometedores, que denotarían mayor capacidad de alejarse de la literalidad del discurso original. Un ejemplo puede encontrarse en **GR 9**:

ORIG.: (...) with sympathy and solidarity and mutual aid. (párr. 7)

PROD.: (...) con empatía y solidaridad y ayuda recíproca.

La ausencia de *calcos* como *simpatía* al interpretar *sympathy*, o el evitar una interpretación directa de *mutual* para elegir *recíproca* en su lugar, son señal de un dominio del control de la inversión en el procesamiento poco común dentro del propio grupo.

## 8.6.5. Uso de estrategias por los grupos de estudiantes

### 8.6.5.1. Uso de estrategias por el grupo de Córdoba

En cuanto a presencia, las estrategias utilizadas con mayor frecuencia por los estudiantes de la UCO son **reparación**, **transferencia** y **aproximación**. Serán a las que haremos referencia en primer lugar, para después prestar atención a otras.

Hemos observado tanto en el grupo de estudiantes de Córdoba como en el de Granada que, en ocasiones, aparte de que puedan introducirse modificaciones de tipo gramatical que palíen errores de menor entidad, las reparaciones están destinadas más a reforzar la propia seguridad del intérprete que a reparar un error real, dándose casos en los que se multiplica el esfuerzo reparador:

ORIG.: *I am not going to try to answer the question that was posed for this meeting* (parr. 5)

PROD.: *No voy a intentar responder la la pregunta que se propuso que se propuso en este para esta reunión, para este meeting.*(C4)

Podría conjeturarse que, en último término, este tipo de reafirmaciones sobre la propia producción, de *reassurances* persigue a lo largo de la enunciación evitar que el intérprete novel *tire la toalla*, confiriéndole la perspectiva de continuidad en la producción. Este aspecto puede resultar de gran importancia para superar momentos de *bache* en la evolución de la formación en simultánea si son bien orientados por el formador.

El fenómeno de las reparaciones es de los más ilustrativos a la hora de expresar hasta qué punto el intérprete, e incluso el intérprete novel, es consciente del proceso en que está embarcado:

ORIG.: [...] *because it is not so clear that the species can survive.* (párr. 14)

PROD.: *porque no está tan claro que las especies puedan sobrevivir, que los individuos [addition or repair?] puedan sobrevivir.* (C4)

Los casos de reparaciones adoptan en ocasiones una forma de solución diferente en los sujetos estudiantes: mientras que los intérpretes profesionales tienden a

terminar la parte del enunciado a partir de la cual se observa la detección y corrección del error, a veces los estudiantes interrumpen la frase o cortan drásticamente su enunciación a mitad de palabra para introducir directamente la corrección:

ORIG.: *Yesterday I had the rare privilege of seeing some of the most inspiring work that has been done to achieve these goals. I was able to spend some hours at the international gathering of Via Campesina [...]* (párr. 6)

PROD.: *Ayer tuve el privilegio/privilegio [delaying response] de ver a algunos/ uno de [pérdida] (...) Vía Campe/un comunidad establecida [...]*  
(C5)

Es preciso mencionar que se da a pesar de todo un número considerable de casos de reparación bien estructurados, e incluso puede percibirse una inversión especial de esfuerzo y tiempo en la consecución de una formulación adecuada: *confronting the empire* → que *confrontan* [transfer] o *hacen frente* [repair] (C10).

El uso de estrategias como la adición y la reparación no se limitan a las proposiciones o sus fragmentos, sino que pueden emplearse también con los enlaces; es lógico puesto que los enlaces discursivos no son meros vínculos entre proposiciones o párrafos, sino que pueden llegar a ser elementos portadores de significado de pleno derecho:

ORIG.: *more specifically, the war in Iraq.* (párr. 15)

PROD.: *más específicamente, especialmente* [addition] *con la guerra en Irak.*  
(C4)

Otra estrategia común a los profesionales sería la de la transferencia, que es signo de una voluntad de evitar la pérdida de información, si bien puede comportar el sacrificar la elegancia en la producción para promover la presencia del mayor número de unidades informativas posible. De hecho, la abundancia de casos de transferencia denota también lo complejo que resulta el nivel del discurso incluso para sujetos muy experimentados.

La mayoría de los casos de transferencia en este grupo genera proposiciones satisfactorias pero, en otros, sólo se consigue rellenar un vacío y lo producido no alcanza a tener sentido o resulta en un vocablo inexistente. Aún así, por proximidad fonética de la adaptación resultante en LT, es posible que un hipotético público entendiese el sentido ayudado por el contexto:

ORIG.: [...] *is to create a world, a different world, one that is not based on violence and subjugation and hate and fear.* (párr. 5)

PROD.: *es creando un mundo un mundo diferente, uno que se base en la violencia, en la subtugación.* (C4)

ORIG.: [...] *became the leading recipient in the world of US arms [...] and has also been the leading recipient of US arms.* (párr. 8)

PROD.: [...] *se convirtió en el principal recipiente del mundo deeeee deee/en el que/al que Estados Unidos exportaba armas [...] y también ha sido el principal recibidor de armas de Estados Unidos.* (C9)

Cierta similitud se encuentra en otros casos de transferencia que consisten en el uso de determinados falsos amigos diríamos *clásicos*, como sucede con el vocablo *empathy*, interpretado por varios sujetos como *simpatía*.

Otro tipo de transferencia de tipo fonético es aquel que se ve marcado por el conocimiento del mundo. En ocasiones, lo que podría analizarse como un mero error de comprensión y escucha, parece estar muy marcado por la experiencia previa y también por el contexto que aporta el propio discurso. Sería el caso de la interpretación de *labour activists* por *activistas liberales*. Al hacer el discurso referencia constante a la violencia contra militantes y activistas, es muy probable que el contexto haya influido en la elección del término liberal como solución para evitar un posible vacío informativo ante este grupo nominal del párrafo 9; es preciso añadir que se da en tres sujetos: C7, C9 y C10.

Al hablar de la aproximación en este grupo, aunque los resultados son en general positivos, puede suceder en ocasiones que la carga de procesamiento lleve al estudiante a buscar una aproximación fonética a una palabra no bien percibida o

percibida a medias, y se da lugar a una transferencia fonética que resulte en una palabra inexistente: *atrocities* → *trezas* (C10, párr. 8). A medida que el discurso avanza, la elección de técnicas parece ser más acertada, y se intuye una reconstrucción por aproximación de algunos enunciados que pueden estar apoyados tanto en el **conocimiento del mundo** del sujeto, como en la información proporcionada por el instructor, ya que hay pocos errores en la identificación de las organizaciones mencionadas a lo largo del discurso: *there is real hope for a decent future* → *por tanto nos da una esperanza universal*. (párr. 7, C6)

Una estrategia que podría resultar peligrosa en términos de pérdida de contenido informativo, es la **compresión** (*compression*) por la eliminación de elementos que conlleva. Vimos sin embargo, cómo puede recurrirse a ella de forma continuada sin una descomposición significativa del hilo discursivo (C3, Anexo VI).

El caso de la **omisión** es más problemático de analizar en los estudiantes. La designación como *strategic omission* por Bartłomiejczyk (2006:161) ya apunta a que es preciso distinguir la mera omisión por causada por una mala comprensión del original o una deficiente producción, de la omisión consciente de un elemento considerado redundante por el intérprete. Aún hecha esta salvedad, hemos encontrado más de un caso en que la intencionalidad en la omisión parecía estar clara. Sobre todo es así cuando se da una repetición de un objeto al que se añade un modificador; ello permite al intérprete enlazar dos segmentos sin perder el sentido del discurso:

ORIG.: *The way to “confront the empire” is to create a world, a different world.*

(párr. 5)

PROD.: *La forma de enfrentarse al imperio es crear un mundo (...) un mundo diferente. (C3)*

También puede detectarse en el caso de las sucesiones de sustantivos, que aparecen con relativa frecuencia en el discurso:

ORIG.: *one that is not based on violence and subjugation and hate and fear.*

(párr. 5)

PROD.: *que no esté basado en la violencia ehhhh el odio y el miedo. (C3)*

Podría apuntarse visto lo anterior que es una de las estrategias básicas, espontáneas que primero desarrolla el estudiante, pero que pueden mejorarse con la formación guiada por el profesor para que realmente se trate de omisiones **estratégicas**. En este ejemplo, es posible que la omisión tenga consecuencias positivas en la producción inmediatamente posterior, ya que uno de los términos referenciales, *World Social Forum*, si bien no se enuncia completo, es objeto de una **autocorrección** que acaba por permitir al sujeto pronunciarlo en su totalidad, si bien en dos partes:

ORIG.: *That is why we are here: the World Social Forum offers the hope [...]*  
(párr. 5)

PROD.: *Y eso es por lo que estamos aquí hoy en el Foro Mundial deeee ehhh  
Foro Social [...]* (C3)

El incluir en la muestra grupos de diferente nivel de progresión nos ha servido también para observar cómo el uso de determinadas estrategias debe afrontarse con precaución, ya que puede a veces tener resultados negativos si el nivel de madurez interpretativa es aún bajo. Es el caso del **conocimiento del mundo**. Por ejemplo, la aparición en el discurso original de elementos fonéticos que remitan al estudiante a referencias que conoce, puede causar interferencias e inducirle a error; la razón quizá estribe en la posesión de un número limitado de referencias con un determinado lexema, lo que lleva al sujeto a utilizar la referencia de disponibilidad más inmediata:

ORIG.: *The Campesinos, the indigenous people, Afro-Colombians can join [...]* (párr. 10)

PROD.: *Los campesinos y los indígenas y los afroamericanos se han unido [...]* (C7)

El prefijo *afro* estará en la mente del estudiante únicamente relacionado con los estadounidenses negros y, encontrarlo en una palabra desconocida, *Afro-Colombian*, unido a la carga de procesamiento y una capacidad de esfuerzo agotada en ese momento (se trata del párrafo 10, el tercero en una serie de párrafos largos y



complejos), hace que se remita a la referencia conocida. Otro caso semejante se da en la interpretación de C8, con una interferencia aún más pintoresca:

ORIG.: [...] *very mutilated corpses very visible in the streets to terrorise everyone else. It happens to be a town that was destroyed by the military in the last few years, [...]* (párr. 8)

PROD.: [...] *dónde la gente dejan corpus [sic] ehh visible en los co/en las calles pero los militares en los últimos para alguna gente romaní [...]* (C8)

Aún así, no se trata de un fenómeno monocolor, y se encuentran en este grupo casos eficaces de uso de conocimiento del mundo. Por ejemplo, es llamativo que, al hacer referencia a organizaciones sociales cuya designación es poco conocida, y que no se incluyeron durante el *briefing*, puedan los alumnos aprovechar su conocimiento del mundo para no dejar una proposición vacía valiéndose de la **aproximación**. Podría pensarse que el alivio en la carga de procesamiento facilita el uso efectivo de estrategias: *from the Kurdish Human Rights Association* → *de los derechos sociales de los kurdos* (C9).

#### 8.6.5.2 Uso de estrategias por el grupo de Granada

Hemos mencionado ya que un análisis preliminar del uso de estrategias por los estudiantes denota una abundante presencia de **reparaciones** y **autocorrecciones**. En el grupo de granada, son las estrategias más frecuentes, seguidas por las **adiciones** y las **aproximaciones**, ocupando estas últimas el mismo orden en importancia que en los profesionales. Como pensábamos, no se puede decir que sea un fenómeno poco frecuente ya que son también muy abundantes entre los profesionales, y los estudiantes están además en fase de formación de su producción; pero pensamos que debe tenerse en cuenta para que el formador insista en que es preferible aumentar el desfase percepción-producción para pulir el producto, a introducir una corrección. Es también así porque hemos encontrado numerosos casos de reparaciones no bien sucedidas, a diferencia de lo que sucede con los profesionales:

ORIG.: [...] *the Kurdish Human Rights Association has estimated about fifty thousands [...]* (párr. 8)

PROD.: *Según una asociación británica [wrong reformulation], se estima que son quince mil millones, quince mil [wrong repair attempt] las personas afectadas por este problema (GR4)*

El tipo de reparaciones que los estudiantes de Granada introducen parece en ocasiones buscar más una autoafirmación, e incluso una ganancia de tiempo, que corregir problemas de peso (que sería más el caso de los profesionales). Los problemas que se corrigen están más relacionados con una preocupación por la fluidez en el discurso que con una consciencia de la comisión de un error trascendente que no pueda dejarse pasar:

ORIG.: [...] *and this is also for the first time in history.* (párr. 5)

PROD.: [...] *y esta es la primera vez que ocurre en la historia, esto es la primera vez que tiene lugar en la historia. (GR6)*

Por las mismas razones, este tipo concreto de reparación aparece con frecuencia asociado a **adiciones**:

ORIG.: [...] *over hundreds of years often millennia, usually handed down by mothers to daughters.* (párr. 10)

PROD.: [...] *desde hace siglos e incluso milenios y han ido pasando de generación en generación [addition + repair], de madres a hijas. (GR3)*

Las reparaciones pueden a veces tomar un cariz explícito, incluyendo una disculpa nítida enunciada por el intérprete. Para evitar aumentar la presión sobre la carga de procesamiento, pensamos que es aconsejable indicar al intérprete en formación que se limite a formular la reparación, haciéndola sólo visible en aquellos casos en que afecte a un fragmento amplio (cuando ha percibido por ejemplo que había dado sentido positivo a todo un párrafo y que, en realidad, se trataba de una negación), o si se percibe eventualmente que un determinado vocablo recurrente no era el correcto y se llama la atención del público mencionando la palabra adecuada (p. ej., indicando a micrófono abierto *cuando hemos dicho Foro Social Global queríamos en realidad decir Foro Social Mundial*).

Algunas de las adiciones incorporadas por los estudiantes de Granada tendrían

como objeto *rematar* frases cuando no se percibe el elemento concluyente de la proposición original y a manera de cierre legítimo, cuando se piensa que quizá se haya producido un final incompleto; el control de la producción sumado al esfuerzo cognitivo es posible que no permita percibir si se ha aportado información suficiente para concluir una determinada proposición:

ORIG.: *I have also had some other experiences in the past few months which give an idea of what the world will be like if the imperial violence is not limited and dismantled.* (párr. 8)

PROD.: *También he tenido experiencias en looooo últimos meses que nos pueden dar una idea de cómoooo de cómo va a ser el mundo si la violencia imperial no tiene límite, si no le ponemos límites. (GR3)*

Por el análisis de la producción de algunos sujetos en el grupo de Granada, observamos que es necesario llamar la atención sobre un elemento de importancia cara a la conversión de los en futuros profesionales: existe el peligro de recurrir a la adición de manera sistemática. Es un elemento que ya habíamos observado de manera no sistematizada en el aula, haciendo hincapié en los peligros que ello supone, e incluso hemos sido testigos de este tipo de problema en ocasiones en el mundo profesional.

Algunos estudiantes rozan la temeridad a la hora de añadir elementos propios y, aunque el objeto sea completar proposiciones y aclarar aquellas que pudieran prestarse a confusión, podrían también rozar el convertirse en invenciones no legítimas y sin utilidad alguna. Es el caso observado en GR6, párrafo 15; no llega a un extremo excesivo, si bien podría resultar ilustrativo de lo que pretendemos señalar:

ORIG.: [...] *it's not clear that the species can survive very long under existing state capitalist institutions.* (párr 15)

PROD.: [...] *no está tan claro que las [delaying response] es/ las especies puedan sobrevivir ennnnn estas sit/ en este ambiente [addition] y ennn estas eeh instituciones capitalistas.* (GR6)

Encontramos también casos de ampliación que no revisten gravedad pero que podrían parecer meras redundancias; es probable que se incorpore información redundante porque el intérprete, ante la inmediatez de que la producción debe seguir, no recuerde, si la información quedó expresada o no:

ORIG.: *The number of displaced people driven off the land in Colombia is now more than two and a half million.* (párr. 8)

PROD.: [...] *la cantidad de personas desplazadas en Colombia ahora es de más de dos millones y medio de personas.* (GR9)

Vimos anteriormente cómo algunas estrategias quedan en el sustrato consciente del intérprete; también es posible identificar su aplicación en un término medio de visibilidad, de forma paralela o solapada. Por ejemplo, si algún elemento informativo ha sido ya transmitido, y el contexto proporciona una ocasión de reutilizarlo para aclarar alguna proposición, podría darse el caso de que se recurra a la ampliación por inferirse que el contexto así lo exige:

ORIG.: *In 1999, Turkey relinquished this position as the leading recipient of US arms and handed it over to Colombia.*

PROD.: *En 1999 Turquía dejó de lado esta posición, quedó relegada como principal receptor yyy pasó a ser Colombia el principal receptor de armas.* (GR9)

Queda también marcado cómo la ampliación (como es el caso de otras estrategias) puede utilizarse no tanto para ampliar la información y mejorar la comprensión del destinatario, como para ganar seguridad sobre la propia enunciación:

ORIG.: [...] *because it is not so clear that the species can survive.* (párr. 14)

PROD.: [...] *ya que no está muy claro que las especies puedan sobrevivir, no está nada claro.* (GR8)

En cuanto a la **aproximación**, que es la tercera estrategia en presencia en este grupo, hemos identificado casos muy válidos y que dejan traslucir una identificación

muy avanzada del estudiante con el entorno macrotextual; sería el caso por ejemplo de los términos *popular movement* interpretado como *movimiento de la población* y de *worst atrocities* como peores catástrofes (GR4).

A diferencia de lo que sucede en el caso de los profesionales, la capacidad de procesamiento del grupo de estudiantes de mayor nivel les permite identificar los modificadores (adverbiales o no) introducidos por el orador en el discurso, como en este caso (GR5, párr. 6):

*some of the most inspiring work* → *uno de los mayores trabajos que se ha hecho*

*the most important and exciting popular movement* → *que es el más/ el movimiento popular más importante y emocionante*

*One of the main reasons* → *una de las principales razones (...) y una de las mayores razones*

Aún así, en ocasiones, el sujeto puede que no consiga ampliar el margen de capacidad de procesamiento disponible que le permita encontrar una correspondencia más precisa con el modificador original. El hecho de que se acumulen un cierto número de aproximaciones con tanta cercanía confirmaría un nivel de uso de recursos constante durante un tiempo determinado, así como la consciencia por parte del sujeto de no estar ofreciendo una solución ideal, ya que sí es patente el intento de aproximación

También puede suceder que sea difícil distinguir si una determinada estrategia es en realidad una aproximación o una **reformulación paralela** o una **ampliación**, sobre todo cuando se identifican problemas de comprensión por parte del sujeto:

ORIG.: *This campaign of State terror drove literally millions of people out of the devastated countryside.* (párr. 8)

PROD.: *Mmm [delaying response] también está campaña de terror esta/ estatal que se ha llevado [approximation]aa millones de personas literalmente, que ha devastado ciudades y países.* (GR4)

En este ejemplo es probable que se de una superposición de diversas técnicas, ya que el sujeto no cesa en el intento de dar solución a los problemas de acumulación de información por un lado, y frente a la necesidad de ofrecer algún tipo de versión viable por otro. Puede ser un rasgo personal o quizá ser también observable en otros sujetos. Es también frecuente que a un caso así acompañen los intentos de ganar, identificables por vacilaciones y *muletillas*.

Es también destacable la forma en que en este grupo se recurre al **conocimiento del mundo** (*world knowledge*). No sólo se incorpora al acervo personal la información facilitada por el profesor en la fase de *briefing*, sino que se recurre al propio conocimiento para introducir aclaraciones, e incluso se identifica cierto afán por completar aquellos puntos en los que la carga cognitiva ha superado a la capacidad de procesamiento:

ORIG.: [...] *can join the millions of people who are somehow surviving in rotting urban slums and camps.* (párr. 8)

PROD.: [...] *se han unido a la lista de de estos millones de personas queeee sobreviven en las villas miserla* (GR4)

#### 8.6.6. Uso comparativo de estrategias por los profesionales

Como era previsible, la capacidad de multiplicar registros y poner en juego un vocabulario amplio, que pudiera reducir el recurso a determinadas técnicas (a la **aproximación**, por ejemplo) es mucho mayor en los profesionales. Quizá pueda observarse una tendencia hacia la **transcodificación** y la literalidad de la **transferencia** únicamente como estrategias iniciales hasta hacerse con el contenido del discurso, pues los casos de transcodificación desaparecen entre los párrafos 8 y 10 en 8 de los profesionales, y los de transferencia, entre los párrafos 4 y 9 en 6 de ellos.

Por orden de presencia, las estrategias más utilizadas son **reparaciones**, **ampliaciones** (coincidiendo con el grupo de Granada) y **transcodificaciones**, aunque la principal distinción que podríamos hacer es que no todas adquieren la misma forma que en el caso de los estudiantes.

Para este grupo, las reparaciones tienden a ser más una forma de pulir la proposición inicialmente enunciada (por ejemplo, si se ha vacilado al enunciar una proposición) que una corrección real de un error. No era ese el caso de la mayoría de los estudiantes como hemos visto, que suelen buscar una reafirmación o una reparación real de errores cometidos. Veamos algunas formas de reparación características de los profesionales:

ORIG.: [...] *that they can dismiss with contempt anyone who stands in their way*. (párr. 4)

PROD.: [...] *que pueden ehhe desdeñar con desdén a cualquiera que se cruce en su camino, que se ponga en su camino*. (PR10)

ORIG.: *The most powerful state in world history has proclaimed, loud and clear, that it intends to rule the world by force*. (párr. 4)

PROD.: *El estado más potente de la historia mundial ha dicho de forma clara y alta [transcodage] que tiene la intención deeee reinar el mundo de gobernar el mundo [repair] de una forma violenta*. (PR7)

No faltan de todos modos correcciones destinadas a mantener la concordancia en aspectos gramaticales o sintácticos, y puede observarse como, al igual que los estudiantes, asocian los intérpretes una corrección a una respuesta demorada para dar tiempo al proceso de la propia enunciación corregida:

ORIG.: *This campaign of State terror drove literally millions of people out of the devastated countryside*. (párr. 8)

PROD.: *Esta campaña de terror dirigadada dirigido [delaying response/repair] por los estados es algo que afecta a literalmente millones de personas en el campo*. (PR6)

También es cierto que puede verse relación entre presencia de reparaciones y puntuación obtenida: los 4 sujetos con puntuación por debajo del 85%, presentan un número de reparaciones entre 9 y 17 (y este último número se corresponde con la menor puntuación obtenida en el grupo).

Algunas de las **ampliaciones** (*additions*) realizadas demuestran una amplia base relacionada con el contexto y los movimientos que estuvieron presentes en la reunión en que se grabó el discurso objeto del experimento; están estrechamente relacionadas por tanto con el **conocimiento del mundo** que posee el intérprete, lo que conduce al solapamiento entre estas estrategias. Asimismo, el recurso a esta última le lleva a desglosar las siglas que pronuncia el orador (ORIG.: *MST* → PROD.: *Movimiento de los Sin Tierra, PR4*) para una mejor comprensión por la audiencia. Al no existir una audiencia real por tratarse de un experimento, se deduce un nivel avanzado de entrenamiento al que el sujeto no se sustrae a pesar de las circunstancias. Esto puede deducirse también por ejemplos como el uso de *Reino Unido* como interpretación de *England*, ya que el intérprete es consciente de que en muchos casos, se emplea una metonimia errónea al hacer referencia a sucesos o personajes del *Reino Unido*, y el nombre del país se reemplaza por el de *Inglaterra*, incluso en oradores de lengua materna inglesa no británicos, como es el caso de nuestro orador.

Otras ampliaciones suponen un recurso a lugares comunes, a formas de hablar en lengua término que el intérprete inserta para cobrar mayor seguridad, ya que son fórmulas habituales en LT como parte de algunos referentes, y que pueden servir de elementos de anclaje en la elaboración. Otras, tienen más carácter fático que informativo; es decir, añaden información respecto al enunciado original, pero la intención es mantener la atención del oyente, no realmente aclarar algún concepto que el intérprete estima que queda poco claro:

ORIG.: [...] *but a few people remain and they have to be terrorised.* (párr. 8)

PROD.: [...] *pero quedan ahí viviendo unas pocas personas y hay que aterrorizarlas, por supuesto.* (PR9)

Hemos comentado que la tercera estrategia en presencia entre los profesionales es la **transcodificación**. Hemos visto en algunos sujetos que, sin perder apenas información incluso a nivel de modificadores poco relevantes, sí es cierto que recurren a la transcodificación con mucha frecuencia. La razón probable sea que recurrir a cierto nivel de literalidad permite generar la distancia necesaria como para que el exceso de carga de procesamiento no haga perder información. Al mismo



tiempo, entre los profesionales, esa literalidad no afecta de manera determinante a la transmisión de contenidos (y los sujetos no pierden puntuación), situándose en un nivel que no afecta negativamente a la comunicación.

Un fenómeno curioso es la presencia de reparaciones inmediatamente después de haber recurrido a una **transcodificación** (*transcodage*) que el intérprete percibe inmediatamente como poco adecuada: *the mood is hopeful, vigorous, exciting* → *la actitud es eh es eh es esperanzadora, es algo excitante* [pausa], *interesante*, y se percibe cómo esas reparaciones están claramente marcadas por pausas vocales.

En el uso de una estrategia como el **conocimiento del mundo**, los profesionales consiguen ir un paso más allá. Un rasgo que no hemos podido identificar en los estudiantes, pero sí en este grupo, es cómo el momento temporal influye de manera marcada en la forma en que aprovecha el intérprete su conocimiento y en cómo este influye en su producción. Tendríamos un caso en la siguiente proposición:

ORIG.: *Last month I was in Turkey, including South-Eastern Turkey, the Kurdish areas.* (párr. 8)

PROD.: *El mes pasado estuve en Turquía, en la zona sudeste en los territorios ocupados* [addition/world knowledge] *por los Kurdos.* (PR9)

Es muy probable que en lugar de hacer referencia al *Kurdistán* como zona natural del pueblo Kurdo, la guerra entre el Kurdistán iraquí y el ISIS, en pleno apogeo en el año de grabación<sup>1</sup> influyese en la interpretación, ya que el participio ocupados tiene un elemento de actividad que no sería lógico si sólo se pensase en el hábitat natural de ese pueblo.

Como sucedía en el caso de los estudiantes, la **demora en la respuesta** con el fin de escuchar el enunciado completo es una estrategia a la que recurren algunos sujetos con relativa frecuencia; el caso es que dicha demora (*ear-voice span* (Gile, 1998, ), según la terminología habitual en IS), va acompañada en muchos casos de sonidos o elementos verbales de partida (*false starts*) que denotan además duda o vacilación. El objetivo en cualquier caso es generar una producción más precisa o más completa,

---

<sup>1</sup> La grabación de la interpretación de este sujeto se realizó en verano de 2016.

incluso mezclada con ejemplos de autocorrección:

ORIG.: *She just wrote an article called The Loneliness of Noam Chomsky (...)*

PROD.: *Acaba de escribir un artículo que se llama la soledad de Ion/(...) Noam Chomsky [...] (párr. 2)*

ORIG.: *The most powerful state in world history has proclaimed, loud and clear, that it intends to rule the world by force. (párr. 4)*

PROD.: *El estado más poderoso de la historia del mundo, ha proclamado, alto y claro, que tiene la intención de eeeh reinar [delaying response] sobre el mundo con la fuerza; tiene la intención de eeeeh reinar. (PR4)*

Una estrategia que sobresale en cuanto a mayor facilidad de identificación nítida en los profesionales es la de la omisión estratégica. En prácticamente todos los casos puede constatarse que la omisión no supone pérdida informativa, sino que supone una elección consciente. El nivel de detalle, de presencia de unidades informativas, y el que incluso se trate de omisiones de carácter sintáctico, no justificaría la ausencia de algunos modificadores o referentes si no fuese por haber sido premeditada:

ORIG.: *There I spent hours listening to testimonies by peasants who were driven of the land by chemical warfare –what’s called “fumigation”. Their lives and lands are destroyed, their children are dying, they’re sick and wounded -the effects of chemical war. (párr. 10)*

PROD.: *Y ahí pasé unas pocas horas escuchando testimonios de campesinos que habían sido expulsados de su tierra por la guerra química , lo que se denomina fumigación. Vidas y tierras [pronouns and verb strategic omission] destruidas, niños que se mueren, que enferman, que caen heridos por efecto de la guerra química. (PR10)*

Con una aproximación muy preliminar a las estrategias de IS, es lógico pensar que los estudiantes recurran con mayor frecuencia a las que obedecen a un trabajo más literal, como pueden ser **reproducción** (reproduction), **transferencia** o **transcodificación**. Sin embargo, estas estrategias también abundan entre los

profesionales aunque marcadas por la diferencia: mientras que en los estudiantes la literalidad puede estar originada por el agotamiento de los recursos de procesamiento, en el caso de los profesionales está más motivada por la intención de evitar en la mayor medida posible la pérdida de información. A veces, pueden hacerse sacrificios en términos de inteligibilidad o riqueza productiva en aras a favorecer la integridad del discurso. He aquí algunos ejemplos del uso de la reproducción:

ORIG.: *a different world, one that is not based on violence and subjugation and hate and fear.*(párr. 5)

PROD.: *uno que no se base en la violencia, en la subyugación [reproduction] y el odio y el miedo*(PR2)

PROD.: *un mundo que no esté basando en la violencia, y en el subyugación [reproduction], que no se base en el odio y en el miedo.* (PR3)

ORIG.: *but it has never before been proclaimed with such brazen arrogance [...]* (párr. 4)

PROD.: *pero nunca antes se ha proclamado de forma tan claramente [reproduction] arrogante [...]* (PR6)

Podríamos concluir este análisis comparativo del uso de estrategias atreviéndonos a formular una no incluida por ningún autor que conozcamos hasta la fecha: la estrategia *metarreferencial*. Un intérprete profesional maneja cierta jerga propia de su trabajo, una especie de metalenguaje exclusivo del mundo de las conferencias, y que puede llevarle a emplear giros específicos; por ejemplo, es más probable que un intérprete español hable de *ponentes* cuando haga referencia a los participantes en una mesa redonda o los oradores principales en una conferencia. Pero también podrá aclarar para el público alguna situación equívoca que se produzca en el escenario, indicar claramente a quién se refiere el orador si el contexto no lo deja apreciar, llamar la atención sobre un problema de sonido del que es el único que está al tanto (aparte del personal técnico), etc. Es por eso que introducirá a veces adiciones que es

harto improbable que utilice un estudiante o un intérprete novel. De ello hemos encontrado algunos ejemplos:

ORIG.: ...*so I haven't any idea of what he just said* (párr. 1)

PROD.:...*y no tengo ni idea de lo que ha dicho el ponente*. (PR7)

ORIG.: ... *but I can't ever get any mechanical thing to work. In particular, I couldn't get this to work* (párr. 1)

PROD.: ...*pero nunca consigo que nada técnico funcione. Los cascos [addition, metalanguage], por ejemplo, no han funcionado*. (PR4)

PROD.: ...*pero sigo sin conseguir que funcione ningún cacharro mecánico [transcodage], en particular no conseguí que funcionaran los auriculares*. (PR10)

PROD.: ... *pero no consigo que nada relacionado con la tecnología [addition/inferencing] funcione sobretodo mis auriculares para escuchar la traducción [addition]* (PR8)

Una nota positiva en cuanto a la voluntad profesionalizante de los estudiantes es que, uno de ellos, opta por incorporar a su producción una solución muy similar a la de los profesionales:

PROD.: *pero no puedo hacer funcionar a nada que funcione de forma mecánica, en particular no puedo hacer funcionar estos cascos* (GR1)

#### **8.6.6.1. Dificultad en el uso de algunas estrategias**

Una visión rápida de las estrategias incluidas en la sección *Las estrategias de interpretación* puede ya dar lugar a pensar que habrá algunas estrategias de difícil manejo o inclusión por parte de los estudiantes. De hecho, estrategias como la paráfrasis, la reformulación paralela, la no reparación, la transformación sintáctica y la reproducción, no están presentes en absoluto en el grupo de estudiantes de Córdoba, y son bastante más escasas en el grupo de estudiantes de Granada (con excepción de la reformulación paralela). Quizá la más emblemática sea en este sentido la **paráfrasis** o **reformulación**, que implica una extensión de una palabra o

sintagma con un cambio de estructura o reordenación de elementos; como puede imaginarse, el consumo de recursos que esta técnica exige sólo puede estar al alcance de intérpretes con un mínimo recorrido.

Las paráfrasis, aunque puedan en ocasiones ser muy breves, son utilizadas por los profesionales para “pulir” gramaticalmente en ocasiones frases que, de dejarse tan escuetas como en el original, podrían generar cierta confusión. Encontramos dos ejemplos sobre el mismo fragmento en dos sujetos distintos:

ORIG.: [...] *and this is also for the first time in history.* (párr. 5)

PROD.: *Por primera vez en la historia podemos tener esperanza de que así sea.* (PR10)

ORIG.: *and this is also for the first time in history.*

PROD.: *y también esta es una ocasión única en la historia o la primera ocasión en la historia.* (PR8)

Podemos ver un caso más en el que el intérprete modifica el sujeto agente para precisar el término de destino:

ORIG.: *It happens to be a town that was destroyed by the military in the last few years [...]* (párr. 8)

PROD.: *Es una ciudad que ha sido ha estado siendo destruida [repair] en los últimos años [transcodage] por el poder militar.* (PR2)

Y casos en los que se reemplaza un modificador por una oración de relativo para evitar forzar la construcción de la frase:

ORIG.: *That is literally true: it's not clear that the species can survive very long under existing state capitalist institutions.* (párr. 15)

PROD.: *Eso es eh literalmente cierto, no está claro que las especies puedan sobrevivir em bajo una institución capitalista, como la que existe ahora mismo.* (PR2)

También existen otros casos dirigidos a aumentar la fluidez y facilitar la escucha

al destinatario, sin añadir necesariamente información:

ORIG.: *I am not going to try to answer the question that was posed for this meeting; the question of “How to confront the empire?” And the reason is that most of you know the answers. (párr. 5)*

PROD.: *No voy a intentar dar respuesta a la pregunta que ha planteado esta reunión; la pregunta de cómo podemos enfrentarnos al imperio. Y el motivo por lo que no voy a hacerlo [paraphrase] *es porque la mayoría de vosotros ya conocéis las respuestas.* (PR9)*

En cuanto a la estrategia de reproducción, implica una reproducción cuasi literal del original pero a través de una elección voluntaria del producto. Cuando un sujeto utiliza en su interpretación un número significativo de ampliaciones (como es el caso de PR9), que denotan la capacidad de incorporar información para clarificar información que se estima escasa, la reproducción literal de nombres o siglas puede denotar una literalidad consciente con el fin de ganar tiempo:

ORIG.: *With constructive local actions of the kind that the MST has been pioneering for many years [...]* (párr. 7)

PROD.: *Con acciones constructivas y locales como la del MST [reproduction], que han estado siendo pioneros de este tipo de acciones [...]* (PR9)

En otros casos resulta más difícil discernir si la opción por reproducir el original se debe a una decisión consciente, o a si faltaron los recursos para encontrar una alternativa a la hora de realizar una cualificación:

ORIG.: *That is the dimension in which it reigns supreme.* (párr. 4)

PROD.: *Esa es la dimensión con la que reina de forma suprema.* (PR4)

La única estrategia para la cual hemos podido ver una clara progresión entre grupos ha sido la de **cambio de orden** de elementos en la proposición. Hemos identificado 5 casos en Córdoba, 10 en Granada y 15 entre los profesionales. En una gradación intuitiva de la posible demanda de recursos de procesamiento la

situaríamos entre las de mayor exigencia por la distancia que requiere adquirir respecto al original, y que pensamos que podría ser más ilustrativa ante los alumnos de la forma en que puede distribuir la inversión del esfuerzo:

ORIG.: which give an idea of what the world will be like if the imperial violence is not limited and dismantled (párr. 8)

PROD.: que dan una idea sobre lo que el mundo puede acabar siendo si la violencia del imperio no se, no se desmantela, si no se limita [change of order] (PR2)

ORIG.: I have also had some other experiences in the past few months (párr. 8)

PROD.: En los últimos meses [change order] también he tenido experiencias (PR7)

ORIG.: *In the single year 1997, the Clinton Administration sent more arms to Turkey than in the entire Cold War period [...]* (párr. 8)

PROD.: *En el 97, solo en un año [change order], la administración Clinton mandó más armas a Turquía que en toda todo [repair] el periodo de la Guerra Fría.* (PR8)

En relación con las reparaciones, hemos podido ver que existe también como estrategia la **no reparación** (*no repair*), a través de la cual, el intérprete decide dar marcha atrás en una reparación que acaba por identificar como innecesaria o con consecuencias negativas para una producción correcta. Esta es la única estrategia entre las descritas de la que no pudimos encontrar indicios en los grupos de estudiantes, y que se caracteriza por un elevadísimo nivel de monitorización, que sólo puede desarrollarse con la práctica prolongada de la disciplina. Intuimos que la gran mayoría de *no repairs* pasará percibida por quedar únicamente en el consciente del intérprete, y es posible que sea también esa la razón de que, en nuestra muestra, estén concentradas en dos individuos:

ORIG.: *is to create a world, a different world, one that is not based on violence [...]* (párr. 5)

PROD.: *es crear un mundo diferente, un mundo que no esté basado en la violenc/ violencia [no repair], en el odio y el miedo (PR1)*

ORIG.: *In 1999, Turkey relinquished this position as the leading recipient of US arms and handed it over to Colombia [...] (párr. 9)*

PROD.: *En 1999 Turquía abandonó su posición como el receptor eh líder [no repair?], y pasó el liderazgo a Colombia(PR3)*

ORIG.: *who were driven of the land by chemical warfare –what’s called “fumigation”. Their lives and lands are destroyed [...] (párr. 10)*

PROD.: *habían sido eh hh [excess processing load] expulsados de la tierra, de sus tierras, y q’ sus tierras [no repair] y sus vidas están destruidas (PR3)*

ORIG.: *[...] that they can dismiss with contempt anyone who stands in their way. (párr. 4)*

PROD.: *[...] que pueden sst en cualquier momento eliminar a cualquier persona que se ponga en su com/en [no repair] su camino (PR3)*

Por las transcripciones podemos ver la dificultad en su identificación: sólo hemos podido encontrar estos casos, que están marcados por vacilaciones y arranques en falso, señal del cambio repentino en la decisión de cómo orientar la proposición.

### **8.7. Conclusiones preliminares sobre el análisis sistemático de estrategias en IS**

El análisis sistemático de aplicación de estrategias deja abierta la puerta al diseño de otras etiquetas o conceptos para calificar el trabajo cognitivo de procesamiento de la información. Hemos podido ver cómo, en muchos casos, se producen intentos fallidos o a medias de solucionar problemas interpretativos. Existen por ejemplo algunos tipos de aproximaciones que no acaban de conferir el sentido original a lo interpretado y no podrían entonces ser denominadas como tales, pero que cubren el espacio informativo sin generar errores. Podemos encontrar varios ejemplos en el siguiente fragmento [GR 8]: *Yesterday I had the rare privilege of seeing some of the most inspiring work = Ayer tuve el gran privilegio [1] dee daaar en una parte el*



*trabajo [transfer]más fundamental, más importante.* En estos casos, el destinatario es probable que no perciba un error y, de hecho, el sentido final del discurso no se ve traicionado de forma definitiva, aunque no se haya conseguido una versión totalmente fiel al original. Este tipo de casos puede también resultar muy revelador de la evolución por la que pasa quien se forma en interpretación, y de si su trabajo está bien orientado.



## 9

### Creación de una unidad didáctica

Una consecuencia lógica de la aplicación de los resultados de nuestro estudio sobre la influencia del *memory priming* en la progresión del dominio de la IS es la elaboración de una Unidad Didáctica que contemple la aplicación de esta técnica didáctica. Nuestra propuesta está descrita en las próximas líneas<sup>1</sup>.

#### 9.1. Ficha

LENGUAS DE TRABAJO	Inglés / español (puede incluirse otra LT si se desea y con preparación previa)
UBICACIÓN DE LA DOCENCIA	Laboratorio de idiomas / de cabinas
HERRAMIENTAS	Equipos individuales de reproducción de video con auriculares y micrófono, con posibilidad de grabación de sonido de forma simultánea a la audición
MATERIAL DISPONIBLE EN LÍNEA	Vídeo + artículo “Foro Social Mundial de Porto Alegre versus Foro Económico de Davos “: <a href="https://actualidad.rt.com/economia/view/6513-Foro-Social-Mundial-de-Porto-Alegre-versus-Foro-Econ%C3%B3mico-de-Davos">https://actualidad.rt.com/economia/view/6513-Foro-Social-Mundial-de-Porto-Alegre-versus-Foro-Econ%C3%B3mico-de-Davos</a>  Vídeo “Se despide Foro Social Mundial de Porto Alegre”: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=fISL7zBAP0">https://www.youtube.com/watch?v=fISL7zBAP0</a>  Sitio web oficial del foro 2016: <a href="https://fsm2016.org/es/">https://fsm2016.org/es/</a>  Fragmento del vídeo “Chomsky-cMP3” disponible en plataforma docente.

---

<sup>1</sup> Una referencia fundamental para la elaboración de esta guía han sido las fichas de propuesta de unidades didácticas de la Universidad de Lovaina sobre Técnicas de interpretación de conferencias: <https://uclouvain.be/en-cours-2016-LINTP2611>

## CONDICIONES PREVIAS A LA UNIDAD

- Asignaturas “Técnicas de la interpretación consecutiva de la lengua B I” y “Técnicas de la interpretación consecutiva de la lengua B II” de grado completadas; deben también haberse completado al menos un cuatrimestre completo de una asignatura de técnicas de interpretación simultánea, siendo preferible haber completado un curso completo.
- Haber seguido los contenidos documentales sobre política y economía internacionales facilitados por el profesor.
- Nivel de comprensión auditiva intermedio/alto.
- Conocimiento de las estrategias de interpretación, bien por exposiciones anteriores realizadas durante el mismo curso, bien por documentación facilitada por el profesor en papel o por vía electrónica.

## TEMÁTICA PRINCIPAL

Formas económicas y políticas alternativas /  
Promoción de la solidaridad internacional

## OBJETIVOS

- Promover de manera significativa el trabajo de los estudiantes con discursos de nivel de dificultad avanzada con ayuda de una descripción previa por el profesor de elementos intratextuales y referencias culturales.
- Amplificar la consciencia de la propia producción en IS en la lengua término por parte de los estudiantes.
- Profundizar en el conocimiento y manejo de las estrategias de IS.
- Reforzar la capacidad de toma de decisiones y realización de elecciones en la producción en lengua término.
- Conocer mediante la práctica las mejores formas de aprovechar las referencias culturales e informativas ante un discurso de dificultad elevada.
- Avanzar en la capacidad de relación de la información básica para la construcción posterior de un discurso interpretado.

## METODOLOGÍA

### Exposición

- Se realizará un ejercicio de precalentamiento con un discurso ya conocido por los estudiantes y de unos 5 minutos, a elección del profesor.
- El profesor dedicará entre 10 y 15 minutos a realizar una descripción muy breve de la personalidad del orador, y algo más amplia de los elementos contextuales y de fondo del discurso, prestando especial importancia a las relaciones entre dichos elementos y a las dificultades principales de vocabulario y terminología.

### Interpretación

- En el siguiente paso, los estudiantes grabarán 15 minutos del discurso en LT, guardando o exportando la grabación al concluir.

### Evaluación

- Presentando en pantalla o papel la transcripción del fragmento original del discurso interpretado, los estudiantes analizarán su propia ejecución, tomando nota de los elementos de especial dificultad. Una variante puede consistir en que el análisis sea realizado por pares, intercambiando sus grabaciones dos estudiantes para ofrecer al compañero una visión crítica de la ejecución.
- Se pasará a identificar las estrategias de interpretación utilizadas, identificando posibles patrones y resaltando si el uso de aquellas es correcto o mejorable. Se destacará si existe una tendencia excesiva a las reparaciones y autocorrecciones
- Por último y, con el fin de ampliar las referencias de los estudiantes, se les ofrecerá la escucha de una interpretación “ideal” del mismo fragmento, bien grabada por el profesor o tomada de intérpretes profesionales que la hayan cedido voluntariamente.

### MATERIAL

Discurso de Noam Chomsky el 11 de febrero de 2003 ante la sesión plenaria del Foro Social Mundial celebrado en Porto Alegre (Brasil); Grabación de J. De Manuel. Formato MP4.

### DURACIÓN

En torno a 180 minutos (dos clases separadas), con la posibilidad de prolongar la parte de evaluación si se observa un aprovechamiento e interés intenso de los resultados por los estudiantes, ya que se considera una unidad fundamental en la asunción de madurez interpretativa por los estudiantes. Asimismo, podría introducirse la variante de trabajar con los alumnos en el resto del discurso original (su duración total es de 50'18''.

Dependiendo del nivel de dominio de la IS alcanzado por un grupo concreto de estudiantes, es posible utilizar la misma ficha reemplazando el discurso objeto de este estudio por un material grabado cuyo nivel esté en consonancia con las técnicas aprendidas hasta el momento y los temas a los que se ha hecho referencia. Dicha elección podría apoyarse en consultas regulares con otros docentes interesados por el uso de material audiovisual y experimentados en su habilitación para la docencia, sobre todo en el caso de áreas departamentales en que sean varios los docentes que trabajen con el mismo grupo..

## **9.2. Adaptación del material elegido**

Análisis sistemático del material:

- Identificación del acento y la velocidad de enunciación para observar su pertinencia de acuerdo con el nivel de comprensión auditiva alcanzado por los alumnos.
- Identificación de las unidades informativas en términos de “peso” semántico y dificultad por el marco referencial de procedencia.
- Identificación de segundo nivel para discriminar entre aquellas unidades que deben ser ya conocidas por el estudiante por el trabajo desarrollado en el curso hasta el momento y las que supondrían una especial dificultad, siendo estas últimas las que deben ser objeto de “memory briefing”, siendo incluidas en la exposición inicial del profesor.
- Previsión de las posibles estrategias de interpretación utilizables por los alumnos en relación con las identificadas como de uso mayoritario por los alumnos en el trabajo de tesis.

## **9.3. Objetivos didácticos generales**

- Paso del nivel intermedio al avanzado en la realización de ejercicios de interpretación simultánea por los estudiantes.
- Amplificación de la percepción del estudiante sobre el proceso de realización de la interpretación.
- Exposición del alumnado a material real de nivel avanzado evitando posibles bloqueos y generando una conciencia de la inexistencia de límites en cuanto a la dificultad que puede llegar a afrontar el intérprete.

#### **9.4. Desarrollo de competencias**

- Explotación de referencias discursivas a la generación de una interpretación eficaz.
- Promoción del uso de las estrategias de interpretación con miras a la reducción de la carga de procesamiento.
- Capacidad de gestionar y transmitir información e ideas a un público tanto especializado como no especializado.
- Capacidad de aprovechamiento de información referencial proporcionada por el profesor.
- Capacidad de diferenciación entre información principal y secundaria.
- Capacidad para relacionar el perfil de un orador con los contenidos por él vertidos, identificando el registro adecuado para su versión a la lengua meta.

#### **9.5. Metodología:**

- El ejercicio se repartiría a lo largo de dos clases, considerando una duración de 90 minutos por clase y realizándose en el laboratorio de idiomas.
- El tamaño ideal de los grupos sería el correspondiente al de los grupos de prácticas pequeños que en la actualidad se planifican en estudios de grado en Traducción e Interpretación, que se sitúa en torno a los 20 alumnos; en condiciones reales es muy frecuente que el número de alumnos sobrepase esa cantidad, con el consiguiente problema de evaluación y seguimiento de los estudiantes.
- El vídeo real grabado sería reproducido por el profesor desde su ordenador, proyectándose en los puestos individuales de escucha y grabación de cada alumno, que estarían provisto de equipo informático que permitan la reproducción de vídeo y sonido a distancia, con una calidad de reproducción idéntica a la de la grabación original.

## 9.6. Actividades

- En la primera clase se realizaría una exposición del perfil del orador y el contexto de realización original del discurso, procediéndose a una realización preliminar de la interpretación del discurso con una duración de unos 15 minutos; realizada la evaluación entre la primera y la segunda clase, una superado el momento de contacto inicial con orador y contenido, se podría realizar un ejercicio de entre 15 y 20 minutos, con la posibilidad de introducir al principio un ejercicio de calentamiento para centrar el esfuerzo directamente en la ejecución final del discurso propuesto.
- Las carencias de bagaje cultural se suplirían siguiendo lo propuesto desde la sociolingüística, pautando la intervención de los comunicantes mediante la reducción de elementos sobre los que focalizar la atención y contribuyendo a la reducción del choque cultural (Schweizer y Nikolski, 1978, en Perez Luzardo Díaz, 2005:64).
- Dependiendo del nivel alcanzado en el curso, la imprimación o “briefing” podría alcanzar el 90, 60 o 30 por ciento de facilitación de las unidades identificadas como de especial dificultad, correspondiendo el menor porcentaje a las fases finales de avance en el curso; el porcentaje podría sin embargo variarse si, por necesidad de cubrir el programa del curso, el profesor considera que no se ha avanzado lo suficiente en el desarrollo de las competencias previstas, aumentando en este caso el número de unidades informativas proporcionadas.
- El ritmo de enunciación del discurso original entra en el designado como “cómodo” por Seleskovitch (1965) de entre 100 y 120 palabras por minuto, confirmado con posterioridad por Gerver (1969), concentrando las dificultades en la presencia de unidades informativas.



## 9.7. Análisis de resultados:

- CALIFICACIÓN DE LAS GRABACIONES GENERADAS por los estudiantes en función de la presencia de unidades informativas; puede ser realizado por el propio estudiante, por un compañero o por el profesor.
- MARCADO DE LAS UNIDADES informativas en color para una mejor comprensión de la calificación por parte del alumno; la clave de color sería:
  - Verde: presencia de la totalidad de la información y buena calidad enunciativa.
  - Amarillo: presencia parcial de la información o enunciado imperfecto que podría generar confusión en el oyente.
  - Rojo: distorsión del contenido, contrasentidos o mala comprensión de la unidad informativa.
  - Azul: ausencia en la información vertida de los contenidos del original.
  - Sin marca de color: presencia de la información pero enunciación elaborada en un registro pobre, con pequeños errores o con errores de tipo gramatical, preposicional, etc. Que no afectan a la comprensión correcta del discurso.
- DEBATE FINAL con los estudiantes sobre los siguientes puntos:
  - elementos informativos aislados que se recuerdan una vez concluido el ejercicio;
  - posibilidad de reelaborar de memoria una síntesis del discurso para realizar una evaluación “en caliente” del resultado preliminar;
  - identificar si el estudiante considera que el proporcionar información referencial previa le ha ayudado en la ejecución del ejercicio;
  - conclusiones después de haber facilitado la transcripción del discurso original para su comparación con el resultado interpretado de manera personal en un primer momento, y de acuerdo con la impresión de otro compañero o el profesor en un segundo paso.



## 10 Conclusiones

### Propuestas de investigación futura

#### CONCLUSIONES

A la vista de los resultados de nuestro experimento, podemos manifestar, de manera preliminar, que la aplicación del concepto de *memory priming* mediante el instrumento de *briefing* ofrece resultados palpables en el rendimiento informativo de la producción de los estudiantes de interpretación simultánea. Como se ha podido ver por las diferencias de puntuación observadas entre los dos grupos de estudiantes, la exposición a un mayor número de horas de docencia y la elección voluntaria de asignaturas de interpretación se traduce en una diferencia de puntuación marcada a favor del grupo más expuesto, que es el de Granada.

Es posible también establecer una relación directa entre los resultados de las puntuaciones por grupos y el tiempo de dedicación a las asignaturas de interpretación de cada grupo: la diferencia es sensible, ya que la media de la puntuación es un 14% superior a favor del grupo de Granada, lo que se corresponde con un 30% más de horas de docencia disfrutado por este mismo grupo. Aún así, en un grupo menos expuesto como es el de la Universidad de Córdoba, la puntuación alcanzable es considerable teniendo en cuenta la dificultad a la que fue sometido con el discurso. Asimismo, la distancia temporal y espacial entre grupos y, a su vez, de los grupos en relación con el trabajo con discursos avanzados, puede reducirse de manera efectiva.

En relación con lo anterior, es preciso destacar que la influencia que tiene el número de horas dedicadas a las asignaturas de IS es superior a la prevista, si bien no es objeto de nuestro estudio identificar un *punto de corte* a partir del cual el aumento

del rendimiento sea exponencial. Eso nos llevaría a pensar en la existencia de un umbral de dedicación necesario para que la formación en interpretación simultánea arrojaré resultados mínimos y tuviese algún tipo de consecuencia en la evolución de la formación de los estudiantes. En el contexto académico actual, son, por consiguiente, necesarios cursos avanzados si se quiere en último término abordar una carrera profesional en interpretación.

La puntuación obtenida con un sistema de análisis que valora no sólo las proposiciones fundamentales, sino también los elementos informativos secundarios y los enlaces, permite reflejar la inclusión de elementos que influyen en la calidad final perceptible por el destinatario, facilitando al mismo tiempo la realización de análisis comparativos y la extracción de datos estadísticos. En los resultados, aunque la información de carácter fundamental es más completa entre los profesionales, su presencia en la producción de los estudiantes sigue resultando muy significativa. La diferencia de resultados entre estudiantes y profesionales en algunos párrafos del discurso debe interpretarse con cautela, ya que muchas de las unidades informativas principales de nivel 1, sí que están presentes en la producción de los estudiantes, pero no han recibido la puntuación máxima por estar presentes sólo de forma parcial. La gráfica, por tanto, puede darnos una idea del salto que la práctica supone a la hora de que el intérprete consiga representar las ideas en su totalidad y ofrecer un número mínimo de proposiciones parciales.

La robustez del sistema de análisis aplicado se constata incluso al eliminar las puntuaciones obtenidas merced a las unidades informativas de menor nivel, que corresponderían a información de carácter secundario. Los promedios de resultados cuando no se incluyen estas unidades en la valoración estadística son proporcionales a los resultados totales, y no se observan diferencias significativas.

El mayor recorrido en la práctica de la IS contribuye a reducir las diferencias intragrupo. Hemos podido constatar cómo la diversidad de puntuaciones intragrupo entre sujetos es mayor en el grupo menos experimentado, el de Córdoba, y menor en el avanzado, el de Granada. Demostramos así, de forma experimental, que la práctica de la IS a partir de un cierto recorrido reduce la distancia entre los estudiantes que presenten unas mayores destrezas para la disciplina por sus aptitudes personales y

aquellos que partan con unas capacidades más limitadas. Esto vendría a apoyar la amplia contestación en el entorno didáctico al postulado clásico de que el intérprete *nace y no se hace*. De manera inversa, apuntaríamos también que un análisis sistemático en un momento demasiado temprano podría encontrar mayores diferencias intragrupo, y una menor homogeneidad en los resultados.

El hecho de que algunos alumnos del grupo de Granada consigan acercarse en sus puntuaciones a las más bajas del grupo de profesionales, teniendo una vez más en cuenta la dificultad del discurso original, podría únicamente explicarse por la validez del establecimiento real de relaciones entre unidades informativas facilitado por el *briefing*. Teniendo en cuenta lo expuesto hasta el momento, podemos concluir, de forma preliminar, que las ayudas intratextuales y de solución de referencias culturales y lingüísticas en la docencia de IS permite a los estudiantes dar un salto comparativo significativo en el abordaje de discursos complejos y de nivel avanzado.

En la mayoría de sujetos, sean estudiantes de uno u otro grupo o profesionales, es posible percibir ciertos patrones a la hora, por ejemplo, de cometer errores en la solución de algunos problemas, en la sistematización de las reparaciones o en el uso de estrategias específicas. Estimamos que la propuesta al estudiante de un análisis sistemático de esos patrones sobre grabaciones o transcripciones propias puede ayudarle a alcanzar una mejora significativa de su producción, ya que se trata de elementos de los que es muy difícil ser consciente sin una observación externa. En la cabina, es el compañero el que puede apercebir al intérprete de este tipo de fenómenos; a lo largo del proceso formativo, pueden hacerlo el profesor, los compañeros del estudiante o él mismo, en función de lo que el contexto haga más factible.

La aplicación del concepto de *memory priming* a la interpretación no sólo reduce la carga de procesamiento a la que se ve sometido el estudiante, sino que sirve como fuente de elementos de apoyo para la enunciación de proposiciones en lengua término de manera satisfactoria. La presencia de proposiciones de primer nivel completas, con una formulación muy aceptable en estudiantes con baja puntuación final, nos lleva a pensar que la aplicación de la herramienta de *briefing* en grupos con rendimiento deficiente podría confirmar una progresión más rápida de su formación;

aunque deba plantearse, no obstante, su aplicación en los ejercicios de menor dificultad.

Las propuestas docentes derivadas del trabajo con *briefing*, con la reducción de la carga de procesamiento inherente, permitiría acercar a los estudiantes al proceso de la interpretación simultánea desde una etapa temprana. El desarrollo de la consciencia sobre el proceso desde las primeras fases de aprendizaje evitaría esfuerzos que arrojasen un rendimiento reducido en etapas posteriores en que se hubiese asentado ya una forma limitada o incluso precaria de interpretar.

En términos subjetivos, consideramos que la internalización por parte del docente del concepto de *memory priming* y su plena implicación en la aplicación de la herramienta de *briefing* son fundamentales para la consecución de resultados satisfactorios. Al ser estos instrumentos transmisores de cierto volumen de información condensada, y constituirse en descriptores de una serie de interdependencias entre las unidades informativas, la capacidad de generar empatía en los alumnos con respecto a la temática interpretada puede ser un factor decisivo a la hora de crear el mapa mental necesario para que los alumnos desarrollen un ejercicio eficaz.

La herramienta descrita resulta válida para impulsar el rendimiento de los estudiantes hasta niveles muy elevados, cercanos incluso a lo alcanzable por un profesional que cuente únicamente con el bagaje de su experiencia. Tanto en términos de puntuaciones globales como de presencia de unidades informativas de primer nivel, hemos encontrado resultados muy positivos en un ejercicio llevado al extremo, aunque no debemos olvidar que sigue siendo necesario elegir un nivel de dificultad discursiva para cada ejercicio que se adapte al nivel alcanzado por el grupo de estudiantes.

A pesar del valor que tiene este ensayo experimental a la hora de demostrar cómo pueden ampliarse las capacidades de los alumnos con una adecuada introducción a un ejercicio, el uso del *briefing* en clase debe siempre llevarse a cabo en el marco de una estructura de curso bien definida, inserta en una planificación anual o semestral, y con la adecuada gradación para que de como resultado una cristalización real de las competencias que se pretenden desarrollar. Consideramos que la plantilla de análisis

también puede llegar a ser un instrumento de gran trascendencia para que el alumno pueda tomar distancia sobre su propia ejecución, así como desarrollar una capacidad de autocrítica que le permita progresar sobre pasos más firmes, y, en consecuencia, consolidar lo aprendido. Se pueden obtener resultados adicionales si los estudiantes evalúan su ejecución sobre una misma línea temática pero en ejercicios diferentes, antes y después de haber pasado por un proceso de *briefing*, lo que les permitiría analizar su evolución y avances.

Creemos que nuestros resultados suponen un paso más en la constatación de la validez del uso de material audiovisual grabado y real en la docencia de la interpretación simultánea, pues se ha demostrado que, con independencia del nivel de dificultad de un discurso, es posible adaptar al uso en el aula materiales de gran dificultad, si se estima que la exposición a un determinado tema o tipo de orador puede ser valiosa en la formación de un determinado grupo de intérpretes.

Hemos podido observar también cómo las estrategias de IS son una vía de gran valor para observar el fenómeno de la consciencia del intérprete sobre la propia producción, y cómo esa consciencia está presente en los estudiantes de IS incluso en etapas formativas tempranas o con rendimientos productivos reducidos. Incluso los sujetos con menor puntuación denotan en nuestro estudio una voluntad de control manifiesta sobre su producción, a pesar de que los resultados no siempre fuesen brillantes. La consciencia sobre el uso de estrategias tras el análisis de ejercicios producidos por los estudiantes y su comparación con las empleadas por profesionales puede aumentar la percepción de su utilidad.

También se ha dilucidado cómo algunas de las estrategias parecen ser utilizadas de manera innata incluso a niveles inferiores de formación y rendimiento, mientras que otras se sustentan en un trabajo más prolongado e intenso en términos de dominio del lenguaje y las técnicas de la IS. La preferencia por el uso de unas u otras estrategias es observable en conjunto por grupos, pero no se observa homogeneidad entre patrones de uso; es decir, puede observarse el uso en conjunto de unas estrategias concretas por el grupo, pero no existe homogeneidad en el uso entre individuos de un mismo grupo. Como era de prever, aunque puedan encontrarse en nuestros resultados similitudes generales en el uso de determinadas estrategias

considerables como habituales o “comunes” (como la *compresión* o la *ampliación*, por ejemplo), existen diferencias de aplicación entre profesionales y estudiantes. La gama de opciones que tome el individuo es de esperar que se amplíe con la acumulación de experiencia, incluso entre los propios profesionales (Riccardi, 2005: 753-767).

Una dificultad adicional que se percibe en un estudio de esta naturaleza es que, a pesar de la existencia de trabajos sistemáticos de identificación, clasificación y definición de las técnicas de interpretación, el solapamiento en el uso de algunas de ellas complica en ocasiones un etiquetado preciso de cada técnica específica empleada. En nuestros resultados, ha sucedido a menudo con técnicas como la *reformulación paralela* y la *compresión*, que pueden en determinados casos describirse únicamente si se desdobra la forma en que se interpreta la solución productiva generada por el intérprete.

#### **PROPUESTAS DE INVESTIGACIÓN FUTURA**

A la vista de los resultados obtenidos en el aula a lo largo de varios años, y de su comprobación posterior con la investigación aquí desarrollada, podría proponerse completar las bases de datos de material audiovisual para la práctica de la interpretación existentes con breves fichas descriptivas o “guiones” de trabajo que incluyesen lo siguiente:

- Una introducción al tema tratado, a los personajes que se citan en el discurso y al orador que lo formula; prestando especial atención a las relaciones entre los distintos hechos, elementos descriptivos y unidades informativas, así como a sus relaciones de subordinación, causa, consecuencia, yuxtaposición, etc.
- Una lista de referencias culturales que puedan suponer escollos reales en la interpretación del discurso si el intérprete los desconoce.
- Una lista terminológica detallando términos específicos del tema tratado a elección del profesor.



Un paso posterior a este estudio que pensamos que podría ser de interés consistiría en realizar el mismo tipo de experimento con un discurso con un nivel de dificultad intermedio entre los ya clasificados para su uso en el Máster de Interpretación de Conferencias de Granada, o con un discurso de un nivel equivalente. Podría así constatarse si, con un menor nivel de carga de procesamiento cognitivo, las estrategias empleadas por los estudiantes variarían tanto en frecuencia de uso como en tipo.

A pesar de que existen recomendaciones a nivel internacional sobre la trayectoria necesaria para alcanzar las debidas competencias en IS<sup>1</sup>, habida cuenta de la diferencia en el rendimiento informativo entre los grupos de las universidades de Granada y Córdoba, creemos que es necesario abundar en ejercicios experimentales que pudieran delimitar cuál es el límite inferior exigible para el desarrollo del trabajo en interpretación simultánea. Más patente se hace lo dicho teniendo en cuenta los cambios existentes en cuanto a obligatoriedad de la presencia de esta disciplina en los actuales estudios de grado. Por otro lado, es una cuestión que cobra más urgencia si cabe habida cuenta de la presión creciente del intrusismo profesional. Una delimitación clara del nivel de práctica mínima exigible mediante el análisis de resultados con discursos-tipo básicos contribuiría a proponer desde el ámbito académico una postura clara que ofrecer al mercado de la interpretación acerca de qué se puede o no esperar dependiendo de la trayectoria formativa del intérprete.

En estudios posteriores, existiría también la posibilidad de incrementar aún más la objetividad del análisis a través de la introducción de contenidos extraídos de las transcripciones mediante modelos informáticos.

En términos bibliográficos, la revisión específica realizada puede contribuir a facilitar el trabajo de análisis de material experimental en interpretación simultánea. Los autores y trabajos identificados suponen un paso adicional en cuanto a la forma de calificar la producción en interpretación en términos de presencia de unidades informativas de primer nivel.

Podríamos finalmente postular que el análisis previo de un discurso oral

---

<sup>1</sup> European Masters in Conference Interpreting, <http://www.emcinterpreting.org/>

empleado en un ejercicio de interpretación, si es realizado por un docente experimentado y familiarizado con el contexto real de ejecución de la IS, puede llevar a una presentación holística del tema, a una *digestión* previa de contenidos y contexto. No obstante, debe siempre plantearse una selección de elementos no revelados a los alumnos que obligue a una inversión de esfuerzo que, a su vez, conduzca a un avance en el desarrollo cognitivo de las técnicas de interpretación y en la propia percepción de su aplicación.

Asimismo, pensamos que en las fases preliminares de formación en interpretación, sea en la modalidad que fuere, el trabajo debe centrarse en la transferencia de la información, en que los contenidos sean realmente transmitidos, mientras que pueden ocuparse las fases posteriores en perfeccionar la presentación y la calidad del lenguaje.

## Bibliografía

### A

#### Interpretación de conferencias

- ALEXIEVA, B. (1992): *Types of texts and intertextuality in simultaneous interpreting*. En Snell-Hornby, Mary, and Kaindl, Klaus, eds. *Translation Studies: An Interdiscipline Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, 1994. F. últ. consulta: 24 de julio de 2016 en ProQuest ebrary.
- BOÉRI, J. *Interpretación y formación ad hoc. Una aproximación contextual y ascendiente a la noción de calidad*. En *Quaderns. Revista de Traducció* 21, 2014 211-223. <https://ddd.uab.cat>. F. última consulta: 14/08/2016.
- COLLADOS AIS, A. (1998): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- DARÒ, V. (1995). *Attentional, Auditory and Memory Indexes as Prerequisites for Simultaneous Interpreting*. Jorma Tommola Ed., Universidad de Turku, Finlandia, Centre for Translation and Interpreting.
- HARRIS, B. (2003). *The need for several standards of conference interpretation*. *Interlingua*, núm. 38. GRANADA, Comares.
- KATAN, D. (1999). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- KORNAKOV, P. (2003). *Las reglas de oro de la interpretación simultánea y los aspectos psicolingüísticos de la formación de intérpretes de conferencias*. *Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación*, en *Interlingua*, núm. 38. Granada, Comares.
- LVOVSKAYA, Z. (2003): *Teoría de la comunicación verbal y la interpretación*. en *Interlingua*, núm. 36. Granada, Comares.

- MACKINTOSH, J. (1995): *A Review of Conference Interpretation: Practice and Training*. En *Target* 7 (1), págs. 119-133.
- MARTIN, A. y ABRIL, M.I. (2002): *Didáctica de la interpretación: algunas consideraciones sobre la evaluación*. Puentes N° 1. Granada: Comares, págs. 81-94.
- MAZZETI, A. *The influence of segmental and prosodic deviations on source-text comprehension in simultaneous interpretation*, en *The Interpreters' Newsletter* n. 9/1999, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 1999, págs. 125-147.
- MORELLI, M. (2009): *La ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano: un experimento*. Miscelánea Comillas. Revista de Ciencias Humanas y Sociales. Vol. 67, núm. 131, págs. 415-159. <https://revistas.upcomillas.es/index.php/miscelaneacomillas/article/viewFile/866/734>. F. última consulta: 29/08/2016
- NISKA, H. (1999): *Text Linguistic Models for the Study of Simultaneous Interpreting*. Universidad de Estocolmo. Archivo HTML. <http://www.geocities.com/~tolk/lic/LIC990329.htm>
- PETITE, C. (2003): *Repairs in simultaneous interpreting: quality improvement or simple error correction?* En *Interlingua*, núm. 37. Granada: Comares.
- PETITE, C. (2005) *Evidence of repair mechanisms in simultaneous interpreting A corpus-based analysis*. En *Interpreting*, Volumen 7, Núm. 1, 2005, págs. 27 –49
- PÖCHHACKER, F. (2010): *The role of research in interpreter education*. Translation and Interpreting, Vol 2, N° 1. [www.trans-int.org](http://www.trans-int.org).
- PÖCHHACKER, F. (1992): *Simultaneous interpretation: “Cultural transfer” or “voice-over text”?* En Snell-Hornby, Mary, and Kaindl, Klaus, eds. *Translation Studies : An Interdiscipline Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, 1994. F. consulta internet: 24 de julio de 2016 en ProQuest ebrary.
- PÖCHHACKER, F. (1999). *Teaching practices in simultaneous interpreting*. The interpreter's newsletter. N° 9, págs. 157-176.
- PÖCHHACKER, F. (2003): *Enfoque funcional de la interpretación simultánea*. en *Interlingua*, núm. 36. Granada, Comares.
- PÖCHHACKER, F. (2004): *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, Londres.
- POYATOS, F. (1993) *La comunicación no verbal II Paralenguaje, Kinésica e Interacción*. Madrid: Istmo.
- RICCARDI, A. (1998): *Interpreting strategies and creativity*. En: A. Beylard-Ozeroff, J. Králová y B. Moser-Mercer (eds.). *Translation Strategies and Creativity*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins, págs. 174-175.

- SELESKOVITCH, D. y LEDERER, M. (1989): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Colección "Traductologie", n.º 4. Paris: Didier érudition.
- SWAIN, M. (2001): *Some thoughts on the importance of spoken skills training for student interpreters*. Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación, en Interlingua, núm. 38. Granada, Comares.
- SETTON, R. (1999): *Simultaneous Interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam, John Benjamins.
- VIEZZI, M. (2003): *Interpretation Quality and Political Communication*. Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación, en Interlingua, núm. 38. Granada, Comares.
- VIEZZI, M. (1996). *Aspetti della qualità in interpretazione*, SSLMIT, Trieste, Università degli Studi di Trieste.

## B

### Nuevas tecnologías aplicadas a la interpretación

- AIIC (International Association of Conference Interpreters): *Code for the Use of New Technologies in Conference Interpretation*. <http://www.aiic.net>. F. última consulta 14/8/2016.
- DE MANUEL JEREZ, J. (2002): *Hacia un método de selección de material didáctico para la formación de intérpretes utilizando las nuevas tecnologías*. Proyecto de Investigación Tutelada, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (sin publicar).
- DE MANUEL JEREZ, J. (2005): *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.
- DE MANUEL JEREZ, J. (coord) (2003): *Nuevas tecnologías y selección de contenidos*. en *Nuevas Tecnologías y Formación de Intérpretes*. De Manuel Jerez, J, coord. Granada, Editorial Atrio.
- JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2003): *La formación de intérpretes profesionales ante las nuevas tecnologías*. En De Manuel Jerez, J. (ed.), *Nuevas Tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Atrio. págs.187-201.
- JIMÉNEZ SERRANO, Ó. y MARTIN A. (2003): *Videoconference Interpreting: A Challenge for Quality*. En Collados, A.; Fernández, M.M.; Pradas, M.; Sánchez-Adam, C. y Stévaux, E. (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y Profesión*. Granada: Comares. págs. 275-284.
- MOUZOURAKIS, P. (1996): *Videoconferencing: Techniques and Challenges*». En *Interpreting* 1: 1, págs. 21-38.

- NISKA, H.; KURZ, I.; FORS, J.; DE BOECK, R. y GILE, D. (1999): *Quality Issues in Remote Interpreting*. En Álvarez, A. y Fernández, A. (eds.) *Anovar/anosar estudios de traducción e interpretación*. Vigo: Universidade de Vigo. págs. 109-21.
- O'HAGAN, M. (1996): *The Coming Industry of Teletranslation*. Clevedon y Filadelfia: Multilingual Matters.
- SANDRELLI, A. (2001): *El papel de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la interpretación simultánea: Interpretations*. Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación, en *Interlingua*, núm. 38. Granada, Comares.
- SANDRELLI, A., DE MANUEL JEREZ, J (2001): *The Impact of Information and Communication Technology on Interpreter Training State-of-the-art and Future Prospects*. The Interpreter and Translator Trainer (ITT). Volumen I, núm. 2.
- WARSCHAUER M. (1996): *Computer Assisted Language Learning: an Introduction*. En Fotos S. (ed.) *Multimedia language teaching*, Tokyo: Logos International: 3-20. Disponible en <http://www.ict4lt.org>, F. última consulta el 17/08/2015.
- WARSCHAUER, M. y HEALEY, D. (1998): *Computers and Language Learning: An Overview*, *Language Teaching* 31, págs. 57-71. Disponible en <http://hstrik.ruhosting.nl/call/>, F. última consulta el 17/08/2015.

## Cc

### Didáctica de la interpretación e investigación en interpretación

- ABUÍN GONZÁLEZ, M. (2005): *El binomio problema/estrategia en el proceso de interpretación consecutiva: un estudio descriptivo y experimental*, tesis doctoral no publicada, Granada: Universidad de Granada.
- AL-KHANJI R., EL-SHIYAB S., HUSSEIN R. (2000): *On the use of compensatory strategies in simultaneous interpretation*, *Meta* 45/3, págs. 548-557.
- BARTŁOMIEJCZYK, M. (2006): *Strategies of simultaneous interpreting and directionality*, en *Interpreting*, vol. 8:2, págs. 149–174.
- (2012): *Effects of short intensive practice on interpreter trainees' performance*, en Gile, Hansen, Pokorn (eds.), *Why translation studies matters*. Benjamins Translation Library. Amsterdam y Philadelphia.
- BAXTER, R.N. (2012): *Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia*. En SENDEBAR Revista de traducción e interpretación. U. de Granada. Vol. 23. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es>. F. última consulta 21/08/2016.

- BLASCO MAYOR, M. J. (2005): *El reto de formar intérpretes en el siglo XXI*. Translation Journal, 9 (1), January. Disponible en: <http://translationjournal.net>, F. última consulta 2/08/ 2016.
- CHANGSHUAN, L. (2010). *Coping Strategies for Fast Delivery in Simultaneous Interpretation*. The Journal of Specialised Translation. Núm. 13. Disponible en <http://www.jostrans.org>. F. última consulta: 3/05/2017.
- CHERNOV G. V. (2004): *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability Prediction Model*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- DANKS, J. H. (1997): *Cognitive processes in translation and interpreting*. Thousand Oaks; London; New Delhi: Sage.
- DIRIKER, E. (2004): *De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting. Interpreters in the Ivory Tower?*. John Benjamins Publishing Company, Philadelphia, PA, EE. UU.
- DORNIC S. (1978): *The bilingual's performance: language dominance, stress and individual differences*, en Language Interpretation and Communication. Ed. by D. Gerver, & H.W. Sinaiko, New York, Plenum Press, págs. 259-270.
- DONATO, V. (2003). *Strategies adopted by student interpreters in si: a comparison between the english-italian and the german-italian language-pairs*. En The Interpreter's Newsletter, n. 12, págs. 101-134. <http://hdl.handle.net>. F. última consulta 30/08/2016.
- FREIHOFF, R. (1995): *Das Curriculum als Orientierungsrahmen*. TextconText, 10, págs. 149–178.
- GAMBIER, Y.; GILE, D. y TAYLOR, CH. (eds.) (1997): *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam/Filadelfia: Benjamins.
- GARZONE, G. y VIEZZI, M. (eds.) (2002): *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*. Amsterdam y Filadelfia: Benjamins.
- GERNSBACHER, M. A. y SHLESINGER, M. (1997): *The proposed role of suppression in simultaneous interpretation*. Interpreting 2 (1), págs. 119–140.
- GILE, D. (2005): *Teaching conference interpreting. A contribution*. En Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting. Ed. Tannet, M. John Benjamins, Amsterdam.
- (ed.) (1995): *Fidelity assessment in consecutive interpretation: an experiment*. Special Issue: Interpreting Research, Target 7: 1.
- (2001): *Consecutive vs. Simultaneous: Which is more accurate?*. En Interpretation Studies, No. 1, Diciembre 2001, págs. 8-20.

- (1998): *Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpreting*, en *Target*, Vol. 10.1, págs. 69-93.
- (1999): *Gile Variability in the perception of fidelity in simultaneous interpretation*, en *Hermes, Journal of Linguistics*, n. 22
- (1990): *Interpretation research: a new impetus?* *Hermes. Journal of linguistics* 14, págs. 15-29.
- (2009): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam.
- KIRALY, D. (2000): *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, Manchester: St. Jerome.
- JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2005): *Aspectos esenciales de la interpretación de conferencias en el nuevo milenio*. En González, V. M.; Monterde, A. M. y Navarro, G. R. (eds.) *Traducir e interpretar, visiones, obsesiones y propuestas*. Las Palmas: Universidad, págs. 205-218.
- JUNGWHA, C. (2003): *The Interpretive Theory of Translation and Its Current Applications*. The Japan Association for Interpreting and Translation Studies. Disponible en <http://jaits.jp.org>. F. última consulta: 06/07/2017.
- KALINA, S. (1992): *Some views on the theory of interpreter training and some practical suggestions*, en Snell-Hornby, Mary, and Kaindl, Klaus, eds. *Translation Studies : An Interdiscipline Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, 1994. F. última consulta: 24 /7/2016 en ProQuest ebrary.
- (1994): *Analysing interpreters' performance: methods and problems*, en Dollerup, C; Lindegaard, A. (eds), *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam, John Benjamins, págs. 255-232
- KELLETT BIDOLI C.J. (2000): *Quality Assessment in Conference Interpreting: an Overview*, en: *Miscellanea 4*, ed. Parcks G., págs. 105-145. Università degli Studi di Trieste.
- KOHN, K. y KALINA, S. (1996): *The strategic dimension of interpreting*, en *Meta*, vol. 41, num. 1, págs.. 118-138.
- KURZ, S. (1992): *A look into the "black box" – EEG probability mapping during mental simultaneous interpreting*, en Snell-Hornby, Mary, and Kaindl, Klaus, eds. *Translation Studies: An Interdiscipline Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, 1994. F. consulta internet: 24 de julio de 2016 en ProQuest ebrary.
- LI, X. (2013): *Are Interpreting Strategies Teachable? Correlating Trainees' Strategy Use with Trainers' Training in the Consecutive Interpreting Classroom*. En *The*



Interpreters' Newsletter, 18, págs. 105-128. <http://hdl.handle.net/10077/9754>. F. última consulta 30/08/2016.

LINDSAY, P. H. y NORMAN, D. A. (1986): *Introducción a la psicología cognitiva*. Madrid: Tecnos.

LIMON, D. (2012): *Translators as cultural mediators Wish or reality? A question for Translation Studies*. En Gile, Hansen, Pokorn (eds.), *Why translation studies matters*. Benjamins Translation Library. Amsterdam y Philadelphia.

LIU, M. (2011). *Methodology in interpreting studies. A methodological review of evidence-based research*. En *Advances in Interpreting Research, Inquiry in action*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

MILCU, M. ( 2012 ): *Evaluation and self-evaluation in simultaneous translation: assessments methods*. 4th World Conference on Educational Sciences. Procedia - Social and Behavioral Sciences. Volume 46, pages 4253 – 4257

MOSER-MERCER, B. (1996): *Quality in interpreting: some methodological issues*, en: *The Interpreters' Newsletter* n. 7/1996, Trieste, Edizioni LINT, 1996, págs. 43-55

MORELLI, M. (2008): *La evaluación y la autoevaluación en la formación de intérpretes* [en línea] Università de Genova, Génova, Italia. Disponible en <http://cvc.cervantes.es>. F. última consulta 28/7/2016.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Cátera, Madrid.

NORD, C. (2005): *Training functional translators*. En Tennent, M. (ed.). *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*

PÉREZ-LUZARDO DÍAZ, J. (2005): *Didáctica de la interpretación simultánea*. Tesis doctoral. U. de Las Palmas de Gran Canaria.

PÉREZ-LUZARDO DÍAZ, J. (2011): *El parámetro de calidad 'estilo': escurridizo, pero necesario. II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación*. [En línea] Almuñécar (Granada): Grupo ECIS y otros. Disponible en [http://ecis.ugr.es/granada\\_2011\\_abstracts.pdf](http://ecis.ugr.es/granada_2011_abstracts.pdf). F. última consulta 3/06/2014.

PETRESCU, C. (2014): *Teaching interpreting*. 5th World Conference on Educational Sciences Edited by J. G. Laborda, F. Ozdamli and Y. Maasoglu. Procedia - Social and Behavioral Sciences. Volume 116, págs. 1-5222 (21 Feb. 2014)

POSTIGO PINAZO, E. (2008): *Self-Assessment in Teaching Interpreting*. TR : traduction, terminologie, rédaction , vol. 21, n° 1, págs. 173-209.

- RICCARDI, A. (2005): *On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting*. Meta 50 (2), 753–767. Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal. Processus et cheminements en traduction et interprétation / Processes and Pathways in Translation and Interpretation. Sous la direction de Hannelore Lee-Jahnke. Direction : André Clas (directeur). Éditeur : Les Presses de l'Université de Montréal
- RODRÍGUEZ MARÍN, A. (2014): *Estudio de las capacidades mnemotécnicas en la enseñanza de la interpretación*. Trabajo de fin de grado. U. de Córdoba.
- RODRÍGUEZ MORELL, J.L. (2011): *Toward the development of a metacognitive intercultural communicative competence in the education of students of interpreting: general theoretical/ pragmatic foundations*. En Translation and Interpreting, Vol 3, núm. 1.
- SAWYER, D.B. (2004): *Fundamental Aspects of Interpreter Education Curriculum and Assessment*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- SEVILLA MUÑOZ, M., SEVILLA MUÑOZ, J., CALLEJAS TREJO, V. (2003): *Propuesta de una unidad didáctica de traducción científico-técnica dirigida a alumnos universitarios*. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 2, n. 12, págs. 109-125. F. última consulta: 19/2/2017
- SCHLESINGER, M (1997): *Quality in simultaneous interpreting*. En GAMBIER, Y., GILE, D. y TAYLOR, CH. (eds.): Conference Interpreting: Current Trends in Research. Amsterdam/Filadelfia: Benjamins.
- SCHLESINGER, M., DÉJEAN LE FÉAL, K., KURZ, I., MACK, G., CATTARUZZA, L., NILSSON, A. L., NISKA, H., POCHHACKER, F, Y VÍEZZI, M. (1997): *Quality in simultaneous interpreting*, en Conference interpreting: current trends in research. Yves Gambier, Daniel Gile y Christopher Taylor (eds.), págs. 123-132. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- SCHWEDA NICHOLSON, N. (1991): *Self-monitoring strategies in simultaneous interpretation*, en ITI Proceedings, Conference 5. Ed. by C. Picken, London, Aslib, págs. 46-51.
- (1993): “The constructive criticism model”, in The Interpreter’s Newsletter 5, SSLMIT, Universita degli studi di Trieste, págs. 60-67.
- SELESKOVITCH, D, (1986): *Interpreting versus Translating*. En: Proceedings of the 27th annual conference of the american translators' association. New Jersey: Learned Information, págs. 369-376.
- (1999): *The teaching of conference interpretation in the course of the last 50 years*. Interpreting 4 (1).
- TAKEDA, K. (2010): *What interpreting teachers can learn from students: A case study* [en línea]. En Translation and Interpreting.org, Vol. 2, Núm. 1. 2010. F. última consulta: 1/08/2011

- TIMAROVA, Š. (2008): *Working Memory and Simultaneous Interpreting. Translation and its others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007.*
- VANHECKE, K., LOBATO PATRICIO, J. (2009): *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica.* Granada: Editorial Comares.
- WANG, B. (2012): *Interpreting Strategies in Real-life Interpreting–Corpus-based Description of Seven Professional Interpreters’ Performance.* En Translation Journal (pub. electrónica). Disponible en <http://www.translationjournal.net>. F. última consulta: 3/05/2017.

## C

### Otros ámbitos

- ANDRÉU ABELA, J. (2001): *Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada.* Publicaciones del Centro de Estudios andaluces. Disponible en <http://public.centrodeestudiosandaluces.es/>. F. última consulta: 17/8/2015
- BOYD, M.S., MONACELLY, C. (2010): *Politics, (con)text and genre: applying CDA and DHA to interpreter training,* en The Interpreters' Newsletter n.15-2010, EUT Edizioni Università di Trieste. Disponible en <http://hdl.handle.net/10077/4749>. F. última consulta el 17/8/2015
- Colaboradores de Wikipedia. *Investigación-acción* [en línea]. Wikipedia, La enciclopedia libre, 2016. Disponible en <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Investigaci%C3%B3n-acci%C3%B3n&oldid=92037343>>. F. última consulta: 14/8/2016.
- DENSCOMBE, M. (2009): *Ground Rules for Social Research: Guidelines for Good Practice* (2). Berkshire, GB: Open University Press, 2009. ProQuest ebrary. F. última consulta: 14/8/2016.
- LÓPEZ FERRERO, C. (2002): *Aproximación al análisis de los discursos profesionales,* en Revista signos, 2002, 35(51-52), 195-215. Disponible en <http://www.scielo.cl>. F. última consulta: 17/8/2015
- Moodle: <http://moodle.uco.es/m1516/>
- NCH Software: <http://www.nch.com.au/subscribe/es/>. F. última consulta: 28/7/2016
- Optimas® School: <http://www.roycan.com/es/laboratorio-de-idiomas/optimas-school.html>. F. última consulta: 9/8/2016.

PLETT, H.F. (1999). *Rhetoric and Intertextuality*, en *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric*. Vol. 17, Núm. 3 (verano 1999), págs. 313-329

Proyecto de investigación docente *Elaboración de material didáctico multimedia para las clases de interpretación*, en <http://wdb.ugr.es>. F. última consulta: 14/08/2016

RUIZ I, PERERA A., GUERRA O. (1993): *La enseñanza del lenguaje oral en la educación primaria*. Rvta. Interuniversitaria de Formación del Profesorado, nº. 18, sep/dic 1993, págs. 59-66

RUIZ OLABUÉNAGA, J. I. (2012): *Metodología de la investigación cualitativa* (5a. ed.). Bilbao, ES: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 2012. ProQuest ebrary. Web. F. última consulta: 10/08/2016.

TULVING, E., SCHACTER, D.L. Y STARK, H.A. (1982): *Priming effects in word-fragment completion are independent of recognition memory*. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*. Vol. 8, núm. 4, págs. 336-342.

## D

### Referencias oficiales

*Plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación, U. de Córdoba.*

<http://www.uco.es/filosofiayletras/ltradinterpretacion/planificacion/index.html>. F. última consulta: 18/7/2016

Guía docente de la asignatura *Técnicas de la Interpretación Simultánea (Inglés)*. Disponible en

<http://www.uco.es/filosofiayletras/ltradinterpretacion/planificacion/index.html>. F. última consulta: 18/7/2016

Guía docente de la asignatura *Técnicas de la interpretación jurídica y económica de la lengua B (inglés)*. Disponible en [https://www.uco.es/eguiado/guias/2015-16/101654es\\_2015-16.pdf](https://www.uco.es/eguiado/guias/2015-16/101654es_2015-16.pdf). F. última consulta: 19/2/2017

## ANEXOS



**ANEXO I****WORLD SOCIAL FORUM. PORTO ALEGRE (BRASIL) / 11 DE FEBRERO DE 2003****Clip: Chomsky-cMP3****Speech delivered by Noam Chomsky: Confronting the Empire.****2'55"- 53'13" (50'18"); 5324 words; 105,84 wpm. (19 interruptions by applause); tr. rev.**

*One of the, one of the many strange things about my life* is that for half a century I've been teaching at the major technological Institute in the world, but I can't ever get any mechanical thing to work. In particular, I couldn't get this to work, so I haven't any idea of what he just said, but I hope it was *not too*, not too critical.

Well, I'm speaking of being critical; I may as well criticise my companion today **Arundhati**. She just wrote an article called *The Loneliness of Noam Chomsky*, but somehow that doesn't seem to fit the occasion. So I think you better change the title.

[Smiles]

We are meeting at a moment of world history that is in many ways unique. *It's a moment that is ominous, but it's also full of hope.*

The most powerful state in world history has proclaimed, loud and clear, that it intends to rule the world by force. That is the dimension in which it reigns supreme. The war in Iraq will teach some lessons about what lies ahead when the Empire decides to strike a blow. That's surely one of the main reasons for the war. The Empire has also declared explicitly and precisely that it will tolerate no competitors, now or in the future. Its leaders believe that the means of violence in their hands are so extraordinary *that they can dismiss with contempt anyone who stands in their way.* That background is by no means new but it has never before been proclaimed with such *brazen arrogance – at least not by...*

[Applause]

I should add: at least not by anyone who we would care to remember, -you and your memories.

I am not going to try to answer the question that was posed for this meeting; the question of "How to confront the empire?" And the reason is that most of you know the answers as well or better than I do, from your own work and your own lives. The way to "confront the empire" is to create a world, a different world, one that is not based on violence and subjugation and hate and fear. That is why we are here: the World Social Forum offers the hope that these are not idle dreams, and this is also for the first time in history.

[Applause]

Noam Chomsky

Yesterday I had the rare privilege of seeing some of the most inspiring work that has been done to achieve these goals. I was able to spend some hours **at the international gathering of Via Campesina at a farm community established by the MST, which I think is the most...**

[Applause]

...Which I think is the most important and exciting popular movement in the world and one of *the main reasons...*

...One of the main reasons why the World Social Forum is in Brazil and not in the United States or England or somewhere else.

With constructive local actions of the kind that the MST **has been pioneering** for many years, and with international organizations like the Via Campesina and the World Social Forum, with sympathy and solidarity and mutual aid, there is real hope for a decent future.

I have also had some other experiences in the past few months which give an idea of what the world will be like **if the imperial violence is not limited and dismantled**. Last month I was in **Turkey, including south-eastern Turkey, the Kurdish areas**. This is the scene of some of the worst atrocities of the 1990s. **They are still continuing, just as in Bolivia**: I was just informed this morning by a friend, a visitor from the **Kurdish Human Rights Association** that last week, the **military forces** carried out **major atrocities** at a town just a few kilometres from the city that I visited last month, murdered a dozen people, left the corpses, very mutilated corpses very visible in the streets to terrorise everyone else. It happens to be a town that was destroyed by the **military in the last few years**, but a few people remain and **they have to be terrorised**. This campaign of State terror drove literally millions of people out of the devastated countryside. Tens of thousands were killed, -the Kurdish Human Rights Association has estimated about fifty thousands, **three million expelled, fled**, and those who **survived are trying, are**, you can find them (I visited some) in **condemned** buildings in miserable slums in Istanbul, or outside the walls of the cities to which they have fled. 80% of the arms for these atrocities came from the US. Increasing as the atrocities escalated through the 1990s, in the single year 1997, the Clinton Administration sent more arms to Turkey than in the entire Cold War period combined up to the onset of the state terror campaign. And Turkey **actually became the leading recipient in the world** of US arms, excluding **Israel** and **Egypt**, which are a separate category.

In 1999, **Turkey relinquished this position** as the leading recipient of US arms and handed it over to **Colombia**. The reason is that in Turkey, US-backed state terror had succeeded at a horrendous cost. In Colombia it had not yet succeeded. Colombia is the leading human rights' violator in the hemisphere (it has been for the last ten years) and has also been the leading recipient of US arms in the hemisphere actually more than the rest of Latin America combined. **And it now leads the world.**



Noam Chomsky

It leads the world by other measures too, for example, it leads the world in the murder of labour activists: more than half of the labour activists killed in the world in the last decade, have been killed in Colombia. Last year, close to a half a million people were driven off the land, -that's a new record. The number of displaced people driven off the land in Colombia is now more than two and a half million. Last year, twenty people were killed everyday in political violence. That's double the number of 5 years ago.

I was also there a few months ago *in a....* I visited Cauca in southern Colombia; that's the province that has the worst human rights record in Colombia, which is quite an achievement. There I spent hours listening to testimonies by peasants who were driven off the land by chemical warfare –what's called "fumigation". Their lives and lands are destroyed, their children are dying, they're sick and wounded -the effects of chemical war. Peasants' agriculture, as you all know is based on a very rich tradition of knowledge and experience gained over hundreds of years often millennia, usually handed down by mothers to daughters. And it's a rich, successful, one of the great human achievements, but it is extremely fragile; it can be destroyed in a single generation –which is just what's happening consciously. Also being destroyed is some of the richest biodiversity in the world, very much like nearby regions of Brazil. The Campesinos, the indigenous people, Afro-Colombians can join the millions of people who are somehow surviving in rotting urban slums and camps. With the people driven out, multinational corporations can come in, strip the mountains for coal, extract the oil and other resources, and convert what is left of the land to agroexport run by multinationals using laboratory-produced seeds.

The scenes that I personally just happened to see in Cauca and Southern Turkey are very different from the celebrations of the Via Campesina gathering at the MST community. But Turkey and Colombia also provide very inspiring and hopeful lessons in different ways, because of the indescribable courage and dedication of people who are struggling for justice and freedom, confronting the empire just where it is killing and torturing and destroying.

These are signs of the future if the Empire proceeds on its normal course; -remember that this is before it declared the grand strategy of global rule by force. It's not inevitable, and there are some very good models for ending these atrocities, including the MST, the Via Campesina, the World Social Forum. But they have to be developed and built.

[Applause]

The range of issues and problems that are coming up at the World Social Forum is very broad, remarkably so. I think we can identify two major themes. One is global justice and Life after Capitalism – or to put it more simply, life, because it is not so clear that the species can survive.

[Applause]

Noam Chomsky

That is literally true: it's not clear that the species can survive very long **under existing state capitalist institutions**. *The second theme...*, the second theme is related; it's the theme of war and peace, more specifically, the war in Iraq that the United States and Britain are desperately trying to carry out, virtually alone, in part to teach the mad lessons that I just mentioned.

Well, let me start talking about this with some of the good news about these basic themes. As you know, there is a conference going on right now **of the World Economic Forum in Davos**.

**Here in Porto Alegre**, the mood is like at the Via Campesina meeting yesterday: hopeful, vigorous, **exciting**. In Davos, so the press tells us –I'm quoting it: "the mood has darkened. It is not "global party time" any more."

[Applause]

In fact, Davos and Porto Alegre are correlated: as the mood and the participation here *grows*, the mood there darkens and becomes more gloomy, and for good reasons.

[Applause]

In fact, the founder of the World Economic Forum has just conceded defeat. He said: "The power of corporations has completely disappeared". So we've won.

[Applause]

There is nothing left for us to do but to pick up the pieces -not only talk about a vision of the future that is just and humane, but move on to create life after capitalism.

[Applause]

Of course, we know enough to understand that **we should not let the praise go to our heads**. There are still a few difficulties ahead.

The main theme of the World Economic Forum is "**Building Trust**." And there is a reason for that: the "masters of the universe," as they like to call themselves, know that they are in serious trouble. The World Economic Forum recently released a poll showing that trust in leaders has severely declined. Only leaders of Non-Governmental Organisations, NGOs, only they had the trust of a majority of the population in the world.

[Applause]

They were followed by the United Nations and religious leaders, then, a long way down, leaders of Western Europe; well below them corporate executives, and finally, at the very bottom, leaders of the United States, with about 25 % trust. 25 % trust means essentially zero, for a good reason: when people are asked: "Do you trust leaders?" Usually they say: "Yes," just out of habit. So if 25% acted out of habit, that means it's essentially nothing.

[Applause]

It actually gets worse. A few days ago a poll in Canada found that over a third of the population regard the United States as the greatest threat to world peace. *The United States ranks...*

[Applause]

The United States ranks more than twice as high as Iraq or North Korea, and far higher than al-Qaeda. A less scientific poll by *Time Magazine* found that over 80 % of respondents regarded the United States as the greatest threat to world peace, compared with less than 10 % for Iraq or North Korea.

Without going on, the corporate leaders who paid 35,000 dollars each to attend the sombre meetings in Davos have good reasons to take as their theme: "Building Trust."

The coming war with Iraq is undoubtedly contributing to these interesting and quite important developments. Opposition to the war is completely without historical precedent. In Europe it is so high that the Secretary of "War" **Donald Rumsfeld** a few days ago **dismissed Germany and France** as just the "old Europe," plainly of no concern because of their disobedience. The New Europe, he said, is symbolized by Italy's **Berlusconi**, *who is praying...*

[Booings]

He is praying that he will be invited to be the third of the "three B's": Bush-Blair-Berlusconi – **that's kind of a nice ring.**

[Boings and Applause]

Italy **is on board**, the White House tells us. It is apparently not a problem that over 80 % of public is opposed to the war, according to the latest polls. That just shows **that Italy too, Italians**, belong to the "old Europe," and can be sent to the ashcan of history along with France and Germany, and others who do not know their place.

[Applause]

These **pronouncements** and the silence with which they are greeted are very illuminating. They demonstrate the contempt for democracy, that is rather typical, historically, among those who feel that **they rule the world by right.**

And there are many other illustrations. When German Chancellor Gerhard Schröder dared to take the position of the overwhelming majority of voters in the last election, that was described as a shocking failure of leadership, a serious problem that Germany must overcome if it wants to be accepted in the civilized world. The problem lies with Germany, not with the Anglo-American democracies. The problem with Germany, we read in the New York Times, is that "the government

Noam Chomsky

lives in fear of the voters, and that is causing it to make mistake after mistake” –that’s a quote from the spokesperson for the right-wing **Christian Social Union party**, who understands the real nature of democracy.

*The case of*, the case of Turkey is even more revealing. As throughout the region, Turks are very strongly opposed to the war – about 90 % according to the most recent polls. And so far the government has irresponsibly paid some attention to the people who elected it. **It has not bowed completely** to the intense pressure and threats that Washington is exerting. The reluctance of the government to follow **orders from on high** proves that its leaders are not true democrats. For those of you who may be too dull to comprehend these subtleties, they are explained by the former Ambassador to Turkey Morton Abramowitz, who is now a distinguished senior statesman and commentator. He explained that ten years ago, Turkey was governed by a real democrat who, I’m quoting him, “overrode his countrymen’s profound preference to stay out of the Gulf war.” But democracy has declined in Turkey. The current leadership “is following the people,” revealing its lack of “democratic credentials.” “Regrettably,” he says, “for the United States there is no true democrat around as there was ten years ago”. So it will be necessary to bring true democracy to Turkey by economic strangulation and other coercive means – regrettably, but that is demanded by what the elite press calls our “**yearning for democracy.**”

Brazil is witnessing another exercise of the real attitudes towards democracy among the masters of the universe. In the most free election in the hemisphere, a large majority voted for policies that are strongly opposed by international finance and investors, **by the IMF and the US Treasury Department**. In earlier years, that would have been the signal for a military coup installing a murderous **National Security State**, as in Brazil 40 years ago. Now that can’t be done. In part because populations North and South would simply not tolerate it.

But also because there are now simpler ways to undermine the will of the people. They are known as “Neo-liberalism”. The neo-liberal instruments that have been put into place include economic controls, **capital flight**, attacks on currency, privatization, and other means which are designed to reduce the arena of popular choice. And these, it is hoped, may compel the government to follow the dictates of what international economists call the “virtual parliament” of investors and lenders, who make the real decisions, coercing the population, who are an irrelevant nuisance according to the reigning principles of what is called “democracy”.

When I was about to leave for the airport to come here, I received another of the constant flow of inquiries from the press about why there is so little anti-war protest in the US. These inquiries are very revealing. They demonstrate how little protest that ever has been among elites, how little sense they have about what has happened in their own country, in the past forty years, and what’s happening now.

Noam Chomsky

In fact, protest in the US, as elsewhere, is at levels that have no historical precedent. And they are all over the country.

[Applause]

There has, just to take one example, last week, the **City Council** in **Chicago** passed an anti-war resolution, 46 to 1, joining many other cities and towns.

[Applause]

The same is true in other sectors, including those that are the most highly trusted, like the World Economic Forum learned to its dismay: NGOs and religious organizations and figures, with few exceptions. Several months ago the biggest university in the country passed a strong antiwar resolution. That's the University of Texas, *right next door...*, right next door to George W's ranch. And it's easy to continue.

So why the widespread judgment among elites that the tradition of dissent and protest has died? Invariably, comparisons are drawn to Vietnam, which is a very revealing fact. We have just passed the 40th anniversary of the public announcement that the Kennedy administration was sending the US Air Force to bomb South Vietnam, also initiating plans to drive millions of people into concentration camps along with chemical warfare programs to destroy crops. There was no pretext of defence, except in the sense of official rhetoric: defence against the "internal aggression" of the South Vietnamese in South Vietnam and their "assault from the inside" –that's President Kennedy and his United Nations Ambassador. Protest was non-existent. It did not reach any meaningful level for several years. By that time hundreds of thousands of US troops had joined the occupying army, densely-populated areas were being demolished by saturation bombing, and the aggression had spread to the rest of Indochina.

Today, in dramatic contrast to the 1960s or ever, there is large-scale committed and principled popular protest all over the United States before the war has been officially launched.

*That, er...*

[Applause]

That has never happened. It reflects a steady increase over these years in the unwillingness of the population to tolerate aggression and atrocities, one of many such changes, which are in fact worldwide. They are part of the background for what is taking place in Porto Alegre, and part of the reason for the gloom in Davos.

The political leadership is well aware of these developments. When a new administration comes into office, it receives a review of the world situation by the intelligence agencies. That's in secret; we learn about these things many years later, if at all. But when Bush number 1 came into office in 1989,

Noam Chomsky

a small part of it was leaked. It was a passage concerned with conflicts, with what they call “much weaker enemies”. That’s the only kind anyone would ever think of fighting, of course.

Intelligence analysts advised that in conflicts with “much weaker enemies” the United States must win “decisively and rapidly,” or popular support will collapse. It’s not like the 1960s, when the population would tolerate a murderous and destructive war for many years without visible protest. That’s gone. The activist movements of the past 40 years have had a significant civilizing effect. By now, the only way to attack a much weaker enemy is to construct a huge propaganda offensive depicting it as about to commit genocide, or maybe a threat to our very survival, and then to celebrate a miraculous victory over the awesome foe, while chanting praises for the courageous leaders who came to the rescue just in time.

That’s the current scenario in Iraq.

*[Applause]*

Polls seem to reveal more support for the planned war in the United States than elsewhere, but those numbers are very misleading. It is important to bear in mind that the United States is the only country outside Iraq where Saddam Hussein is not only reviled but also feared. There is a flood of lurid propaganda warning that if we don’t stop him today he’s going to destroy us tomorrow. The next evidence of his weapons of mass destruction will be a “mushroom cloud,” -is what the **National Security Adviser, Condoleezza Rice**, announced in September.

Presumably that means a nuclear bomb in New York. No one in Iraq’s neighbourhood seems concerned, perhaps because they know that as a result of the sanctions “the vast majority of the country’s population has been kept on a semi-starvation diet for years,” as the **World Health Organization** reported, and that Iraq’s economy and military expenditures are a fraction of Kuwait’s, which has 10 % of Iraq’s population, and much farther below other States in the region.

But the United States is different. When Congress granted the President authority to go to war last October, it was in their words “to defend the national security of the United States against the continuing threat posed by Iraq.” We must tremble in fear before this awesome threat, while countries nearby seek to integrate Iraq back into the region, including those that were attacked by Saddam Hussein when he was a friend and ally of those who now run the show in Washington, who were happily providing him with aid including the means to develop weapons of mass destruction, at a time when he was far more dangerous than today.

A serious measure of support for war in the United States would have to extricate this “fear factor,” which is genuine, and is unique to the United States. The residue would give a more realistic picture of... support for the resort to violence, and would show, I think, that is about the same as elsewhere, overwhelming, overwhelming opposition.

Noam Chomsky

It's rather striking that strong opposition to the coming war extends right through the establishment. So the current issues of the two major foreign policy journals feature articles opposing the war by leading figures of foreign policy elites. The very respectable **American Academy of Arts and Sciences** released a long monograph on the war, to trying to give the most sympathetic possible account of the Bush administration position, and then dismantling it point by point. One respected analyst they quote is a Senior Associate of the **Carnegie Endowment for International Peace**, who warns that the United States is becoming "a menace to itself and to mankind" under its current leadership.

*[Applause]*

There are no precedents for anything like this and they show very clearly how isolated the leadership of the United States and Britain are in the world, even in their own countries.

We should recognize that these criticisms from the establishment are very narrow. They are concerned with threats to the United States. They do not take into account the likely effect of a war on Iraqis: the warnings of the United Nations and aid agencies that millions of people will be at very serious risk, that in a country that is at the edge of survival after a terrible war that targeted its basic infrastructure – which amounts to biological warfare-, and a decade of devastating sanctions that have killed hundreds of thousands of people and blocked any reconstruction, while strengthening the brutal tyrant who rules Iraq.

Nevertheless, the threats that do concern the establishment critics are very real. They were not surprised when the CIA informed Congress last October that they know of no link between Iraq and Al Qaeda-style terrorism, but that an attack on Iraq would create such links. It would probably increase the terrorist threat to the West in many ways. They pointed out that it is likely to create, to inspire a new generation of terrorists bent on revenge, and it might induce Iraq to carry out terrorist attacks that are already in place. That's a possibility taken very seriously by high-level US analysts. A high-level task force of the **Council on Foreign Relations** just released a report warning of likely terrorist attacks that would be far worse than September 11th, dangers they say that become "much more urgent by the prospect of the US going to war with Iraq." That includes the possible use of weapons of mass destruction right within the United States. And they provide many illustrations – actually if you read it, it's virtually a cook-book for terrorists. And it's not the first; similar ones were published by prominent strategic analysts long before September 11th.

It is also understood that an attack on Iraq may lead not just to more terror, but also to proliferation of weapons of mass destruction, which means a serious threat for human survival. And for a very simple reason: potential targets of the United States understand that there is no other way to deter the most powerful State in history, a State which is pursuing "America's Imperial Ambition," –it happens to be the title of an article in the main establishment journal, **Foreign Affairs**, warning of the

Noam Chomsky

dangers to the United States and to the world of the grand strategy that was proclaimed by the Bush administration last September. ruling the world by force.

Prominent hawks now warn that a war in Iraq might lead to the “greatest proliferation disaster in history.” They know that if Iraq has chemical and biological weapons, the dictatorship keeps them under tight control and would not use them, except as a last resort if it’s attacked; and would surely not leak them to the Osama bin Ladens of the world, because that would be a terrible threat to Saddam Hussein himself. But “under attack, the society would collapse, including the controls over weapons of mass destruction”, the hawks –I’m quoting- tell us. These would be “privatized,” and offered to the huge “market for unconventional weapons, where they will have no trouble finding buyers.” And that will be a “nightmare scenario -the hawks warn- for all of us”.

Even before the Bush administration began beating the war drums about Iraq, there were plenty of warnings that its adventurism was going to lead to proliferation of weapons of mass destruction, as well as terror, simply as a deterrent. In fact, right now, the United States is teaching the world a very ugly and dangerous lesson: if you want to defend yourself from us, you had better mimic North Korea and pose a credible military threat, including weapons of mass destruction. Otherwise we will demolish you in pursuit of the new “grand strategy” which really is remarkable; not entirely new, but an unusually brazen proclamation that the US will rule the world by force and tolerate no possible competitors or opposition.

That has caused plenty of shudders not only among the usual victims, the great majority of the people in the world, and in “old Europe,” but right at the heart of the US foreign policy elite, who recognize –I’m quoting-, that “the commitment of the United States to active military confrontation for decisive national advantage will leave the world more dangerous and the US less secure” – that’s the foreign policy elite in their own journals.

The timing of this propaganda campaign is also very instructive. It was so transparent that it also has been a topic of discussion, and sometimes ridicule, right in the mainstream. The campaign began last September. Before that, Saddam was a terrible guy, but not a threat to the survival of the United States. The “mushroom cloud” was announced in early September. And since that time, fear that Saddam will attack the United States has been running at about 60 to 70% of the population. There is nothing remotely like that anywhere else in the world. *The*, this is so obvious that mainstream commentators are ridiculing it. The chief political analyst of the **United Press International** –I’m quoting him on this-, wrote that “September marked the opening of the political campaign for the mid-term congressional elections”. As he put it, “the administration was campaigning to sustain and increase its power on a policy of international interventionism, new radical preemptive military strategies, and a hunger for a politically convenient and perfectly timed confrontation with Iraq.” As long as domestic issues were in the forefront, Bush and his cohorts were losing ground, which is very



Noam Chomsky

natural, because they are carrying out a serious assault against the general population. "But –he continues-, although there were no new threats since the beginning of September, National Security issues moved into the driver's seat, not just Al Qaeda but an awesome and threatening military power, Iraq".

Those same observations have been made for many others. That's actually quite convenient for people like us, and we can just quote the mainstream instead of giving controversial analyses. The **Carnegie Endowment Senior Associate** who I quoted before writes that Bush and Company are following "the classic modern strategy of an endangered right-wing oligarchy, which is to divert mass discontent into nationalism, inspired by fear of enemies about to destroy us". And that strategy is of critical importance if the "radical nationalists" setting policy in Washington hope *to announce*, to advance their announced plan for "unilateral world domination through absolute military superiority," while conducting a major assault against the interests of the majority of the domestic population.

For the election, the strategy worked, barely. The Fall 2000 election was won by a small number of votes, but enough to hand Congress to the executive. And there have been careful analyses of the election since. They found that voters maintained their opposition to the Bush administration on social and economic issues, but suppressed these concerns in favour of security concerns, which typically lead to support for the figure in authority – the brave cowboy who has to ride to our rescue.

As history shows, it is all too easy for unscrupulous leaders to terrify the public, with consequences that have not been attractive. That is the natural method to divert attention from the fact that tax cuts for the rich and other devices are undermining the prospects for a decent life for a large majority of the US population, and for future generations. When the presidential campaign begins next year, Republican strategists surely do not want people to be asking questions about their pensions, or their jobs, or health care, and other such matters. Rather, they should be praising their heroic leader for rescuing them from imminent destruction by a foe of colossal power, and by then marching on to confront the next powerful force bent on our destruction. That could be Iran; it could be conflicts in the Andean countries; there are lots of good choices, as long as the targets are defenceless.

Of course, there is much more to it than domestic considerations – which are of no slight importance in themselves. The September 11th terrorist atrocities provided an opportunity and a pretext to implement long-standing plans to take control of Iraq's immense oil wealth, they are a central component of the Persian Gulf resources that the State Department, sixty years ago, described as "a stupendous source of strategic power, and one of the greatest material prizes in world history." US intelligence predicts that these will be of even greater significance in the years ahead. The issue has never been access. The same intelligence analyses anticipate that the United States itself will rely on

Noam Chomsky

more secure supplies in the Western hemisphere and West Africa, which is not good news for the people of the countries there. The same was true after World War II. What matters is control over the "material prize," which funnels enormous wealth to the United States in many ways, Britain as well, and control over the "stupendous source of strategic power," which translates into a lever of "unilateral world domination", the goal that is now openly proclaimed, and is frightening much of the world, including "old Europe" and the conservative establishment within the United States.

I think a realistic look at the world gives a mixed picture. There are many reasons to be encouraged, but there will be a long hard road ahead.

Noam Chomsky

1. *One of the, one of the many strange things about my life* is that for half a century I've been teaching at the major technological Institute in the world, but I can't ever get any mechanical thing to work. In particular, I couldn't get this to work, so I haven't any idea of what he just said, but I hope it was *not too*, not too critical.
2. Well, I'm speaking of being critical; I may as well criticise my companion today **Arundhati**. She just wrote an article called *The Loneliness of Noam Chomsky*, but somehow that doesn't seem to fit the occasion. So I think you better change the title.
3. We are meeting at a moment of world history that is in many ways unique. *It's a moment that is ominous, but it's also full of hope.*
4. The most powerful state in world history has proclaimed, loud and clear, that it intends to rule the world by force. That is the dimension in which it reigns supreme. The war in Iraq will teach some lessons about what lies ahead when the Empire decides to strike a blow. That's surely one of the main reasons for the war. The Empire has also declared explicitly and precisely that it will tolerate no competitors, now or in the future. Its leaders believe that the means of violence in their hands are so extraordinary *that they can dismiss with contempt anyone who stands in their way.* That background is by no means new but it has never before been proclaimed with such *brazen arrogance – at least not by...* I should add: at least not by anyone who we would care to remember, -you and your memories.
5. I am not going to try to answer the question that was posed for this meeting; the question of "How to confront the empire?" And the reason is that most of you know the answers as well or better than I do, from your own work and your own lives. The way to "confront the empire" is to create a world, a different world, one that is not based on violence and subjugation and hate and fear. That is why we are here: the World Social Forum offers the hope that these are not idle dreams, and this is also for the first time in history.
6. Yesterday I had the rare privilege of seeing some of the most inspiring work that has been done to achieve these goals. I was able to spend some hours *at the international gathering of Via Campesina at a farm community established by the MST, which I think is the most.....*Which I think is the most important and exciting popular movement in the world and one of *the main reasons...*One of the main reasons why the World Social Forum is in Brazil and not in the United States or England or somewhere else.

Noam Chomsky

7. With constructive local actions of the kind that the MST **has been pioneering** for many years, and with international organizations like the Via Campesina and the World Social Forum, with sympathy and solidarity and mutual aid, there is real hope for a decent future.
8. I have also had some other experiences in the past few months which give an idea of what the world will be like if the imperial violence is not limited and dismantled. Last month I was in **Turkey, including south-eastern Turkey**, the Kurdish areas. This is the scene of some of the worst atrocities of the 1990s. **They are still continuing, just as in Bolivia:** I was just informed this morning by a friend, a visitor from the **Kurdish Human Rights Association** that last week, the **military forces** carried out major atrocities at a town just a few kilometres from the city that I visited last month, murdered a dozen people, left the corpses, very mutilated corpses very visible in the streets to terrorise everyone else. It happens to be a town that was destroyed by the **military in the last few years**, but a few people remain and **they have to be terrorised**. This campaign of State terror drove literally millions of people out of the devastated countryside. Tens of thousands were killed, -the Kurdish Human Rights Association has estimated about fifty thousands, **three million expelled, fled**, and those who **survived are trying, are**, you can find them (I visited some) in **condemned** buildings in miserable slums in Istanbul, or outside the walls of the cities to which they have fled. 80% of the arms for these atrocities came from the US. Increasing as the atrocities escalated through the 1990s, in the single year 1997, the Clinton Administration sent more arms to Turkey than in the entire Cold War period combined up to the onset of the state terror campaign. And Turkey **actually became the leading recipient in the world** of US arms, excluding **Israel** and **Egypt**, which are a separate category.
9. In 1999, **Turkey relinquished this position** as the leading recipient of US arms and handed it over to **Colombia**. The reason is that in Turkey, US-backed state terror had succeeded at a horrendous cost. In Colombia it had not yet succeeded. Colombia is the leading human rights' violator in the hemisphere (it has been for the last ten years) and has also been the leading recipient of US arms in the hemisphere actually more than the rest of Latin America combined. **And it now leads the world. It leads the world by other** measures too, for example, **it leads the world** in the murder of labour activists: more than half of the labour activists killed in the world in the last decade, have been killed in Colombia. Last year, close to a half a million people were driven off the land, -that's a new record. The number of displaced people driven off the land in Colombia

Noam Chomsky

is now more than two and a half million. Last year, twenty people were killed everyday in political violence. That's double the number of 5 years ago.

10. I was also there a few months ago *in a.... I visited Cauca* in southern Colombia; that's the province that has the worst human rights record in Colombia, which is quite an achievement. There I spent hours listening to testimonies by peasants who were driven of the land by chemical warfare –what's called “fumigation”. Their lives and lands are destroyed, their children are dying, they're *sick and wounded* -the effects of chemical war. Peasants' agriculture, as you all know is based on a very rich tradition of knowledge and experience gained over hundreds of years often millennia, usually handed down by mothers to daughters. And it's a rich, *successful*, one of the great human achievements, but it is extremely fragile; it can be destroyed in a single generation –which is just what's happening consciously. *Also being destroyed is some of the richest biodiversity in the world*, very much like nearby regions of Brazil. The *Campesinos*, the indigenous people, Afro-Colombians can join the millions of people who are somehow surviving in rotting urban slums and camps. With the people driven out, multinational corporations can come in, *strip the mountains for coal*, extract the oil and other resources, and *convert what is left of the land to agroexport* run by multinationals using laboratory-produced seeds.
11. The scenes *that I personally just happened* to see in Cauca and Southern Turkey are very different from the celebrations of the Via Campesina gathering at the *MST community*.
12. But Turkey and Colombia also provide very inspiring and hopeful lessons in different ways, because of the indescribable courage and dedication of people who are struggling for justice and freedom, confronting the empire just where it is killing and torturing and destroying.
13. These are signs of the future if the Empire proceeds on its normal course; -remember that this is before it declared the grand strategy of global rule by force. It's not inevitable, and there are some very good models for ending these atrocities, including the MST, the Via Campesina, the World Social Forum. But they have to be developed and built.
14. The range of issues and problems that are coming up at the World Social Forum is very broad, remarkably so. I think we can identify two major themes. One is global

Noam Chomsky

justice and Life after Capitalism – or to put it more simply, life, because it is not so clear that the species can survive.

15. That is literally true: it's not clear that the species can survive very long **under existing state capitalist institutions**. *The second theme...*, the second theme is related; it's the theme of war and peace, more specifically, the war in Iraq that the United States and Britain are desperately trying to carry out, virtually alone, in part to teach the mad lessons that I just mentioned.
16. Well, let me start talking about this with some of the good news about these basic themes. As you know, there is a conference going on right now **of the World Economic Forum in Davos**.
17. **Here in Porto Alegre**, the mood is like at the Via Campesina meeting yesterday: hopeful, vigorous, **exciting**. In Davos, so the press tells us –I'm quoting it: “ the mood has darkened. It is not “global party time” any more.”

### ANEXO III

#### LISTA DE ELEMENTOS PROBLEMÁTICOS IDENTIFICADOS EN EL DISCURSO

ENUNCIADO ORIGINAL	TIPO DIFICULTAD	EXPLICACIÓN
one of the, one of the many strange things about my life	expresión + reiteración	
at the major technological Institute in the world	referencia informativa	se refiere al MIT, Massachussets Institute of Technology
I couldn't get this to work	referencia visual	no consigue poner en marcha el receptor para la interpretación
I may as well criticise my companion today Arundhati	ref. cultural	Arundhati Roy, escritora india
It's a moment that is ominous	vocabulario	momento de malos presagios
The most powerful state in world history	ref. cultural	EE.UU.
they can dismiss with contempt anyone	vocabulario	pueden rechazar con displicencia, con desprecio, a cualquiera que se les oponga
brazen arrogance	vocabulario	arrogancia descarada
the question that was posed	vocabulario	pregunta que se planteó
subjugation	vocabulario	dominación
the World Social Forum	ref. cultural	movimiento internacionalista que promueve contenidos sociales y humanísticos
these are not idle dreams	vocabulario	sueños vanos
gathering	vocabulario	reunión
Via Campesina	ref. cultural	movimiento campesino brasileño que reivindica derechos sobre la tierra

MST has been pioneering	ref. cultural + vocabulario	abreviatura del Movimiento de los Sin Tierra; ha sido pionero, ha encabezado
if the imperial violence is not limited and dismantled	vocabulario	si no se la desactiva
including south-eastern Turkey, the Kurdish areas	ref. cultural	el Kurdistán, zona de Turquía conocida por los conflictos civiles con el pueblo kurdo
just as in Bolivia	pronunciación	Bolivia
Kurdish	vocabulario	kurdo
major atrocities	vocabulario	salvajadas
the military	vocabulario	el ejército
they have to be terrorised	vocabulario	aterrorizar
State terror	vocabulario	terror gubernamental
drove	vocabulario	p.p. de "drive", conducir, llevar
three million expelled, fled	vocabulario	expulsados, huyendo
those who survived <i>are trying</i>	vocabulario	sobreviven como pueden
condemned buildings	vocabulario	edificios en ruinas
slums	vocabulario	poblados de chabolas
Cold War period	ref. cultural	la Guerra Fría
became the leading recipient in the world of US arms	vocabulario	destinatario
Turkey relinquished this position	vocabulario	cedió su puesto
And it now leads the world. It leads the world by other measures too	estructura	ahora está en cabeza
labour activists	vocabulario	sindicalistas
half a million people were driven off the land	vocabulario + estructura (pasiva)	se les echó
displaced people	vocabulario	personas desplazadas
Cauca	ref. cultural	población en el sur de Colombia



chemical warfare	vocabulario	guerra química
millennia	vocabulario	miles de años, milenios
handed down	vocabulario	transferido (se refiere al conocimiento)
rotting	vocabulario	miserable, infecto
strip the mountains for coal	vocabulario	destrozar las montañas en busca de carbón
I personally just happened to see	expresión	tuve oportunidad de ver
grand strategy of global rule by force	vocabulario	estrategia a gran escala de dominación global por la fuerza
state capitalist institutions	vocabulario	instituciones del capitalismo estatal
Davos	ref. cultural	ciudad suiza en la que suelen celebrarse cumbres económicas
Porto Alegre	ref. cultural	ciudad brasileña famosa por la puesta en marcha de iniciativas ciudadanas innovadoras
has just conceded defeat	vocabulario	ha admitido la derrota
we should not let the praise go to our heads	vocabulario	no debemos dejar que las alabanzas se nos suban a la cabeza
masters of the universe	vocabulario	los dueños del universo
a poll	vocabulario	una encuesta



## ANEXO IV

### LISTADO ESQUEMATIZADO Y DESCRIPTIVO DE ESTRATEGIAS EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

#### Product-oriented strategies

Addition	an explanation is added as the interpreter believes otherwise the audience will not understand
Approximation	the solution/word found is not deemed ideal, but as close as possible to the original utterance
Changing the order of elements	
Compression	replacement with a superordinate element for concision
Delaying response	Lo oído hasta un momento no permite captar por completo el enunciado, por lo que aumenta el desfase percepción-producción a la espera de recibir más información para una comprensión sólida. Pueden aparecer elementos lingüísticos genéricos vacíos de contenido para evitar pausas prolongadas mientras se encuentra una solución
Inferencing	reconstructing the segment with the help of the context
Parallel reformulation	a plausible formulation the interpreter uses when not being sure of the original meaning
(strategic) Omission	the original was understood, but is deemed redundant, unimportant or not transferable
Paraphrase	a word is replaced with a longer phrase
Repair / no repair	repair of a misrepresentation/a better idea is found/no repair is made after considering it would do more harm, but is a conscious decision (involves de use of some processing capacity)
Reproduction	a word or phrase, an unknown name is left as it is; only if it is intentional
Transcodage	word-for-word or almost word-for-word translation
Syntactic transformation	drift away from the original structure (i.e., from active to passive voice)
Transfer	using target-language words which are etymologically and/or phonetically similar to source-language ones
Resisting transfer	deciding against using a target word which is similar to the source word
Neutralization	The interpreter avoids committing himself to a definite position where analysis of the source discourse does not provide sufficient specification, and instead of misleading the audience, he or she leaves it for the audience to decide.

#### Overall strategies

Anticipation  
Visualisation

Resorting to world knowledge

relating the content of the original text to the interpreter's knowledge about a given realm

Personal involvement

the interpreter takes an active mental approach towards the content of the source text

## ANEXO V

### LISTADO DE UNIDADES DE NIVEL 1 IDENTIFICADAS, ORDENADAS POR GRUPO DE SUJETOS Y PÁRRAFO

#### Grupo de estudiantes de Córdoba

SUJETO	CATEGORÍA	GRUPO	PÁRR.	TOTAL DE PUNTOS	RECUENTO DE NI1 COMPLETAS
C1	ALU	CO	1	14	1
C1	ALU	CO	2	3	0
C1	ALU	CO	3	2	1
C1	ALU	CO	4	27	5
C1	ALU	CO	5	21	2
C1	ALU	CO	6	21,5	4
C1	ALU	CO	7	15	4
C1	ALU	CO	8	43	5
C1	ALU	CO	9	22	3
C1	ALU	CO	10	35,5	4
C1	ALU	CO	11	0	0
C1	ALU	CO	12	6,5	1
C1	ALU	CO	13	9,5	1
C1	ALU	CO	14	15,5	4
C1	ALU	CO	15	15,5	1
C1	ALU	CO	16	9	1
C1	ALU	CO	17	9	2
C2	ALU	CO	1	15,5	2
C2	ALU	CO	2	5	0
C2	ALU	CO	3	5	1
C2	ALU	CO	4	29	7
C2	ALU	CO	5	23	4
C2	ALU	CO	6	17	4
C2	ALU	CO	7	10	1
C2	ALU	CO	8	42	6
C2	ALU	CO	9	17	2

C2	ALU	CO	10	31	3
C2	ALU	CO	11	6	1
C2	ALU	CO	12	11	2
C2	ALU	CO	13	12	4
C2	ALU	CO	14	18	5
C2	ALU	CO	15	25	5
C2	ALU	CO	16	8	1
C2	ALU	CO	17	16	4
C3	ALU	CO	1	14	1
C3	ALU	CO	2	3	0
C3	ALU	CO	3	4	1
C3	ALU	CO	4	10	2
C3	ALU	CO	5	20	2
C3	ALU	CO	6	13	2
C3	ALU	CO	7	3	1
C3	ALU	CO	8	20	4
C3	ALU	CO	9	11	2
C3	ALU	CO	10	28	3
C3	ALU	CO	11	2	0
C3	ALU	CO	12	8	0
C3	ALU	CO	13	12	2
C3	ALU	CO	14	7	2
C3	ALU	CO	15	11	2
C3	ALU	CO	16	4	0
C3	ALU	CO	17	2	0
C4	ALU	CO	1	16	2
C4	ALU	CO	2	8	1
C4	ALU	CO	3	4	1
C4	ALU	CO	4	20	4
C4	ALU	CO	5	17	3
C4	ALU	CO	6	16	2

C4	ALU	CO	7	16	3
C4	ALU	CO	8	46	3
C4	ALU	CO	9	22	4
C4	ALU	CO	10	34	4
C4	ALU	CO	11	2	0
C4	ALU	CO	12	7	1
C4	ALU	CO	13	14	3
C4	ALU	CO	14	19	5
C4	ALU	CO	15	18	2
C4	ALU	CO	16	8	1
C4	ALU	CO	17	16	4
C5	ALU	CO	1	13	2
C5	ALU	CO	2	1	0
C5	ALU	CO	3	2	0
C5	ALU	CO	4	7	0
C5	ALU	CO	5	12	1
C5	ALU	CO	6	6	1
C5	ALU	CO	7	12	1
C5	ALU	CO	8	16	2
C5	ALU	CO	9	7	0
C5	ALU	CO	10	18	1
C5	ALU	CO	11	0	0
C5	ALU	CO	12	12	2
C5	ALU	CO	13	4	1
C5	ALU	CO	14	4	0
C5	ALU	CO	15	9	0
C5	ALU	CO	16	3	0
C5	ALU	CO	17	1	0
C6	ALU	CO	1	13	3
C6	ALU	CO	2	3	0
C6	ALU	CO	3	4	1

C6	ALU	CO	4	13	2
C6	ALU	CO	5	18	2
C6	ALU	CO	6	15	2
C6	ALU	CO	7	8	2
C6	ALU	CO	8	35	4
C6	ALU	CO	9	19	1
C6	ALU	CO	10	28	2
C6	ALU	CO	11	3	0
C6	ALU	CO	12	5	1
C6	ALU	CO	13	7	1
C6	ALU	CO	14	11	3
C6	ALU	CO	15	15	2
C6	ALU	CO	16	6	1
C6	ALU	CO	17	3	1
C7	ALU	CO	1	6	0
C7	ALU	CO	2	1	0
C7	ALU	CO	3	2	0
C7	ALU	CO	4	10	0
C7	ALU	CO	5	13	2
C7	ALU	CO	6	9	1
C7	ALU	CO	7	4	1
C7	ALU	CO	8	13	0
C7	ALU	CO	9	17	1
C7	ALU	CO	10	20	2
C7	ALU	CO	11	0	0
C7	ALU	CO	12	4	0
C7	ALU	CO	13	6	0
C7	ALU	CO	14	8	2
C7	ALU	CO	15	7	1
C7	ALU	CO	16	6	0
C7	ALU	CO	17	2	0



C8	ALU	CO	1	7	1
C8	ALU	CO	2	4	0
C8	ALU	CO	3	4	1
C8	ALU	CO	4	10	0
C8	ALU	CO	5	18	3
C8	ALU	CO	6	8	1
C8	ALU	CO	7	11	2
C8	ALU	CO	8	29	2
C8	ALU	CO	9	10	0
C8	ALU	CO	10	38	4
C8	ALU	CO	11	3	1
C8	ALU	CO	12	9	1
C8	ALU	CO	13	6	1
C8	ALU	CO	14	9	1
C8	ALU	CO	15	9	1
C8	ALU	CO	16	4	0
C8	ALU	CO	17	9	1
C9	ALU	CO	1	18	4
C9	ALU	CO	2	3	0
C9	ALU	CO	3	4	1
C9	ALU	CO	4	24	4
C9	ALU	CO	5	22	4
C9	ALU	CO	6	20	4
C9	ALU	CO	7	15	4
C9	ALU	CO	8	55	10
C9	ALU	CO	9	24	4
C9	ALU	CO	10	45	8
C9	ALU	CO	11	4	1
C9	ALU	CO	12	10	1
C9	ALU	CO	13	13	3
C9	ALU	CO	14	17	4

C9	ALU	CO	15	16	3
C9	ALU	CO	16	3	0
C9	ALU	CO	17	8	2
C10	ALU	CO	1	10	0
C10	ALU	CO	2	8	0
C10	ALU	CO	3	4	1
C10	ALU	CO	4	17	2
C10	ALU	CO	5	17	2
C10	ALU	CO	6	15	4
C10	ALU	CO	7	8	2
C10	ALU	CO	8	37	3
C10	ALU	CO	9	17	2
C10	ALU	CO	10	41	5
C10	ALU	CO	11	2	0
C10	ALU	CO	12	10	1
C10	ALU	CO	13	13	3
C10	ALU	CO	14	13	2
C10	ALU	CO	15	24	4
C10	ALU	CO	16	9	2
C10	ALU	CO	17	14	2

### Grupo de estudiantes de Granada

SUJETO	CATEGORÍA	GRUPO	PÁRR.	TOTAL DE PUNTOS	RECuento DE NI1 COMPLETAS
GR1	ALU	GR	1	11	1
GR1	ALU	GR	2	7	1
GR1	ALU	GR	3	4,5	1
GR1	ALU	GR	4	27,5	6
GR1	ALU	GR	5	13,5	2
GR1	ALU	GR	6	18	3
GR1	ALU	GR	7	10,5	0

GR1	ALU	GR	8	41,5	3
GR1	ALU	GR	9	22,5	3
GR1	ALU	GR	10	59,5	9
GR1	ALU	GR	11	6	0
GR1	ALU	GR	12	10	1
GR1	ALU	GR	13	11	3
GR1	ALU	GR	14	15	2
GR1	ALU	GR	15	16	3
GR1	ALU	GR	16	6	0
GR1	ALU	GR	17	16,5	4
GR2	ALU	GR	1	6	2
GR2	ALU	GR	2	6	1
GR2	ALU	GR	3	3,5	0
GR2	ALU	GR	4	30	6
GR2	ALU	GR	5	17	3
GR2	ALU	GR	6	26	4
GR2	ALU	GR	7	17	5
GR2	ALU	GR	8	39	3
GR2	ALU	GR	9	32	6
GR2	ALU	GR	10	45	4
GR2	ALU	GR	11	2	0
GR2	ALU	GR	12	6	1
GR2	ALU	GR	13	12	3
GR2	ALU	GR	14	16	4
GR2	ALU	GR	15	20	4
GR2	ALU	GR	16	8	1
GR2	ALU	GR	17	10	2
GR3	ALU	GR	1	19	4
GR3	ALU	GR	2	8	1
GR3	ALU	GR	3	5	1
GR3	ALU	GR	4	18	1

GR3	ALU	GR	5	24	4
GR3	ALU	GR	6	23	4
GR3	ALU	GR	7	16	3
GR3	ALU	GR	8	64	10
GR3	ALU	GR	9	34	5
GR3	ALU	GR	10	44	6
GR3	ALU	GR	11	4	0
GR3	ALU	GR	12	9	0
GR3	ALU	GR	13	5	1
GR3	ALU	GR	14	15	4
GR3	ALU	GR	15	26	5
GR3	ALU	GR	16	9	0
GR3	ALU	GR	17	16	3
GR4	ALU	GR	1	16	2
GR4	ALU	GR	2	7	1
GR4	ALU	GR	3	4	1
GR4	ALU	GR	4	18	1
GR4	ALU	GR	5	15	1
GR4	ALU	GR	6	15	2
GR4	ALU	GR	7	11	3
GR4	ALU	GR	8	34	4
GR4	ALU	GR	9	13	0
GR4	ALU	GR	10	32	1
GR4	ALU	GR	11	0	0
GR4	ALU	GR	12	5	0
GR4	ALU	GR	13	7	1
GR4	ALU	GR	14	9	1
GR4	ALU	GR	15	13	1
GR4	ALU	GR	16	7	0
GR4	ALU	GR	17	9	2
GR5	ALU	GR	1	18	3

GR5	ALU	GR	2	9	1
GR5	ALU	GR	3	5	1
GR5	ALU	GR	4	26	6
GR5	ALU	GR	5	19	4
GR5	ALU	GR	6	16	3
GR5	ALU	GR	7	9	1
GR5	ALU	GR	8	36	4
GR5	ALU	GR	9	21	3
GR5	ALU	GR	10	29	3
GR5	ALU	GR	11	4	0
GR5	ALU	GR	12	11	1
GR5	ALU	GR	13	10	3
GR5	ALU	GR	14	13	3
GR5	ALU	GR	15	16	3
GR5	ALU	GR	16	5	0
GR5	ALU	GR	17	9	2
GR6	ALU	GR	1	23	5
GR6	ALU	GR	2	7	1
GR6	ALU	GR	3	4	1
GR6	ALU	GR	4	23	4
GR6	ALU	GR	5	24	4
GR6	ALU	GR	6	20	4
GR6	ALU	GR	7	15	4
GR6	ALU	GR	8	65	10
GR6	ALU	GR	9	40	6
GR6	ALU	GR	10	48	8
GR6	ALU	GR	11	5	1
GR6	ALU	GR	12	8	0
GR6	ALU	GR	13	4	0
GR6	ALU	GR	14	15	4
GR6	ALU	GR	15	19	4

GR6	ALU	GR	16	8	1
GR6	ALU	GR	17	11	2
GR7	ALU	GR	1	12	2
GR7	ALU	GR	2	8	1
GR7	ALU	GR	3	5	1
GR7	ALU	GR	4	21	5
GR7	ALU	GR	5	13	2
GR7	ALU	GR	6	13	2
GR7	ALU	GR	7	17	4
GR7	ALU	GR	8	48	8
GR7	ALU	GR	9	33	7
GR7	ALU	GR	10	33	4
GR7	ALU	GR	11	3	0
GR7	ALU	GR	12	6	0
GR7	ALU	GR	13	11	3
GR7	ALU	GR	14	12	3
GR7	ALU	GR	15	24	4
GR7	ALU	GR	16	7	0
GR7	ALU	GR	17	8	2
GR8	ALU	GR	1	12	1
GR8	ALU	GR	2	8	0
GR8	ALU	GR	3	5	1
GR8	ALU	GR	4	31	7
GR8	ALU	GR	5	16	2
GR8	ALU	GR	6	19	4
GR8	ALU	GR	7	18	4
GR8	ALU	GR	8	62	10
GR8	ALU	GR	9	29	6
GR8	ALU	GR	10	42	6
GR8	ALU	GR	11	6	1
GR8	ALU	GR	12	11	2

GR8	ALU	GR	13	16	4
GR8	ALU	GR	14	19	5
GR8	ALU	GR	15	20	3
GR8	ALU	GR	16	9	1
GR8	ALU	GR	17	16	3
GR9	ALU	GR	1	16	3
GR9	ALU	GR	2	9	1
GR9	ALU	GR	3	5	1
GR9	ALU	GR	4	30	7
GR9	ALU	GR	5	21	4
GR9	ALU	GR	6	20	3
GR9	ALU	GR	7	18	5
GR9	ALU	GR	8	58	10
GR9	ALU	GR	9	48	12
GR9	ALU	GR	10	53	10
GR9	ALU	GR	11	4	1
GR9	ALU	GR	12	8	1
GR9	ALU	GR	13	18	5
GR9	ALU	GR	14	19	5
GR9	ALU	GR	15	25	4
GR9	ALU	GR	16	10	1
GR9	ALU	GR	17	19	5
GR10	ALU	GR	1	13	2
GR10	ALU	GR	2	4	0
GR10	ALU	GR	3	5	1
GR10	ALU	GR	4	22	4
GR10	ALU	GR	5	19	3
GR10	ALU	GR	6	17	2
GR10	ALU	GR	7	13	3
GR10	ALU	GR	8	36	5
GR10	ALU	GR	9	17	3

GR10	ALU	GR	10	42	5
GR10	ALU	GR	11	0	0
GR10	ALU	GR	12	11	1
GR10	ALU	GR	13	5	0
GR10	ALU	GR	14	11	3
GR10	ALU	GR	15	9	0
GR10	ALU	GR	16	7	1
GR10	ALU	GR	17	4	1

### Grupo de profesionales

SUJETO	CATEGORÍA	GRUPO	PÁRR.	TOTAL DE PUNTOS	RECUESTO DE NI1 COMPLETAS
PR1	PRO	PRO	1	16	3
PR1	PRO	PRO	2	5	0
PR1	PRO	PRO	3	17	1
PR1	PRO	PRO	4	17	0
PR1	PRO	PRO	5	17,7	1
PR1	PRO	PRO	6	21	3
PR1	PRO	PRO	7	13	3
PR1	PRO	PRO	8	76	15
PR1	PRO	PRO	9	43	9
PR1	PRO	PRO	10	50	6
PR1	PRO	PRO	11	6	1
PR1	PRO	PRO	12	14	3
PR1	PRO	PRO	13	13	3
PR1	PRO	PRO	14	19	5
PR1	PRO	PRO	15	26	5
PR1	PRO	PRO	16	10	1
PR1	PRO	PRO	17	22	6
PR2	PRO	PRO	1	23	5
PR2	PRO	PRO	2	14	2



PR2	PRO	PRO	3	4	1
PR2	PRO	PRO	4	28	6
PR2	PRO	PRO	5	24	4
PR2	PRO	PRO	6	26	5
PR2	PRO	PRO	7	12	4
PR2	PRO	PRO	8	80	14
PR2	PRO	PRO	9	48	9
PR2	PRO	PRO	10	58	9
PR2	PRO	PRO	11	5	0
PR2	PRO	PRO	12	10	2
PR2	PRO	PRO	13	15	3
PR2	PRO	PRO	14	17	4
PR2	PRO	PRO	15	22	4
PR2	PRO	PRO	16	6	1
PR2	PRO	PRO	17	18	5
PR3	PRO	PRO	1	19	3
PR3	PRO	PRO	2	8	0
PR3	PRO	PRO	3	4	0
PR3	PRO	PRO	4	28	5
PR3	PRO	PRO	5	20	2
PR3	PRO	PRO	6	21	3
PR3	PRO	PRO	7	15	3
PR3	PRO	PRO	8	70	9
PR3	PRO	PRO	9	36	7
PR3	PRO	PRO	10	47	6
PR3	PRO	PRO	11	3	0
PR3	PRO	PRO	12	10	2
PR3	PRO	PRO	13	12	4
PR3	PRO	PRO	14	18	5
PR3	PRO	PRO	15	20	4
PR3	PRO	PRO	16	8	1

PR3	PRO	PRO	17	8	1
PR4	PRO	PRO	1	17	2
PR4	PRO	PRO	2	8	1
PR4	PRO	PRO	3	5	1
PR4	PRO	PRO	4	32	6
PR4	PRO	PRO	5	22	4
PR4	PRO	PRO	6	18	2
PR4	PRO	PRO	7	18	5
PR4	PRO	PRO	8	87	14
PR4	PRO	PRO	9	50	12
PR4	PRO	PRO	10	53	6
PR4	PRO	PRO	11	4	0
PR4	PRO	PRO	12	10	1
PR4	PRO	PRO	13	15	5
PR4	PRO	PRO	14	17	4
PR4	PRO	PRO	15	24	4
PR4	PRO	PRO	16	7	1
PR4	PRO	PRO	17	19	5
PR5	PRO	PRO	1	19	3
PR5	PRO	PRO	2	7	1
PR5	PRO	PRO	3	5	1
PR5	PRO	PRO	4	27	5
PR5	PRO	PRO	5	25	3
PR5	PRO	PRO	6	23	5
PR5	PRO	PRO	7	16	5
PR5	PRO	PRO	8	88	16
PR5	PRO	PRO	9	49	10
PR5	PRO	PRO	10	70	14
PR5	PRO	PRO	11	5	0
PR5	PRO	PRO	12	9	1
PR5	PRO	PRO	13	19	5

PR5	PRO	PRO	14	19	5
PR5	PRO	PRO	15	25	4
PR5	PRO	PRO	16	9	1
PR5	PRO	PRO	17	21	4
PR6	PRO	PRO	1	23	5
PR6	PRO	PRO	2	10	1
PR6	PRO	PRO	3	5	1
PR6	PRO	PRO	4	32	6
PR6	PRO	PRO	5	18	4
PR6	PRO	PRO	6	24	4
PR6	PRO	PRO	7	16	5
PR6	PRO	PRO	8	94	17
PR6	PRO	PRO	9	46	10
PR6	PRO	PRO	10	64	10
PR6	PRO	PRO	11	4	1
PR6	PRO	PRO	12	10	3
PR6	PRO	PRO	13	19	6
PR6	PRO	PRO	14	18	5
PR6	PRO	PRO	15	26	6
PR6	PRO	PRO	16	9	1
PR6	PRO	PRO	17	17	4
PR7	PRO	PRO	1	20	4
PR7	PRO	PRO	2	7	2
PR7	PRO	PRO	3	5	1
PR7	PRO	PRO	4	27	6
PR7	PRO	PRO	5	22	4
PR7	PRO	PRO	6	24	6
PR7	PRO	PRO	7	17	4
PR7	PRO	PRO	8	89	15
PR7	PRO	PRO	9	45	10
PR7	PRO	PRO	10	66	11

PR7	PRO	PRO	11	5	1
PR7	PRO	PRO	12	10	2
PR7	PRO	PRO	13	14	4
PR7	PRO	PRO	14	18	5
PR7	PRO	PRO	15	24	5
PR7	PRO	PRO	16	9	1
PR7	PRO	PRO	17	20	5
PR8	PRO	PRO	1	21	4
PR8	PRO	PRO	2	9	1
PR8	PRO	PRO	3	14	1
PR8	PRO	PRO	4	31	6
PR8	PRO	PRO	5	26	4
PR8	PRO	PRO	6	22	3
PR8	PRO	PRO	7	18	5
PR8	PRO	PRO	8	89	16
PR8	PRO	PRO	9	48	12
PR8	PRO	PRO	10	71	13
PR8	PRO	PRO	11	5	1
PR8	PRO	PRO	12	13	3
PR8	PRO	PRO	13	20	6
PR8	PRO	PRO	14	16	4
PR8	PRO	PRO	15	25	5
PR8	PRO	PRO	16	8	1
PR8	PRO	PRO	17	15	3
PR9	PRO	PRO	1	18	3
PR9	PRO	PRO	2	9	1
PR9	PRO	PRO	3	4	1
PR9	PRO	PRO	4	33	7
PR9	PRO	PRO	5	19	4
PR9	PRO	PRO	6	22	4
PR9	PRO	PRO	7	17	4

PR9	PRO	PRO	8	82	15
PR9	PRO	PRO	9	43	11
PR9	PRO	PRO	10	65	11
PR9	PRO	PRO	11	5	1
PR9	PRO	PRO	12	13	3
PR9	PRO	PRO	13	21	6
PR9	PRO	PRO	14	15	3
PR9	PRO	PRO	15	23	3
PR9	PRO	PRO	16	9	1
PR9	PRO	PRO	17	16	3
PR10	PRO	PRO	1	19	4
PR10	PRO	PRO	2	9	1
PR10	PRO	PRO	3	5	1
PR10	PRO	PRO	4	31	7
PR10	PRO	PRO	5	22	4
PR10	PRO	PRO	6	44	4
PR10	PRO	PRO	7	19	5
PR10	PRO	PRO	8	90	16
PR10	PRO	PRO	9	48	11
PR10	PRO	PRO	10	67	12
PR10	PRO	PRO	11	6	1
PR10	PRO	PRO	12	13	3
PR10	PRO	PRO	13	17	5
PR10	PRO	PRO	14	18	5
PR10	PRO	PRO	15	23	4
PR10	PRO	PRO	16	10	1
PR10	PRO	PRO	17	22	5

El doctorando / The *doctoral candidate* [ **Rafael Porlán Moreno** ] y los directores de la tesis / and the thesis supervisor/s: [ **Óscar Jiménez Serrano** ]

Garantizamos, al firmar esta tesis doctoral, que el trabajo ha sido realizado por el doctorando bajo la dirección de los directores de la tesis y hasta donde nuestro conocimiento alcanza, en la realización del trabajo, se han respetado los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones.

/

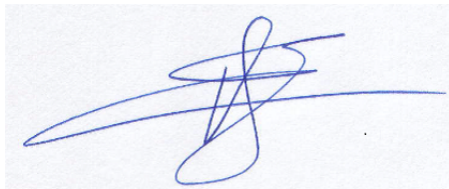
*Guarantee, by signing this doctoral thesis, that the work has been done by the doctoral candidate under the direction of the thesis supervisor/s and, as far as our knowledge reaches, in the performance of the work, the rights of other authors to be cited (when their results or publications have been used) have been respected.*

Lugar y fecha / Place and date:

Granada, 19 de junio de 2017

Director/es de la Tesis / *Thesis supervisor/s*;

Doctorando / *Doctoral candidate*:

A handwritten signature in blue ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Firma / Signed

Firma / Signed